









Transactions  
OF  
THE SOCIETY  
OF  
BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

9, *CONDUIT STREET, W.*

---

VOL. IV.

---

LONDON:  
LONGMANS, GREEN, READER, AND DYER,  
PATERNOSTER ROW.

---

1876.

HARRISON AND SONS,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY,  
ST. MARTIN'S LANE.

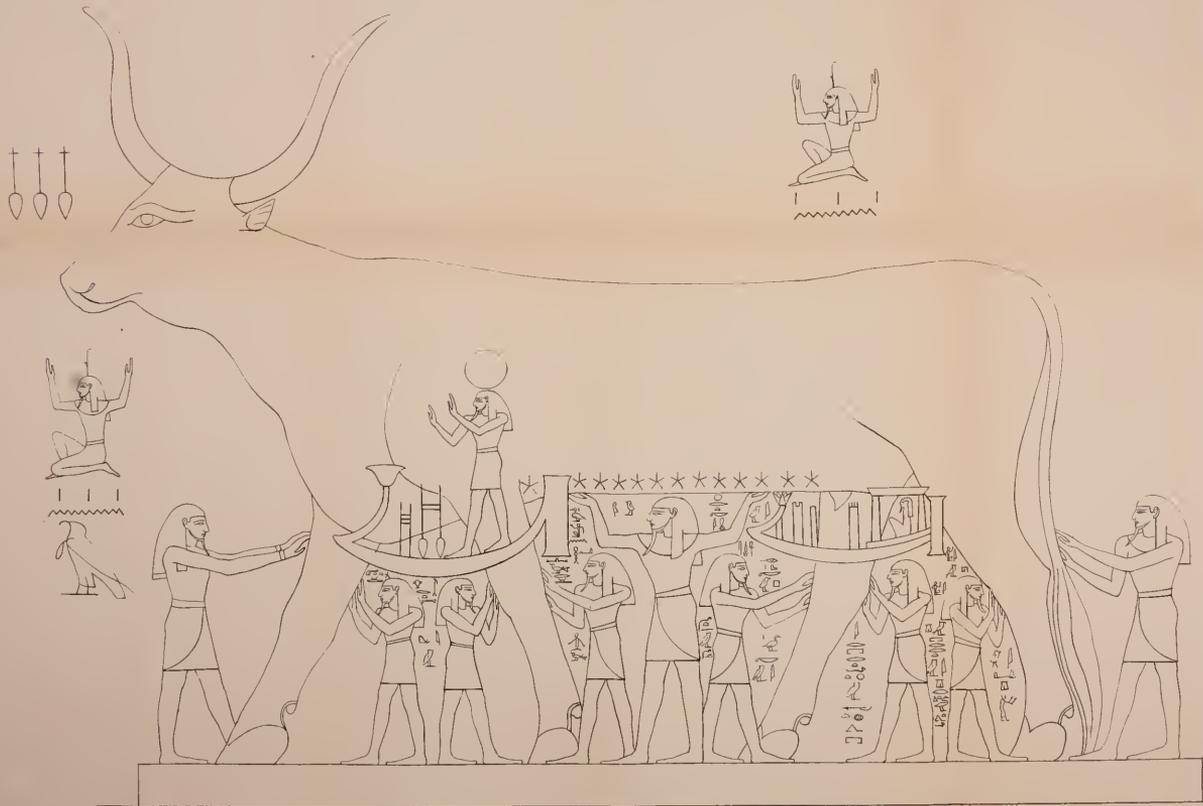
## CONTENTS OF VOL. IV.

---

	PAGE
La Destruction des Hommes par les Dieux. Par EDOUARD NAVILLE. 5 Plates .....	1- 19
On some Cypriote Antiquities discovered by General Di Cesnola at Golgoi. By S. BIRCH, LL.D. 3 Plates ....	20- 24
On Human Sacrifice among the Babylonians. By Rev. A. H. SAYCE, M.A. ....	25- 31
On a Karaite Tombstone brought from Djuffet Kalea, in the Crimea. By REV. DR. L. LÖEWE. Plate.....	32- 35
Revised Translation of a Passage in the Great Astronomical Work of the Babylonians. By REV. A. H. SAYCE, M.A. ....	36- 37
On a Digraphic Inscription found in Larnaca. By D. PIERIDÉS .....	38- 43
Les Quatre Races au Jugement Dernier. Par E. LEFÉBURE	44- 48
Commentary on the Deluge Tablet. By H. F. TALBOT, F.R.S., &c.....	49- 83
On a historical Inscription of Esarhaddon. By W. BOSCAWEN .....	84- 97
On a Unique Specimen of the Lishana Shel Imrani. By the Rev. ALBERT LÖWY, M.A.....	98-117
Ancient Metrology. By FRANCIS ROUBILIAC CONDER, C.E.	118-128
A Tablet in the British Museum, relating apparently to the Deluge. By H. FOX TALBOT, F.R.S.....	129-131
On an Early Chaldean Inscription. By W. BOSCAWEN ....	132-171
The Tablet of Antefaa II. By S. BIRCH, LL.D. Plates.	172-194
Himyaritic Inscriptions lately discovered near San'a, in Arabia. By Capt. W. F. PRIDEAUX, F.R.G.S., Bombay Staff Corps .....	195-201
Inscription of King Nastosenen. Translated by G. MASPERO .....	203-225
On the date of the Nativity. By Dr. LAUTH .....	226-246
Addenda to Dr. Lauth's Paper on the Nativity. By J. W. BOSANQUET, F.R.A.S. ....	247

	PAGE
On an Egyptian Shawl for the Head as worn on the Statues of the Kings. By SAMUEL SHARPE. <i>Cuts</i> .....	248-250
Some Observations on the Skeleton of an Egyptian Mummy. By JOSEPH BONOMI.....	251-252
Note upon the Skeleton of an Ancient Egyptian. By PROF. WILLIAM HENRY FLOWER, F.R.S. ....	253-255
Babylonian Contract Tablets. Presented by LADY TITE. <i>Plate</i> . ....	256
Notice of a very Ancient Comet. From a Chaldean Tablet. By H. FOX TALBOT, F.R.S. ....	257-262
Fragment of the First Sallier Papyrus. Translated by PROF. E. L. LUSHINGTON, B.A. ....	263-266
Notes on the Religion and Mythology of the Assyrians. By W. ST. CHAD BOSCAWEN .....	267-301
Babylonian Augury by means of Geometrical Figures. By REV. A. H. SAYCE, M.A. ....	302-314
On the Numbers of the Jews in all Ages. By REV. JOSIAH MILLER, M.A. ....	315-331
Note on an Egyptian Bust, formerly in the Harris Collection. By JOSEPH BONOMI. <i>Cuts</i> .....	332-333
Observations on an Inscription in an unknown Character. By C. T. NEWTON, C.B. <i>Plate</i> .....	334-335
On a New Hamathite Inscription at Ibreez. By REV. E. J. DAVIS, M.A. <i>Plate</i> .....	336-346
Notes on an Ancient Assyrian Bronze Sword bearing a Cuneiform Inscription. By W. ST. CHAD BOSCAWEN. <i>Plate</i> .....	347-348
The Revolt in Heaven, from a Chaldean Tablet. By H. FOX TALBOT, F.R.S. ....	349-362
On some Fragments of the Chaldean Account of the Creation. By GEORGE SMITH. <i>6 Plates</i> .....	363-364
Society of Biblical Archæology. Condensed Report of the Proceedings during the Fourth Session, November, 1874, to July, 1875.....	365-372
Index to Vol. IV .....	373-395
Society of Biblical Archæology. Rules of.....	396-402
List of Members.....	403-415





TRANSACTIONS  
OF THE  
SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

---

---

VOL. IV.

JUNE, 1875.

PART I.

---

---

LA DESTRUCTION DES HOMMES PAR LES DIEUX.

*D'après une Inscription Mythologique du Tombeau de Sési I,  
à Thèbes.*

PAR EDOUARD NAVILLE.

*Read 1st December, 1874.*

L'INSCRIPTION qui doit faire le sujet de ce mémoire rentre dans ce qu'on peut nommer l'histoire mythologique égyptienne. Dans la mythologie égyptienne, comme dans celle des Grecs, il y a deux faces à considérer, ou plutôt deux degrés de développement dont nous ne pouvons pas fixer exactement les limites, mais qui n'en existent pas moins. Il y a la période dans laquelle la mythologie n'est encore que le reflet des phénomènes naturels qu'elle représente; les dieux ne sont que des personnifications cosmogoniques, ce sont des agents qui dans l'enfance de l'humanité tiennent lieu de ce que nous nommons les causes. Rien ne se passe, rien ne s'est passé dans le monde sans la volonté ou sans l'action d'une divinité. Mais viennent les poètes, et aussitôt c'est l'Olympe qui se peuple de divinités ayant chacune sa vie propre, son caractère, ses passions, ses qualités, quelquefois ses vices. L'idée physique, naturelle, s'efface de plus en plus, et nous

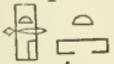
éprouvons d'autant plus d'intérêt pour cette mythologie nouvelle qu'elle s'éloigne davantage de son point de départ et qu'elle se rapproche plus de l'humanité. Apollon, Hercule, Jupiter, Vénus, parlent bien plus à notre imagination par ce qu'ils ont de commun avec nous que par les phénomènes de la nature dont ils sont la représentation lointaine; et nous oublions volontiers leur origine pour ne voir en eux que des êtres surnaturels qui se mêlent avec passion de la lutte d'Achille et d'Hector.

La mythologie égyptienne n'a point atteint les brillantes régions de la poésie grecque. Elle a conservé bien plus longtemps son caractère primitif de culte de la nature; à l'exception d'Osiris, les dieux de l'Égypte sont des dieux physiques, des représentations de phénomènes terrestres ou célestes, n'intervenant pas spontanément dans les affaires humaines, et ayant tous à peu-près les mêmes attributs sous des noms différents. Dans la plupart des textes, Ra ou Ammon, Hathor ou Mut sont des êtres impassibles comme les colosses de pierre qui sont leur image; leur vie n'offre aucun changement et ils n'interrompent leur mutisme éternel que pour répéter au roi ou au défunt quelques formules stéréotypées de bénédiction. Aussi comprend-on l'opinion de Jablonski lorsqu'il dit que les Égyptiens n'attribuaient jamais à leurs dieux ni la colère, ni d'autres passions.

Cependant ce serait une erreur de croire que l'Égypte en soit restée à ce point; il y a un autre côté de la mythologie dans lequel les dieux sont des êtres vivants qui agissent et qui parlent, qui se mêlent des affaires des humains et qui sont sujets à plusieurs des mêmes faiblesses qu'eux. Il y a une histoire des dieux. Nous savions déjà par les auteurs anciens qu'il y avait eu des dynasties divines; nous connaissons maintenant un petit nombre d'épisodes de ces règnes, comme les grandes guerres d'Horus qui conquiert l'Égypte pour son père. L'inscription dont j'ai essayé l'interprétation nous en raconte un autre très antérieur dans l'histoire divine, puisqu'il se passe sous le règne de Ra.

Lorsqu'on pénètre aussi loin que possible dans l'immense tombeau du roi Sési I, on arrive dans une salle à colonnes au-delà de laquelle le souterrain devait encore se prolonger.

Du côté droit de cette salle s'ouvre une petite chambre obscure et basse; en face de la porte, un grand bas-relief représente une vache peinte en rouge, sous le ventre de laquelle se trouve le dieu 'Schu, l'Atlas égyptien, avec huit autres divinités qui personnifient des étoiles; entre les jambes de l'animal sont suspendues deux petites barques de Ra. Ce bas-relief a été publié par Champollion (Momts. de l'Égypte III, 245) mais non le texte qui l'accompagne. Les quatre parois de la chambre sont recouvertes d'une longue inscription qui à certains endroits est fort endommagée. D'autres petits bas-reliefs l'ornaient aussi, mais le vandalisme des fellahs et je dirai des voyageurs les a fait disparaître. Malgré les ordres du vice-roi et la surveillance de M. Mariette-Bey, le tombeau de Sési I est l'une des carrières les plus fructueuses où les Arabes viennent se pourvoir de fragments de sculpture qu'ils vendent aux étrangers. J'en ai été témoin moi-même; il m'est arrivé en y rentrant le matin de ne plus trouver un dessin que j'avais vu la veille et j'estime que la publication complète de cette tombe magnifique qui a servi de modèle à un grand nombre d'autres, serait une œuvre très utile pour l'avancement de l'égyptologie, car elle sauverait d'une ruine certaine ces précieux restes.

C'est, comme je l'ai dit, un épisode du règne de Ra que l'inscription nous rapporte. Or Ra, s'il n'est pas le premier roi divin, est cependant un des plus anciens. J'ai cherché à démontrer dans un autre travail d'après un passage du Livre des Morts<sup>1</sup> que le commencement du règne de Ra était antérieur au soulèvement du firmament et remontait, par conséquent, aux premières périodes de la création. Ce règne dura peut-être longtemps puisque nous devons voir les hommes jouer un grand rôle dans le récit qui nous occupe. Où se passe la scène? probablement à Héliopolis, l'expression de  le *grand temple*, se rapporte par excellence au sanctuaire de cette localité; d'autres textes nous en fournissent la preuve; d'ailleurs le nom même d'On (Héliopolis) se trouve dans le cours du récit. Le choix de cette cité n'a rien qui nous étonne, puisqu'Héliopolis jouissait parmi les

<sup>1</sup> Voyez Zeitschrift, 1874, p. 57.

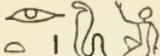
Egyptiens d'un grand renom d'antiquité, et que ses habitants s'attribuaient une origine bien plus reculée que celle de tous leurs compatriotes (cf. Diod. Sic. V, 57). Cette inscription doit avoir fait partie des livres du prophète, ainsi que nous le prouve la rubrique finale :

“ Lorsque Thoth veut lire ce livre à Ra, il se purifie par des purifications de neuf jours, les prophètes et les hommes doivent faire de même.”

La sainteté du livre ne l'a pas préservé mieux que d'autres des outrages des hommes et de l'action du temps : les estampages que j'ai rapportés d'Égypte en 1869 et d'après lesquels cette traduction a été faite, indiquent de nombreuses lacunes résultant de fractures de la pierre ; beaucoup de phrases sont incomplètes, le bas des lignes a presque toujours beaucoup souffert, le titre du livre fait entièrement défaut, et il ne reste que quelques mots des premières colonnes du texte. Il y aura donc dans le cours du récit bien des mots à suppléer.

“ ..... Le dieu qui existe par lui-même après qu'il est devenu roi des hommes et des dieux tous ensemble ; les hommes ..... à sa Majesté, vie saine et forte, dans sa vieillesse. Ses membres sont en argent, sa chair en or, ses articulations en lapis-lazuli vrai ..... Dit par sa Majesté, vie saine et forte, à ceux qui étaient avec lui : J'appelle<sup>1</sup> devant ma face<sup>2</sup> Schu, Tefnut, Seb, Nut,

<sup>1</sup>  expression qui se retrouve à plusieurs reprises avec des variantes d'orthographe :  et . Partout la préposition  a l'air de faire corps avec le verbe ; les désignations de conjugaison ne viennent qu'après. Brugsch, Dict. p. 1669,  *herbeigerufen wurden die Grossen.*

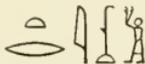
<sup>2</sup>  Le substantif pronominal  se rapportant à un dieu est suivi ici d'un déterminatif divin ; il est plus fréquent au pluriel avec le sens de *tous les hommes* (Stèle de Horemheb à Londres, l. 6.)  *quand tu*

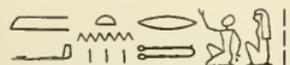
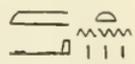
et les pères et les mères qui étaient avec moi quand j'étais encore dans Nun, et j'ordonne (?)<sup>1</sup> à Nun qui amène ses compagnons avec lui (disant): Amène-les en petit nombre<sup>2</sup> afin que les hommes ne te voient point et que leur cœur ne s'éffraie point; tu iras avec eux (tes compagnons) dans le sanctuaire (le grand temple), s'ils donnent leur consentement,<sup>3</sup> jusqu'à ce que j'aïlle avec Nun dans le lieu où je me tiens. Quand ces dieux furent arrivés..... ces dieux dans son lieu; ils se prosternèrent devant sa Majesté qui parla devant son père, devant les anciens dieux, les créateurs des hommes et des êtres purs, et ces dieux parlèrent devant sa Majesté, disant: Dis-nous tes paroles afin que nous les entendions. Dit par Ra à Nun; Toi, l'ainé des dieux. de qui je suis né, et vous, dieux antiques; voici<sup>4</sup> les hommes qui sont nés de moi-même, ils prononcent des paroles contre moi; dites-moi ce que vous ferez à ce propos, voici, j'ai attendu. et je ne les ai point tués avant

te lèves, tous les hommes sont dans la joie. La même mot sans déterminatif et avec une négation se trouve plus bas:  personne, ainsi que l'expression suivante,  tous les hommes l'adorent comme un dieu.

<sup>1</sup>  Ici le texte paraît incomplet ou fautif. Ce mot dépend peut-être de  qui précède, comme dans la conjonction composée  lorsque.

<sup>2</sup>  mot nouveau que j'ai pris pour une variante de  (Brugsch, Dict. p. 1502).  (Birch, Dict. p. 410).

<sup>3</sup> Voyez Brugsch, Dict. p. 1558, sous le mot  l'exemple qu'il cite:  *der Glanz seines Herrn welcher Beifall spendete dem Plane seines Gottes.*

<sup>4</sup>  etc. . . voici que les hommes, etc. . .  manière assez fréquente d'entrer en matière, de commencer une phrase, même



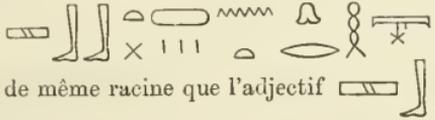
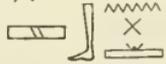
“Cette déesse partit, et elle tua les hommes sur la terre. Dit par la Majesté de ce dieu: Viens en paix, Hathor, tu as fait (ce qui t’était ordonné) . . . . . dit par cette déesse: Tu es vivant, que j’ai été plus forte que les hommes, et mon cœur est content. Dit par la Majesté de Ra: Je suis vivant que je dominerai sur eux . . . . . (et que j’achèverai) . . . . . leur ruine. Et voici que Sechet<sup>1</sup> pendant beaucoup<sup>2</sup> de nuits foula aux pieds leur sang jusqu’à la ville d’Héracléopolis.”

La déesse a bien su s’acquitter de son mandat; elle a détruit les hommes, leur sang a été foulé aux pieds; et Ra lui accorde des louanges sur ce qu’elle s’est montrée obéissante, louanges dont il ne tardera pas d’ailleurs à se repentir. Tout le pays donc jusqu’à Héracléopolis est couvert du sang des hommes. Devons-nous admettre que la destruction de ces hommes implique celle de toute l’humanité? Cela me semble évident, car l’inscription ne parle pas d’autres humains que des  | rot-u, les hommes par excellence, à moins qu’on ne puisse considérer comme des hommes les ennemis de Ra auxquels les  | rot-u, auront plus tard à faire la guerre. Or si les  | rot-u sont condamnés à mort, à plus forte raison, les ennemis de Ra sont-ils voués à une destruction certaine.

Mais voici que la scène change. Après avoir fait massacrer les hommes, le courroux de Ra va s’apaiser par une cérémonie assez étrange.

“Dit par Ra: J’appelle vers moi mes messagers; qu’ils se hâtent, qu’ils se dépêchent, qu’ils courent de toutes

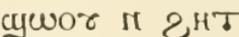
<sup>1</sup>  Je considère le nom de Sechet comme une autre dénomination de la déesse Tefnut ou Hathor, qui a massacré les hommes.

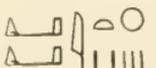
<sup>2</sup>  littéralement mélange, variété de nuits, de même racine que l’adjectif  (Brugsch, Grammaire, p. 28), maint, divers, différent. On peut le comparer aussi au Copte  $\omega\beta\epsilon$  septante.

leurs forces !<sup>1</sup> Et les messagers arrivèrent immédiatement. Dit par la Majesté de ce dieu : Qu'ils commencent à Eléphantine et qu'ils m'apportent des fruits<sup>2</sup> en quantité. Lorsqu'ils eurent apporté les fruits, ..... le Sekti d'Héliopolis broyait ces fruits tandis que les prêtresses ..... faisaient couler(?) dans des vases. On mit ces fruits dans des vases ronds ..... avec le sang des hommes, et on fit de boisson sept mille cruches. Et voici que la Majesté de Ra, le roi de la Haute et de la Basse Egypte vint avec les dieux en trois jours de navigation, pour voir ces vases de boisson après qu'il eût ordonné à la déesse de tuer les hommes. Dit par la Majesté de Ra : C'est bien, cela : je vais protéger les hommes à cause de cela. Dit par Ra : J'élève ma main à ce sujet, que je ne tuerai plus les hommes."

Les prêtres égyptiens aimaient généralement à rattacher leurs rites religieux à quelque grand événement qui s'était passé dans la vie des dieux. Nous savons par exemple par les textes ptolémaïques qu'en souvenir de la grande victoire qu'Horus avait remportée à Edfou sur Set et ses compagnons, les rois versaient quelques gouttes de vin dans une coupe d'eau qu'ils buvaient ensuite. Ici, il n'y a pas l'institution positive d'une cérémonie, ou du moins nous ne savons pas où elle se célébrait. Ra ordonne lui-même qu'on aille lui chercher des fruits dont les prêtres font une boisson probablement mêlée du sang des hommes. A la vue des 7,000 cruches qu'ils ont préparées, le cœur de Ra est plein de joie, et il jure de ne plus détruire les hommes. Pour le moment, il est satisfait, cette sorte d'offrande l'apaise et il ne songe plus aux rebelles dont il se plaignait si vivement.

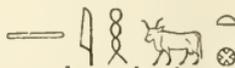
<sup>1</sup>  de toutes leurs forces, litt. *durities cordis*; cf.

Copte  (Peyron, Dict. p. 310) *durities*, analogue à l'expression . (Brugsch, Dict. p. 1366) , *sustinere, pati*.

<sup>2</sup>  Le déterminatif est celui des fruits, un petit disque jaune bordé de rouge. Copt.  *pomus*.



naquit les jeunes prêtresses d'Amu.<sup>1</sup> Dit par la Majesté de Ra à la déesse : On lui fera des libations à chacune des fêtes de la nouvelle année sous la direction de mes prêtresses. De là vient que des libations sont faites sous la direction des prêtresses à la fête d'Hathor par tous les hommes depuis les jours anciens."

Dans ce qui précède le lieu de la scène a changé. Nous ne sommes plus à Héliopolis ; nous sommes maintenant à l'extrémité du Delta, près du lac Mareotis, dans le dernier nome occidental, le nome Libyque dont la ville d'Amu était la capitale. Le nom d'Amu veut dire : la ville des dattiers, et d'après ce qui va suivre, il me semble évident qu'elle était située dans le district appelé  le pays de la vache, qui est mentionné dans une inscription géographique du temple d'Edfou. Cette ville doit sans doute le rôle qu'elle joue dans ce texte aux conditions exceptionnelles de ses environs. En effet à l'ouest du nome Libyque vivaient des barbares qui portaient un nom très semblable : les barbares  des champs de dattiers, et nous savons par la même inscription d'Edfou, qu'à l'Est de leur pays ces barbares vivaient de l'eau du Nil, tandis qu'à l'Ouest ils vivaient de l'eau de puits. Ainsi ce nome formait la limite extrême entre le sol inondé par le Nil et la région qui n'avait d'autre eau que celle des puits ; il était donc dans des circonstances différentes des autres ; il ne dépendait pas uniquement du fleuve. A la fin du siècle passé, un membre de l'expédition française, le général Andréossy, visitant le territoire de ce nome et surtout l'emplacement de Mariouth, l'ancienne Maréa, nous dit qu'on y trouve des puits profonds et bien entretenus, mais que ces puits ne sont remplis que par la pluie. Ce pays était cependant d'une grande fertilité, car de nombreux auteurs arabes ou autres témoignent que les environs du lac Maréotis étaient jadis une forêt de palmiers,

<sup>1</sup>  chef lieu du nome  que M. Brugsch appelle Libyque (cf. Géogr. I, 244 et 245, et III, 15) que M. Jacques de Rougé (Monnaies de l'Égypte, p. 70 et 71) divise en deux, Maréotique et Libyque. Voyez aussi les textes géographiques de M. Dümichen, et en particulier I, 98, 5.



qui l'accompagnent: Arrière avec ta lassitude, tu as obtenu tout ce que tu désirais. Dit par la Majesté de ce dieu à la Majesté de Nun: Mes membres sont souffrants depuis fort longtemps; je ne pourrai pas marcher jusqu'à ce que j'atteigne un autre (pour m'aider)."

Ici, il n'est malheureusement plus possible de continuer une traduction suivie, le texte est trop gâté, mais il paraît d'après ce qui en reste que Nun appelle ses enfants 'Schu et Nut pour qu'ils viennent au secours de Ra et qu'après les recommandations de son père la déesse Nut se décide à charger Ra sur son dos. A ce moment les hommes paraissent de nouveau; ils voient passer Ra porté par la déesse, et, autant que je peux en juger, ils offrent au monarque d'aller combattre ses ennemis. Le dieu continue son voyage et arrive en bonne santé dans un sanctuaire. Peu après nous voyons le mot *vache*; probablement qu'il se passe là une transformation de la déesse Nut qui prend la forme de cet animal. Il était encore nuit; au matin les hommes sortent, portant leurs arcs, et le dieu leur dit: "Vos péchés sont derrière vous" . . . . . Un combat a lieu, il est vraisemblable que les ennemis de Ra sont enveloppés dans une destruction complète. Ensuite Ra veut aller au ciel. "J'ai résolu," dit-il, "de me faire enlever au ciel; qui est celui que Nut en chargera?"<sup>1</sup> Quelqu'un se présente, dont Ra se sert pour son ascension, et il pénètre dans un lieu que je ne puis déterminer. Arrivé là, le dieu veut embellir sa résidence et sans doute faire plaisir à cette vache dont le nom a paru dans l'inscription, et qui doit être l'emblème de la déesse Nut.

"Le dieu dit; Je rassemble en ta possession des milliers(?) d'hommes et il naquit . . . ." le reste manque.

"Dit par sa Majesté, vie saine et forte: Qu'un champ de repos s'étende; et il naquit un champ de repos. J'y fais

<sup>1</sup> □     ||  III    qui est celui que Nut en chargera? J'ai adopté pour le verbe  la traduction de M. Brugsch, Todt. I, 5, *übertragen*. Ra demande à qui Nut remettra la charge de le porter au ciel.

croître des fleurs; et il naquit le champ des Aalu. J'y mets comme habitants les êtres de toute espèce qui sont suspendus dans le ciel, les étoiles. Alors Nut se mit à trembler très fort. Dit par la Majesté de Ra: Je rassemble les multitudes pour qu'elles l'adorent, et les multitudes naquirent. Dit par la Majesté de Ra: Mon fils 'Schu,<sup>1</sup> prends avec toi ma fille Nut et garde les multitudes qui vivent dans le ciel nocturne; place les sur ta tête et sois leur nourricier . . . . . on dit ce chapitre à la vache (qui se nomme) la multitude des êtres."

Suit une longue description de cette vache, dont nous avons signalé la représentation sur une paroi de la chambre où se trouve notre texte. Cette description interrompt momentanément le récit; elle est longue, embarrassée, remplie de noms propres dont le sens mystique nous échappe. Il ressort cependant de ce que nous avons traduit qu'il faut considérer cette vache comme un emblème du ciel où sont rassemblées des millions d'étoiles, appelées *des êtres vivants*.

Ainsi, après avoir essayé en vain de détruire les hommes sur la terre, souffrant de ce séjour où leur société l'importune, Ra laisse aux humains le soin de combattre ses ennemis, et lui-même se fait porter au ciel. Là il crée le champ des Aalu, l'Elysée des anciens Egyptiens, et le peuple d'étoiles; puis il s'occupe à répartir entre les dieux qui l'accompagnent le soin des diverses parties du monde. 'Schu et Nut deviennent des divinités célestes chargées de garder les multitudes d'êtres qui vivent dans le ciel; l'une a la forme d'une vache; l'autre comme un Atlas soutient de ses deux mains le ventre de cette vache qui porte toutes les étoiles. Voyons maintenant à qui Ra va confier les êtres qui sont sur la terre:—

"Dit par la Majesté de Ra à Thoth: Appelle-moi la Majesté de Seb et dis lui: viens en hâte, sur-le-champ! Après que la Majesté de Seb fut venue, le dieu lui dit: Prends sous ta garde les serpents qui sont en toi (dans ton



<sup>1</sup> *mon fils 'Su.* Les mots *fil*s et *fil*le sont sans doute ici des noms d'affection. Ces divinités sont en réalité les enfants de Num et non de Ra.



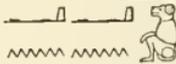
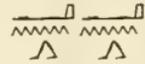
que hait mon cœur. Mais toi, tu es dans ma demeure, le dieu de ma demeure; on t'appellera Thoth, la demeure de Ra; je te donne d'envoyer des messagers vers . . . . . et il naquit l'ibis de Thoth; je te donne d'élever ta main à la face des grands dieux . . . . . et il naquit les deux grues<sup>1</sup> de Thoth; je te donne d'entourer les deux parties du ciel par ta grâce et par tes rayons, et il naquit le disque lunaire de Thoth; je te donne de te tourner vers les Ioniens, et il naquit le cynocéphale de Thoth qui est dans son escorte;<sup>2</sup> tu es sous mes ordres; les yeux de tous sont ouverts sur toi, et tous les hommes t'adorent comme un dieu."

Après avoir remis à la garde de diverses divinités le ciel et la terre, Ra devait encore choisir le gardien de la région inférieure, celle que nous nommons l'abîme ou l'enfer. C'est le dieu Thoth qui en est chargé, et, en même temps que Ra lui impose ses fonctions, nous voyons naître les symboles par lesquels il est le plus souvent représenté : l'ibis, le cynocéphale, le disque lunaire, et un autre beaucoup plus rare, les deux grues, ou les deux ailes de grue. C'est le dieu que Ra traite avec le plus de faveur, c'est le seul auquel il parle avec une sorte de bienveillance et qu'il appelle sa demeure, c'est-à-dire, par une métaphore assez fréquente à la langue égyptienne, l'objet de ses affections. Il ne faut pas s'étonner de ce qu'il semble n'y avoir aucun rapport entre les

<sup>1</sup> les deux grues (?) de Thoth.

Origine du nom de donné à Thoth. M. Goodwin nous apprend que Thoth est quelquefois représenté par deux oiseaux, (Zeitschr. 1874, p. 38.) Peut-être aussi faut-il traduire : les deux ailes de la grue de Thoth; ce serait alors l'explication du signe qui accompagne souvent le nom du dieu.

<sup>2</sup> Je traduis ce mot par *compagnon escorte*. (Leps. Denkm. II, 149. *compagnons, escorte d'Horus à son couronnement.*) Voy. aussi Todt. 145, 3.

promesses de Ra et les symboles qui y correspondent. Pour quiconque a le texte égyptien sous les yeux, ce contraste s'explique de lui-même par ces allitérations que les Egyptiens affectionnaient. Ils aimaient à rapprocher des mots ayant un son analogue, quand même l'idée qu'ils représentent est peut-être très différente; c'est pour cela qu'ils dérivent  *ibis* du verbe  *envoyer*, et  *cynocéphale* de  *se tourner*.

C'est avec ce discours de Ra que finit le récit proprement dit; après quoi vient l'indication de la manière dont il doit être lu :

“Celui qui prononce ces paroles lui-même,” est-il dit, “doit se frotter de baume et d'huile fine; il doit avoir un encensoir dans les mains et des parfums derrière les deux oreilles; ses lèvres doivent être purifiées avec du *bet*; il est vêtu de deux tissus tout neufs; il est chaussé de souliers de bois; l'image de *Ma* (la Vérité) est sur sa langue peinte en couleur *roï* fraîche d'écrivain. Lorsque Thoth veut lire ce livre à Ra, il se purifie lui-même par des purifications de neuf jours; les prêtres et les hommes doivent faire de même.”

A la lecture de ce conte bizarre, il est impossible de ne pas être frappé à quel point il diffère de la grande masse des inscriptions funéraires qui garnissent les tombeaux des rois, ou du Livre des Morts. Au lieu de descriptions monotones de la course du soleil aux différentes heures du jour et de la nuit, ou d'invocations mystiques aux génies, nous avons ici une sorte de dialogue, une espèce d'histoire des dieux. Ra n'est plus la divinité cosmogonique à tête de bélier que les esprits traînent sur sa barque; c'est un roi, un Jupiter, qui règne depuis longtemps sur les hommes et les dieux et qui exerce son autorité même sur son père et sur ses ascendants. Irrité de l'audace des hommes, il veut les détruire, mais il se laisse apaiser par une offrande et jure de ne pas les faire périr. Cependant il se fatigue bientôt d'être toujours avec eux; il les quitte et se fait porter au ciel par Nut. Il remet à cette dernière et à Schu la garde des êtres du ciel; à Seb et

à Nun la garde des êtres de la terre et de l'eau ; et il s'en va faire sa demeure avec Thoth, son préféré. Etrange récit, dans lequel au milieu d'inventions fantastiques et souvent puérides, nous trouvons cependant les deux termes de l'existence telle que la comprenaient les anciens Egyptiens. Ra commence par la terre, et, passant par le ciel, s'arrête dans la région de la profondeur, l'Ament, dans laquelle il paraît vouloir séjourner. C'est donc une représentation symbolique et religieuse de la vie qui, pour chaque Egyptien et surtout pour un roi conquérant, devait commencer et finir comme le soleil. Voilà ce qui explique qu'un chapitre qui à certains endroits paraît si peu respectueux pour les divinités dont il parle, puisse être inscrit dans un tombeau, et que même, d'après les cérémonies qui doivent en accompagner la lecture, il soit considéré comme d'une sainteté presque redoutable. Pour qu'il fût à l'abri des regards profanes, cette inscription avait été mise dans une petite chambre probablement tenue fermée, et rien dans les quelques bas-reliefs qui s'y trouvent ne pouvait faire connaître le contenu du texte.

Il y aurait peut-être des comparaisons à faire avec d'autres mythologies, peut-être aussi des traces de ce mythe à retrouver dans d'autres morceaux de la littérature égyptienne. Je voudrais en finissant m'arrêter sur un seul point, sur le récit du massacre des hommes. Il me semble que c'est là qu'il faut chercher l'origine des sacrifices humains qui nous sont rapportés par plusieurs auteurs grecs et auxquels Hérodote ne veut pas croire. Plutarque nous dit (de Is. et Os. p. 129, éd. Parthey) que dans la ville d'Ilithyia, on brûlait vivants des hommes qu'on appelait *typhoniens* et qu'on répandait leurs cendres aux vents. Porphyre nous parle d'hommes qu'on immolait à Héliopolis, et Seleucus, cité par Athénée, rapporte qu'à la place des victimes humaines qu'on sacrifiait dans les temps anciens, les Egyptiens offraient aux dieux des gâteaux *περματα*. Or ici, nous voyons que Ra fait tuer les hommes, et qu'une déesse foule aux pieds leur sang ; puis, satisfait d'une offrande dont la nature n'est pas parfaitement certaine, il jure de ne plus tuer les hommes. Il semble donc qu'il ait accepté cette offrande à la place des humains dont il avait ordonné la destruction. A la vue des

vases de boisson qui lui rappellent ses exploits, il lui suffit que la mort des hommes soit commémorée de cette manière, de même que les victoires d'Horus sont célébrées par le vin que le roi verse dans sa coupe. Cette légende détournera les Egyptiens des sacrifices humains ; ce ne sera pas chez eux une coutume, et, en particulier, ils ne sacrifieront pas des Egyptiens, des hommes de leur race, à moins qu'ils ne portent sur eux-mêmes la marque de Typhon. Car la protection de Ra ne s'étend pas à toute l'humanité, il a juré d'épargner les *rot-u*, les hommes par excellence, ceux qui sont nés de sa personne et qui sont le type de la race égyptienne ; à côté d'eux sont les ennemis de Ra que les hommes combattent et qu'ils doivent percer de leurs flèches : le serment de Ra ne s'applique pas à eux. Rien d'étonnant donc à ce que dans certaines occasions, on immolât les hommes typhoniens, ceux qui par leur couleur ou leur origine étaient considérés comme des ennemis du roi divin. Tel est aussi l'un des sens de ce conte mythologique que nous a livré le tombeau de Sési I.

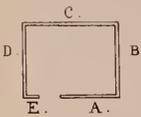
Les mythes égyptiens n'ont pas de charme en eux-mêmes ; il ne s'y trouve ni l'imagination brillante ni la fraîcheur qui distinguent ceux des poètes grecs. Le style est aride, et la lecture en est trop souvent rendue fastidieuse par une grande ambiguïté de langage, et par des détails triviaux et puérils. C'est l'interprétation seule qui en fait l'intérêt, l'idée philosophique qui les a dictés, la conception de l'esprit qui se cache sous un vêtement si bizarre et quelquefois si grossier.

C'est là le but vers lequel nous devons diriger nos recherches, et nous saurons alors si les Egyptiens méritent bien réellement ce renom de grande sagesse dont ils se sont parés dans l'antiquité.

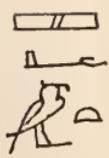
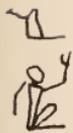
#### NOTE.

Ce mémoire était déjà sous presse, quand j'ai reçu de Monsieur le Dr. Birch la proposition que j'ai acceptée avec empressement, d'y ajouter le texte hiéroglyphique. Cette décision n'ayant été prise que cet hiver, cela explique

Handwritten symbols and characters, possibly a signature or code, located in the bottom left corner of the page. The symbols include a vertical line, a small circle, a loop, a zigzag line, and a stylized figure.



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27

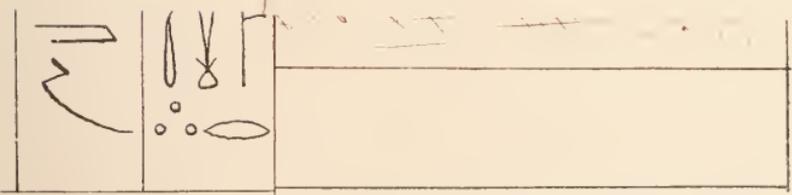


22 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥

111

53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62

53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62



92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63

𓄎𓄏𓄐𓄑𓄒𓄓𓄔𓄕𓄖𓄗𓄘𓄙𓄚𓄛𓄜𓄝𓄞𓄟𓄠𓄡𓄢𓄣𓄤𓄥𓄦𓄧𓄨𓄩𓄪𓄫𓄬𓄭𓄮𓄯𓄰𓄱𓄲𓄳𓄴𓄵𓄶𓄷𓄸𓄹𓄺𓄻𓄼𓄽𓄾𓄿𓀀𓀁𓀂𓀃𓀄𓀅𓀆𓀇𓀈𓀉𓀊𓀋𓀌𓀍𓀎𓀏𓀐𓀑𓀒𓀓𓀔𓀕𓀖𓀗𓀘𓀙𓀚𓀛𓀜𓀝𓀞𓀟𓀠𓀡𓀢𓀣𓀤𓀥𓀦𓀧𓀨𓀩𓀪𓀫𓀬𓀭𓀮𓀯𓀰𓀱𓀲𓀳𓀴𓀵𓀶𓀷𓀸𓀹𓀺𓀻𓀼𓀽𓀾𓀿𓁀𓁁𓁂𓁃𓁄𓁅𓁆𓁇𓁈𓁉𓁊𓁋𓁌𓁍𓁎𓁏𓁐𓁑𓁒𓁓𓁔𓁕𓁖𓁗𓁘𓁙𓁚𓁛𓁜𓁝𓁞𓁟𓁠𓁡𓁢𓁣𓁤𓁥𓁦𓁧𓁨𓁩𓁪𓁫𓁬𓁭𓁮𓁯𓁰𓁱𓁲𓁳𓁴𓁵𓁶𓁷𓁸𓁹𓁺𓁻𓁼𓁽𓁾𓁿𓂀𓂁𓂂𓂃𓂄𓂅𓂆𓂇𓂈𓂉𓂊𓂋𓂌𓂍𓂎𓂏𓂐𓂑𓂒𓂓𓂔𓂕𓂖𓂗𓂘𓂙𓂚𓂛𓂜𓂝𓂞𓂟𓂠𓂡𓂢𓂣𓂤𓂥𓂦𓂧𓂨𓂩𓂪𓂫𓂬𓂭𓂮𓂯𓂰𓂱𓂲𓂳𓂴𓂵𓂶𓂷𓂸𓂹𓂺𓂻𓂼𓂽𓂾𓂿𓃀𓃁𓃂𓃃𓃄𓃅𓃆𓃇𓃈𓃉𓃊𓃋𓃌𓃍𓃎𓃏𓃐𓃑𓃒𓃓𓃔𓃕𓃖𓃗𓃘𓃙𓃚𓃛𓃜𓃝𓃞𓃟𓃠𓃡𓃢𓃣𓃤𓃥𓃦𓃧𓃨𓃩𓃪𓃫𓃬𓃭𓃮𓃯𓃰𓃱𓃲𓃳𓃴𓃵𓃶𓃷𓃸𓃹𓃺𓃻𓃼𓃽𓃾𓃿𓄀𓄁𓄂𓄃𓄄𓄅𓄆𓄇𓄈𓄉𓄊𓄋𓄌𓄍𓄎𓄏𓄐𓄑𓄒𓄓𓄔𓄕𓄖𓄗𓄘𓄙𓄚𓄛𓄜𓄝𓄞𓄟𓄠𓄡𓄢𓄣𓄤𓄥𓄦𓄧𓄨𓄩𓄪𓄫𓄬𓄭𓄮𓄯𓄰𓄱𓄲𓄳𓄴𓄵𓄶𓄷𓄸𓄹𓄺𓄻𓄼𓄽𓄾𓄿𓅀𓅁𓅂𓅃𓅄𓅅𓅆𓅇𓅈𓅉𓅊𓅋𓅌𓅍𓅎𓅏𓅐𓅑𓅒𓅓𓅔𓅕𓅖𓅗𓅘𓅙𓅚𓅛𓅜𓅝𓅞𓅟𓅠𓅡𓅢𓅣𓅤𓅥𓅦𓅧𓅨𓅩𓅪𓅫𓅬𓅭𓅮𓅯𓅰𓅱𓅲𓅳𓅴𓅵𓅶𓅷𓅸𓅹𓅺𓅻𓅼𓅽𓅾𓅿𓆀𓆁𓆂𓆃𓆄𓆅𓆆𓆇𓆈𓆉𓆊𓆋𓆌𓆍𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶

pourquoi le lecteur ne trouvera dans le cours du mémoire aucun renvoi au texte égyptien.

Grâce à l'obligeance de M. Edwin Smith et de M. le Prof. Mills, j'ai pu combler la lacune qui existait au milieu des lignes 58-62 par le fait de la perte d'un de mes estampages.

Les cinq planches ci-jointes contiennent tout ce qui reste sur les quatre murs de la *Chambre de la Vache*. Elles contiennent, outre les parties traduites, celles que j'avais omises à dessein, et dont l'interprétation devra faire l'objet d'un travail subséquent, à savoir : La description de la Vache céleste (l. 44-55), et l'invocation aux esprits de l'Orient (l. 84-fin). Sauf la lacune sus-mentionnée, l'inscription a été copiée en entier d'après mes estampages, et collationnée par M. Birch sur ceux de M. le Prof. Mills. L'état de la pierre ne permet pas d'espérer qu'on puisse combler les vides considérables qui se trouvent dans la planche *B*.



ON SOME CYPRIOTE ANTIQUITIES DISCOVERED BY  
GENERAL DI CESNOLA AT GOLGOI.

BY S. BIRCH, LL.D.

Read 5th January, 1875.

THE excavations made by General di Cesnola, United States Consul at Larnaca, in Cyprus, at the ancient sites of Golgoi, Salamis, and Curium, have been productive of many fine monuments of art, and several inscriptions in the Cyprian, Greek, and Phœnician languages. It is not my intention at present to give an account of all the monuments discovered, but it is not possible to omit mention of all the interesting examples found; and amongst others which deserve remark is the so-called royal sarcophagus found in the spring of the past year at Golgoi. This, which is of the usual limestone of the country, resembles in many respects the coffins discovered from time to time in the Etruscan territory. It belongs to the Greek period, and is not older than the fourth century B.C. The top or cover is pointed, and has four lions crouching, two at each end, facing outwards; the sides have subjects in relief derived from Greek mythology. On one side is the death of Medusa by Perseus—the horse Arion and the girl Chrysaor springing out of the neck of the decapitated Medusa, while Perseus stands holding the *kibisis* or Cyprian wallet in which he carried off the head of the decapitated Gorgon. The other scenes of this sarcophagus represent a four-horse chariot or *tethrippos*, two *hoplitai* or armed warriors, chasing a boar, perhaps the celebrated boar of Kalydon, and two others attacking a bull, possibly Jason and the Cretan fire-breathing bulls. There is also a symposium or entertainment of four persons with *kitharistriaï* or female musicians, with harps and pipes, and a boy waiter carrying round the

# THE TEMPLE OF COLCOS



## E LINE AND ENTIRE.

as possible and of the  
al they are colored red  
letters are as clear as if  
letters with the exception  
served, the others not so  
worn out.

CYPRIOTE INSCRIPTION FOUND IN THE NEIGHBOURHOOD OF THE TEMPLE OF GOLCOS  
 BY GEN<sup>L</sup> DI CESNOLA.

)(A I H ↓ S M H \* † V † H \* A

× A I M H \* ) ( S T ) ( X \* † ↓

× A *This piece is broken* ↓ H † A † H ↓ O F

× \* ↓ H † H

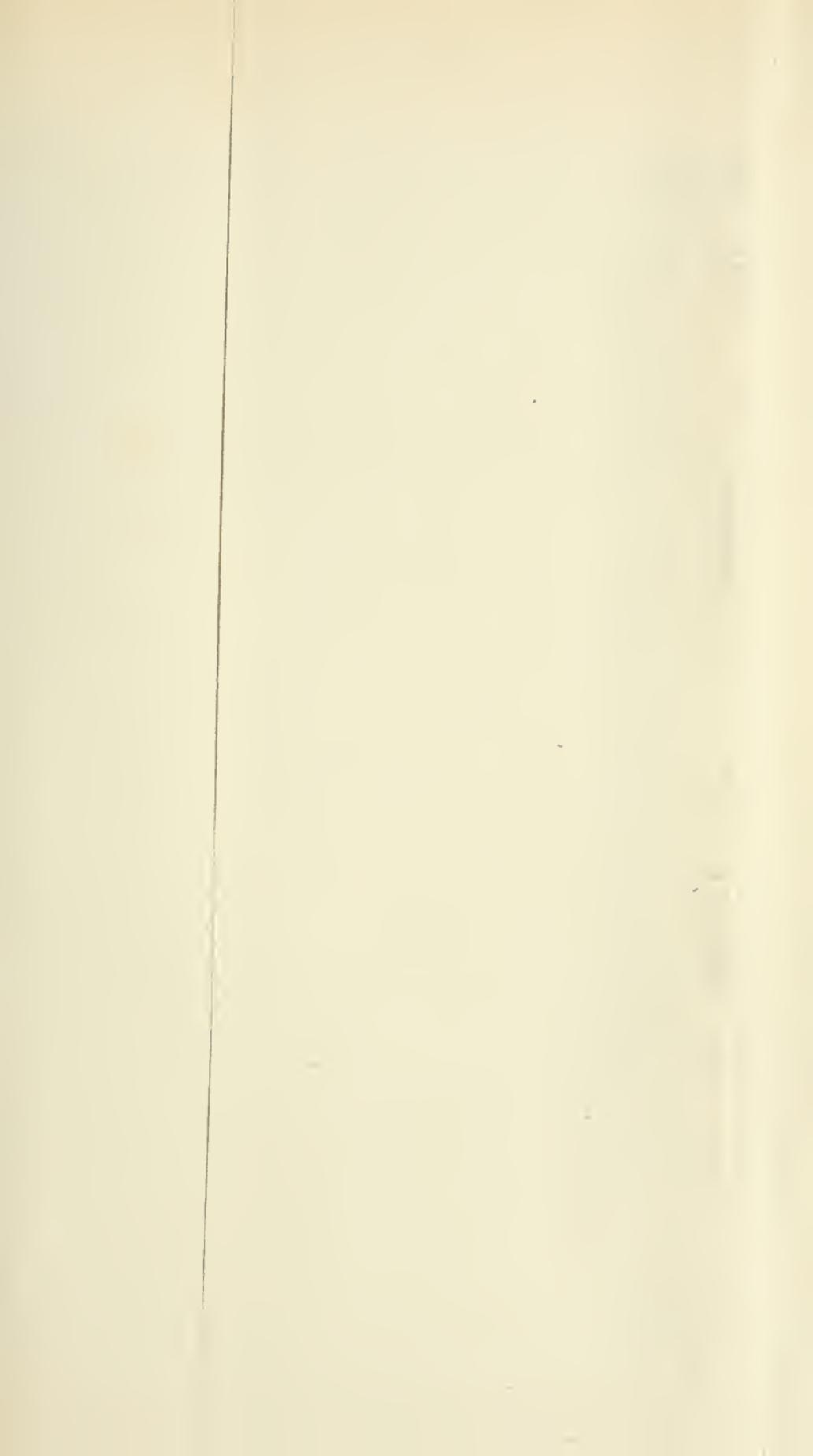
THIS INSCRIPTION IS ALL IN ONE LINE AND ENTIRE

The letters are copied as faithfully as possible and of the same size as they are in the original they are colored red so is the bas-relief, the first eleven letters are as clear as if made yesterday, the next sixteen letters with the exception of the first, are also very clearly preserved the others not so well on account of the stone being worn out.

*enochoe* or wine jug. This sarcophagus so much resembles vases of the older style of art, that it is probably of the 4th century B.C. Unfortunately it is not accompanied by any inscription either in the Cyprian or Greek character. Of the Roman period, and very late in it, is a glass vase discovered at the same site by the same explorer. The letters are in relief, as they almost always are on the Roman glass. They read **ΜΕΓΗΣ ΕΠΟΗΣΕ** 'Meges made' [it] the  $\epsilon$  *epsilon* and  $\sigma$  *sigma* being round, and the **H** *eta* of a very late shape, perhaps not earlier than the third century A.D. A second inscription on the same vase reads **ΜΝΗΣΘΗ Ο ΑΓΟΡΑΣΑΣ** 'Let the buyer remember,' that is let the buyer recollect Meges made it, should he require another of the same manufacturer. Not having seen the vase itself, it is not possible for me to say from which of the ancient manufactories, Rome, Alexandria, or Sidon, it probably came. Among the objects decidedly of Cyprian fabric, is a lamp with a long flat upright handle to hang it up against a wall to illuminate an apartment; there being a hole for the purpose of affixing it at the top of the handle, and the lamp itself at the other end. These lamps are quite novel, and rarely if ever found in Greece or Italy, although several examples have been discovered at Cyprus. On the handle is a Silenus in relief, said to resemble a Colossus found at Amathus. Silenus is full-face, and round are four Cyprian letters  $\Psi \Upsilon + \Upsilon$  *pi-l-ti na*, or *i*, according to the alphabet of Brandis. In it may be a proper name such as 'Philitia' or Philtias. Another small monument found at Salamis (see Plate) is an alabaster unguent vase of very unusual shape. It is more Oriental than Greek in type, having a cylindroid body tapering to the base, ornamented with two horizontal rectangular bands, and four perpendicular ones to the base of the neck with chevron lines; a horizontal band of plain lines, surmounted by another of ovolos, runs round the shoulder, and two small wings or handles project from the sides; a long cylindrical neck terminating in an expanding mouth completes the vase with a species of *alabastros* of unusual shape. The ten letters are disposed four on the upper part and six on the lower part of the body. Some clue to their arrangement is probably given by the fact that  $\neq$

is generally an initial and  $\text{H}$  a final letter, so that the lower characters are to be read  $\text{H T X I X V}$ , in this case the upper must be read  $\text{H N X Z}$ . It is evident that the values hitherto assigned to some of the letters are inadequate to explain all the inscriptions which have been discovered. The lower word indeed may be *Theanou* of Theanes, if read horizontally, but it is just possible, as two letters occur in two compartments, that it might be read vertically; but the meaning of short inscriptions is always difficult, if not doubtful, owing to the small Cypriote vocabulary known. If the first letters are to be read horizontally, the first word *κυροβα*, or *κωνοβα*, according to the reading of Schmidt, would be the name of the vase, equivalent to alabastros or leythos, and the second that of the possessor, or 'the Kanoba vase of Theanus.' This vase was discovered on the site of Salamis. There was also discovered on the same spot the pediment in limestone (see Plate) of a small monument having the following subject in relief—two females standing draped in tunics, the *chiton poderes* reaching to the feet, their hands raised to the top of the head as if dividing the hair in the attitude of the Aphrodite Anadyomene. At each side of these two central figures is a lion of rather large proportions, and of archaic style, crouching and looking round with protruding tongue, and long spirally curled tail; while at each end of the pediment is a standing figure of a boy or youth draped, and holding his garment round his waist. The meaning of this group or composition is very obscure. On the moulding beneath the pediment is a line of Cyprian characters, unfortunately imperfect.

As in the previous case, the transliteration does not give any very certain result, the only word, as Professor Merx has suggested, being evident is  $\text{P X Q Z A I H}$  *uergesias*. The words at the beginning, which are partly mutilated, probably were the commencement of the dedicator of the monument, if not the names of the gods to whom the monument was dedicated; one may be  $\text{P Q C. P V}$    $\text{C T}$ , but owing to the mutilation of the inscription at the beginning, even that is involved in uncertainty. The form



*Pediment with Cypriote Inscription, found at Golegi by General di Cesnola.*



✕ ≠ √ † occurs on the Bronze Plate of Dali, but its meaning is not quite clear. Altogether this inscription offers considerable difficulties, and will probably require other monuments to explain it, for the meaning in its present condition appears very obscure. Besides the Cyprian inscription, General di Cesnola obtained a terra cotta jug of the shape known as the oenochoe or olpe, on which was scratched in Phœnician **לאנתש** Leantash, 'of Antosh,' the name of its proprietor. Several vases of this nature, some inscribed in black paint or ink, with the name of the proprietor in Phœnician, have been found at Dali, Golgoi, and other sites, and were no doubt placed upon them by their Phœnician proprietors. The above inscriptions have been communicated in letters, with accompanying photographs, by General di Cesnola, who has kindly allowed their publication. The mutilated condition of the inscription on the pediments prevents a satisfactory reading of the whole line of the inscription, and difficulties will always present themselves, owing to the Greek being transcribed by a syllabic instead of a purely alphabetic system. The great advance, however, made in the explanation of the inscriptions, will clear away much of the difficulty when more inscriptions are found, and the power of comparing the different words is increased; but the script itself differs according to the period when written, and there will always remain a certain ambiguity about some words on account of the difficulty of the palæography as well as that of the exact word, which lies dormant under the syllabic cloak in which it is enveloped.

The object, however, of the present paper is rather to publish the inscriptions here represented than to enter anew on the subject of the interpretation of particular words, which would require considerable research to evolve, but the following are certain in the Cyprian portion, **⊙(Λ I ⊙H** at the end, preceded by the word **⊙ √ ∩ ∩ ⊙H** and the preceding word quoted in the previous page. The first word of the inscription in the fuller copy is read **⊙ ∩ ⊙H** and the second appears to be **∩ √ ∩ ⊙ F ⊙ ⊙ ⊙H**, the end of which is apparently *kathes*. The next word reads

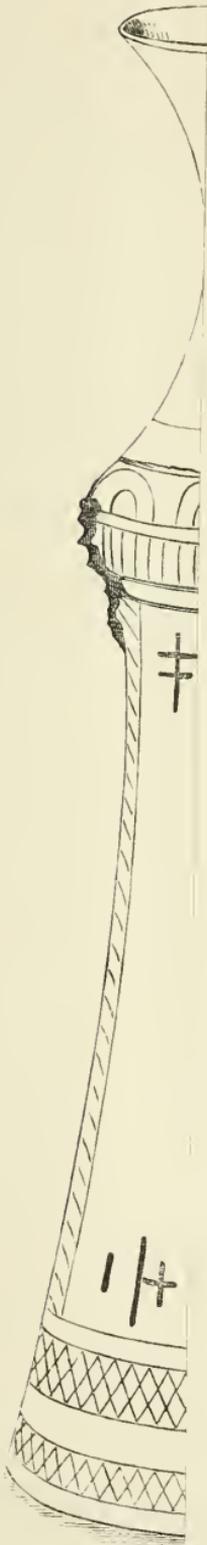
‘**∇** **∏** **∑** **✱** **∫** **⊕**, and is remarkable for the **∇** at the end of the word, which more rarely occurs than the final **∏** which ends so many of the common forms, and the repetition of which final *s* shows the language to be Hellenic, in conjunction with the constant appearance of the prefixed *t*, the article in many names,—these being both common Greek forms, the last of which lingered till a late period in such words as *talla* and *tanta*.

In the application of the Greek language to the inscriptions, and the assumption that certain words must be represented in some Cyprian forms, and the consequent deductions of the values of individual characters in consequence, great divergence will hereafter necessarily arise, but a certain check will always be held over these conclusions by the occasional discoveries of bilingual inscriptions, which will control and help to prove or confute the values thus derived.

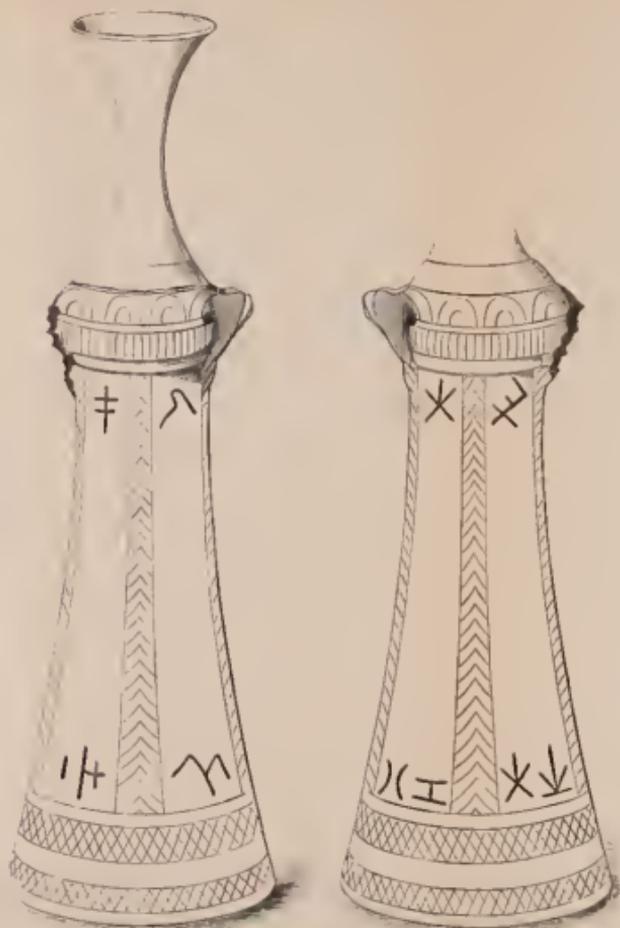
The difficulty of interpreting these ancient and dead languages depends very much on the amount of material at the disposal of the student, and short inscriptions are always the most arduous to interpret. At present, with the exception of the Bronze Tablet of Idalion, no inscription in the Cypriote characters of any length has been found, most of them being short. There is, however, one peculiarity in the Cypriote, that it rarely uses, except on coins, contractions, and does not present the same peculiarity as the Etruscan and Roman of offering to the inquirer the enigma of incomplete words.



*Alabaster*



*Alabaster Vase found at Golgoi by General di Cesnola.*



## ON HUMAN SACRIFICE AMONG THE BABYLONIANS.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

*Read 2nd February, 1875.*

THE sacrifice of the first-born in honour of the Sun-god was one of the most notorious rites of ancient Semitic worship. Not of *all* Semitic worship, however. While the horrible practice was of common occurrence among Phœnicians and Hebrews and Aramæans, traces of it are doubtful and scanty among the south-western Semites of Arabia and Æthiopia. Now the northern branch of the Semitic family is precisely the one which was closely connected with Babylonia in language, culture, mythology, and tradition. The so-called Assyrian language of Assyria and Babylonia is more nearly related to Hebrew than to any other Semitic idiom; it was from the shores of the Persian Gulf that the Phœnicians believed themselves to have migrated, while Ur, the primitive capital of Chaldea, was the birthplace of Abraham; and the ancient legends of Babylonia find their parallels in Phœnician story and Hebrew tradition. Such being the case, it is natural to look to Babylonia for instances of the sacrifice of the first-born, similar to those that we find among the kindred populations of the West. Here, too, the worship of the Sun-god and of the powers of nature held a foremost place in the national creed, and gave rise to a rich mythology and the growth of an epic cycle.

The first poem or lay of this epic cycle, into which were interwoven twelve older independent lays, embodying some of the most favourite myths of the people, seems to have been one on "*the Sacrifice of Bel*," or, as it is also called, "*the Sacrifice of Righteousness*." The epic was arranged on an astronomical basis, each of its twelve component lays

answering to the name of a sign of the Zodiac and of the corresponding month. Just as the 11th book, which recounted the story of the Deluge, answered to Aquarius, the 11th sign of the Zodiac, and the 11th or "rainy" month of the ancient Babylonian Calendar, so the first book must have answered to the first sign of the Zodiac and the first month of the year, which were termed the sign and month of "*the Sacrifice of Bel.*" We are reminded at once of the Phœnician myth which told how El—the Phœnician Bel—offered up his first-born *Ye[d]ûd<sup>1</sup>*, "the beloved," in time of trouble, by burning him on a high place; and of the parallel offered by the Biblical narrative of the sacrifice of Isaac.

Now the poems of the epic, together with the religion and mythology upon which they were founded, were borrowed by the Semitic Babylonians from their Turanian predecessors, the Accadians. As I tried to point out in a paper read before this Society three years ago<sup>2</sup>, and as has since been more fully worked out by Professor Schrader<sup>3</sup>, writing and civilisation, theology, art and science, were derived by the northern Semites—the Aramæans, Canaanites and Hebrews—from those Accadian builders of the great cities of Chaldæa, who invented the cuneiform characters. It was in Accadian, not in Semitic, that the first month and zodiacal sign were named after "the Sacrifice of Bel," and from this the inference follows that it is to Accad, and not to Phœnicia, that we must look for the origin of human sacrifice in Western Asia. It was not only the worship of the Sun, and all that it implied, which was borrowed by the Semite from the Accadian, but the dreadful rites with which it was associated as well.

This inference is verified by two cuneiform texts in which mention is made of human sacrifice. One of these texts is part of an Accadian poem, to which an Assyrian translation is attached, and which therefore goes back to præ-Semitic times; the other is a passage from the great astronomical work drawn up for the library of Sargon of Agané between

<sup>1</sup> I accept Bunsen's correction of the manifestly incorrect *Yeud* of the Greek text.

<sup>2</sup> Published in the Transactions of the Society, Vol. I, pp. 294, 299.

<sup>3</sup> "Die Abstammung der Chaldæer und die Ursitze Semiten," in Z. D. M. G., Vol. XXVII, pt. iii. (1873).

2,000 and 1,700 B.C., and based on Accadian originals. Attention has been drawn to the first text by M. Fr. Lenormant, in his "Premières Civilisations," Vol. II, p. 197, and the following copy of it I owe to the kindness of Mr. Boscawen.<sup>1</sup> The beginning of the tablet is unfortunately lost; the Assyrian translation, as usual, is interlinear.

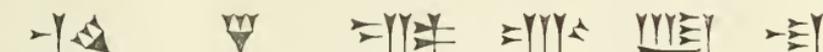
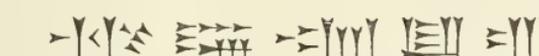
ACCADIAN—

1.   
 . . . . . [kha] - e - in - de  
 . . . . . may he extirpate;

ASSYRIAN—

2.   
 Ana (?) li - is - si' - va  
 the sin (?) may he extirpate<sup>2</sup>; and

ACCADIAN—

3.   
 biru gar sak - il<sup>3</sup> - la  
 the offspring who the head raises  
  
  
 nam - D.P. - mu - lu - ge  
 among mankind;—

ASSYRIAN—

4.   
 'u - ri - tsu<sup>4</sup> [sa-risa-nas-]u sa a-ve-lu-ti<sup>5</sup>  
 the offspring who raises the head among mankind;—

<sup>1</sup> A copy of the tablet (the first two lines excepted) is given, with a translation, by M. Lenormant, in the recently-published 1st Part of the 2nd Vol. of his "Études Accadiennes," pp. 297-299. The tablet is marked K 5139.

<sup>2</sup> Third sing. pret. Kal. Heb. נסע.

<sup>3</sup> *Gadhu*, "high," was pronounced *ili* or *il* in Accadian. *Á* is the participial (or relative) ending.

<sup>4</sup> Cf. Ar. ورس "to lay eggs."

<sup>5</sup> Fem. abstract of *avelu*, "a man"; perhaps from a root אורל, whence אורל, "mighty man," "possessor." It is possible, however, that the *e* of the second syllable implies an original *áyin* in the first syllable. We might then compare עורל "a suckling" or "youngster."

## ACCADIAN—

5.   
 biru      zi<sup>1</sup> - a - ni - cu      ba - an - sun  
*the offspring his-life-for he gave it;*

## ASSYRIAN—

6.   
 'u - ri - tsa ana na - pis - ti - su it - ta - din  
*(his) offspring for his life he gave;*

## ACCADIAN—

7.   
 sak      biru      sak - mulu - cu      ba - an - sun  
*the head of the offspring head-of-the-man-for he gave it;*

## ASSYRIAN—

8.   
 kik - kad      u - ri - tsi ana kak - kad nisi  
*the head of the offspring for the head of the man*
- it - ta - din  
*he gave;*

## ACCADIAN—

9.   
 tik<sup>2</sup>      biru      tik - mulu - cu      ba - an - sun  
*the front of the offspring for-the-front-of-the-man he gave it;*

## ASSYRIAN—

10.   
 ci - sad      u - ri - tsi ana ci - sad nisi  
*the front of the offspring for the front of the man*
- it - ta - din  
*he gave;*

<sup>1</sup> Also *zil*, with the suffix *l* (*la*).

<sup>2</sup> *Tik* is rendered *makhru* "before," and *makhirtu* "front."

ACCADIAN—

11.          
 gab<sup>1</sup> biru gab - mulu - cu ba - an - sun  
*the breast of the offspring breast-of-the-man-for he gave it ;*

ASSYRIAN—

12.           
 ir - ti 'u - ri - tsi ana ir - ti nisi  
*the breast of the offspring for the breast of the man*

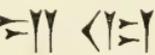
    
 it - ta - din  
*he gave.*

This highly interesting text gives us distinct evidence of the doctrine of vicarious sacrifice among the Accadians, as well as of the Accadian origin of the sacrifice of the first-born. Nothing is said as to the way in which the child was put to death, but the passage I shall now quote informs us that it was by burning on a high place.

W.A.I. III, 60, 161.<sup>2</sup>

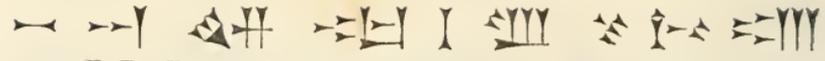
1.      I.   XXX.  
*In the month Sivan, from the first day to the 30th day,*

        
 an - ta - lu it - tab - liv sibirri  
*an eclipse failed ; the crops*

    
 mati lâ dumki  
*of the land not prosperous.*

<sup>1</sup> *Gab* is rendered *makharu*, "before." <sup>2</sup> *Irti* is perhaps from ערה, عار "to be naked," like עור "skin."

<sup>2</sup> Translated in my Paper on the "Astronomy of the Babylonians," in the *Transactions of the Society of Biblical Archæology*, Vol. III, pt. i, p. 274.

2.   
 enuwa D.P. Rammânu ca -su- ru¹ se- gu - uv  
 when the Air-god (is) fine, prosperity.

  
 ina niduti² 'ablu a - ru - ur.³  
 On the high places the son is burnt.

Here, then, we have clear indications of the sacrifice of children such as it took place at Carthage, in Phœnicia, and in Palestine. The northern Semites seem to have carried the rite with them to the west, and may perhaps have taught it to the Aryan nations of Europe.

The latter, however, is a point upon which I shall not now dwell. It is certain that in later days human sacrifice was practised at Rome, as indeed might have been expected from a people whose chief delight was to witness a gladiatorial show. But human sacrifice among the Greeks is a much more doubtful matter. The theory that it was replaced by scourging before the altar of Artemis at Sparta, has little to recommend it, and if any conclusions are to be drawn from myths like that of Iphigeneia among the Taurians, it is that the practice was regarded by the Greeks as distinctly barbaric and non-Hellenic. At all events the Rig-Veda knows of no more costly sacrifice than that of the horse, and all our evidence tends to show that it was utterly unknown to the primitive European Aryans. Myths like those of Athamas and Iphigeneia are but the misunderstood and forgotten

<sup>1</sup> Cf. Heb. Aram. כִּשְׂר "to be good," "to thrive," "to be prosperous."

<sup>2</sup> The Accadian *ci-par* ("place of light"?) is rendered by the Ass. *suluw* (shaphel pass. derivative of עֲלָה, *nidutu* (Ar. نَبْد), and *tericti* (from אָרַךְ "to extend").

<sup>3</sup> *Arur* is a somewhat anomalous form of a passive (or neuter) permansive Kal from אָרַר "to burn." The *i* of the second syllable is changed into *u*, after the example of the nomen mutati *Sacun* (see my *Ass. Grammar*, p. 106), as in the case of a few other neuter verbs.  is translated by *isatu* "fire," *khamanu* ("heat"), *nararu* and *arur*. Cf. Heb. יָרָה, תָּנַר, בָּר ("to burn"), Ar. أَرَّ ("fire"), زَارَّ ("to shine.")

metaphors of an early nature-worship, and we cannot infer the practice of human sacrifice from them, any more than we can conclude that Greek fathers were in habit of eating their children, from the myth of Kronos and his offspring. It is just possible, however, that the legend which makes Busiris, the Egyptian king of the Delta, attempt to sacrifice Herakles, had an historical basis in the religious rites of the Phœnician settlers at the mouth of the Nile. For instances, real or supposed, of human sacrifice, especially among Semites and Aryans, see Kalisch's "Leviticus," pt. 1, pp. 323-351, 381-396, and Döllinger's "Jew and Gentile" (as translated by Darnell, I, pp. 74-85, II, 37-91.)

POSTSCRIPT.—The Cassite deity identified by the Assyrians with the Babylonian Bel, whose name I have given<sup>1</sup> as *Kharbat* or *Murbat* (𐎧𐎠𐎢𐎠), must be read *Mur-us* or *Murdus*. In a newly-discovered fragment of the Synchronous History Tablet, the word is written 𐎠𐎧𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 *Uru-du-is*, where the initial *m* has been dropped after first becoming *v*; while in W.A.I. 62, 24, we are told to read 𐎧𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 as *Urus* (= Assyrian *tirtur*, a "form" or "figure"). This is a fresh instance of the elision of the dental between two vowels. It is just possible that the Mardokentes and Sisimardokas who appear among the kings of the "Arabian" dynasty in Berosus may have been named after this Cassite god *Murdus*, rather than after Merodach.

<sup>1</sup> In my paper on "The Languages of the Cuneiform Inscriptions of Elam and Media" in the *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, Vol. III, part ii, p. 476.



ON A KARAITE TOMBSTONE BROUGHT FROM  
DJUFFET KALEA, IN THE CRIMEA.

BY REV. DR. L. LÖEWE.

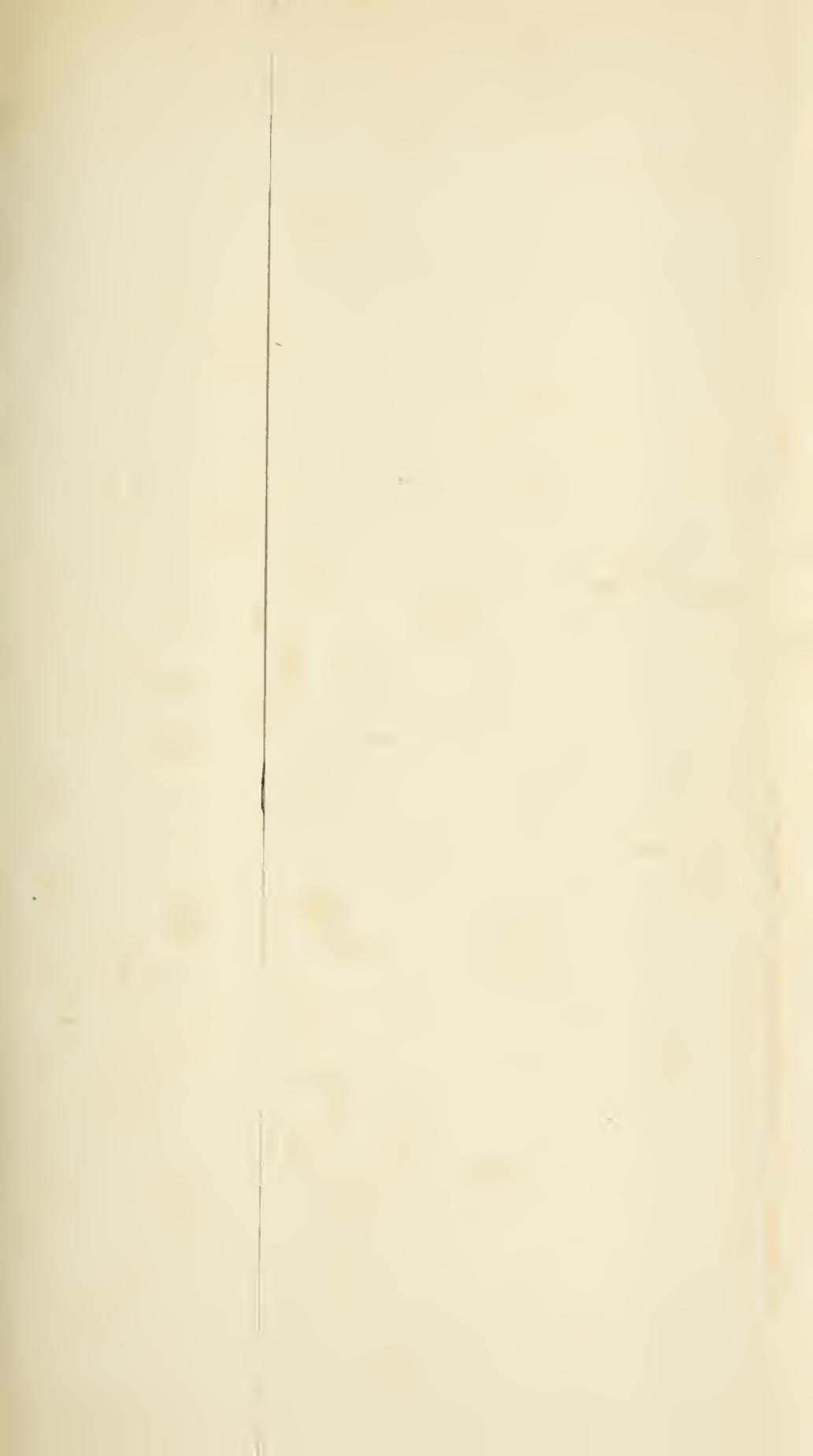
*Read 2nd March, 1875.*

THIS inscription I read as follows:—

Line 1.	הוקן
„ 2.	הכהן הב
„ 3.	יפת בר יהו
„ 4.	יוסף הנורי
„ 5.	אלגאר

הוקן “the old man.” This word does not always indicate, that the individual to whom it refers, was full of years: it signifies sometimes, “distinguished by learning and experience.”

הכהן “the priest,” must not be taken in the sense of “officiating priest,” as the word would be understood when referring to a person in any non-Israelite community. Among Israelites, since the destruction of the Temple at Jerusalem, it simply signifies, that the individual to whom it refers, was a descendant of the “High-priest Aaron”; certain marks of respect are shown to him in the Synagogue, and he must not defile himself for the dead among his people (Lev. xxi, 1). In accordance with an injunction of the Sacred Scripture, he pronounces, on solemn festivals, the blessing prescribed in Numbers vi, 22-27; and every first-born son, after the thirtieth day from the child’s birth, must be redeemed from him with the amount of  $2\frac{1}{2}$  ounces of pure silver, equal to the weight of 1,920 grains of barley. (See Exodus xxx, 13; Lev. xxvii, 6; Talmud Treatise Bekhorot, p. 49*b*, and Yoré Deah, sect. 305, § 1.)



*Karaitic Tombstone now in the British Museum.*



הב. These two letters forming part of a word which is not complete, it is difficult to say what the word may have been intended for. As the letter כ may perhaps be a part of the letter מ, especially as the lower part of כ is, in the inscription, more extended than the upper part, leaving room for the ך to be added, the two letters המ might possibly be a part of the word הַמְּכָבֵד, signifying “the honoured,” which attribute is often used among the Karaites when describing the character or rank of a person. Thus in a manuscript Bible which I saw in the Karaite Synagogue during my stay at Cairo, we find on the blank page preceding the title the following inscription:—

קדש ליוי אלדים אלדי ישראל  
לא ימכר ולא יגאל הקדיש אותו  
כגק השׁ הׁה הׁת המׁ

“Consecrated unto the Eternal God, the God of Israel—not to be sold nor redeemed. It has been consecrated by His Great Holiness, the Perfect, the Wise, the Innocent, *the Honoured*”; the letters המ being the abbreviated form of הַמְּכָבֵד. Among the Rabbanites we generally find the word הַנְּכָבֵד.

יפת בר יהו “Japhet, the son of Jehu.” The last word, which is incomplete, may have been intended for “יהודה” Jehuda.

Joseph Hanoori (“the enlightened,” or “who can see far by the light of his intellect”); the word נור being the Arabic نور, and הנורי would be the same as النورى. A prophet in Hebrew is known by the name of הַרְאֵה, “the Seer,” because by the light of his prophetic vision, as R. David Kimkhee<sup>1</sup> says, he sees into the future.

שרואה במראה הנבואה  
העתידית

<sup>1</sup> Commentary on 1 Samuel, chap. ix, v. 9.

A learned and distinguished man, bears in the 'Talmud<sup>1</sup> the appellation of נְהוֹרָאִי, the Syriac نَهْرَسَا, because, as it is observed there, he enlightens the eyes of the students in the law.

ולמה נקרא שמו ר" נהוראי שמנהיר עיני חכמים בהלכה

In the same Treatise, p. 38*b* and 45*a*, a man of great learning is mentioned of the name of R. Yokhánán ben Noori "ר" יוחנן בן נורי; and, as it happened that there has been a Karaite author of the name יוסף הרֹאֶה "Joseph Haroeh" (the Seer): he wrote a book entitled ספר האביב, and was known among the Arabs by the name and attribute of Aboo Jacob, "Elbaseer," أبو يعقوب البصير, which is merely the translation of הרֹאֶה. I am not quite out of order by bringing the idea to bear on the word הנורי, in the inscription now before us.

אלנגאר is the Arabic word النجار, and signifies "the carpenter." This word, I am inclined to think, ought not to be taken as signifying the trade of the person to whom it referred;—the inscription being on marble, shows that he must have belonged to a family of high standing. The family name of אלנגאר might suggest, that the person here mentioned was a descendant of the famous Israel Najarah, اسرائيل نجاره author of a book containing religious hymns, entitled זמירות ישראל, printed in Safed, Holy Land, in the year 1587, or a relative of Moses Najarah, the father of the above, who was the author of a book entitled לקח טוב, printed in Constantinople, in the year 1571. But the name Japhet יפת, which is so rarely met with among the Rabbanites, and, on the contrary, so frequently met with among the Karaites, makes me think, that the individual in question most likely belonged to a Karaite family; and, as the inscription states that Japhet was a כהן, it is possible, he may have been a relative of the family משה בן יפת בן משה הכהן, "Moses ben Japhet ben

<sup>1</sup> Treatise Eroobin, p. 13*b*.

Moses Hacoheh," whose members were known as great collectors of books; or, he may perhaps have been a relative of "Joseph Haroeh" himself, the name of the latter in full being **יוסף אברהם בן הכהן הראה**, and has also been known, according to some authors, by the attribute **אלנהוראי**, and **הוקן**, so that the words **הנורי**, **כהן** and **הוקן** in the inscription, might refer to him (See Pinsker's *Lickute Kadmoniot*, pp. 115 and 169).

The piece of marble bearing the inscription may probably have been brought by one of the English soldiers from the Karaite Cemetery in Djuffet Kalea **جفت قلعه** or **جفة** in the Crimea.

This is all I can say of the few words contained in the fragment of a tombstone.



REVISED TRANSLATION OF A PASSAGE IN THE GREAT  
ASTRONOMICAL WORK OF THE BABYLONIANS.

By REV. A. H. SAYCE, M.A.

*Read 6th April, 1875.*

THE last line of the Colophon attached to the first tablet or book of the great astronomical work of the Babylonians, published in the Transactions of the Society of Biblical Archæology, III. 1, p. 315, is somewhat obscure, and the translation that I have given of it must be emended. The characters  $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$   $\Xi\text{Y}$  are not to be read phonetically and taken to represent a Semitic word, as I once thought, but are Accadian; while, conversely, the group of characters which follows is not Accadian, but Semitic. This uncertainty as to whether we are dealing with a Semitic or an Accadian word illustrates the chief difficulty attendant on the decipherment of these astronomical inscriptions. The line in question is written  $\text{Y}\text{Y}$   $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$   $\text{Y}\text{Y}$   $\Xi\text{Y}$   $\rightarrow$   $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$   $\Xi\text{Y}$   $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$   $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$ . About the first word *a-na* "to" or "for" there can be no question; but the next word must be read *tsa-mar*, and separated from the character which follows. *Tsa-mar* is connected with the Aram.  $\text{צָמַר}$  "to glow,"  $\text{צָמָרָא}$  "heat,"  $\text{צָמְרָתָא}$  "burning"; and in the bilingual tablets is a synonyme of *zarakhu* (Heb.  $\text{צָרַח}$ ) "to rise" or "dawn." The final vowel of the word is not expressed in writing, according to a common practice among the Assyrians, who allowed the case-ending to be understood if the last syllable was denoted by a character which began and ended with a consonant.  $\rightarrow$  will be the preposition *ina*, and  $\rightarrow\rightarrow\text{Y}$   $\Xi\text{Y}$  is the Accadian "divine place," which is explained by the Assyrian *nalbarsame* or "zenith." We thus get "for the meridian" (or possibly "the rising") "in the zenith," as the rendering of

the first part of this difficult line. The first two characters of the verb which follows must be read *ip-tal*, the verb being in the Iphtéal conjugation; but as I do not know what phonetic value to assign to the last character in this place, although it ought to begin with *l*, I cannot venture to translate the word. Probably, however, it means "he has noted"; and the whole Colophon will have to be rendered:—(1) "The first tablet (beginning) 'the moon at its appearance (showed) whiteness'; (2) according to the papyri of the tablets in parallel columns [Assyrian and Accadian] from Babylon; (3) by Nebo-Zukup-cinu, son of Merodach-mubasa the astronomer; (4) for the sight of himself and his contemporaries; (5) according to the meridian (*or* rising) in the zenith he has *noted*."

Before leaving the passage, I would note that *tsamar* may be connected with *tsarar* or *tsirir*, which will be found in a tablet translated on p. 193. I have there rendered it "body"; but it is more probably related to צָהַר "light," Aram. טָהַר, Arab. ظَهَرَ and hence strictly signifies "brightness" or "rising." I now think, therefore, that the two lines in which *tsiri* and *tsarar* occur ought to be: (1) "The star (Jupiter) rises, and its rising, like the day, is bright. (2) In its rising, like the blade of a double sword, a tail it forms." This would refer to the streak of light thrown by the rising planet upon a misty atmosphere.

In a hymn to Istar, recently brought from Assyria by Mr. Smith, I find *sereti* (l. 40) given as the Assyrian rendering of the Accadian  *par-zalla* or "sun-rise." This fixes the meaning of *sereti* in p. 199 of my paper, as well probably as of *serim* (p. 224) and *serrim* (p. 198). The first passage must therefore be translated, "Venus in the month Sebat rises at dawn."



## ON A DIGRAPHIC INSCRIPTION FOUND IN LARNACA.

BY D. PIERIDÉS.

*Read 6th April, 1875.*

THE fortunate discovery of a bilingual inscription by Mr. R. H. Lang, and his demolition of the Duc de Luynes' theory respecting the value of the group  $\Psi \Upsilon \delta \zeta \neq$ ; the simultaneous exhibition in London of many Cypriote texts collected by General di Cesnola and Mr. Lang; and the masterly treatment of the problem of Cyprian Palæography by Mr. G. Smith, of the British Museum, were soon to be followed by the brilliant achievements of Brandis and of Moritz Schmidt.

To the literary results which have been obtained, the Society of Biblical Archæology has contributed in no small measure, from the very commencement of its labours, by stimulating the study of this ancient writing, and by the publication of several valuable papers relating thereto, in the first volume of its Transactions.

Encouraged by the interest thus shown by the Society, I take the liberty of submitting a small contribution to the subject.

In the summer of 1873 I became possessed of an inscription in Greek and in Cypriote, then discovered in Larnaca, the ancient Citium. As far as I know this is the first Cypriote text found in this place. As the language is the same in both parts, and only the writing differs, I prefer calling this inscription *digraphic*, instead of *bilingual*, until a better definition is proposed. The stone on which it is engraved, now sadly mutilated, measures 26 inches by 13 inches on the surface; the depth is 16 inches, and the original space between the upper edge of the stone and the first line was only about an inch. On the side opposite the digraphic is a later Greek inscription of the time of the Romans.

I annex a transcription of the digraphic, as well as of some "squeezes." The two Greek inscriptions are seriously injured; the Cypriote is damaged to a smaller extent. This last is read from right to left.

The letters in the Greek part of the digraphic preceding *Στασικράτης*, and seemingly forming one single word, are irretraceably gone, except vestiges of two, which I consider to be the two first of the inscription, and which look like IA ... This gap is much to be regretted, as I do not see its counterpart in the Cypriote; and where so much is left to conjecture, particularly as regards persons to whom a historical interest attaches, a positive indication, be it ever so small, is of the highest importance. The remaining lacuna of the Greek text are easily filled in by the aid of the Cypriote; though it would have been more satisfactory if the second name had been preserved, in order to positively fix the value of the sign **O**; but I think Dr. M. Schmidt is right in taking it for an *a*.

Of the Cypriote portion of the digraphic, the only group that offers any serious difficulty is also the first, which, allowing sufficient space for the point of separation from the next word, must have consisted of four letters. The first and third are plain and recognisable; the fourth is almost entirely erased; the second is so very like the first, that I always took it also for an **Y**; and I worked upon this presumption, giving various phonetic values to the last sign of the group; but the results obtained were unsatisfactory. So I recently took fresh squeezes of that particular group, and I was agreeably surprised to observe that the upturned angles of the second letter lie closer to each other than those of the first; that their limbs are shorter; and that in the second letter, over the horizontal line at the base, another horizontal line is faintly—very faintly—visible. The second sign is therefore **Y** so; the fourth letter, or what remains of it, resembles more a **ss** *v*, than anything else; and thus we have *ὁ Σόλων—Σόλων* being here the genitive of the masculine plural *Σόλοι* (*Soli*), the name given in honour of the great Athenian legislator to a town which, by his advice,

was built to replace the more ancient *Aipeia*:<sup>1</sup> ὁ Σόλων Βασιλεὺς (the King of Soli Stasicrates, &c.). I hope the reading now proposed will meet with the approbation of more competent decipherers than myself.

In the first group of the second line, the fourth and fifth characters, though partially injured, can easily be made out; the third is as bad as lost; but, on close examination, it may be identified with  $\vdash$ , which is the right thing in the right place. Dr. Moritz Schmidt has already pointed out the name of the Goddess of Wisdom in the bronze plate of Idalion.

The two names of persons occur also in the Cypriote inscription from Soli, published by the Count de Vogüé (*Journal Asiatique*, Juin, 1868, pl. IV, No. 8), but, unfortunately, one of the characters in Stasicrates is partly obliterated in both inscriptions; nevertheless, in the digraphic before us, it is a little better preserved, resembling in form, and no doubt corresponding to, the sign  $\Omega$ , often repeated in the Bronze Plate of Idalion, and which Dr. Schmidt also reads as  $\rho$ . The name Stasicrates is also seen, but not entire, on one of the coins published by the Duc de Luynes (plate V, No. 2). In the digraphic, Stasicrates is the son of a King Stasias; whereas, in the Soli inscription, Stasias being in the nominative, and Stasicrates in the genitive (*Στασικράτεος*), the relative position of the parties is reversed, and three generations appear before us. For reasons which will be explained in the sequel, I consider the Larnaca digraphic as being the older of the two; and thus we have:

- Stasias,<sup>2</sup> king, father of
- Stasicrates, king, father of
- Stasias, ἀναξ, or prince.

The Soli inscription I take to be the more recent, because of the finer style and more modern appearance of the writing: another reason is the title borne by the Soli Stasias. Byzantios, in his Greek Lexicon (Athens, 1852), under the

<sup>1</sup> See Plutarch in Solon.

<sup>2</sup> The name Stasias occurs in Corp. Inscr., No. 1758

word *ἄναξ*, gives a second meaning to it, besides the one generally accepted: and that meaning, he says, was *peculiar to Cyprus*: “*υἱὸς ἢ συγγενῆς βασιλέως.*” It might be objected that the *ἄναξ* of the Soli inscription became afterwards *Βασιλεύς*, and was the *father*, not the *son*, of the Stasicrates of the digraphic; but I think the objection need not be entertained. I must not forget to observe that the Soli inscription is only a fragment, so that the regal title of Stasicrates is missing there.

Remark a curious coincidence. The inscription of Stasias the prince, son of Stasicrates, comes from Soli, and the Larnaca digraphic speaks of Stasicrates king of Soli. Now Plutarch, in his life of Alexander the Great, mentions a Pasicrates king of Soli, who, on Alexander's return to Phoenicia from Egypt (B.C. 331), appeared at the court of the Macedonian hero, and took a prominent part in its festivities. I cannot help thinking that this king is the Stasicrates of our inscriptions, and that his transformation into Pasicrates may be owing to one of the many errors committed by copyists. Some such errors, relating to the history of this island, have been pointed out by me in a paper on the Coins of Nisocreon, published in the Numismatic Chronicle for 1869, and other examples are not wanting, as we all know.<sup>1</sup> In point of chronology there would be no difficulty, as, judging from the letters of the Greek portion of the digraphic, I would assign to it the 4th century B.C.; and the Count de Vogüé, in speaking of the Soli inscription, inclines to the belief that this last belongs to the Macedonian epoch; and his opinion (*unlike mine*) is unbiased, because given before the Cypriote writing was deciphered.

One of the Cypriote princes who followed Alexander into Central Asia was Stasanor of Soli, son or brother of the king Pasicrates, but not a reigning prince.<sup>2</sup> The particulars correspond admirably with the description of Stasias in the

<sup>1</sup> The King of Soli, who was the host and friend of Solon, is by some authors called Pasicyprus, and by others, Cypranor. See Engel, “Kypros,” vol. I; and Lacroix, “Iles de la Grèce.”

<sup>2</sup> Engel, vol. I, page 357.

Soli inscription—*ἀναξ*, not *βασιλεύς*, and the son of Stasicrates (or Pasicrates). There is certainly a slight difference between Stasanor and the name as it appears in Cypriote; but we are not quite certain as to the value of the sign **O**; and we must always make allowances for the mistakes of early transcribers.

All these circumstances are strongly in support of the presumption that in the Stasicrates of the Larnaca inscription, and in the Stasias of the Soli fragment, we have the Pasicrates and the Stasanor (father and son), the friends of Alexander the Great.

The later Greek inscription on the surface of the Larnaca stone, opposite the digraphic, is very much injured, as I said. A correct copy, in small letters, of what remains of this inscription, is subjoined.

*Larnaca, Cyprus, February, 1875.*

---

THE LATER GREEK INSCRIPTION.

Τὸ Κοινὸν τὸ Κυπρίων Τιβέριον  
 Κλαυ[————Μν]ασέου υἱὸν  
 [————Μνασ]έαν Λούκιον  
 [————ἀρ]χιερέα τῶν  
 [————]ιτι[————]

in the last line, perhaps *Κιτι* . . . .

..... ΣΤΑΣΙΚΡΑΙ ..... ΕΩΣ ..... ΗΙΑΘΗΝΑΙΑΝΕΘΗΚ-ΤΥΧΗΙΑΓΑΘΗΙ

ϠΟϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠϠϠ  
ϠϠϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠ · ϠϠϠϠϠϠϠϠ

.... Στασικράτ[ης] ὁ Βασιλ[ι]έως [Στασία τ]ῆ Ἀθηνᾶ ἀνέθηκε τύχη ἀγαθῆ.

ἽΟ Σόλω[ν] Βασιλεὺς Στασικράτης ὁ Βασιλέως Στασίαν τ' Ἀθίνας ἀνέθηκε ἰν τύχη.



## LES QUATRE RACES AU JUGEMENT DERNIER.

PAR E. LEFÉBURE.

*Read 6th April, 1875.*

M. CHABAS a signalé<sup>1</sup> l'analogie remarquable qui existe entre les croyances chrétiennes et les idées égyptiennes au sujet du jugement dernier; des deux côtés les justes sont placés à droite, et les méchants (condamnés au feu ou à la chaudière) à gauche. La même disposition se retrouve généralement dans les tombes royales, où le soleil nocturne traverse en barque des scènes de béatitude et de supplices. Le célèbre tableau des quatre races fait partie d'une de ces représentations, touchant laquelle on peut consulter les notices de Champollion et les Denkmæler.<sup>2</sup> La traduction qui va suivre a été faite d'après le sarcophage de Sési I, publié par M M. Sharpe et Bonomi,<sup>3</sup> et étudié par M. Pierret.<sup>4</sup> L'interprétation consciencieuse de M. Pierret eût rendu celle-ci inutile, s'il ne restait à mettre en lumière un point important, celui de la création des hommes, dont la légende ne paraît pas encore avoir été expliquée d'une manière satisfaisante, bien qu'elle ait attiré depuis longtemps l'attention des égyptologues.<sup>5</sup>

La scène entière se divise en trois séries superposées, mais il n'y a là, comme dans les dessins chinois, qu'un artifice

<sup>1</sup> Mélanges égyptologiques, 3<sup>e</sup> série, t. II, p. 168 à 172.

<sup>2</sup> Denkmæler, III, 136.

<sup>3</sup> Cf. Sharpe, Egyptian Inscriptions.

<sup>4</sup> Revue Archéologique, Mai, 1870.

<sup>5</sup> Champollion, Lettres écrites d'Égypte et de Nubie, 13<sup>e</sup> lettre; De Rougé, Mémoire sur les six premières dynasties, p. 9; Chabas, Études sur l'antiquité historique, p. 98, etc.

de perspective échelonnant le milieu, la droite et la gauche, qui ne pouvaient, en effet, figurer sur le même plan, puisque les tableaux égyptiens ne montrent les personnages que de profil. A la droite de Ra, on mesure des champs pour les élus, et à sa gauche on amène le troupeau des humains pour y choisir les âmes qui seront détruites. La création des quatre races composant l'espèce humaine est attribuée, sauf pour les Nègres, aux pleurs d'Horus et à la déesse Sekhet, une des personnifications de l'œil d'Horus, le soleil. Les textes disent que les hommes étaient nés de l'œil et les dieux de la bouche de Ra ou d'Horus, et l'on retrouvera un symbolisme analogue, faisant venir les plantes et les bêtes d'une émanation divine, dans un papyrus magique traduit par M. Birch.<sup>1</sup>

Au sarcophage de Sési I,<sup>2</sup> en C, la barque solaire sort par la porte que garde le serpent Tek-her, ou *Face étincelante*; le dieu est représenté sous la forme d'un criocéphale debout dans un naos qu'entoure de ses replis le serpent Mehen. Sau est à la proue, Hakau à la poupe, et quatre personnages nommés *les infernaux* remorquent la barque avec une corde vers la porte Neb-t-Hau, *les maîtresse de la durée*. Devant eux neuf dieux en gaine tiennent un long serpent, *les porteurs du serpent Nenu'i*, précédés par 12 hommes, *les âmes humaines qui sont dans l'enfer*, en marche vers un dieu à sceptre qui leur fait face, *celui qui est sur son angle*.

A droite, en B, 12 hommes, dans une posture d'adoration, *les adorateurs qui sont dans l'enfer*, et 12 *porteurs de corde dans (l'enfer)*, se dirigent vers quatre personnages à sceptre, tournés en face d'eux.

On voit à gauche, en D, Horus hiéracocéphale, appuyé sur un long bâton, 16 hommes appelés *les Hommes, les Amu, les Nahesu et les Tamehu*, (les Égyptiens, les Asiatiques, les Nègres et les Libyens), 12 personnages portant comme une corde un long serpent (symbole probable de la marche du temps), que surmonte derrière chacun d'eux, sauf le dernier, l'hiéroglyphe de la durée, *les porteurs de l'emblème de la*

<sup>1</sup> Revue Archéologique, 1863.

<sup>2</sup> Pl. 7, 6 et 5.

*durée dans l'Occident, et enfin huit dieux, les divins magistrats de l'enfer.*

---

B. Ils rendent hommage à Ra dans l'Occident, et réconfortent Har-khuti ; ils ont connu Ra sur la terre, et ont fait des oblations pour lui ; leurs offrandes sont à leurs places, et leurs honneurs dans le lieu saint de l'Occident. Ils disent à Ra, “ Viens, Ra ! Remonte l'enfer ! Hommage à toi ! Entre dans les chapelles (qui sont) dans le serpent Mehen ! ” Ra leur dit, “ Offrandes pour vous, Bienheureux ! J'ai été satisfait de ce que vous faites pour moi, (soit que) je brille à l'Orient du ciel, (soit que) je me couche dans le sanctuaire de mon œil. ” Leurs aliments sont (faits) des pains de Ra, et leurs breuvages de sa liqueur T'eser ; leur rafraîchissement est de l'eau ; il y a des oblations pour eux, à terre, à cause de l'hommage (qu'ils rendent) à Ra dans l'Occident.

Les porteurs de corde, ceux qui préparent les champs des Elus, “ prenez la corde, tirez, mesurez les champs des Mânes, qui sont des Elus dans vos demeures, des Dieux en vos résidences, Elus divinisés dans la campagne de la Paix, Elus vérifiés pour être dans (l'enceinte de) la corde ; la justification est pour ceux qui (y) sont, et il n'y a pas de justification pour ceux qui n' (y) sont pas. ” Ra leur dit, “ C'est la justice, la corde dans l'Occident. Ra est satisfait par le mesurage en coudées des possessions de ceux qui sont des Dieux, et des domaines de ceux qui sont des Elus. Ra crée vos champs, et désigne pour vous vos aliments, qui sont avec vous. ”

“ Oh ! navigue, Khuti ! Les Dieux sont satisfaits de leurs possessions, les Elus sont satisfaits de leurs demeures. ” Leurs aliments sont dans la campagne d'Aru, et leurs offrandes sont (faites) de ce qu'elle produit. Il y a des oblations pour eux, à terre, dans les champs de la campagne d'Aru. Ra leur dit, “ sainteté à vous, cultivateurs, qui êtes les maîtres de la corde dans l'Occident ! ”

C. Ce dieu grand est remorqué par les dieux infernaux, qui (le) font circuler dans le lieu mystérieux. “ Remorquez pour moi, infernaux ! Rendez moi hommage, vous qui êtes

dans les enfers ! Force à vos cordes, avec lesquelles vous me remorquez ! Fermeté à vos bras, vitesse à vos jambes, protection à vos âmes, acclamation à vos cœurs ! Ouvrez le bon chemin vers les cavernes des choses mystérieuses ! ”

Ceux qui sont dans ce tableau, porteurs de ce serpent, tirent et (le) font apparaître devant Ra et devant eux, pour qu'il (Ra) se place dans (la porte) Neb-t-Hau. Ce serpent s'élève vers elle, sans la dépasser. Ra leur dit, “Tirez Nenu'ti ! Ne lui laissez pas d'issue, afin que je m'élève au-dessus de vous ! Enveloppement à vos bras, destruction à ce que vous gardez, vous qui gardez ce que deviennent mes formes, vous qui emmaillotez ce que deviennent mes splendeurs ! ” Leur nourriture est d'entendre la parole de ce dieu ; c'est une oblation, pour eux, d'entendre la parole de Ra dans l'enfer.

Ceux qui ont dit la vérité sur la terre, et ont magnifié les formes de Dieu. Ra leur dit, “Acclamation à vos âmes, souffles à vos narines, et végétaux pour vous, de votre campagne d'Aru ! Vous, vous êtes d'entre les Justes. Vos demeures sont, pour vous, à l'angle où l'on examine ceux qui sont dans la flamme, en lui.” Leurs aliments sont (faits) de pain, et leurs breuvages de la liqueur T'eser ; leur rafraîchissement est de l'eau. Il y a des oblations à terre, pour eux, comme Bienheureux, selon ce qui leur appartient.

Ra dit à ce dieu, “que le grand qui est sur son angle appelle les âmes des Justes, et les fasse se placer dans leurs demeures, auprès de l'angle, ceux qui sont avec moi-même ! ”

D. Horus dit aux troupes de Ra, qui sont dans l'enfer de l'Égypte et du Désert, “Protection à vous, troupes de Ra nés du grand qui est dans le ciel, souffles à vos narines, renversement à vos cercueils ! Vous, vous avez été pleurés par mon œil, en vos personnes d'Hommes supérieurs. Vous, je vous ai créés en vos personnes d'Amu : Sekhet les a créés, et c'est elle qui défend leurs âmes. Vous, j'ai répandu ma semence <sup>1</sup> pour vous, et je me suis soulagé par une multitude sortie de moi en vos personnes de Nègres : Horus les a créés, et c'est lui qui défend leurs âmes. (Vous), j'ai cherché

<sup>1</sup> Le mot propre est *manustuprare*.

mon ceil, et je vous ai créés en vos personnes de Tamchu : Sekhet les a créés, et c'est elle qui défend leurs âmes."

Ceux qui installent l'emblème de la durée, font lever les jours des âmes qui sont dans l'Occident, et désignent pour le lieu de la destruction. Ra leur dit, "Etant les dieux, habitants de l'enfer, qui portez la (corde-) Equité pour traîner l'emblème de la durée, tirez la (corde-) Equité, traînez l'emblème de la durée, par elle, des âmes qui sont dans l'Occident, et designez pour le lieu de la destruction ! qu'ils ne voient pas la retraite mystérieuse !" Ce sont les divins magistrats qui détruisent les ennemis. Leurs aliments sont faits de parole véridique. Il y a une oblation pour eux, à terre, (faite) de parole véridique, auprès d'eux.

Ceux qui ordonnent la destruction et son enregistrement pour la durée des âmes dans l'Occident, "Que vos destructions soient pour les ennemis, et vos enregistrements pour le lieu de la destruction ! Je suis venu, (moi) le grand, Horus, pour examiner mon corps, et pour lancer des fléaux contre mes ennemis." Leurs aliments sont (faits) de pain, leur breuvage de liqueur T'eser, leur rafraîchissement est de l'eau.



## COMMENTARY ON THE DELUGE TABLET.

BY H. F. TALBOT, F.R.S., &amp;c.

*Read 4th May, 1875.*

IN the last part of our Transactions Mr. G. Smith has published the cuneiform text of the Deluge Tablet, which has been long looked for with great interest, together with an excellent translation. But some parts of the tablet are so broken and defaced as to leave considerable uncertainty as to the meaning of the narrative. In the following pages I have endeavoured to remove some of these difficulties. I should not perhaps have attempted it so soon but as I have no doubt that our French and German friends will very soon publish commentaries upon it, my remarks, if deferred, would probably be more or less anticipated and rendered useless.

The account of the Deluge in Genesis appears to me to offer some remarkable points of agreement, which have not yet been pointed out, with the Chaldean tablet as I interpret it.

Genesis viii, 20. *And Noah builded an altar unto the Lord, and took of every clean beast and of every clean fowl, and offered burnt offerings upon the altar. And the Lord smelled a sweet savour.*

Now since we know from chapter vii, 2, that Noah had taken "of every *clean* beast *by sevens*, and of fowls of the air also *by sevens*," it seems not improbable that when he made this great burnt offering, to return thanks for his unparalleled deliverance, he took of "the clean beasts and birds" *by sevens* for his sacrifice. If I am right in this, there is here a great agreement with the Chaldean tablet, which says that Xisuthrus built an altar on the very summit of the mountain and sacrificed thereon victims *by seven at a time*  <  [seven and seven].

Then Genesis says "he offered them as *burnt offerings* upon the altar." So the tablet, "Beneath them I placed sweet cane, cedar wood, and spikenard."

Genesis: *And the Lord smelled a sweet savour.*

The Chaldean tablet: "The gods smelled the smell of it. The gods smelled the good smell of it. The gods in swarms assembled over the sacrifice."

Here the gods are imagined as floating in the air over the altar.

Moreover, the Chaldean account agrees with Genesis vi, 16 and viii, 6, in describing the Ark as furnished with a door, and only one window.

#### COLUMN I.

Lines 1-7 form a kind of introduction to the story.

1-4. Izdubar said to Xisuthrus, I am troubled concerning this matter. Why is it that thou makest to me no answer?

5. Determine thy heart to make a clear narrative

6. why thou didst emigrate to this foreign land

7. and didst found this city: and livest now in the company of the gods?

The last three lines stand thus in Roman characters: the portion within brackets being restored.

5. *gummur ka libbi ana epis tuquntu*  
determine thou thy heart to make a clear narrative,

6. [*ki ta*]nada *atta eli tsiri-ka*  
how thou didst emigrate unto thy foreign land

7. . . . . . *ki tazbat-ma, as pukhri*  
[and this] city thou didst found, and in the company  
*ili balada tasum*  
of the gods thy life thou hast placed.

*Remarks.*—*Gummur* (from the Heb. גמר *terminare, perficere, absolvere, &c.* *Ex. gr.* on one of the tablets a king rewards and promotes his officer because his heart is perfect (*libbu-su gummur*) in the king's service.

*Tuquntu.* The Heb. verb **תקן** means to arrange or set in order a book, or statement of any kind, *ex. gr.* a book of proverbs (Eccles. xii, 9). I have here rendered it ‘a clear narrative.’

*Tanada:* from the well-known Heb. root **נוד** migrare: emigrare.

*Tsiri:* forest, desert, open field. Also foreign country. A very common word, but usually written by the symbol  as in Col. 2, 29 of this tablet.

*Tazbat.* We frequently find *Azbat* “I founded,” *ex. gr.* *Alani suatun ana issuti azbat*, those (ruined) cities I founded anew. Hence *zibit* the foundation of a city or state, *ex. gr.* “the remote days of the *foundation* of Assyria” (G. Smith, Transactions, Society of Biblical Archæology, vol. 3, p. 378).

*Tasum.* Heb. **שום** ponere.

The name Xisuthrus has been discovered by Mr. Smith to be latent in the Assyrian name Khasis-adra. This seems a very probable conjecture. I would suggest that Khasis-adra means “the Sage,” being composed of *Khasis* ‘intelligence’ and *adra* ‘great.’ The word *khasis* occurs frequently.

In lines 8-10 Xisuthrus replies to Izdubar, “Be it revealed to thee the concealed story, the secret of the gods.”

*Nitsirti*, here translated ‘concealed,’ is from Heb. **אצר** to lock up. Treasures are generally locked up, hence *nitsirti ekali-su* ‘the treasures of his palace’ a very frequent phrase. So in Hebrew ‘treasure’ is **אוצר** from **אצר** to lock up.

In this tablet Xisuthrus has usually the epithet *ruki* ‘the remote,’ because he dwelt in such a remote country. It does not imply that he was remote from the person who was speaking to him, for in Col. iv, 39 it is said ‘*his wife* then spoke to Xisuthrus the remote.’ *Ruku* is a standing or constant epithet, as Homer calls Achilles **ποδας ωκυς** even when he is sitting still.

---

*Commencement of the story. What caused the building of the Ark? Why were the gods angry? Who gave the warning?*

---

At this important point the tablet is greatly injured. One-half of each line is broken off. Only by help of



42. I would read   *kilat*. *Ardat* (a female servant) is frequently rendered *Kil*.

44. *inazzaru* from  *atzer* to shut up: passive *natzer* to be shut up: *inazzaru bab-ka* they shall be shut up, within thy door. We had the verbal form *natzer* in Col. 1, l. 9 (*nitsirti* shut up, or concealed)

COLUMN II.

The building of the ship is continued. In line 8 its *port-holes* are mentioned. I have shown    to be 'doors' in vol. 3, p. 515 of the Transactions. Therefore with   (water) added they are 'water-doors' or 'port-holes.'

II, 10. *Attabak* from  *evacuavit*.

II, 11. Here we see that the ark of Xisuthrus was daubed with pitch both *outside* and *inside*. This agrees fully with the account in Genesis vi, 14 where a command is given to Noah, "Thou shalt pitch it *within* and *without* with pitch."

When the ship was nearly completed, Xisuthrus made great sacrifices to the gods to obtain a prosperous voyage. But this part of the tablet is difficult. I think   (*kisallu*, see Mr. Smith's phonetic values No. 104) means an Altar, for it often has that meaning clearly. For instance, the following passage leaves no doubt, see 2 R 58, 31                       The ALTARS with libations they sprinkle. *Nadalumi* is Chald.  *nazal*. Syr.  *fluxit*: super fudit.

I do not think that *bissatu* in line 20 has the same meaning as  . Mr. Smith says that the unusual character  is a variant of . Perhaps so; but I also think that this character is the same as the old symbol for 'stone'  which is found in the Michaux inscription 1 R 70, 22. I therefore render    'a stone altar.' I suppose this altar was on the shore, near to the ship; it could not well have been on board the ship, which would probably have been set on fire by it.





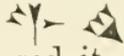
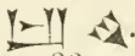
the same as on the Deluge Tablet *usaznannu* (future, I will cause it to rain). This completes the proof. In the second passage which I have adduced the word *shagabtu* is misprinted  just as it is on the Deluge Tablet. Hence I presume there can be no doubt as to the propriety of this correction.

*Shagabtu* is related to the Heb. שִׁנְבַת a pouring forth of water. There is a remarkable passage in Job xxxviii, 37, which according to some means "Who can cause the swelling clouds of Heaven to pour down their rain when the earth is all hard and dried up?"

"The swelling clouds of heaven." Vulg. *utres cœli* גְּבֹלֵי שָׁמַיִם. Gesenius says, "This is a very common metaphor in Arabic."

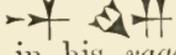
שִׁנְבַת מִי מִי שִׁנְבַת? Schindler: who explains it thus: Quis efficiet ut nubes cœli demittant pluviam? I think then that we may render *shagab* or שִׁנְבַת 'to rain heavily.'

Enter into thy ship, and shut thy door.

II, 32.  *Pikhi* (*bab-ka*), close thy door! line 37 *aptikhi* I closed it. This verb occurs in the legend of the first Sargina (Transactions, vol. 1, p. 275) *bab-ya ipkhi*, she closed my door .

The next line 33 says "the Flood happened as predicted"  *ikrida* 'it happened,' from קרה to happen.

II, 40. *Ragmu seri*, the pelting of a storm, from רגמו lapidare: obruere. *Seru* is the Heb. סער *procella*: turbo.

II, 42.  (Jupiter Tonans) the god of the sky in *libbi-su*, in his *rage* (a very frequent meaning of *lib*) *irtamma-mma*, thundered loudly, from רעם to thunder.

II, 46. Ninip *mikhri usardi*, hurled down thunderbolts.

II, 49. *Sumurra-tzu*, his terrors, from סמר to terrify (horruit, Buxt.).

### COLUMN III.

The storm increased. Line 4 says "Brother saw not his brother." This is a Hebrew idiom meaning "One person could not see another." No relationship is implied in the



III, 26. *usallu*, 'they floated' (Smith). Doubtless from Heb. **סלל** *sustulit*: *elevavit*.

III, 27. I opened the window and the light *fell* on my face: *imtakut*.

III, 31. The land appeared high and mountainous, for it rose 12 degrees above the horizon. This curious passage seems to show that the Chaldeans used instruments for measuring or surveying: astrolabes perhaps. And since 12 degrees is a very reasonable and probable elevation for a mountainous coast, seen not far off, it is likely that they divided the circle into 360 degrees, as we do.

III, 32. On the coast of Nizir the ship struck, or stood fast **𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵**. This verb may be *itibat* (Arab. **تبت** 'stetit firmus'): but *itiziz* is a possible reading.

III, 33. *val iddin*, gave not (allowed not) the ship to pass over it.

The lines III, 43 and 44, I understand differently. I do not think that the raven met with corpses. I would translate the passage thus:

43. *illik aribi ma kharura sa mi imur*

went the raven and the dryness of the waters it saw,  
*i.e.*, it saw that the waters were now quite dried up.

44. *ikkal isakki itarri ul issikhra.*

it did eat, it did drink, it remained, and did not return.

**𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵** *kharura* 'the dryness' from Heb. **חרר** *siccitas* (Buxt.). I think there can be no doubt of this word if we refer back to line 23 of this column, *aabba uskharir* 'the sea became dry' **𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵** the chief difference is that in one passage we have **𐎶𐎵 𐎶𐎵** 'the waters' and in the other passage *aabba* 'the sea.'

III, 26. *Isakki* 'it did drink.' Heb. **השקה** to drink.

*Itarri* 'it remained.' Heb. **יתר** to remain: **נותר** 'the remainder.'

III, 46. *Surginu*, an Altar. The discovery of this word by Mr. Smith is most valuable, and I think it a great addition to our knowledge. The Hebrew **שלתן** 'an altar' by the permutation of the cognate letters L and R has become **שרתן** in Assyrian. Few words are more curious than **שלתן**.

it originally meant 'a table,' from the root שלח 'to spread' (compare the Homeric *ταννειν τραπεζαν*). But most frequently a dinner table. 2 Sam. ix, 11, 'he shall eat at my table.' 1 Kings xviii, 19, 'the prophets which eat at Jezebel's table.' Thence it came to mean food: *cibus: convivium*. Psalm lxxviii, 19, 'Can God furnish a *table* in the wilderness?' And thence by a natural transition שלחן came to mean a table spread *for the gods*, that is, "an Altar." Isaiah lxy, 11, "Ye forsake the Lord, and prepare a *table* for your idol Gad, and a drink offering for Minni." And thence again by a natural, but still a very important change יהוה שלחן יהוה came to signify 'the table of the Lord,' meaning 'his altar' מזבח. For, the prophet Malachi ch. i, lines 7 and 12 uses these terms indifferently. 1 Corinthians x, 21 is an important text, contrasting the Table of the Lord with the table of the heathen gods. We read in Ezekiel xli, 22 and xliv, 16 that when the priests offered a victim to the Lord (at the Lord's table or altar) they were commanded to wear linen garments only.

III, 46. *Askun surqinu as eli ziggurrat sadi*  
 I made an altar upon the peak of the mountain

47. *Sibitti u sibitti duk adagur*  
 seven by seven the victims I slew

*uktin*  
 and I laid them down.

48. *in sipli-sun itabak kan*  
 beneath them I poured forth sweet cane

*erinu u simbur.*  
 cedar wood and spikenard.

49. *Ili izinu iri-sa: ili*  
 the gods smelled the smell of it: the gods

*izinu iri-sa dabu.*  
 smelled the sweet smell of it.

50. *Ili kima zumbi elin niqi*  
 the gods like flies over the sacrifices  
*iptakhru.*  
 assembled.

The word  $\text{𒌦𒌦𒌦}$  sometimes means *karpāt* a flaggon: but in line 47 it has its usual value namely *duk* 'a victim'; from the verb *duk* 'to slay' either a man or an animal. It is a very common verb. See Norris's dicty. p. 218  $\text{𒌦𒌦} \text{𒌦𒌦𒌦}$  or  $\text{𒌦𒌦} \text{𒌦𒌦} \text{𒌦𒌦𒌦}$  *aduk* 'I slew.' In Syll. 339  $\text{𒌦𒌦𒌦} \text{𒌦𒌦} \text{𒌦𒌦}$  *daku* is explained  $\text{𒌦𒌦𒌦}$  which means 'a victim.'

*ibid.* *Adagur* 'I stabbed.' From Heb. דקר transfixit.

*ibid.* *Uktin* is the *T* conjugation of *Ukin* I placed.

III, 48. *Itabak* I poured forth (or placed abundantly) from בוק.

*ibid.* *Kan*, sweet cane, the *Calamus aromaticus*; mentioned in Solomon's song, see Furst lex. p. 1244.

*ibid.* Cedar wood gives out when burning a very sweet smell.

*ibid.* *Simbur* is Spikenard: Spanish *azumbar* which is derived from the Arabic *sunbal* 'spica odorata' vel 'spica nardi.' The root of these words is the Heb. שבל *spica*. Schindler says that the spikenard is sometimes called *sunbal Hindi* or *spica Indica*. The *Nardus* is a very celebrated Indian aromatic. Galen calls it *ναρδο-σταχυς*, the *σταχυς* being *spica*.

III, 49. *izinu* they smelled. Chald. *zin* צתן 'a strong smell' (Schindler p. 1543).

*ibid.* *iri*: probably Heb. ריח 'odour,' or הריח 'to be sweet scented.'

III, 50. *Zumbi* 'flies.' A variant of *zubbi* or *zebubi*. Heb. זרב *musca*.

This is followed by several difficult lines, saying that the god Bel was formerly a welcome guest at the table, or altar, of Xisuthrus, but shall be so no more, since in his rage he brought this deluge upon the earth. I think we may translate thus:—







IV, 23. When his mind grew calm, Bel went up into the ship,

24. he took my hand and raised me up,

25. and brought my wife to my side.

Immediately after this, Xisuthrus and his people were transported to a happy region "at the mouth of the rivers" perhaps on the shores of the Persian Gulf, for we see by the sequel that their dwelling was accessible to ships.

Xisuthrus has now answered the question put to him, by what means he had been so much exalted as to dwell henceforth in the company of the gods? And he now turns to Izdubar and thus addresses him :

IV, 31. And lo! again, some one of the gods has brought thee hither also!

32. The health which thou soughtest, thou hast now attained to it :

33. Thy disease has been made quite well in six days and seven nights.

The original is :

31. *Eninna-ma ana kása mannu ili*  
 lo! again thee some one of the gods  
*upakhará-kku-ma.*  
 has brought thee also!

NOTE.—*Upakhara* 'has brought': from *pakhar* to assemble or bring together; a very common verb. *Ku* 'thee' (= *ka*) the *K* being doubled because *ka* is an enclitic pronoun casting back the accent.

IV, 32. *Balada sa tubahu,*  
 the health which thou soughtest,  
*tuttá atta*  
 thou art come to it.

*Tuttá* from Ch. and Syr.  $\text{ܬܘܬܐ}$  venit, advenit, pervenit.

33. *Ganai tatbi*  $\text{ܘܪܪܐ}$  *urra*  
 Of thy disease thou hast been cured in six days  
*u*  $\text{ܘܫܒܬܐ}$  *musati*  
 and seven nights.

*Gana* 'a foul disease.' Syr. גנאי turpitude, see Schindler p. 330. Buxtorf p. 454, also גנורת *ganut*, from *gan* 'turpis.'

*Tatbi* 'thou hast been cured': 'hast been made quite well': from Heb. יטב 'to be well': from root טב bonus: benè.

Six days and seven nights. This agrees with Col. V, 1 which says that Izdubar was quite well *at daybreak on the seventh day.*

---

THE STORY OF IZDUBAR; HIS ILLNESS AND HIS CURE.

The story now goes back a good deal, in order to relate how the cure of Izdubar took place. This mode of narration is very unskilful, but perhaps the scribe could not help it: for if the account had been introduced earlier, it would have interrupted the story of the deluge.

IV, 34. *Kima asbu-ma as birit burdisu*

35. *Mistu kima in-bari inappus eli-su.*

"As he was sitting one day in the interior of his garden,

"An effluvium like a gust blew over him."

IV, 36. Xisuthrus said to his wife:

37. *Amri idlu sa irisu balathu,*

"I see a Chieftain whose health is bad!"

38. "For, an effluvium like a gust blows over him!"

39. Then his wife replied to Xisuthrus

40. *Lubus-su, likkabdá nisu*

Give him a dress of honour, and reverence him

41. And then, by the road that he came let him return in peace!

42. Open the great gate, and let him return to his country!

43. Xisuthrus replied to his wife:

44. *raggat amiluttu iraggik-ki*

The malady of the man might make thee ill also.

*ibid.* *Buridisu* or *Puridisu* 'his garden.' I consider this word to be the Heb. פֶּרֶס *Paradis* 'a garden,' which is found in Greek as Παράδεισος.

*Mistu* 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 Effluvium. From the verb 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *contabuit, diffluit*. In Isaiah x, 18 Gesenius explains it “de ægroto contabescente.” The verb 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 is nearly related, and has the same meaning. Job, who suffered from a similar kind of leprosy, says (vii, 5) “My skin, (רגע) is crusted, and (יבאס) sanie diffluit (*Gesen.*).

*Inappus* ‘blows,’ from 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 spiravit.

Line 37. *Amri*, I behold: from the Assyrian verb *mar* ‘to see.’

*Ildu* ‘a chief’: or ‘man of distinction,’ occurs frequently.

*Balathu* ‘health.’ *Iri* ‘it is bad,’ from רע *malus*.

*Shu iri-su balathu*, literally: ‘who, his health to him is bad.’

IV, 40. *Lubus-su* 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 is ‘a dress’: but especially a dress which is splendid (*Gesen.*).

*Likkabdá* is the same as *likkabad* ‘let him be honoured, from 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 honoravit. Similarly *izzabtá* = *izzabat*, and many other examples might be given.

IV, 44. *Ragqat* ‘the disease’: from רגע. See the passage just now quoted from Job vii, 5.

*Iraggi-kki* ‘will infect thee.’ Same verb. *Ki* is the feminine pronoun ‘thee.’ Being an enclitic without accent, the accent falls on the end of the preceding word, and thus doubles the letter K. So *panú-ssun* ‘to them,’ and very many other examples.

IV, 45. *Gana* *epi* *kurummati-su*,  
guard against the infection of his leprosy:

*sitakkan* *in risi-su*

he has an ulcer upon his head.

NOTES.—*Gana*, guard against! from Heb. גנן *ganan* (fut. יגן *igan*) to guard or protect. כנן *kanan* has nearly the same meaning *ex.gr.* כנה *kana* protect! Psalm lxxx, 16. The same in Arabic, *kan* (*Gesen.*)

*Epi* the *giving* or *communicating* (the disease). We have here I think an example of the verb יהב ‘to give,’ which is so important in Chaldee and Syriac.

*Kurummat*: a kind of leprosy or skin disease from the Syriac קרמ the skin: or a skin-like incrustation. Castelli gives קרמא (1) *incrustatio* (2) *tegumentum*.

*Sitakkan* 'ulceratus est': from *Sikkan* or *Zikan* 'ulcus,' see the clear example in IV, 50 *ipti zikani-su* he opened the ulcer. It is the Heb. שחן of the same meaning. Line 47 reads *istakkan*, which is better than *sitakkan*.

IV, 47 is a line of similar meaning to IV, 45, and therefore superfluous.

It appears that there were two editions of the deluge tablet, varying a little in diction, and the scribe has here, by some oversight, introduced both readings. IV, 47 reads *Si ipi kurummati-su, istakkan in risi-su* which differs from the former, by using the verb *Si* instead of *gana* 'guard against.' This verb *Si* appears to be the Heb. שרה *timuit* (see Gesenius).

#### THE SEVEN DAYS' CURE OF IZDUBAR'S ILLNESS.

IV, 48. Every day [Xisuthrus] ascended to the deck of the ship.

49. *Istat* *samunat* *kurummat-zu*  
the first day [he brought] ointment for his leprosy

50. *Sanatu mussukat:* *salsatu*  
The second day [he brought] musk: the third day [he  
*rābat:* *ribatu* *ipti* *zikani-ssu*  
brought] . . . . the fourth day he opened his ulcer

51. *Khamsatu* *siba* *ittadi:*  
the fifth day ointment he spread on it:

*sissatu* *basmat:*  
the sixth day [he brought] balsam:

V, 1. *Sibutu in pit-imma* *ilbus-su-ma*  
On the seventh day at daybreak he gave him a dress of honour

*ikkabdā nisu.*  
and exalted the man.

OBSERVATIONS.—The text of l. 49 has  *sabunat*. If this is correct, I cannot explain it: but I suspect that we should read  instead of , which gives *samunat* 'ointment' Heb. שמן *unguentum*. Compare VI, 23 *sammūt* 'ointment'

*Musk* has the same name in Arabic.

*Zikan*, an ulcer, is the Heb. שֶׁחַח *ulcus*: inflammatio.

*Siba* 'ointment' in l. 51 is from the Chald. שִׁבָּ *unxit*.

*Basmat* is the Heb. בִּשְׂמַם *balsamum*.

*In pittimma*, at daybreak. *Piti*, the opening; *imma*, of the day. *Immu* (Heb. יוֹם) 'the day' is not a frequent word, but I have given examples in my Glossary No. 66. *Immu u musa* 'day and night' occurs in Opp. Khors. l. 190, written

𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠.

---

#### IZDUBAR PREPARES TO DEPART.

V, 2. Izdubar said to Xisuthrus

3. *Anni mis-mistu*                    *irkhū*                    *eli-ya* :  
That leprosy has been softened upon me.

4.                    *Khandis*                                    *tallatt-annima*  
with sweet ointments            thou didst bandage me  
   *taddini*                                    *atta* !  
and didst anoint me            thou!

NOTES.—*Irkhu* has been softened: from הִרְךָ 'to soften' (from Heb. רָךְ *mollis*). The leprosy or incrustation of the skin (*kurummat*) had been softened by these dressings, and was now apparently ready to fall off and leave the skin clean and healthy.

*Mis-mistu* 'leprosy': from the root מָסַס or מָאָס which denotes this disease in Job vii, 5.

*Khandis*, adv., 'with sweet ointments or unguents.' From the Heb. verb הִנִּיחַ 'condidit aromatibus,' and subst. 'conditura: balsamum' Schindler p. 612. In Chald. and Syr. 'unguentum.'

*Tallata* 'thou didst bandage,' *annima* 'me.' From לוֹט 'a bandage.' Gesenius has obvolvere, obvelatio, velamen.

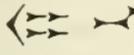
*Taddini* 'thou didst anoint me.' For we had in IV. 51 *siba ittadi*, 'he spread the ointment' on the diseased part: which shows that the verb *addi*, which is Heb. יָדָה *jecit*, was used also as a medical term.

V, 5. Xisuthrus said to Izdubar.

6. (. . . . .) *muna kurummati-ka*  
[this was] the remedy of thy leprosy.

7. (. . . . .) *lu-edakka kasa*  
[in this way] I cleansed thee.

I have restored the beginning of lines 6 and 7 as I think must have been.

*Muna* or *mina* 'a remedy' is a word which occurs frequently on the tablets. It is written in two ways  and . Example, 4 R 7, 29 where Marduk wishes to cure a sick man, but knows not how to do it. His father Hea says to him: *Mina la tidi*, knowest thou not the remedy? *Mina lu-raddi-ka*, I will tell thee? the remedy. *Sha anaku idu, atta tidi*, whatever I know, thou shalt also know.

*Edakka* I cleansed, 'or purified. Chald. דכא is same as Heb. זכה purum fecit.

Having said, 'In this way I cleansed thee,' Xisuthrus then recapitulates the seven days' cure in the same words as before. The next few lines are too much broken to translate. Xisuthrus speaks to Urhamsi the boatman (*malakhi*, Heb. מלאח a sailor), but the lines are injured till we get to line 21.

V, 21. *Nis sha tallaka paná-ssu*  
the man whom thou wentest before him (*i.e.*, whom thou didst conduct; or bring hither in thy ship)  
*iktazu malú pagar-su* (disease had hardened his body).

V, 22. *Masku uktattu: udumuk seri-su*  
his skin was broken: was lifeless his flesh.

*Iktazu* from קשה *durus fuit: rigidus vel asper fuit*. This 'hardness' agrees well with the previous term *kurumma* Syriac *kurma*, incrustatio.

*Malu* should perhaps be read *Balu* Heb. בלה 'disease': it occurs again in line 24.

*Masku*, the skin. Chald. משך 'skin' occurs frequently. *Uktattu* 'was broken,' from נתת *fregit*.



*Zubat bulti-su* occurs also in the legend of Ishtar.

V, 29. *Tidiku sipa ai iddi-ma*  
 take care that the ointment never he may cast off,  
*edis lidis.*  
 (but with) new let him renew it.

These two words *edis lidis* are from the same root Heb. חדש 'new.' See note to V, 26. The spelling of this verb varies a good deal.

*Sipa*, ointment. Chald. שפ unxit. This word has already occurred in IV, 51.

*Iddi* 'he may cast off.' Heb. ירה jecit, abjecit.

After this the narrative goes on to say (in nearly the same words) that Urhamsi followed these orders, washed Izdubar in the sea, and nearly completed his cure. The only word necessary to point out is 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *izzapi* 'it grew young again,' the preterite of the verb in V, 25 where we had its optative 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *lu-zabu*.

---

DEPARTURE OF IZDUBAR.

V, 36. Izdubar and Urhamsi got into their ship (*irkabu elappu*).

V, 37. [*ana il*] *du-sun irtakbu*  
 side by side they rode.

V, 38. Then his wife said to Xisuthrus.

V, 39. *Izdubar illaka : inakha,*  
 Izdubar is going away : he is purified,  
*isuda.*  
 he is bright.

V, 40. *Mina tattadanna-ma : itar ana*  
 a remedy thou hast given him : he returns to  
*mati-su.*  
 his country.

NOTES.—*Inakha* he is purified, from Heb. נקה purus, mundus.

*Isuda* from Heb. עִשָּׂה *nitidum esse*: to shine: to be bright: used of the skin in Jerem. v, 28 “שִׁמְנוּ they are anointed (or fat), עִשְׂתוּ and they shine.” Furst also says (p. 1105) עִשָּׂה ‘to shine’ (of the skin).

V, 41. *U sū* *islīm* *parissa*  
 then he (Xisuthrus) saluted the departure  
*Izdubar*  
 of Izdubar.

NOTES.—*Islīm*: from *salam*, to salute.

*Parissa*, departure: separation. Heb. פָּרַשׁ  
 separare.

V, 42. *Elappu uddikha ana kipri.*  
 the ship was pushed to the shore.

*Uddikha* was pushed (close to the shore, so that the parties could converse): from נָדַח to be pushed, the *Niphal* of דָּחָה to push.

It seems quite unnecessary to admit *also* a primitive נָדַח which Buxtorf gives us.

V, 43. Then Xisuthrus said to Izdubar.

V, 44. *Izdubar tallika: tannakha: tasuda*  
 Izdubar, thou goest: thou art pure: thou shinest.

V, 45. *Mina addanakku-mma: tatar*  
 a remedy I have given to thee, and thou returnest  
*ana mati-ka.*  
 to thy country.

V, 46. *Lupti Izdubar amat nitsirti*  
 I have revealed O Izdubar the concealed story,

V, 47. . . . . . *lu-ukbi-ka*  
 [and the secret of the gods] I have told unto thee.

NOTE.—*Mina* ‘a remedy’ in line 45 is written in the usual way  $\leftarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow$  (see also the previous line V, 40).

V, 46 to VI, 10. I think I can clear up some parts of this obscure narrative. I will first go over it briefly, and then examine the words more in detail.

46. "I have revealed to thee, O Izdubar, the concealed story.

47. I have told unto thee the secret of the gods.

48. This history, as I have told it to thee, in writing

49. Engrave! as a sacred Scribe<sup>1</sup> would engrave it

50. If he were to take this History in his hand!"

51. When Izdubar heard this, he opened [his hand]<sup>2</sup>.

52. and moved a great stone;

VI, 1. They dragged it along, to . . . . .

2. Then he carried it away [to write on it?]

3. and he carved the great stone,

4. and set it up as a memorial,

5. Then he said to Urhamsi [the boatman]

6. Urhamsi! this History [which I have written]

7. if a man shall retain it in his mind

8. let him repeat it<sup>3</sup> in the midst of Erech Suburi<sup>4</sup>

9. More than the graving tool has written

10. I shall remember; and I will return to engrave it.

(The homeward voyage of Izdubar is then related.)

I will now examine the words more particularly.

V, 48. *Sammu sù kima iddid, in musari*  
 History this as I have told it, in writing

49. *zikhil-su, kima khartannum*  
 do thou engrave it! like as a sacred scribe

[*ukitzab*]  
 would engrave it.

50. *summa samma sásu ikassada katá-su.*  
 if history this were to reach his hand.

NOTES.—*Sammu*, history. Heb. **נש** monumentum: vel memoria (*Gesen.*)

*Iddid* 'I have shown it' or 'related it.'

<sup>1</sup> *ἱερογραμματεὺς*, one who wrote or carved hieroglyphic or other sacred writing.

<sup>2</sup> The words within brackets are restorations.

<sup>3</sup> By making a similar monument?

<sup>4</sup> The great city so called.



VI, 1. *ildudu-su ana* (.....)  
They dragged it along to (.....)

(The last word in this line is broken off.)

VI, 2. *Sû ilki-sa-mma [izkur]*  
He carried it away [to write on it?]

VI, 3. *ubattik abni kaptu*  
he carved the stone great (and)

VI, 4. *ana id itzubi-su.*  
for a monument he erected it.

Here we have the same verb יצב *statuit*. I can hardly doubt that the scribe wrote or intended to write the two first words of this line thus:   *ana Id. Id* is 'a monument,' (Hebrew יד) and usually takes the verb יצב *statuit*. Gesenius says: יד monumentum, idem quod שמ (the *sammu* of our tablet).

Thus we read in 2 Sam. xviii, 18, "Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the King's dale, and he called the pillar after his own name, and it is called unto this day *Id Absalom*, the monument of Absalom.

In this passage of Scripture 'he reared up' is in the original *itzub*, and 'pillar' is *matzabat*, derived from the same verb יצב *itzub*.

VI, 5 and 6. Izdubar said to Urhamsi: *sammu annu* (this history).

VI, 7. *sa nisu in libbi-su ikassadu*  
if a man in his mind shall retain it

VI, 8. *lu disu ana libbi Uruk*  
let him renew it in the midst of Erech.

NOTE.—*Ludisu*      'let him renew': one of the forms of the verb *idis*  'novus fuit' which occurs so frequently, and varies so much in its spelling. Let him repeat it: make a similar monument, at Erech.

VI, 9. *il sa sibu izkur*  
More than the graving tool has written

VI, 10. *anaku*            *lu-zikir-ma*                            *lu-tur*  
 I                    may remember                    (and) I may return  
*ana*            *zilli*  
 to engrave it.

NOTES. *Il* (preposition) above: beyond: more than: The same as *eli*. Occurs rather frequently.

*Sibu* a graving tool, a *stylus*. Schindler p. 478 has זיפ *Zip Stylus*. Buxtorf p. 665 says זיפא *Zipa Stylus: Coelum, sculpendi instrumentum, quoting Exodus xxxii, 4 et formavit illud stylo* בויפא. This is from the Targum, the Hebrew text has חרט.

*Zikir* is here (and elsewhere) written by the Accadian sign  for the sake of brevity (see Col. I, 28).

*Zil* 'to engrave.' Same as *zihil* which we had in Col. V, 49.

#### IZDUBAR RETURNS HOME.

The account of the homeward voyage of Izdubar now commences, but as it is greatly damaged I can only offer a few observations.

VI, 11. *Ana*                            <                            *kasbu*  
 About                            ten                            *kasbu* (70 miles)  
*iksupu*                            *kusapu:*                            *ana*  
 they had reckoned    the reckoning: (but) about  
 <<                            *kasbu*                            (. . . . .)  
 twenty                            *kasbu*                            [they had really gone]

NOTE.—The last word is broken off. The sense of the passage (and especially what follows) appears to require the translation which I have given. *Iksupu*. Heb. חשב is to count, reckon, or estimate.

VI, 12. *imur-ma bura Izdubar . . . . .*  
 then Izdubar perceived a lighthouse.

*Bura* a lighthouse or beacon (Chald. בעור *lampas* from בער ignis. What follows next is very much broken; but the part



VI, 19.  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  ( $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$ ) *ibahu* 'has been searching.'  
 Heb. בעה 'to search' occurs frequently.

VI, 21.  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  *Ur makh* the great light: from Heb. אור *Ur*, light. Written exactly the same as *Ur makh* 'a Lion,' which is likely to cause mistakes of translation. I will therefore add a few remarks. One meaning of  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  *Ur* in Assyrian is 'a dog' (Syllab. 762  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  .  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$   $\text{𒌦} \text{𒌦}$ ) *ur . kalbu* (Heb. כלב a dog). Hence most Assyriologists are of opinion that a Lion was called *Ur makh*, quasi 'Canis maximus.' Similarly a Leopard was called *Ur barra*. But as *Ur* has several meanings so *Ur makh* may have as many, *makh* being merely an adjective magnus: prægrandis.

I will take this opportunity of remarking that in vol. 3 p. 593 of the Transactions Mr. Smith says that  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  *nisi* sometimes means 'a Lion,' being explained by  $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$   $\text{𒌦} \text{𒌦} \text{𒌦}$  in the tablet S 954. But is not this gloss susceptible of a quite different explanation? The consideration of the passage in VI, 21 makes me think that the scribe meant to explain *nisi* by *ur makh* a great light, or beacon. This is strongly confirmed by the fact that *Nis* (in Hebrew נס) signifies 'a beacon.' Gesenius says: 'res elata: signum latè conspiciendum.' Also in Syriac ניסא *nisa*.

*Urru* (day) is derived from *Ur* (light) as the Latins say *Lux* for 'a day.' Centesima lux est hæc: this is the hundredth day (Cicero).

The next few lines stand thus in the original:

VI, 22. *eninna ana 20 kasbu edu unassa - mma.*  
 behold! after 20 kasbu this fire is displayed.

23. *dada ki abtu, attakhu*  
 the vase now I will open, I will pour away  
*sammut.*  
 the ointment.

24. *tamta ai itasha sha ki anaku*  
 the sea not will bring back what now I  
*lu-akkhiz.*  
 throw away.

25. *u elappu etiziz as kipri. Ana 20*  
 then the ship stood fast upon the shore. At 20  
*kasbu iksupu kusapa.*  
 kasbu they reckoned the reckoning

26. *ana 30 kasbu iskunu nubatta. Iksudu - mma*  
 at 30 kasbu they made music. And they arrived

27. *ana libbi Uruk Suburi.*  
 within Erech Suburi.

NOTES.—VI, 22. *Edu unassa-mma.*  
 this beacon fire is displayed.

*Edu* 𐎶𐎶 𐎶𐎶 Heb. אור Syr. אורא a burning brand; Lampas. Lignum ardens (*Schindler*). Hence any fire signal or beacon might be so called.

*Unassa - mma* ‘blazes up.’ From נשא to blaze up (*Sch.* p. 1170) whence Heb. *masa* משאה ‘a fire’: incendium: and משאת a fire signal: signum igne datum (*Gesenius*). Example: Jerem. vi, 1, Blow the trumpet: set up a fire-signal!

[This was to alarm the country and give notice of the approach of the enemy’s army].

*Dada*, the cover of the Vase. In Chaldee דד *dad* (see *Buxt.* p. 503) who says, דד epistomium vasis, aquam continentis, quòd instar mammæ muliebris factum erat, et aquas effundebat. A more usual form is תד mammæ: ubera. It is the same as the Hebrew שד *mamma*.

It is possible however that *Dada* may be the Heb. דוד ‘a pot.’ Olla.

*Ki*. Now. Heb. כה nunc. Also in l. 24.

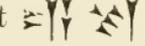
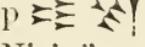
*Aptu*. 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 ‘I will open.’

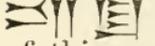
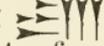
*Attakhu*. I will pour away: from Syriac נקא *libavit* which occurs frequently on the tablets.

*Samnut* 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 Ointment. This word is not unfrequent in Assyrian: it is the Heb. שמן ointment. (Unguentum: oleum: pinguedo: *Buxt.* ‘oil, fat, or unguent.’)

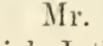
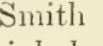
*Itasha* (l. 24) 'it will bring': from נשא 'to bring': portavit.

*Akkhiz* 'I threw away'—foras ejeci: from הוצי foras.

*Etiziz* (l. 25) stood fast—was aground—I think we should read in the text  as in the nearly similar passage III, 32 "the ship  *itiziz* stood fast, or was ashore, on the land of Nizir."

Line 26 may perhaps mean that when the travellers drew nigh to the city of Erech, the inhabitants 'made joyful music' in honour of their safe return. The words are    .    *iskunu nubatta*. I have treated of this word in No. 494 of my glossary and also in vol. 2, p. 42 of our Transactions.    *nubatta* means a festival accompanied with Music. It comes from the Arab. *nobat* music, whence *nobati* a musician (see Catafago's dictionary). And the word has been adopted into Persian *nobat-khanah* or *nobat-gah* 'a music gallery' Richardson's Dictionary, p. 1608.

In the older Assyrian it is *nabd*, plur. *nabdan*, see line 70 of the obelisk of Salmaneser, where the king says that he reached with his army the source of the Tigris, and *nabdan khudut askun* "I made joyful music." It will be observed that the same verb is used (*askun* on the obelisk, *iskunu* on the tablet).

The remainder of the Deluge Tablet appears not to present any points of salient interest. Urhamsi is sent forward to examine the present state of the city of Erech, and he reports (though I translate this doubtfully) that one-third of it contains the citadel, one-third gardens, and one-third the temple of Ishtar with its precincts. However that may be, the next line VI, 32 says: "these three joined together (*attubak* from רבק to join) are the sections or divisions of the city of Erech." Mr. Smith renders   *bitru* 'the divisions,' in which I think he is right, for the Hebrew has the word בתר *sectio*.

The title of the tablet is found in line 34, which says "Eleventh tablet, *sa naybi imuru*   *Izdubar*."

Mr. Smith renders  "the hero" but ought we not rather to read  *Kubur* 'the Hero'? Heb. גבור heros: (so Gesenius translates it). It seems to be just the word we want. Genesis vi, 4, "there were Giants (גברימי) in the Earth in those days."

I would suggest the following translation: "Eleventh portion of the wanderings (or adventures) of the hero Izdubar."

 *naqbi*: from the verb נקב. Gesenius says it means *in orbem ire*, both in Job and Isaiah: both passages refer to the circulating *year* and its festivals. This suits the idea of Izdubar being Hercules with his twelve labours, or *Οδυσσευς* the *traveller*.

---

Although I have made numerous remarks upon the Deluge Tablet, yet I agree very generally with Mr. Smith in his translation of all the *essential* parts of the narrative—the building of the Ark—the flood—the sending birds out of the Ark to see whether the land was dry—the sacrifice of thanksgiving offered by Xisuthrus or Noah after he came out of the Ark, &c., &c. I differ from him chiefly in the unimportant sequel of the story, the details of the illness and cure of Izdubar.

---

#### REMARKS ON THE NAME OF THE FATHER OF XISUTHRUS.

*Ubara-tutu* according to Mr. Smith p. 533 means 'servant of the god *Tutu*.' And in p. 590 he quotes the tablet K 2107 where this god is named *Tutu muallat ili, muddis ili*, "the generator and restorer of the gods." Such a title implies one of the *principal* deities. Now I find on tablet 140 (otherwise marked 109*b*) an Ode to Nebo, in the first line of which he is called *bunu*    the servant? of the god *Tutu*, whereas on the tablet 111*a* he is called *bunu*  the servant? of Bel. Hence *Tutu* is no other than Bel himself.



*Limsi*, 'dip' or 'plunge': from the same verb **למשע**.

*Illi*, 'an infant,' is the Heb. and Syr. **עילי** *infans*: *parvulus*. The word occurs elsewhere in the inscriptions.

In lines 30, 31 the boatman obeys these commands, which causes the same words to be repeated again. But the verb *imsi* is now in the preterite tense.

V, 41. This passage should be translated: "Xisuthrus assisted the departure of Izdubar."

**𐎶𐎶𐎵 𐎧** *Issi* 'he assisted,' from Heb. **ישע** to help or assist. This verb occurs in several other places.

VI, 1. He chose a great stone. *Ildudu su ana zumbi*, 'and they dragged it to a waggon': *sû ilki-samma*, 'and he carried it away.' The broken word *zu . . .* may be *zumbi*, waggon.

VI, 12. *Bura* seems identical with the Greek *Πυρα*, a fire-beacon. This shows the connection between *Πυρ* and the Hebrew root **בער** of the same meaning.

VI, 24. I would now translate this passage: *Tamti ai itasha sa ki anaku lu-akkhiz*, 'it will not pollute the sea, what I now throw into it.' The sense remains nearly the same, but I think *itasha* means 'it will pollute,' from Heb. **טוש** in Hiph. **אטיש** polluit.

*Akkhitz* 'I throw away': from Arabic **نكض** *nakhitz* *abrogavit*: *sustulit*: *delevit* (*Schindler*).



## HISTORICAL INSCRIPTION OF ESARHADDON.

BY W. BOSCAWEN.

*Read 4th May, 1875.*

THIS inscription, which contains a fragmentary account of the tenth campaign of *Esarhaddon*, in Phœnicia and Egypt, was brought by Mr. Smith from Assyria on his last expedition there, and was briefly noticed by him in his paper read before this Society in July last. Through the kindness of Mr. Smith I have been enabled to copy the inscription, and, with his assistance, to restore portions of it, so as to get a fair text. The translation is as follows:—

1. . . . . . The second time
2. I caused to sit. Bihilu
3. Bil-idina in the city of Kullimir
4. To the borders of Assyria I restored
5. Tributes to my lordship.
6. In my 10th expedition
7. . . . . . my face to
8. (which in the language) of the people of Kush and Muzur (are called)
9. I gathered the strong armies of Assur, which within
10. (Nisan) the first month from my city of *Assur* I departed. The rivers Tigris and Euphrates I crossed
11. Regions difficult I penetrated
12. in the course of my expedition against Bahal king of Tyre, who to *Tirhakah* king of Ethiopia had entrusted
13. The yoke of Assur my lord he threw off and made defiance

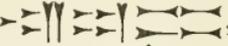
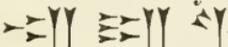
14. Towers against him I raised . . . . . food and drink (?)  
to . . . . . their lives I *stopped*
15. from the land of Egypt the camps I assembled, to the  
land of Miluaha I directed the march
16. 30 kaspu (210 miles) of ground from the city Apqu  
(Aphek) which is near the land of *Samaria* to the  
city of *Raphia*
17. To the frontiers of the land of Egypt a place which  
has no water . . . . . a very great desert (?)
18. water with buckets for the army . . . . . carried.

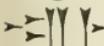
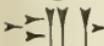
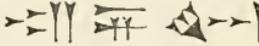
REVERSE.

1. Then the command of Assur my lord my ears  
entered . . . . . *mind*
2. camels . . . . . of the kings of Arabia all of them . . . .  
them
3. 30 kaspu of ground a journey of 15 days in I  
marched
4. 4 kaspu of ground with stones great (covered) I  
went
5. 4 kaspu of ground a journey of 2 days . . . . .  
snakes with two heads . . . . . death and
6. I trod . . . . . and crossed 4 kaspu of ground  
a journey
7. of . . . . . 4 kaspu of ground a journey of 2  
days
8. 15 kaspu of ground a journey of 8 days I marched.
9. Merodach the great lord to the assistance came
10. . . . . the lives of my army 20 days seven . . . .
11. From the border of the land of Egypt
12. From the city of Makau
14. this ground like stones
15. like birds.
16. red and sarku
17. enemies violent to
18. (from) the city I *swept* (?)

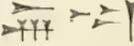


himself. The expedition of the Assyrian king to suppress the revolt forms his tenth expedition, and probably was in in the year B.C. 672.

Hastily gathering his army, he started from the city of Assur, the ancient capital of the Assyrian empire, the site of which is marked by the modern *Kalah Shergat*; he crossed the Euphrates and Tigris, and marched to Apqu , the Biblical Aphek, a city at the northern extremity of *Samaria*. Detaching a portion of his army to blockade Tyre, he marched on to *Raphia*  Ra-pi-hi, a town on the borders of Egypt. This town was of considerable importance in the history of the Assyrian and Egyptian wars. It was here that *Sargon* defeated the *Egyptians*, under *Sabaku*, the Sabaco of Herodotus, and founder of the XXVth Dynasty. On arriving here, after the forced march from Aphek, a distance of 30 kaspu, about 200 miles—the kaspu being equal to about seven miles—they found the boundary stream dry. The aid of the kings of Arabia was obtained to draw water and carry it on camels for the use of the army. One of the most important of the wars of this king had been against a confederation of Arab nations in the land of Bazu,  *Ba-a-zu*, which appears to denote the nomadic tribes of Arabia. Amongst the allies are found the names of four queens, a custom peculiar to these nations.<sup>1</sup>

The king now marched on to reach the seat of the revolt in Lower Egypt, but the inscription unfortunately does not state whether he was successful or not. But from his son's annals it appears that he re-established order in the kingdom of Upper Egypt, which he had divided into twenty small kingdoms, the principal of which was at *Memphis*  Mi-im-pi, under  Ni-ku-u, and extending as far inland as Thebes  Ni-ha.

Having established order here he returned to Assyria, and

<sup>1</sup> In the Annals of Tiglath-Pileser II, Samsi  Queen of the Arabians, is spoken of as ruling over the land of  *Sa-ba*, the Biblical שֶׁבַע *Sheba*, that is the *Sabeans*, or Arabia.

probably, soon abdicated the throne of *Assyria* in favour of his son, retaining that of *Babylon* for himself. This took place probably in the year B.C. 668, and in the latter part of that year Esarhaddon died, and *Assurbanipal* reigned alone.

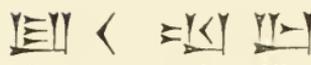
In no other inscriptions of his reign do we find any mention of the capture of *Tyre*, and it seems to be very probable that the blockade was retained during the remainder of the reign, and the capture completed by Assurbanipal in his second or third year.

In the Annals of Assurbanipal, translated by Mr. Smith, we read as follows:—

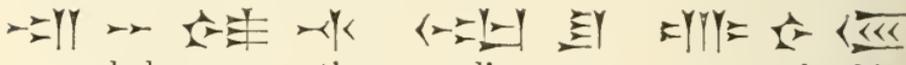
## PAGE 58.

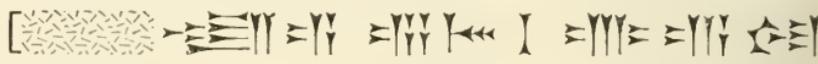
84. 
  
 ina            salsi            gar            ri - ya            eli
   
*In            my third            campaign            against*

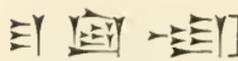

  
 Ba - ha - li            sar mat            zur - ri
   
*Bahal            king            of            Tyre*

85. 
  
 lu - u - al - lik
   
*I went.*

From this it would appear that it was in his third war that Assurbanipal renewed his attack on Tyre, for in line 8 we read—

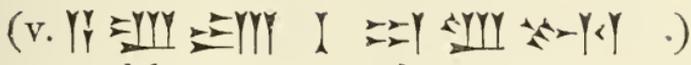

  
 hal - zu - ti            eli - su            u - rak - kis
   
*fortresses [towers]            against him            I raised*


  
 .....            li - e            nisi - su            u - dan - nin
   
 .....            his            people            I strengthened


  
 ma zir - tu
   
*the watch*

88.   
 ina tam - ti va na - ba - li  
 on sea and land

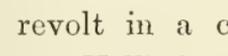
  
 gar - ri - ti - su u - zab - bit  
 his roads I took

(v.   
 a - lak - ta su ab - ru - uz  
 his going out I stopped.

The inscription then goes on to state that the people were forced to surrender for want of water. From this and the previous inscription it would appear that the blockade of Tyre extended up to the second or third year of Assurbanipal, when it was taken.

But a contradiction to this idea seems to appear in the list of kings who paid tribute to *Assurbanipal*, as given in Cylinder C. We find there the name of Bahal king of Tyre.

This list is, as far as it is perfect, a duplicate copy of the one given in the annals of Esarhaddon, and the scribe in compiling the annals of *Assurbanipal* may have copied that list and inscribed the name of Bahal amongst the kings by an error. Still I think there is little doubt that the siege of Tyre did extend unto the reign of *Assurbanipal*, and that the city was finally taken by him.

The events spoken of in the first lines of the inscription refer to a revolt in a city  *Kul-li-im-mi-ri*, *Kullimir* on the east of the *Tigris*. There appears to have been a revolt here, and a person named Bel-idina , was placed over it as ruler. The city is mentioned once in an inscription of Tiglath-Pileser II, as a place in which he erected an image of himself; but the exact locality is not known.



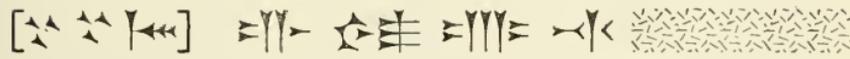
9.   
 ad - ki - e      ummanati      Assur(?) gab-sa - a - ti  
*I gathered      armies      of Assur(?)      strong*

  
 sa      ki - [rib]  
*which      within*

10.   
 [Nisan] arkhu - ris - tu - u      ul - tu      alu - ya  
*Nisan the month      first      from      my city*

  
 Assur at - tu - zir      .....  
*Assur      I departed      .....*

  
 [Nahr Diglat      u      Nahr Purat      e - bir]  
*The river Tigris and      Euphrates I crossed*

11.   
 [matai]      mar - zu - u - ti      .....  
*regions      difficult      .....*

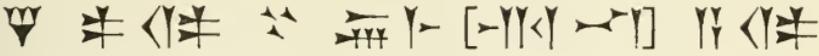
  
 ud - di - ikh  
*I penetrated*

12.   
 ina      mi - ti - ic      kharran - ya      eli  
*in      the course      of my expedition      against*

  
 Ba - h - al      sar      mat      Zur - ri      sa  
*Bahal      king      of      Tyre,      who*

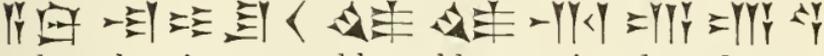


16.   
 xxx kas-pu kak-kar ultu alu - ap - qu  
 30 kaspu of ground from the city Apqu (Aphek)

  
 sa pa - di mat Su-mi- [ri - na] a - di  
 which (is) near Samaria to

  
 alu Ra - pi - há  
 the city Raphia

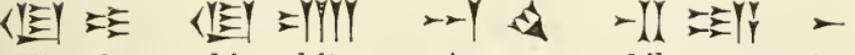
17.   
 a - nu i - te - e - ti ina mat Mu - zur a - sar  
 to the frontiers in the land of Egypt a place

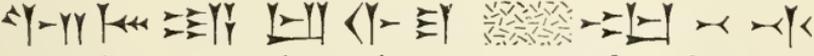
  
 nahru - la - i - su - u khar - khar - ri dan - dan - ut  
 river (?) his not a desert (?) very great

18.   
 me ..... ina di - lu - u - ti .....  
 waters ..... with buckets .....

  
 ummani u - sa - as - ki  
 the army carried

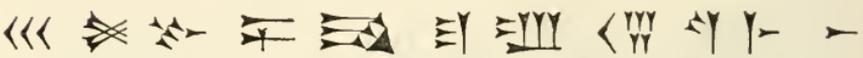
REVERSE.

1.   
 Ki - i ki - bit Assur bil - ya ina  
 Then the command of Assur my lord in

  
 usni - ya ip - si - va ..... ka - bat - ti  
 my ears heard (?) ..... mind (liver)

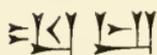
2.   
 Gam - mal - li sa sarrani mat A - ri - bi  
*Camels of the kings of Arabia*

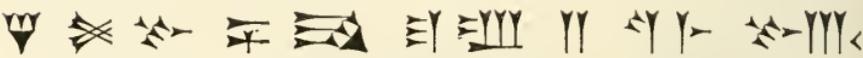
  
 ka - li sūn ..... su - nu - ti  
*all of them ..... them*

3.   
 Kas - pu kak - kar ma - lak — immi ina  
 30 *Kaspu of ground a journey 15 days in*

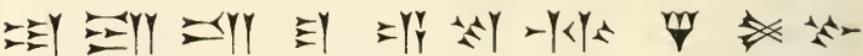
  
 ..... ar - di  
 ..... *I marched*

4.   
 kas - pu kak - kar ina abni gab - e .....  
 4 *kaspu of ground with stones great (?)* .....

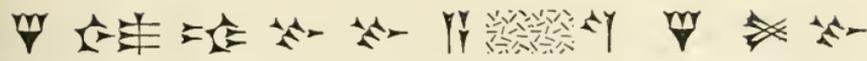
  
 a - lik  
*I went*

5.   
 kas - pu kak - kar ma - lak immi tsiru  
 4 *kaspu of ground a journey of two days snakes*

  
 kakkadi ..... mu - ut - va  
*with two heads ..... death and*

6.   
 ad - das - is va e - ti - ic kas - pu  
*I trampled on and crossed 4 kaspu*

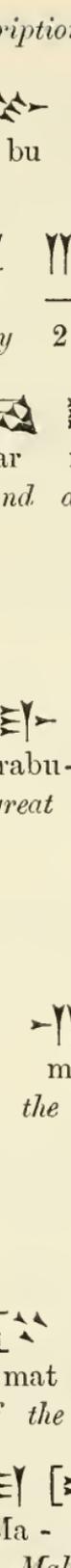
  
 kak - kar ma - lak .....  
*of ground a journey* .....

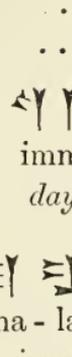
7.   
 sa zu - ub - bu - bu . . . . . — kas - pu  
*of zubbubu . . . . . 4 kaspu*

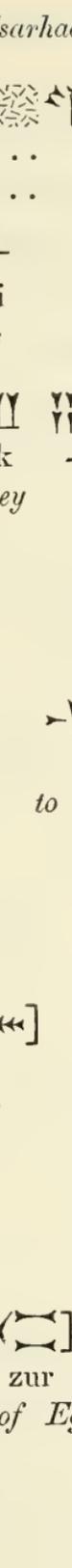
  
 kak - kar ma - lak — immi  
*of ground a journey 2 days*

8.   
 — kas - pu kak - kar ma - lak — immi . . . .  
 15 kaspu of ground a journey 8 days . . . .

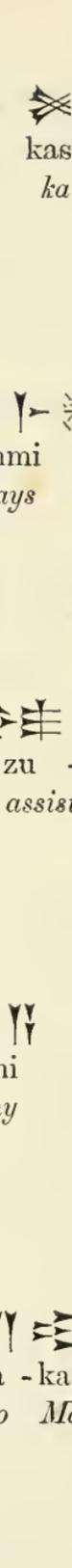
  
 ar - di  
*I marched*

9.   
 Marduk Bil-rabu- u ri - zu - ti  
*Marduk the great lord to the assistance*

  
 il - lik  
*came.*

10.   
 u - [pal-] - lad mapisti ummani ya  
*he saved the lives of my army*

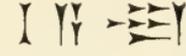
  
 — immi 7  
 10 days 7

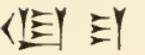
11.   
 istu mi - zir mat Mu - zur Ma - kan - nu  
*from the border of the land of Egypt to Makan*

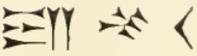
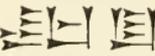
12.   
 ut - tu alu Ma - kan  
*from the city Makan*

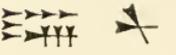
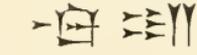
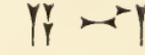
13.      
 mi - si - ikh - ti — kas - pu kak - kar  
*a measurement of 20 kaspu of ground*

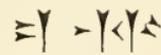
  
 ar - di  
*I marched*

14.        
 kak - qa - ru su - a - tu ki - ma abni  
*ground this like stones*

15.    
 ki - ma tsip - ri  
*like birds*

16.     
 da - mu - u sar - ku  
*red and*

17.     
 nis - nakir aq - zi a - na  
*enemy extreme to*

19.    
 alu is - ic  
*the city*

## NOTES.

LINE

1.  *Su* is frequently used to denote plurality of time, as in the *Black Obelisk*; the reading of it is doubtful.
8. *Ina pi nisi*; literally, in the mouths of the people. Heb. פה.
10. *Attuzir*, I departed, to go forth; *ebir* to cross. Heb. עבר.

LINE

10. . The month Nisan was the first month of the Assyrian year. I have supplied this here as the tablet is worn; but I have little doubt of its correctness. This would be the first expedition of the year, probably B.C. 672.
11. *Sipri*, letters, from ספר to write. Probably letters of command over the Tyrian army.
12. *Urakis*, literally, *bound round*, denotes the incircling by the besieging army. Comp. Heb. רָבַם *tied or fastened*.
18. *Diluti*, *buckets*. Heb. דִּלּוֹ *bucket*.
20. *Gammal*, a camel. Heb. גָּמָל.
21. *Malak*, a *journey*, from alik 'to go.' Comp. Heb. מַהְלָךְ *a journey*.
33. *Tsipri*, fowls or birds. Chald. צִפְרָ a bird.
34. *Damu*, red, probably refers to the desert of the march. Comp. Heb. דָּם, blood.



ON A UNIQUE SPECIMEN OF THE  
LISHANA SHEL IMRANI,

*The Modern Syriac or Targum Dialect of the Jews in Kurdistan and adjacent Countries; with an Account of the People by whom it is spoken.*

BY THE REV. ALBERT LÖWY.

*Read 4th May, 1875.*

IN Kurdistan and in neighbouring Persian and Turkish possessions, comprising the countries which once were famed under the names of Media, Assyria, Mesopotamia, Babylonia, and under minor designations, Jews continue to reside who, like their Christian neighbours and probable kinsmen, have retained their identity and their ancient Semitic dialect, notwithstanding the constant oppression, or perhaps *in consequence* of the oppression, they had to endure. To those Jews it is my object to advert, in the present paper; and it is my ardent desire to give an impulse to systematic researches that should be made into the living dialects of the Jewish and Christian people in those remote regions, which now possess a far greater interest for the student of civilisation than they could claim at any former age. At the same time, it is needless to point out how important it is to pursue an inquiry into the dialect of a people, which, since time out of mind, has remained in and about the territory where successful discoveries have disclosed the wondrous ruins of bygone empires, and where perennial and profitable studies might, and should be made of the idiom and habits, the household traditions and proverbs, the deep-rooted benedictions and maledictions, the popular songs, the recitations which mothers teach their children, and the various historical poems of a

neglected and decaying population. Before treating of the linguistic specimen, to which I wish to direct attention (the specimen is a translation of the first chapter and of three verses of the second chapter of the Book of Genesis), I will reproduce a portion of the scanty information I have gathered, partly from *vivâ voce* communications and partly from the published statements of writers who have lived or travelled in Urmiah and in various parts of Kurdistan; and as I have never set foot on countries beyond the limits of Europe, it moreover is my duty to mention how the subject of the present paper first came under my notice.

In 1871, I was for some months, in daily communication with a Persian of a superior class, who gave me some curious information of the degraded and deplorable state of the Jews in his native country. From that time I remained more or less in frequent intercourse with natives of Persia.

Two years later, when travelling on the continent, I undertook, for reasons totally apart from the purpose of the present essay, to inquire into the condition of the Jews in Persia. I noted down many valuable facts communicated to me by honest and keen observers, among whom I mention, with especial acknowledgment, Dr. Polack of Vienna, who for many years had been physician to the former sovereign of Persia, and who furnished me with many data supplementary to those which are contained in his highly interesting work on modern Persia. He corroborated the statements made by other travellers, that in the impenetrable Alpine mountains of Kurdistan, no less than in the plain of Urmiah, there are Jews who speak the language of the Targum, that is, the language in which the existing Chaldean paraphrases of the Hebrew Scriptures have been more or less faithfully preserved since ancient times. The number of Jews in the Persian and the Turkish dominions who speak the language of the Targum, or modern Syriac, is not ascertained.

Dr. Grant, in his anxious search after the lost ten tribes, assumed that those Syrian Christians in Media and Assyria, who are known by the name of Nestorians, may be computed as numbering about 200,000, and that the Jews scattered in

the same regions may be about 20,000 in number; but these figures are mere vague guesses, and are here named solely for the purpose of suggesting to future travellers in Kurdistan to do their utmost in order to obtain correct and trustworthy statistics. I may also mention here, that both the late Dr. Grant and the Rev. Justin Perkins, in their details concerning the Nestorians, assert that the Jews and Nestorians stand in fierce antagonism to each other; whilst the Rev. Dr. Badger remarks that those two oppressed portions of the population live in concord with each other. The information I received from natives of Persia confirmed Dr. Badger's statement; but it is quite possible that among the indigenous multitudes the two contradictory statements may be found to be reconcilable and comparatively correct.

Many of the travellers in the land of the independent Nestorians (in Central Kurdistan) make mention of villages solely inhabited by Jews. Among such, for instance, may be mentioned the village of *Sindor*, near Amâdieh, which, according to one of the Rev. Dr. Badger's informants, contained 360 Jewish families, whilst according to another person the number consisted only of 50 families. Near Bash-Kaleh, Mr. Layard found Jewish wandering shepherds, living in black tents, and tributary to the Turkish governor. They were unable to give an account of their history. Other Jews, poorer perhaps, were found to rove about as small traders, and as workers of golden trinkets which they remodelled for the ladies inhabiting the Mahomedan harems.

Ground down by the chiefs of Kurdish hordes and by irresponsible Turkish governors, the Jews and Christians share with each other a common levelling state of distress. Hence it happened very often to some uninitiated Syrian and foreign travellers that they did not know by the mere appearance, or by the vernacular idioms of the people, whether the natives whom they visited, and who spoke in a peculiar Syriac dialect, were Jews or Christians.

But this alleged identity of the Jewish and Nestorian idioms does not seem to be borne out by facts. The Rev. J. T. Stoddardt, a missionary at Urmiah, who wrote a useful grammar of the modern Syriac language (published in

New Haven, U.S., 1852), states that he had designed to give, in an appendix to his grammar; an outline of the Jews' language as now spoken in the province of Urmiah. Unfortunately he desisted from this plan. Yet there can be no doubt, even if there were no other evidence, that the Jews in the Persian and Turkish highlands, tenaciously faithful to their ancient traditions, shrinking from marriages beyond the pale of their own religion, and compelled by the professional robbers, the Kurds, always to be on the alert for the safety of their secluded hovels, have retained numerous usages and sayings which gradually became invested with irremovable sanctity, and which invite the student of the Semitic languages, or of Biblical and Judaic antiquities, to seek golden grains of knowledge in those remote hiding-places of the Jews.

By an extraordinary occurrence, of which, however, I could not sufficiently avail myself for philological purposes, I came in contact with a Persian Jew from Salmas, a district situated on the north-western side of the lake of Urmiah, and about two days' journey from the city of Urmiah. Although I had many interviews with that Persian, who is an extremely intelligent man, there were but few opportunities for digressing from the consideration of the main subjects which brought him to my house.

When I first asked him what was the language spoken in his native place, he correctly told me that it was Turkish; and as I am not acquainted with that language, our conversations and correspondence were conducted in Hebrew, which he spoke and wrote with considerable fluency. One thing, however, struck me as characteristic of the native of the East who is under the necessity of travelling in the crowds of caravans, and whose language reflects this gregarious habit: he never said or wrote *É-lech* (אֵלֶךְ) "I shall go," but always *Né-lech* (נֵלֶךְ) "We shall go." This word was not used as the plural of self-sufficient dignity, but showed that the individual, as a member of a multitude, regards himself as a mere fractional part of the entire mass.

Shortly before the departure of that native of north-western Persia he brought some of his Christian countrymen

to my house. He did not converse with them in his native Turkish language, but in an idiom of which, notwithstanding its peculiar guttural sounds, I could understand some few sentences, they being very much like those occurring in the Chaldean paraphrases of the Bible (paraphrases which are generally familiar to a Jewish Hebraist). He then explained to me that in his intercourse with brother-Israelites of his native land he spoke a *Targum language*, and he added that it differs somewhat from the dialect in which he conversed with his Christian fellow-countrymen. He also stated that on Sabbaths, the Jewish congregations in his country read their weekly pericopes of the Mosaic Law in the synagogue (in accordance with an ancient Rabbinical rule) **שנים מקרא** **ואחד תרגום** that is, “twice in the Scriptural text, and once in the *Targum*.” First, they read the text in Hebrew, and then they translate it into their Chaldean vernacular<sup>1</sup> for the purpose of impressing it on the memory of those who should understand the meaning of every word. They then read the text again in Hebrew. This Chaldean or Syriac Jewish dialect is called, according to my informant, the **לישנא של עימרני** or “*the Imrani language*.” I asked him for the derivation of the word *Imrani*, but he could only conjecturally state that it is connected with Amram, the father of Moses. It seemed to me at first that the word was misspelt, and that it was derived from *imrah* **אִמְרָה** “speech.” but it is more likely that *imrâni* signifies “inhabitant” or “native” The *lishana shel imrâni* would then be tantamount to a “vernacular language.”

The time being close at hand when my Persian friend was about to depart, I was unable to obtain from him such information about his dialect and domestic customs as I would fain have desired. I had therefore to content myself with the request that he should translate for me into his vernacular dialect the first chapter of Genesis and three verses of the second chapter (the latter relating to the institution of the Sabbath). As hitherto the Jews of Kurdistan, speaking

<sup>1</sup> It should be ascertained whether this is really the case, or whether it is not the *Targum* of Onkelos which is read in Persian synagogues.

a modern Syriac dialect, have not been prevailed upon to commit their language to paper for the purpose of philological inquiry, it is no exaggeration, if the specimen, placed before the Society of Biblical Archæology, be described as *unique*; and I hope it will not continue to remain unique.

I may observe, that the Jews in Persia, as in many other countries, write their vernacular in Hebrew characters, and, like the writers of other Semitic languages, they omit to note down the vowel points. I therefore asked this Persian translator, for obvious reasons, that the vowels be inserted in his manuscript. My obliging friend carefully added the vowel signs to the best of his ability, and forgot only here and there to mark the vowels. He then read to me a short passage of his version, and I found to my surprise that his vowels were of no use to me. He appeared to pronounce them with even more disregard to apparent rules than many of the English vowels are ordinarily pronounced. I therefore transliterated the text into English characters in his presence and under his dictation.

I now come to the translation itself. If compared with the modern Syriac version, printed in Urmiah, it presents constant and consistent differences, some of which are characteristic of the peculiarities in the various Chaldean or Aramean dialects, or are characteristic of the Jewish phraseology or of local Jewish versions, which in several details might be improved by learned Jews in Urmiah or in some parts of Kurdistan; for it is very obvious that the writer was frequently at fault both in his spelling and in the meaning assigned to some parts of the Hebrew text. I have reproduced the Jewish version without interfering with it in any way whatsoever, and it must suffice that a beginning has been made.

---

## לישנא של עימרני

### GENESIS 1.

1. מרישא בירילי אלהא אלית שימי ואדית ארא :
2. וארא וילא ברבי ברבאיסטן וכישבא אל סלמית  
ברבי קודשולית אלהא מגבנוא אל סלמית מאי :
3. מירי אלהא היבי ביתרה והיבי ביתרה :
4. כוילי אלהא אלית (sic) בתרה גיד שיפירא מיגיבלי  
אלהא בגבית ביתרה ובגבית כישבא :
5. קורילי אלהא אל בתרא ביומא ואל כשבא קורילי  
בלילי היבי עסיר והיבי בקטיו יומית כושיבא : פ יום אחד
6. מירי אלהא היבי תבקא בגבית מאי והיבי מגובי  
בגבית מאי למאי :
7. וידלי אלהא אלית תבקה מיגיבלי בגבית מאי  
איית מנטוכית תבקו בגבית מאי איית ליליוא מנתבקה  
וילי חתבא :

8. קִירְלִי אֱלֹהָא אֵל תְּבַקָּה אֵיית שְׁמִי וְהִיבִי עֶסֶר  
וְהִיבִי בְקַטְיוּ יוֹמִית תִּירוּשָׁב : פֿ יוֹם שְׁנִי

9. מִירִי אֱלֹהָא הַזִּירוּ מְאֵי מְנַטְוֹכִית שְׁמִי אֵל תּוֹכָא  
כָּאָה כִּיזִי וַיִּשׁוּלָא הִיבִי חֲתָכָא :

10. קִירְלִי אֱלֹהָא אֵל וַיִּשׁוּלָא אַרְא אֵל מְקַרְוִי מְאֵי  
קִירְלִי יוֹמְבִי כִיזִילִי אֱלֹהָא גִיד שִׁיפִירָא :

11. מִירִי אֱלֹהָא בְלִי אַרְא בְלִי (סִיבִי) \* זְרִי זְרוּאֵי סִיבִי  
מִידָא אֵיבֵדִית מִידָא אֵל שִׁימְלִיו אֵיית זְרוּאֵי אֵיבִיו אֱלִית  
אַרְא וַיִּלָּא חֲדָכָא :

12. פִּילוֹת אַרְא בּוֹדְרִית (סִיבִי) \* מְנַזְרִינִית זְרִינְךָ  
אַלְבְּטִגִּית סִיבָא בְוֹד (sic) מִידָא אֵיית זְרוּאֵי אֵיבִיו אֵל  
בּוֹטְגִיו כִּיזִילִי אֱלֹהָא גִיד שִׁיפִירָא :

13. הִיבִי עֶסֶר וְהִיבִי בְקַטְיוּ יוֹמִית תִּילְעוּשָׁב : פֿ יוֹם  
שְׁלִישִׁי

14. מִירִי אֱלֹהָא הִיבִי מְבַחְוִרי בְּתַבְק אֵי שְׁמִי אֵל מְגוֹבִי  
בְּגִבִית יוֹמָא וּבְגִבִית לִילִי וַיִּלוּ אֵל אֹנִי אֵל אֵילְבִי אֵל  
יוֹמְבִי וְאֵל שִׁיבִי :

\* The translator subsequently substituted גִּילָא for סִיבִי.

15. וַיְלֹד מִבְּהִירִיבָא בְּתַבְקָי אֵיית שְׁמֵי אֵל מִבְּחֹרֵי אֵלִית  
אָרָא וַיְלֵי חֲתָבָא :

16. וַיְדַלֵּי אֱלֹהָא אֵלִית תִּירֵי בִיחְרֵי רֹבְי אֵלִית בְּחָרָא  
רֹבָא אֵל מְמַלּוּכֵי יוּמָא וְאֵלִית בִּיחְרָא זֹרָא אֵל מְמַלּוּכֵי  
בְּלִילֵי וְאֵלִית כּוּכְבֵי :

17. הִיבְדֵי אֵלוֹ אֱלֹהָא בְּתַבְקָא אֵי שְׁמֵי בַחִירָא אֵל אָרָא :

18. אֵל פְּרוֹקֵי בִיוּמָא וְבִלִּילֵי אֵל אַגּוּבֵי בַגְבִית בְּחָרָא  
בַּגְבִית כְּשִׁבָא כִּיזִילֵי אֱלֹחָה (sic) גִּיד שִׁיפִירָא :

19. וַיְלֵי עֶסֶר הִיבֵי בְקַטִּיּוֹ יוּמִית אַרְבּוּשֵׁיב : פֿ יוֹם רַבִּיעִי

20. מִיְרֵי אֱלֹהָא פִירוּשׁוֹן מְאֵי פְרוּשֵׁי גִנָּא חִיתָא פְּרָכָא  
פְּרוּכֵי אֵלִית אָרָא אֵלִית סְלָמִית פְּרַדְקָא אֵי שְׁמֵי :

21. בִּירִילֵי אֱלֹהָא אֵלִית אַגְדַּחֵי רֹבְי וְאֵלִית כּוֹלֹ גַּאנֵי  
חִיתֵי רַכְשֵׁי אֵיית פְּרוּשֵׁי מְאֵי אֵל קִנְטֹ אֵלִית כּוֹלֵי פְּרָכֵי  
קִנְטֵי אֵלִית שִׁיקְלוֹ כִּיזִילֵי אֱלֹהָא גִיד שִׁיפִירָא :

22. בִּירִיכְלֵי אֵלוֹ אֱלֹהָא אֵל אֵימְרָא פִירוּמוֹן זֹדוֹן  
מִילִימוֹן אֵלִית מְאֵי בִּימְבֵי פְּרָכֵי כּוּשֵׁי בְּאַרְהָ :

23. הִיבֵי עֶסֶר הִיבֵי בְקַטִּיּוֹ יוּמִית כְּמִשׁוּשֵׁיב : פֿ יוֹם חֲמִישִׁי

24. מִיְרֵי אֱלֹהָא פִילּוֹת אַרְהָ גַּאנָא חִיתָא (?) אֵל גְּבִית  
קִנְיִינָא רַכְשֵׁי בְּהַבּוּאֵי אָרָא אֵל גְּבִיתֵי וַיְלֵי חֲתָבָא :

25. וַיְדַלֵּי אֱלֹהָא אֱלִית כָּאָה אַרְא אֵל גַּאֲבִיו וְאֱלִית  
 קִינִינִי אֵל גַּאֲבִיו וְאֱלִית כּוּלֵי רִיבְשֵׁי הָאָרְחָה (sic) אֵל גַּאֲבִיו  
 כִּיזִילֵי אֱלֹהָא גִיד שִׁיפִירָא :

26. מִירֵי אֱלֹהָא אַוְדִין אַדָּם (sic) מְגוֹן שִׁיבְלָן מְגוֹנָן כּוּשֵׁי  
 בְּמַסִּית יַמַּע בְּפַרְכִּית שִׁימֵי בְּקִינִינֵי (sic) בִּיכּוּלֵי אַרְא  
 בְּכוּלֵי רְכֶשְׁנֵי רִיבְשֵׁי (sic) עַל (sic) הָאָרְחָה :

27. בִּירִילֵי אֱלֹהָא אֱלִית (sic) אַדָּם בְּשִׁיבְלֵיו מְגוֹנֵיו אֱלֹהָא  
 בִּירִילֵי אֱלִיו בִּירוּנָא וּבְרַתָּא בִּירִילֵי אֱלוֹ :

28. בִּירִיבְלֵי אֱלוֹ אֱלֹהָא מִירֵי אֱלוֹ אֵילֹהָא פִּירִימּוֹן זוּדוֹן  
 מִיִּלִּימּוֹן אֱלִית אַרְא זְפַת בּוּדוֹן כּוּשׁוֹן בְּמַסִּית יַמַּע בְּפַרְכִּית  
 שִׁימֵי בִיכּוּלֵי כָּאָה רְכֶשְׁנֵי אֱלִית עַל אַרְחָה :

29. מִירֵי אֱלֹהָא הֲבַנָּא הִיבְלֵי אֱלוֹכּוֹן אֱלִית כּוּלֵי גִילָא  
 זִירֵי אֵל זְרוּאֵי אֵיית אֵל סְלָמִית כּוּלָּא אַרְחָה וְאֱלִית  
 כּוּלָּא סִינּוּא אֵיית אֵיבּוֹ שִׁקְלִית סִינּוּא זִירֵי זְרוּאֵי אֱלֹכּוֹן  
 הָבֵי אֵל אֵיכְלָא :

30. אֵל כּוּלֵי כִית אַרְחָה וְלִכּוּלוֹ פַּרְכִּית שִׁימֵי וְלִכּוּלוֹ רְכֶשְׁנֵי  
 אֵיית אַרְחָה אֵיית אֵיבּוֹ גַּאֲנָא כִייתָא אֱלִית כּוּלֵי פְלִטְנָא  
 גִּילָא אֵל אֵיכְלָא וְלֵי הֲתַבָּא :

31. כִּיזִילֵי אֱלֹהָא אֱלִית כּוּלֵי אֵיית וַיְדַלֵּי הֲבַנָּא שִׁיפִירָא  
 מֵאַחַד וַיְלֵי עֶסֶר וַיְלֵי בְּקִמִּיו יוּמִית אַרוּטָא : פֿ יוּם שִׁשִּׁי

## CHAPTER II.

1. כֹּלֹו שִׁימִי וְאָרְהָ כֹּלֹו מֵת אִתְבָּא :
2. פִּירִיקְלִי אֱלֹהָא בְיוֹמִית אֶשְׁבָּא סִינִיתִיו אִיִּית וִידְלִי  
בִּינְיִלִי בְיוֹמִית אֶשְׁבָּא מְכֹלֹו סִינִיתִיו אִיִּית וִידְלִי :
3. בִּירְכְּלִי אֱלֹהָא אֱלִית יוֹמָא אִיִּי אֶשְׁבָּא קֹודִישְׁלִי אֱלִי  
גִיד אִיבִיו שֶׁבֶת מִיכֹלֹו סִינִיתִיו אִיִּית בְּרִילִי אֱלֹהָא אֱלִ  
אִיבְדָּא : אִיהָ אֶתְחֵן יוֹמִית שֶׁבֶת קֹודֶשׁ :
-

## GENESIS I.

1. Mě-ré-sha bĕ-ré-le ěl-ha a-lĕt shĭ-mé vĕ-a-let  
a-ra.

2. Vĕ-a-ra vĕ-là cha-ràbĭ chĕ-rab-estan vĕ-chesh-ka  
èl \*sal-met chà-ra-bi qood-shoo-let ěl-ha ma-jĕb-wa al  
\*sal-met màw-ĕ.

3. Mĕ-re el-ha hé-vi bè-chĕ-ra vĕ-ha-vì bè-chĕ-ra.

4. Chĕ-zé-lĕ el-hà a-let bè-chĕ-ra gid shpi-ra  
mè-jĕb-lé el-ha bĕ-gâ-wat bech-rà u-bĕ-gâ-wat chesh-ka.

5. Qĕ-ré-le el-ha el bé-chĕ-ra bĕ-yoy-ma vĕ-el  
chesh-ka qĕ-ré-lè ba-lé-lè, hĕ-wi àw-sĕr vĕ-hè-vi  
ba-qat-yoy yoy-met choy-shé-ba.

6. Mĕ-re el-ha hé-vi ta-bă-qa bĕ-ga-vèt mò-e  
vĕ-hè-vi ma-jò-be bĕ-gâ-vèt mò-e la-mò-e.

7. Vĕd-le el-ha á-let ta-bá-qa mè-jeb-lé bĕ-ga-vet  
mò-e a-yet men-tu-kèt tã-ba-qé bĕ-ga-wet mò-ĕ a-yet  
lel-ya men-ta-ba-qa vé-le hât-cha.

\* The *s* in *salmet* sounds like *th* in *the*.

8. Qe-re-lè el-ha el táb-bă-qà a-yet shim-mě  
vě-hevi àw-ser vě-hě-vi ba-qat-yoy yoy-met ti-ru-sheb.

9. Mě-rě el-ha ha-dhě-ru mō-ě men-tu-kèt she-mě  
el tu-ka cha chēzī vi-shu-la he-vi hāt-cha.

10. Qè-ré-le el-ha èl vi-shu-la a-ra el meq-roj-vè  
mō-e qè-ré-lè yoj-ma-vè chě-zé el-ha gid shpi-ra.

11. Mè-re el-ha bě-lí á-ra bě-lí gèl-la zě-ri  
zě-ro-e; síve mē-da i-va-dat mē-da èl shiq-lev á-yat  
zě-ro-ě è-bev elet a-ra vè-la had-chaw.

12. Pě-lūt á-ra bo-da-rat gel-la men-zár-yá-nět  
zèr-ya-nach el bu-ta-qet si-wa wât meda a-yet za-rò-e  
e-bev al bu-ta-qev chě-zé-lè el-ha gid shpi-ra.

13. He-vi àw-ser vě-he-vi ba-qat-yoy yoy-met  
tè-la-wū-sheb.

14. Mè-re èl-ha hé-vi mēb-choy-ré bě-ta-ba-qa ay  
shě-mě el ma-joy-bé bě-ga-vèt yoy-mā wù-be-gà-vet le-lè.  
vé-lu el o-ni el elá-vé el yoy-ma-vé vé-el shě-né.

15. Vè-lu mab-hè-ri-ra bě-ta-ba-qé ayt shě-mě el  
mab-choy-ré a-let a-ra vé-le hat-chaw.

16. Vèd-le el-hà à-let tě-rè be-chě-ré rŭ-vé a-lat  
 bè-chě-ra rŭ-va él mam-loy-kè yoy-ma vĕ-a-let be-  
 chě-ra zoy-ra el mam-loy-kè ba-lé-lè vĕ-a-let còch-vè.

17. Hè-vel-lè a-lu èl-ha be-ta-ba-qa ay shĕ-mé  
 be-chè-rà el a-ra.

18. El pa-ro-qé bĕ-yoy-ma wu-ba-lé-lè el ajoy-bé  
 bĕ-ga-vet bè-chě-ra be-ga-vèt chesh-ka chĕ-zé-lè elha gid  
 shpì-ra.

19. Vè-le aw-ser vè-le ba-qat-yoy yoy-met arbu-sheb.

20. Mè-re el-ha pĕ-rù-shun màw-è pe-ru-shè ga-na  
 chay-ta; par-cha paro-ché à-let a-ra é-let \*sal-met  
 par-da-qa ay shĕ-mé.

21. Bĕ-ré-le el-hà a-let ash-dô-hé ru-we vĕ-á-lèt  
 kŭ-lu gá-na cha-yĭ-taw rach-sha-nè a-yet pa-rú-she  
 mò-e el-qa-nò-tu a-let ku-le par-che qa-na-tav a-lèt  
 shìq-lev chè-zé-le el-hà gid shpì-rá.

22. Bĕ-rech-lè a-lu el-hà el i-ma-ra jĕ-ri-mun  
 zu-dun mĕ-li-mun a-let màw-e ba-ya-ma-wé; pàr-che  
 koy-shi ba-a-ra.

\* s like th in the.

23. Hè-wi aw-ser he-vi ba-qat-yoy yoy-met  
cham-shü-sheb.

24. Mè-rě el-ha pě-lut a-ra ga-na cha-yi-taw  
el-ga-bet qen-ya-na rach-sha-nè bě-cha-vu-e a-ra  
el-ga-wat ve-le het-cha;

25. Ved-le el-ha a-let cha-ah a-ra al ga-bav vě-â-lat  
ken-ya-né el ga-bav vě-a-let ku-le rach-shé a-ra el  
ga-bav chě-zé-lè el-hâ gid shpi-ra.

26. Mé-re el-ha oy-den a-dam ma-goyñ shik-lan  
ma-goy-nāñ kóy-sh bě-mathiet ya-ma bě-par-chat shě-  
mé. Ba-qen-ya-ne bě-kü-le a-ra bě-kü-le rach-sha-nè  
rach-shi al ha-arach (sic).

27. Be-ré-le el-hà à-let adam bě-shik-lev ma-goy-nev  
el-ha be-ré-le a-lev bě-roy-na uv'-rà-ta bě-re-lè a-lii.

28. Bě-rèch-le a-loy el-ha me-re è-lü el-ha fe-ri-mun  
zü-dun mě-lî-mun a-let a-ra zaft vudun kü-shun bě-  
\*mas-iet yà-ma bě-par-chet shě-me be-kü-le cha-ah  
rach-sha-ne a-let a-ra.

29. Mè-ré el-ha hav-na hě-vè-li e-lo-chun a-lat kü-lé

\* s like th in the.

gel-la zě-ri al za-roye a-yet al \*sal-met kü-la a-ra; vá-let  
 kü-la si-wa a-yet é-bev shéq-let si-wa zě-ri za-ro-è  
 a-lě-chun ha-véh ali-cha-la.

30. Al kü-lé cha-at a-ra wel-kü-lü par-chat shě-mé  
 vel-kü-lu rach-sha-né a-yet a-ra èbev ga-na cha-yi-ta  
 a-lat kü-le pal-ta-na gě-lá el ichá-là vé-le hat-chá.

31. Chě-zé-lè el-há á-let kü-lé a-yet véd-le hav-na  
 shpi-ra mě-chad; vè-le aw-ser ve-le ba-qat-yoy yoy-met  
 a-roy-ta.

---

GENESIS II.

1. Kü-lu shě-mé vǎ-a-ra kü-lü mat-it-wa.

2. Pèr-éq-lé el-hà bě-yoy-met ush-va sě-né-tev a-yet  
 ved-lé; be-né-le bě-yoy-met ush-va mě-ku-lu se-ne-tev  
 a-yet vèd-lé.

3. Bě-rèch-lě el-hà á-let yoy-ma ay iish-va  
 ka-dish-lé a-lev gid e-bèv sha-bat mě-kü-lu se-ne-tev  
 a-yet bě-ré-lě el-hà ál-iva-daw.

\* s like th in the.



6. א *Aleph*, as a final letter, is sounded softly, differing in this respect from a hé final.
7. ב *Beth*, influenced by a preceding vowel, assumes the sound of *vaw* (ו), with which it often interchanges; f.e. I, 3, היבי *hé-vi* "let there be." The softening of the ב is perceptible even after the efficient preceding vowel has been dropped; f.e. *Ved-lè* (וידלֵי) "he made," is derived from עֲבַדְלִיה. This ב often turns in the modern Syriac dialect into ו, for which numerous instances may be found in STODDART'S "Modern Syriac Grammar" and in NÖLDEKE'S "Neusyrische Grammatik." See also I, 26, the third word.
8. ג *Gimel* has a guttural pronunciation. When ג bears a dot at the top (ג̣) it is pronounced like J in Jew.
9. ד *Daleth* as a final letter is subject to elision; f.e. *cho* in *chosheba* I, 5, is derived from הַד "one." In regard to *sheba* or *sheb*, see note 19.
10. ה *Hé* gives to the preceding vowel a hard sound. It is liable to turn into ח. See note 13.
11. ו *Vaw*. Its normal sound is a shade between *v* and *w*, but it imperceptibly assumes the sound of *v*, by which it is generally represented in the transliteration.
12. ז *Zayin* sounds like *th* in *there*. הַזִּירו "let there be gathered" in I, 9, is transliterated "*hadhero*."
13. ח *Cheth* is not distinguished from the guttural sound of the ב, by which it is therefore frequently replaced.

ח is used as a harsh substitute of the ה occurring in the writings of the modern Syrian Christians, as for instance בִּיהַרָה "light," instead of בִּיהֶרָה. This ח, as a sonant, stands midway between ה and the thickly pronounced guttural ק. Thus it happens that בהר "lustrous," passing in the Jewish pronunciation through the stage of בהר, reappears in the Hebrew word בִּקְרַ boqer "morning" or "lustrous" period of the day.

14. ט *Teth* is a palatal sound, the utterance of which is difficult for Europeans, it being pronounced by the tip of the tongue being turned back towards the roof of the mouth. It occurs in *baqtio* "morning."
15. י *Yod*, often a *mater lectionis* of the *i*, does not protect this vowel from sounding indistinctly as a shade between *e* in *pet* and *i* in *pit*.
16. כ *Kaph* replaces the ה in many instances, and has, as in Hebrew, the sounds both of *ch* and *k*; for instance כשכא (*cheshka*), equal to the Hebrew השך "darkness."
17. ל *Lamed* is used as an accusative demonstrative with prefixed *Aleph*. Before feminine nouns this אל receives the suffix *it*. See אליה, I, 1. This combination is a prolific source of pronominal forms in various Semitic dialects. אל (*al*) as a sign of the accusative case may have passed from an accusative to a nominative signification, as has happened in various Arian languages, and here perhaps may be found the true origin of the Arabic definite article.
18. ס *Samech* is often sounded like *th* in "thither." סלמת "visage" (=image) is pronounced *thalmat*. The ס replaces the צ in the word just named. Another instance of such replacement occurs in עסר "evening," which the modern Syrian derives from the same radical as the Hebrew verb עצר "to withhold" or "to restrain." The light of the sun being withdrawn or withheld at the decline of the day.
19. ע *Ayin* differs by a thickness of sound from the simple breathing of the *Aleph*. It gives way to א or ה in ארא or ארה "earth"; or vanishes altogether as in כושב instead of כושבא (כו "one," and שב or שבא, from שבע "seven"); כושבא thus denotes one (day) of the hebdomas, or "first day of the week."
20. פ *Pé* varies in sound just as in Hebrew. It is pronounced like *p* in I, 12, *pélut* "let go forth." (This word seems identical with פליט "a runaway." Compare also

the Italian *fuoruscito*). It sounds like *f* in *fërimun* “be fruitful.”

21. צ *Tsaddi* is a sharp kind of *s*. Its sound is in no case akin to the modern Jewish pronunciation of the *Tsaddi*. See ט, No. 18.
22. ק *Kuph* is expressed by *q*, and has a deep guttural sound somewhat resembling the French *r grasseyé*. Its rough gargling sound cannot be easily represented by the pen.
23. ר *Resh*, when a final radical, absorbs the suffixed ל of the third person singular past tense. For example, instead of using the form מרילי *mèrelè* (“the saying belonged to him,” *i.e.*, “he said”), the *lamed* disappears, and the simple form מורי (“he said”) is used. See I, 3.
24. ש *Shin* sounds always *sh*.
25. ת *Taw* stands for *t* only. It is the common sign of the feminine gender.

The conflux of Persian, Arabic, and Turanian with purely Syriac words, marks the phases of national convulsions arising from successive invasions and conquests. Yet the Hebraic element preponderates. The lexicographer will notice that the untutored Persian Jew ingeniously explains various etymological difficulties. The Hebrew למינו is rendered by *Shiglev* “its image.” Thus מין becomes clearly connected with the enlarged vocable תמונה a “likeness,” or “form.” The word *gelah* “grass,” may help to give a more natural signification to the sentence גיל גבעות תחגורנה “the hills gird themselves with *verdure*.” (Psalm lxx, 13)

All further remarks must be left to a future emendation of the foregoing Syriac version.



## ANCIENT METROLOGY.

BY FRANCIS ROUBILIAC CONDER, C.E.

*Read 1st June, 1875.*

THE Jewish law treats, with extreme precision, the questions of measurement, number, and weight. Exactitude in these matters was regarded as essential; both as affecting civil rights and as demanded by religious duty. Minute questions as to dower, marriage portions, alimony, inheritance, and distribution of alms, were decided according to the value of a detailed monetary system. The religious observances by which the agriculturist was bound were regulated by a very precise system of land measure. The precise quantities of meal, oil, and wine that were to accompany each different class of sacrifice were prescribed by law; and were verified by standard measures of capacity kept in the Temple.<sup>1</sup> Standard measures of length were also there preserved.<sup>2</sup> The entire system of measure, weight, and value was based upon the language of the Pentateuch, and its maintenance was thus a portion of religion.

In face of the full body of information which the records and the monuments of Jewish history offer to the research of the patient student, what is the state of our actual knowledge of the subject?

The most positive English writer (before the publication of the Ordnance Survey of Jerusalem) who has treated of Hebrew linear measure tells us<sup>3</sup> that "according to the rabbis" there were three Jewish cubits, of 15, 18, and 21 inches respectively. It unfortunately happens that not one of the three dimensions quoted is either a Hebrew measure or an aliquot part of a Hebrew measure. Further, Mr. Fergusson observes, that we know "for certain that Hecateus

<sup>1</sup> *Minchoth* ix, 1.<sup>2</sup> *De Vasis*, xvii, 9.<sup>3</sup> Fergusson's "Holy Sepulchre," p. 80.

and Josephus were using the Greek cubit of 18 inches," and that "for all these Temple measurements they used the cubit of 18 inches, and that only." This is in contradiction of the Bible, as well as to the Mishna, and is further inaccurate even as regards Grecian measures.

The latest and ablest English writers on Hebrew weights estimate the shekel at 220 troy grains.<sup>1</sup> They imagine that three separate talents, regarded as measures of weight, existed at the same time, respectively applicable to gold, silver, and copper. Of these, they state that the gold talent, notwithstanding the greater intrinsic value of the metal, was double the weight of the silver talent. And they overlook the fact that their estimate of the copper talent is inconsistent with the plain language of the Pentateuch.<sup>2</sup>

The costly Bible Dictionary contains the admission of the writer of the article on Jewish measures, of his inability to decide, as he says, between Josephus and "the Rabbinitists." It gives two estimates of the contents of the Ephra, one of which is double the other. What the writer should have said is, that he was unaware of the existence of sources of positive information in the Talmud, and its great commentator; and that the approximate determinations of capacity to be found in Josephus are utterly worthless, inasmuch as five distinct passages exist which are completely discordant among themselves.

With regard to land measure, the outcome of our present information is indicated by the fact that the statements of the Book of Ezechiel<sup>3</sup> are thought to involve such enormous areas as to be either incredible or unintelligible.

It follows that there is ample room for a scientific and authoritative *resumé* of the information, as to Hebrew measures, that is to be recovered from Hebrew literature, and verified by existing monuments, monetary or architectural.

It is true that we can nowhere find a statement as to the bases of this ancient system of metrology, such as that which would be drawn up by modern engineers. Details

<sup>1</sup> Madden's Jewish Coinage, p. 286.

<sup>2</sup> Exod. xxxviii, 29.

<sup>3</sup> Ezech. xlii, 16; xlv, 1-7. "Athenæum," No. 2459.

and indications are to be sought, where they occur, broadcast in the Talmud and in the Bible. But these references, when collected, are both numerous and minute. Their accuracy is vouched by the extreme reverence paid, by the Jewish sages, alike to the written and unwritten Law. Precision in these details was an element of daily life in Palestine; and the comparison of literary with monumental evidence leaves no doubt as to the accuracy of our determinations.

The general field of metrology may be naturally divided into the provinces of linear dimension, whether simple, square, or cubic; weight, which is intimately connected, through monetary denominations, with value; and time. As to the last, I shall not now attempt to do more than call attention to the general unity of form that becomes apparent in the arrangement of these three independent branches of ancient study.

The general outline of that most ancient metrical system into which we are now inquiring is as follows: The primary linear dimensions are taken from the proportions of the human body, and are denoted by corresponding names. But the fixity of standard is maintained by a reference to the length, capacity, or weight of some natural product of organic life, the average value of which was regarded as stable. In linear dimensions this check or means of verification is the barley-corn. In capacity it is the hen's egg.<sup>1</sup> In weight<sup>2</sup> it is the barley-corn.

Two steps are thus necessary before we can speak with certitude as to the basis of Hebrew measures. We must ascertain the average value of the units, or rather measures of verification, prescribed; and we must discover whether such value is unchanged, as referred to the ancient value.

When these bases are laid down, the remainder of the task will be comparatively simple. The divisions, and multiples, of the units of measurement are similarly arrived at in all the different scales, or tables of value.

The barley-corn is the nominal unit of English long measure. Since the time when that scale was determined.

<sup>1</sup> Buxtorff, *Lex. Heb.* voce לֶרֶג.

<sup>2</sup> Maimonides, *Constit. De Siclis*, 1, 2.

the actual length of the average grain has not altered. The inch still accords with the length of three central divisions of a well-grown ear of barley. The measurement is more readily made thus in the ear itself, than by placing the naked grains end to end.

There is adequate reason to conclude that our long measure barley-corn is historically identical with that of the Chaldean scale. The setting out of the rock-scarps, width of piers, and other original work, of the noble Sanctuary at Jerusalem, is exactly commensurate with English inches. We may refer to the span of each of the two great bridges from the Temple to the City; to the piers and recesses at the triple gate; and to the piers of the gallery under the Chel, to the north of the existing platform of the dome of the rock,<sup>1</sup> as good examples of that accordance. And the entire plan of the noble Sanctuary, as drawn by the Royal Engineers on a scale of  $\frac{1}{500}$ , is so exactly spaced out by a *modulus* based on this commensurate length,<sup>2</sup> that it would seem to have been actually plotted on the paper on that scale.

Two barley-corns, we learn from the Rabbinical writers, made a digit; four digits a palm;<sup>3</sup> five palms a small cubit, and six palms an ordinary cubit. There was also a third, or sacred cubit, the proportion of which is recorded in the Book of Ezekiel,<sup>4</sup> as one-twelfth greater than the ordinary dimension; the reed used to describe the measurements of the Temple being  $6\frac{1}{2}$  ordinary cubits long.

We thus arrive at the artificer's cubit of  $13\frac{1}{3}$  inches; the surveyor's and builder's cubit of 16 inches; and the Temple cubit of  $17\frac{1}{3}$  inches; all precise equivalents of those English dimensions.

The length of the unit of linear measure once determined, square measure becomes only a question of tabulation. I propose to exhibit the various scales synoptically. It is, therefore, only necessary here to say, that the *satum* or unit

<sup>1</sup> In plans No. 23-27 of Palestine Exploration Fund, and Ordnance Survey of Jerusalem,  $\frac{1}{500}$ .

<sup>2</sup> "Edinburgh Review," No. 279, p. 28.

<sup>3</sup> Le Talmud de Babylon. Par l'Abbé Chiarini, p. 224.      <sup>4</sup> Ezek. xl, 5.

of area, of 50 *cubits* square, was taken from the size of the Court of the Tabernacle, which covered two *sata* of ground.<sup>1</sup> Three *sata* form a *zemeed*; and 30 *sata*, a *kor*, the largest land measure mentioned in the Talmud, which contained 3·06 English acres.

The Priests' Court of the Temple (including the Court of the Holy House itself) covered, according to the dimensions given in the Book of Ezechiel, eight *sata*, or four times the area of the Court of the Tabernacle. The second Court, within the *druphaetos*, of 500 cubits on a side, as stated in the Mishna, covered 100 *sata*. The fortress wall, according to the Ordnance plans, enclosed an area of 100 *kori*, measured by the 104-inch reed.<sup>2</sup>

The oblation of land, mentioned in the same prophetic book, was composed of 100,000 *kori*, destined to the support of the Temple; an equal area allotted to that of the Priests; and 50,000 *kori* attributed to the Prince. The total area of a quarter of a million of *kori*<sup>3</sup> amounts to rather less than a tenth part of Palestine, if we reckon the district east of Jordan as equal to half the area of Judea. Thus this hitherto obscure passage, which has been the stumbling block of theologians, indicates the plan of a commutation of tithe for glebe; or is, at all events, in accordance with such a substitution.

The *satun* and the *kor* recur as measures of capacity. The only direct measurement, in linear terms, of a unit of capacity, is that given by Maimonides; in which, however, he uses the *pollex*, which is an undetermined width. We are thus driven back to the standard of verification, the egg.<sup>4</sup> A series of measurements of full-sized hen's eggs, gives a capacity of 4 *cubic inches*, as an average. This is very rarely exceeded by as much as five per cent. There is an obvious convenience in adopting so simple a unit of capacity. We shall return to the check upon this determination which is afforded by weight. Taking the egg at 4 *inches*, the *log* or twelfth part of the *hin*, contains 24 *cubit inches*.

<sup>1</sup> De Anno Septimo, 1, 3. Baba Bathra, vii, 1.

<sup>2</sup> Ezech. xlii, 20, cf. Middoth, ii, 1. Ordnance Survey, 3050.

<sup>3</sup> Ezech. xlv, 1.

<sup>4</sup> De Angulo, i, 6.

The *hin*, 288 (or 1·0198 gallons); and the *epha*, as a dry measure, and the *bath*, the equivalent liquid measure, exactly a cubic foot. Thus the *kor*, as a measure of capacity, is the equivalent of ten cubic English feet, or ·993 of a *quarter*.

We thus arrive at the consideration of the system of weight.

The inquiry here becomes simple. It is clear from the Book of Exodus,<sup>1</sup> that the shekel or unit of weight there employed, was the 3000th part of a larger dimension, called the *ciccar*; which we usually translate *talent*. And it is deducible from the Mishna, and is plainly stated by Maimonides<sup>2</sup> that the shekel itself was of the weight of 320 *grains* of barley.

If we repeat, as to the weight of the barley-corn, the investigation before entered on as to its length, we arrive at a corresponding result. The full-weight barley-corn of the present day, weighed in the time of harvest, is still the equivalent of the troy grain.

Nor is monumental verification absent. The Hebrew talent, according to the Bible and the Mishna, weighed 960,000 grains. A Babylonian talent, at the British Museum (the individual out of twenty-three specimens of weights which is in the most perfect condition), actually weighs 959,040 *troy grains*;<sup>3</sup> or within one *per mille* of the proper weight.

I am unaware of any valid reason for concluding that there were different talents, considered as weights, for gold, silver, and copper. A single passage of Josephus has been relied on as indicating that such was the case. But the statements of this great historian, as now found in the text, as to numbers, are so self-contradictory that they have no critical value. Analogy would point out that if any difference of system really existed, the more precious metals would be measured by the smaller, and not by the larger scale. But the gold pieces mentioned in the Bible are usually spoken of simply as *aurei*, and reckoned by tale.<sup>4</sup> In one or two places the expression "golden shekel" is em-

<sup>1</sup> Exod. xxxviii, 25.

<sup>2</sup> Constit. De Siclis, 1, 2.

<sup>3</sup> Madden's Jewish Coinage, p. 260.

<sup>4</sup> Judges viii, 26.

ployed in the Bible;<sup>1</sup> in one or two places the “golden *denarius*” is mentioned in the Talmud; where it is stated to be of the value of 25 silver *dinars*.<sup>2</sup> This would make the *aureus*, before the Captivity, to weigh  $106\frac{2}{3}$  grains troy, the coin being almost exactly the same size of the *garmes*, or sixth part of the shekel.

As to the introduction of a new silver unit, the “sela,” of 384 grains weight, or one-fifth more than the shekel, after the Captivity; the relation of that coin to the Persian daric; the relation of the systems of gold, silver, and copper coins, both on the shekel and sela system; the legalisation, late in the course of history, of the half-righia, or three-eighth part of a shekel, for the annual Temple tax; the actual existence, in the Sicilian currency, of the equivalents of the shekel, the beka, the sela, and the maah; and the identification of the existing Jewish coins,—I propose to make a detailed communication at a future time to the Society.

I return to the verification of the measures of capacity by weight. Rabbi David,<sup>3</sup> the sixth from Maimonides, in his comment on the determinations given by that writer, states the weight of the *quartarius*, or quarter *log*, of water, at twenty-five drachms. If these are the drachms of the apothecary, the *log* measure should contain 6,000 troy grains of water. Twenty-four cubic inches of water, at the temperature of 113° Fahrenheit, weigh 6,000 troy grains. This temperature is within two degrees of the mean of boiling<sup>4</sup> and freezing water. The calculation considers the water to be pure. If the water of the Euphrates or the Nile were employed, it is possible that the result would be yet more accurate. But as it is, it is so close as to leave little room for doubt that the ancient measures of capacity were linked to those of linear magnitude in the mode I have described.

We have thus seen what were the units of the systems of ancient Hebrew measures in length, in area, in capacity, and in weight. We have determined the actual value of each of these units in dimensions of the English scale; and

<sup>1</sup> Genesis xxiv, 22.

<sup>2</sup> Ketuba ii, 2.

<sup>3</sup> Tract Peah, 3, 6.

<sup>4</sup> The mean arrived at by mixture of equal *weights* is 122°. That obtained by mixture of equal *bulks* is 111°·1.

we have indicated the relation existing between length, capacity, and weight.

It remains to speak of the tabulation, or system of division into aliquot parts, that was common to all the dimensions.

Each unit, or primary division, appears to have been divided by two, by three, and by five. Subdivision, chiefly by two, was also carried to a very minute extent. In every denomination there exists a corresponding unit, which would at once take its rank as the basis of the scale, but for the fact that it is not a term in the quinary or denary divisions. It is not the *satum* which is divided into ten parts but the *apha* or 3 *sata*. The *apha* is both divided and multiplied by ten; the smaller dimension being the *omer*, and the larger the *korus*.

This larger dimension we find under the same name in measures of capacity and of area. The *korus* of 30 *sata* is a land measure; the *korus* of 30 *sata* is a measure of capacity; the *tirtemar* or *manch* is a weight of 30 shekels. The half *libra*, in Roman measures, is equal to 10 *solidi* or 120 *denarii*. The *apha* and the *solidus* are the only two names known as those equivalents in the scale, but they form members of a symmetric system.

The division of the second dimension, *cubit*, *satum*, or *siclus*, by 6, is a feature of all the Hebrew scales. It does not occur in the Roman or Sicilian systems.

The correspondence of the other aliquot parts of each unit of dimension can be seen from the annexed table.

*Tables of Hebrew and Chaldean Measures.*

LONG MEASURE.

2 Barley Corns	Digit ....	$\frac{2}{3}$ Inches
8 " "	Palm ....	$2\frac{2}{3}$ "
40 " "	Artificers' Cubit ....	$13\frac{1}{3}$ "
48 " "	Land Cubit ....	16 "
52 " "	Sacred Cubit ....	$17\frac{1}{3}$ "

## SQUARE MEASURE.

104·15 Cubits	Rebah	....	....	20·5 Sq. Yds.
416·6 "	Cabus	....	....	2·67 Poles
2,500 "	Satum	....	....	16·32 "
7,500 "	Zemeed	....	....	·306 Acre
75,000 "	Kor	....	....	3·06 "

## CUBIC MEASURE.

24 Cubic Inches	Log	....	....	·675 Pint
96 " "	Cabus	....	....	·675 Quart
288 " "	Hin	....	....	1·0128 Gallon
576 " "	Satum	....	....	2·0385 "
1,728 " "	Ephah	....	....	6·2355 "
172·8 " "	Omer	....	....	2·494 Quart
17,280 " "	Kor	....	....	·993 Quarter

## SHEKEL SYSTEM.—SILVER.

WEIGHT.				
40 Troy Grains		Octave		
53 $\frac{1}{3}$ " "		Garnes		
80 " "		Zusa		
120 " "		Half Righia		
160 " "		Beka	....	Half Ducat
240 " "		Righia		
320 " "		Shekel	....	Ducat (Neapolitan)

## SELA SYSTEM.—SILVER.

WEIGHT.				
48 Troy Grains		Octave		
64 " "		Garnes		
96 " "		Dinar		
144 " "		Half Righia		
192 " "		Thebah	....	Six-Carlino Piece
288 " "		Righia		
384 " "		Sela	....	Piastre (Neapolitan)

## SELA SYSTEM.—COPPER.

		WEIGHT.			
About	20	Troy Grains	....	....	Prutha
"	$53\frac{1}{3}$	"	....	....	Shemun
"	$106\frac{2}{3}$	"	....	....	Hauitz
"	$213\frac{1}{3}$	"	....	....	Hadres
"	40	"	....	....	Kontrinek
"	80	"	....	....	Musmes
"	160	"	....	....	Assarion
"	320	"	....	....	Pondion
"	640	"	....	....	Asper

The traces of these ancient systems are to be found in the irregularity of our various tables of dimension.

In linear measure the foot has proved a more convenient measure than the cubit, but has preserved its commensurate relation, and its natural base of the barley-corn.

In capacity, the gallon is very closely approximate to the *hin*. But the exactitude of relation between linear and cubic measures has been lost.

In weight, we preserve the grains; and the same relation exists between the shekel and troy ounce that obtains between the foot and cubit. The diamond carat is a member of the same system of weight, being the 100th part of the shekel, and the 150th part of the ounce troy. The ducat is still divided into 100 *grani*, which are the equivalents of the carat.

To the influence of the Phœnician system of natural division, crossed and compounded with the Roman, we thus appear to owe the complex irregularity of our various metrical tables.

The position of the penny and the shilling, the representatives of the denarius and the solidus, is indicated in the annexed table.

## SYNOPTICAL VIEW OF SYSTEM OF ANCIENT METROLOGY.

	<i>Linear.</i>	<i>Square.</i>	<i>Dry.</i>	<i>Liquid.</i>	<i>Silver.</i>	<i>Copper.</i>	<i>Roman.</i>	<i>Sicilian.</i>
A 1	....	Korus	Korus	Korus	Tirtemar	....	Half Libra	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—
B 1	....	....	Epha	....	....	....	Solidus	—
2	Cubit	Satum	Satum	Satum	Sichus	Asper	....	Ducat
3	Sit	....	Tarcab	Hin	Beka	Pondion	....	Half Ducat
4	....	....	....	Half-Hin	Zuza	Assarion	Denarius	....
5	Tupah	Cabus	Cabus	Cabus	Garnes	Hanits	....	....
6	Digit	Quartarius	Quadrans	Log	Maah	Prutha	....	....
—	—	—	—	—	—	—	—	—
C 1	....	Zeneed	Omer	....	....	....	....	Three Carlini
2	....	....	....	....	....	....	....	Carlino
3	....	....	....	....	Gora	....	Sestertius	Five-Grain Piece





2.   
 ardata      anta      ki sha      usillu  
*the girl to her highest room ascended.*

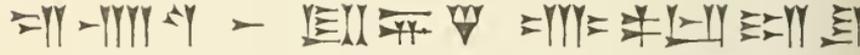
3.   
 itla      as      bit      eburi      - sa  
*the man from the house of his friend*

  
 usitzu  
*ran forth.*

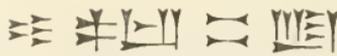
4.   
 mara      as      bit      abi-su      usitzu  
*the son from the house of his father ran forth.*

5.   
 Zummati      as      apati      - sin      imasru  
*the doves from their dove-cotes flew away.*

6.   
 itzuru      as      apri-su      usillu  
*the eagle from his nest soared up.*

7.   
 sinunta      as      kinni      - sa      usiprasu  
*the swallows from their nests flew away.*

8.   
 alpi      isibbithu      immira  
*the oxen fell prostrate the sheep*

  
 isibbithu  
*fell prostrate*

9.   
 tami                  rabi                  uduku                  sinutu  
 (it was) the great time:                  the Spirits                  of Evil

zaidu - sun.  
 were assembled.

## NOTES AND OBSERVATIONS.

*Usillu*, S conjugation of Heb. עלה to ascend.

*Itla* is properly a man of distinction: a gentleman.

*Ebur*, a friend: is exactly the Heb. חבר amicus.

*Zummati*, doves. This word occurs rather frequently. In 4 R 29, line 56, we read *kima zummati adammum*, "I mourned like a dove." This bears an interesting resemblance to the words of Isaiah, ch. xxxviii, 14: "I did mourn as a dove"; and ch. lix, 11: "We mourn sore like doves." Compare Nahum ii, 8.

*Imasru* should perhaps be read *iparru*, the sign being ambiguous.

*Simunta*, the swallows. Chald. סנוניתה *hirundo*. Buxtorf p. 1517.

*Usiprasu*, S conjugation of *paras* to fly.

*Isibbithu*. This verb is somewhat doubtful: it may be a conjugation of הבט *prostravit*.

*Zaidu* "they united," occurs in the same sense elsewhere: it may be the Arabic *zud* or *zid* 'adjunxit': see Schindler, p. 472. We might, however, translate (using another meaning of the same verb) "the evil spirits rose up impiously, or arrogantly."



## ON AN EARLY CHALDEAN INSCRIPTION.

BY W. BOSCAWEN.

*Read 6th July, 1875.*

THE most important portion of this inscription was discovered by Mr. George Smith during his last expedition to Koyunjik, a fragment of it being already in the Museum and lithographed in W.A.I. II, 38. Mr. Smith has given a translation of a portion of the inscription in his work on Assyrian discoveries. The inscription is marked S 27.

The inscription in our possession is written in Assyrian and is a translation of the ancient Accadian text of the king, probably preserved in one of the Chaldean libraries. The colophon states that it was copied for Assurbanipal and placed in his palace.

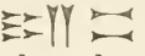
The inscription is important as supplying us with the names of five new Chaldean kings, and also for the great light it throws on the religious feeling and ritual of the early Babylonians.

The inscription gives the names of the following persons as kings of *Babylonia* :—

Ummiah-ziriti.  
 Agu-ragas.  
 Abi . . . . .  
 Tassigurumas.  
 Agu kāk rimi.

These monarchs appear to form a dynasty, or at least the opening of one, and they appear also to have succeeded one another from father to son.



in a bilingual list of *Kassite* kings in W.A.I. II, 65, which can be restored from a duplicate, we have this name rendered by  Sa-am-si-i tib-na, the latter part of the name , *itibna*, being from the verb *bani* to create, which leaves little doubt of the reading here being  *ragas* or *rakas*.

Of the other names we can say but little, they evidently are those of Kassite or Elamite persons. The *Ummah* in *Ummah* may be the name of the Elamite deity of that name. The second name is imperfect.

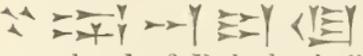
In the third line of Col. I, the king speaks of himself as son of Tassigurumas, of the noble seed of Suqamuna— zir eluv sa *Suqamuna*; in this it appears to me we have another proof of the Kassite origin of these persons.

Now *Suqamuna* is identified with the Kassite deity *Sumu*, for in the bilingual list in W.A.I. II, 65, we have—

 Mu- li - su - um .  Anil  Su - qa - mu - na

*Mili* is the Kassite term for man—compare the Accadian *mulu*. The name, therefore, means “Man of Sumu.” In the same list we have also *Mili-kit*, rendered by *Amil-Shamas*, or “Man of the Sun-god.”

From this it seems to me that the king *Agu*, in speaking of himself as of the “Noble seed of Suqamuna” (*Sumu*), was claiming for himself descent from the gods; a custom of frequent occurrence in the genealogies of kings, and in this it seems that he has furnished a clue to his nation.

In his enumeration of his dominions this monarch *Agu* calls himself king of the  Kas-si-i, the Cassidim of the Bible; king of the Accadi, or Highlanders, and, king  Mat Babilu-rapastuv, “King of the vast land of Babylonia.”

In lines 34-5 the king calls himself “colonizer (*musesib*) of the vast land of Asnunak.” This land is quite new, and

I have not met with the name in any of the inscriptions. The king calls himself king of *Padan* or the Plain; king of *Alman*; and king of the *Guti* or *Goim*, a collection of tribes in the north of Elam, the old home of the *Accadi*.

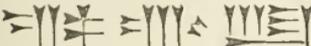
Of the position of these monarchs in the canon of Babylonian kings it is as yet impossible to say anything; future excavations may bring to light more texts which will enable us to do so.

From the inscription it appears that the images of *Marduk* and *Zirat-panit*, his consort, had been carried off to the land of  *Kha-ni-i*: this land is not, that I am aware of, mentioned in any of the Babylonian or Assyrian texts.<sup>1</sup> This custom of carrying off the images of the gods of conquered nations was of frequent occurrence, both in *Assyrian* and *Babylonian* wars. The image of the goddess *Nana* was carried off to Elam during an Elamite invasion, and restored by *Assurbanipal* 1635 years after, he in his turn carrying off the Elamite deities. This explains the desire of the Israelites to take the Ark into battle, a desire caused by seeing the importance attached to the presence of the sacred images by the nations around.<sup>2</sup> The taunt of *Rabshak* to the messengers, —as to the gods of the nation not being able to stand against the Assyrians—is explained by this custom of carrying off the images of the gods of conquered nations. *Agu* sent an expedition under an official named *Saru-Samas* to recover these images, and to bring them back to Babylon. The embassy was successful, and the gods were restored to the temple of *Bit-Saggadhu*.

The temple of *Bit-Saggadhu* at Babylon was one of the most important of the Babylonian temples; it formed, as its name indicates, the acropolis of the city.<sup>3</sup> It was the famous temple of *Bel* or *Marduk*. The date of the building of the great national temple is lost in the dim azure of antiquity;

<sup>1</sup> See page 154.

<sup>2</sup> Compare also *Hosea* x, 6; *Jeremiah* xliii, 12; and *Baruch* or *Ep. Jeremy*.

<sup>3</sup>  *Sag-gadhu* is explained in *W.A.I. II*, by *nasu-sa-risi*, or "raising of the head."

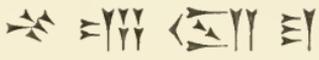
this king Agu only speaks of restoring it, it had been built before his time. It is this great temple of which Herodotus gives such an elaborate description, and to which the prophet Daniel refers to in "*Bel and the Dragon.*"

There is in the British Museum a small bilingual fragment which appears to refer to the building of this temple. As the identity of the temple depends on the variant reading of the *Assyrian* and *Accadian* in lines 3 and 4, I will give both. They are—

## ACCADIAN—


  
 ca - abzu - ta e - ki - aka - ge - a - ni

*in the gate of the deep a house of his delight*


  
 mu - un - di - ma

*I raised it.*

## ASSYRIAN—


  
 [Bit - sag - ga - dhu ma ba - ab ab - si - i

*Bitsaggadhu in the gate of the deep*


  
 bi - i - tu i - ra - am - nu e - pu us

*a house of delight (illumination) I made.*

This inscription states that the king, whose name is unfortunately lost, established the temple and appointed music and services, and raised an altar to the gods Marduk and Zirat-panit.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See Appendix.

We read—

[→| ←| ↗]      (←|—|)      →| —| ✱ —| —| —| —|  
 Amar - ud                  va                  Zirat - pa - ni - tur  
*Marduk*                  *and*                  *Zirat-panit*

✱ ↗ →| —|      ↗ —| —| —| —| —| —| —| —| —| —| —| —|  
 pa-rac- ka                  el - lu                  ra - mu - u  
*an altar*                  *noble*                  *and high*

*Samas itibna* repaired this temple and placed *cherubim* and figures of *Marduk* of gold in it, and we find contract tablets dated in the year that *Samas itibna* placed these images in the temple of *Bit-Saggadhu*.<sup>1</sup>

All the later Babylonian kings, *Nabuchadnezzar*, *Nabonidus*, &c., added to or adorned it, and even the Persian kings repaired it; for on a brick of *Cyrus*, translated by *Mr. Smith*, we read, “*Cyrus . . . . .* who the temples of *Bit-Saggadhu* and *Bit Zida* repaired.” It was to this temple probably that *Alexander the Great* was conducted by the Babylonian priests. When we think that, perhaps three thousand years before the Christian era, sacrifices were daily offered, and music and prayer made before the images of *Marduk* and his *Queen* in this sacred fane of *Babylonia*, how young and modern seem the temples of *Greece* and *Rome*, and even the sacred edifice of *Jerusalem*, sacred to the *One True God*, seems but a relic of the middle ages, compared with this patriarch of temples.

The king *Agu* states that he restored the shrine (*as-rat*) of *Marduk* and *Zirat-panit*, and adorned the images with horned crowns and robes of rich material, inlaid and studded with jewels. He also states that he restored the ✱ ✱ ↗ ↘ —| —|, *papakhat*, of *Marduk* and his *Queen*—this was probably the topmost story of the pile. The *Zuggurats* or temple towers of *Babylonia* appear to have been built in heights of three, five, or seven stages. and the top one

<sup>1</sup> See *Mr. Smith on Early Hist. of Babylonia*, *Trans. Soc. Bib.*, vol. I, part 1 : and *Appendix*.

usually contained the shrine proper, or *papakhat*, of the deity. This shrine was built of the richest possible material, and in it were the images of the gods. The king Agu states that he made doors of cedar-wood, and a throne, and a seat for the "*papakhat*" of these gods.

The last columns of the inscription contain prayers made by the priests for the well-being of the king, both in this and in the next world.

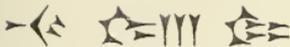
These prayers are most important, in the light they throw on the fact of the belief of the *Accadians* in the immortality of the soul, or at least in a future state. The priest prays that "he (the king) may behold the highest heaven," and that "Anu and Anunitu may be propitious to him in heaven," and that "Bel and Beltis may cause him to dwell in the land of life." The gods are desired to endow the king with various virtues and blessings: Hea to make him wise, &c. In conclusion, I must express the hope that the time may not be far distant when we shall read the inscriptions of this and many other of the early Chaldean kings, not as now through the medium of Assyrian translations, but that we may have in our possession accurate Accadian copies, if not the original texts themselves.

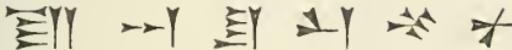
Owing to the ideographic nature of the cuneiform writing the reading of proper names is one of the greatest difficulties the student has to contend with. I must therefore state my attempt at their explanation must be received only as conjectural. I hope, however, others may be induced to examine them, as the dynasty or line of kings mentioned here is evidently both powerful and important.

The text is as follows:—

S 27.

1.   
 A - gu - u            ka - ak            ri - mi  
                   *Agu*                            *kak*                            *rimi*
2.   
 ablu    Tas - si - gu - ru - mas  
           *son*            *of*            *Tassigurumas*

3.   
 zir el - luv  
*the noble. Seed*

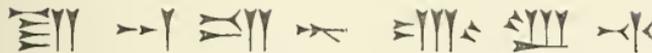
4.   
 sa Su - qa - mu - nu  
*of Sugamuna*

5.   
 ni - bi - it A - nuv u Bel - u  
*the glory of Anu and Bel*

6.   
 He - a u Amar - ud  
*Hea and Marduk*

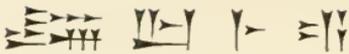
7.   
 Sin Shamas  
*Sin (the Moon) Shamas (Sun)*

8.   
 id - luv da - an - nu  
*the hero powerful*

9.   
 sa Is - tar ga - sit - ti  
*of Istar archer*

10.   
 i - la - a - ti a - na - cu  
*of the goddesses. I (am)*

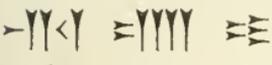
11.   
 sar mi - ci u ta sim - ti  
*king of kings and princes*

12.    
 sar - tas - mi - e                      sa - li - mi  
*king of the obedient*                      *and faithful*
13.      
 ablu Tas - si - gu - ru - mas  
*son of Tasi-gurumas*
14.    
 li - ib - li - ib  
*grandson*
15.      
 sa A - kas - orbi (?)  
*of Akas (?)*
16.    
 gar - ra - du  
*the warrior*
17.    
 i - na .....  
*in* .....
18.    
 maru .....  
*offspring* .....
19.        
 sa A - gu - um - ra - kas - i  
*of Agu ragas or rabi*
20.       
 Tir el - luv zir - saru - ti  
*the noble and royal seed*

21.   
 sa Um - mi - ah - zir - ri - ti  
*of Ummah-ziriti*

22. 

23.   
 car (?) ru a - na - cu  
 . . . . . *I am*

24.   
 ri - e - i  
*the shepherd*

25.   
 nisi - rapsu - tiv  
*of a vast people*

26.   
 gar - ra - du  
*the warrior*

27.   
 ri - e - a - uv  
*shepherd*

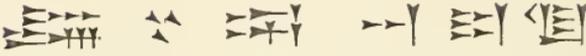
28.   
 mu - ci - in  
*establisher*

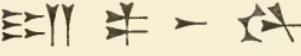
29.   
 isid kussu a - bi - su  
*of the foundation of the throne of his fathers*

30.   
 a - na - cu  
*I (am)*

31.   
 sar Kas - si - i  
*king of the Kassi*

32.   
 va Ak - ka - di - i  
*and Accadi*

33.   
 sar - mat Bab - ilu  
*king of the land of Babylonia*

34.   
 ra - pa - as - tiv  
*vast*

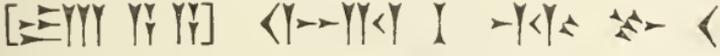
35.   
 Mu - se - si - ib  
*Colonizer*

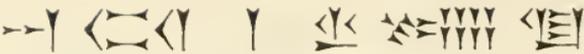
36.   
 mat As - nun - na - ak nisi  
*of the land of Asmunnak a people*

37.   
 rapsu - tiv sar mat Pa - da - an  
*vast king of Padan*

38.   
 Al - ma - an sar mat Gu - ti - i  
*Alman king of Gutium (Goim)*

39.   
 nisi sak - la - a - ti (?)  
*a people . . . . .*

40.  sar - mus - ta - as - kin  
*the king* *establisher*
41.  kip - rat ar - ba - ah - i  
*of the four* *regions*
42.  mi - cir Dingir - gal - gal - la (ili rabati)  
*worshipper* *of the great gods*
43.  i - nu Amarud  
*Lo!* *Marduk*
44.  saru Bit - Sag - ga - dhu  
*king of* *Bit-Saggadhu*
45.  ..... Babilu  
 ..... *Babylon*
46.  [dingir] gal - gal - la (ili rabati)  
*The great gods*
47.  pi - i - su - nu - El - lim  
*their* *noble* *mouths.*
48.  ta - ai - ar su ig - bu - u  
*his* *return* *ordered*

49.   
 Amarud      ana Din-      tir - ki  
*Marduk*      to      *Babylon*

50.   
 pa - ni - su      is - ku - na  
*his face*      *set*

51.   
 Amarud      .....  
*Marduk*      .....

52.   
 ..... ai  
 ..... not

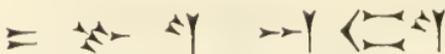
COLUMN II.

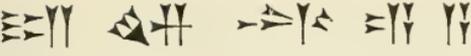
1.   
 ae - gal - ut      at - ta - id - va  
 .....      *I glorified*

2.   
 a - na      li - ki - e      Amarud  
*to*      *take*      *Marduk*

3.   
 a - na      Babilu  
*to*      *Babylon*

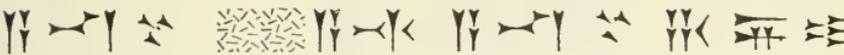
4.   
 pa - ni - su      as - cun - va  
*his face*      *I set and*

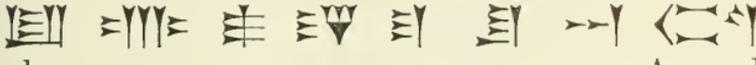
5.   
 ta - bu - ut      Amarud  
*in the paths*      *of Marduk*

6.   
 ra - in pal - e - a  
*lover of my life*

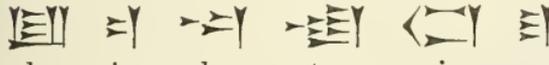
7.   
 al - lik - va  
*I walked and*

8.   
 Saru - Shamas

9.   
 a - na mat . . . . . a - na - mat Kha - ni - i  
*to . . . . . to the land of Khani*

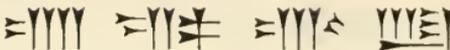
10.   
 lu - u - as - pur - va su Amarud  
*I sent and him Marduk*

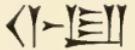
11.   
 va Zirat - pa - ni - tu  
*and Zirat-panit*

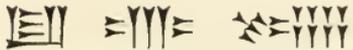
12.   
 lu is - ba - tu - niv - va  
*they had taken hold of and*

13.   
 Amar - ud va Zirat - pa - ni - tu  
*Marduk and Zirat-panit*

14.   
 ra - im pal - e - a  
*lovers of my reign*

15.    
 a - na            Bit - Sag - ga - dhu  
 to                      *Bit - Saggadhu*

16.    
 va                      Bab - ilu  
 and                      *Babylon*

17.    
 lu - u - tir            su - nu - ti  
                     *I restored them*

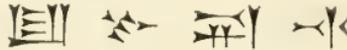
18.    
 i - na            Bit - sa - Samas  
 in                      *the temple of the Sun*

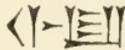
19.     
 i - na            pa - ra - ats            arcu  
 for                      *the division of the future*

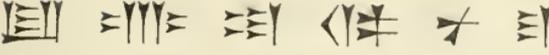
20.   
 u - kin - na  
                     *I fixed.*

The next two lines are damaged; the inscription again is perfect at line 23.

23.   
 irba - tik - un (bilati)  
                     *four talents*

24.    
 a - na            lu - bu - us - ti  
                     *for the robes*

25.     
 Amar - ud            va            Zirat - pa - ni - tu  
*Marduk*            and            *Zirat-panit*

26.   
 lu - u - ad - di - nu va  
*I had given and*

27.   
 lu - bu - us - ta ra - bi - ta  
*a dress large (ample)*

28.   
 lu - bu - us khuras - dir  
*a dress of gold and blue*

29.   
 Amar-ud va Zirat - pa - ni - tu  
*Marduk and Zirat-panit*

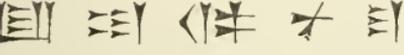
30.   
 lu - u - lab - bi - kin(?) su - nu - ti - va  
*I had clothed (?) them and*

The next five lines consist of the enumeration of precious stones which were given to adorn the gods. They are hard to identify, so I have omitted them; they are printed in W.A.I. II, 38, Col. II.

These stones—

35.   
 a - na as - rat Amar - ud  
*to the shrine of Marduk*

36.   
 va - Zirat - pa - ni - tu  
*and Zirat-panit*

37.   
 lu - ad - di - nu - va  
*I had given*

38.   
 mu - ukh - khi lu - bu - us - ti  
 (with) quantities of robes

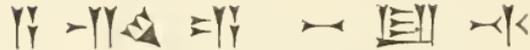
39.   
 i - lu - ti su - nu  
 their divinities

40.   
 ra - bi - tuv  
 great

41.   
 lu - u - za - ah - i - nu  
 I had adorned

42.   
 a - gi - e ga - ar - ni  
 crowns horned

43.   
 zi - ra - a - ti  
 lofty

44.   
 a - gi - e bi - lu - ti  
 crowns of divinity

45.   
 si - mat i - lu - ti  
 an image of divinity

46.   
 sa sa - lum - ma - ti  
 of perfection

47.   
 ma - la - ti  
*full*

Extracts from III, IV, V, VI will be given at the end. Columns VII and VIII, being more perfect, they are now given.

COLUMN VII.

1.   
 Amarud  
*Marduk*

2.   
 a - na - sub - ti - su  
*to his throne*

3.   
 u - se - ri - ib  
*I caused to enter*

4.   
 ki - sa - a - tuv  
*a band*

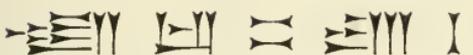
5.   
 abli um - ma - ni  
*of sons of the people*

6.   
 su - nu - ti  
*them*

7.   
 ca - du bit ecil ul - tu  
 . . . . . *the house and field* . . . . .



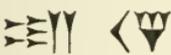
17.   
 rap - su - ti  
*vast*

18.   
 bi - ib - bi - ta - su  
*may he behold it*

19. 

The inscription here is broken for several lines.

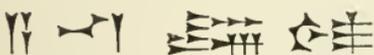
25.   
 ilu .....  
*the god* .....

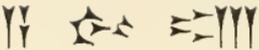
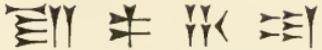
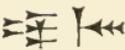
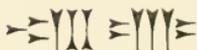
26.   
 zi - bat  
*spreading*

27.   
 a - na da - ris  
*for ever*

28.   
 in - ba - sa - a  
*(may) he exist (?)*

29.   
 li - te - el - li  
*may he exalt*

30.   
 a - na sar - nin  
*to the lordly king*

31.  A - gu - um  
*Agu*
32.  sa - pa - kha - at       Amarud  
*who the shrine of Marduk*
33.  i - bu - su  
*has made*
34.  abli-  
*sons*       um - ma       ni  
*of the people*
35.  u - zak - cu       u  
*has dedicated*
36.  A - nu       u       Anatu  
*Anu and Anatu*
37.  ina -       same       lik -       ru -       bu -       su  
*in heaven may they be favourable to him.*
38.  Bel - u       u       Bilatu  
*Bel and Beltis*
39.  ina       Bit -       u       mat-       ti -       la  
*in the house and the land of life*

40.   
 u - si - bu - su  
*may they seat him*

41.   
 He - a  
*Hea*

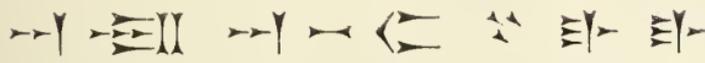
42.   
 u Dav - ki - na  
*and Dav-kina*

43.   
 a - si - ib abzu - gal  
*dwelling in the great deep*

44.   
 ti - la immi  
*a life of days*

45.   
 bu - da  
*long*

46.   
 lad - di - nu - su  
*may they give him*

47.   
 Tzira Bil - lat mat gal - gal  
*Tzira lady the great land.*

## COLUMN VIII.

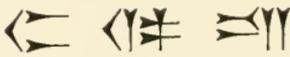
1.   
 mu - el - qa  
*greatness*

2.   
 li - sak - lil  
*may he complete.*

3.   
 Sin                      uru - ki                      same  
*the Moon illuminator of heaven*

4.   
 mu - gal                      sar                      abu  
*revolver                      the king paternal*

5.   
 a - na                      immi                      bu - da  
*for                      days                      long*

6.   
 lad - di - is  
*may grant him*

7.   
 id - luv                      Samas  
*the prince                      the Sun*

8.   
 e - bil                      same  
*ruler                      heaven*

9.   
 va                  irsituv  
*and                  earth*

10. -   
 sar - u - ti - su  
*his reign*

11.   
 a - na                  immi                  bu - da  
*for                  many                  days*

12. -   
 li - ki - in  
*may he establish.*

13.   
 He - a  
*Hea*

14.   
 Bil labiru  
*the old lord*

15. -   
 ni - mi - gav  
*wisdom*

16. -   
 li - sak - lil - su  
*may be complete for him*

17. - -   
 Amar ud                  ra - im                  pal - su  
*Marduk                  lover                  of his reign*

18.   
 Bil - el            na - ak - bi  
*Lord                of            fountains*

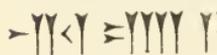
19.   
 i - gal - la - su  
*his fertility*

20.   
 u - sak - lil - su  
*may be complete for him*

## NOTES.

## COL. I.

## LINE

3.  ziru, seed or race. Heb. זרע
9.  ga-sit-ti, "archer," a title of the goddess Istar. She appears as such in the vision of *Assurbanipal*. See W.A.I. III, pl. 32, 16, &c. Heb. קשת
10.  ilati, a rare word, feminine genitive plural of *ilu*.
11.  milci: kings, usually used in the Assyrian texts for "petty monarchs." Heb. מלך.
14. lib lib, literally Heart of Hearts. Heb. לבב.
18.  maru, offspring: used ideographically, composed of two signs  = zakaru = small +  us = a male.
27.  ri-e-a-uv, a shepherd; or the word is used in the sense of prince sometimes. Heb. רעה.
28. *Mucin*. Participle from, kinnu. Heb. כין to establish.
29. *isid*, foundation. Comp. Heb. יסד beginning. *Kussu*, a seat or throne. Comp. Heb. כסא.
34. *Musesib*, Colonizer, from *Asabu*, to dwell, the Shapael Participle, literally "causer to dwell in." Comp. Heb. ישב.
39. *Mustaskin*, establisher. Participle of שכן.

## COL. II.

LINE

2. *likie*, take. Heb. לקה.
3.  $\Xi=||$   $\Delta-||$  ra-im, lover. Heb. רחם
19.  $\neq$   $\Xi=||$   $\Xi=||$  Parats, outlet. or division. Heb. פרץ
24. *lubusti*, robes, dresses. Heb. לביש, vestis.
28.  $\langle ||| \rangle$   $-||$   $\Delta$   $\cdot$   $\Xi=|||$   $\Xi=|||$  *khuras dir*. The last of these signs has many values, and, among others, those of *adaru*, dark, and also *samu*, blue. The signs may, therefore, be read either *gold and blue*, or *khuras adoru*, dark gold; probably the red Arabian gold.
38. *Mukkkhi*, quantities. Comp. Arab. mi'k-dâr.
42. *gârni*, horned. Heb. קרן. In the Babylonian a ג often replaces the Assyrian ק.
44. *Agie*, crowns.
45. *Simat*, an image. Heb. סים.
46. *Salimmati*, perfection. Heb. שלם; *malati*, full, Heb. מלא;—both these words are in the feminine.
49. *Abli ummani*, literally sins of the army or multitude.

## COL. VII.

3. *Usirib*, I caused to enter, the Shapael of *eribu* to enter. Heb. ערב.
7. This line is very difficult; the scribe seems to have been unable to render the Accadian original. There are only two words in the line which are clear, these are  $\Xi=|||$  in Accadian *e*—Assyrian, Bitu, a house—and  $|||$   $\neq$   $\Xi=|||$  *asa*, the Accadian for field or ground, rendered *ecil* in Assyrian. The king appears to be speaking of the land, &c., given to the gods.



𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶 abli-unmani. I have rendered this, sons of the people, in my translation; but I am inclined to think it here indicates a picked guard of soldiers for the temple, and should be rendered, sons or youths of the army. In my first reading I followed Mr. Smith in the reading given in the Deluge Tablet, where "sons of the people" is certainly correct.

Mr. Sayce has pointed out to me a peculiar indication in the inscription of its Babylonian origin, in the fact of the use of 𐎶 in words which in Assyrian take 𐎶, as in—

COL. I.

9. 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 ga-sit-ti. Heb. קִשְׁת archer.

COL. II.

42. 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 ga-ar-ni. Heb. קֶרֶן horn.

COL. VIII.

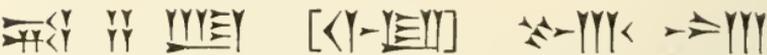
𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵 ni-mi-gar, usually ni-mi-gu = ק

Another mark is the use of *b* for an Assyrian *p*, of which we find examples in the inscription.

## APPENDIX.

Having been requested by Mr. W. R. Cooper to give the remaining portions of the unpublished columns, I now do so. I have translated them as far as I can, but owing to their broken state no connected translation can be given.

## COLUMN III.

1.   
 [abu] - ukin va - khunas  
*crystal and gold*
2.   
 i - na kakkadu - su  
*for his head*
3.   
 lu - u - as - cu - nu - va  
*I appointed and*
4.   
 i - na eli - a - gi - su  
*upon his crown*
5.   
 abu za - dhu - va - zir - cir  
*zadhu stone and .....*
6.   
 abu - sib - ni ..... ti  
*stone .....*
7.   
 lu - u - as - cu - nu - va  
*I appointed, &c.*

8. - -       -   
 abu - za - dhu    abu    zir - cir   
           zadhū    stone                    zircir    stone

9. -    - -    - .....   
 abu - ca            rat - khu - si            abu - za .....   
           caratkhūsi            stone (?)                    stone .....

10. - - .....   
 abu - dhu - ud .....   
           stone .....

11. -    -   
 bat - ca            a - gi   
 the opening (?) of the crown

12. - - - -   
 lu - u - za - i - nu   
           I    had    adorned

13. -    - .....   
 zir - russu            a - ru .....

14. - -    [ - ] .....   
 i - lu - ti            [su - nu] .....   
           their            divinities .....

15. .....   
 Khuras. ....   
           gold .....

16. .....   
 Ki .....   
           Ki .....

The remainder of Column III is lithographed in W.A.I. II, 38.

COLUMN IV.

This column is so broken that it is of little use to produce it; it relates the ornaments, &c., given by the king to the temple; these appear to be a throne of *cedar*, a couch, and doors of *cedar* to the pa-pa-khat or upper shrine.

COLUMN V.—REVERSE.

- 1. 

.....

.....
- 2. 

..... abu - za [mat] (ukni)

..... *crystal*
- 3. 

..... gab - si - a .....

.....
- 5. 

..... za samullu - gal

.....
  
- 
- .....
- .....
- 9. 

dalti - el - li - tuv

*noble doors*
- 10. 

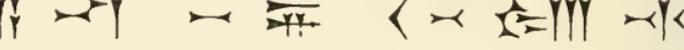
i - na pa - pa - kha - at

*for the shrine*
- 11. 

Amar - ud

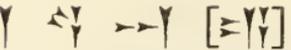
*Marduk*



23.  ni - ga - ti su - nu  
to (?) their divinity
24.  ra - ba - a - ti  
great
25.  lu - u - e bu - us  
I made
26.  Bit (?) e - da - di gan - ic  
a house .....
27.  lu - u - sa ab u ....  
them .....
28.  a - na bil ni be - el - ti  
to lords and ladies (?)
29.  ki - sa - at su - nu lu - ad - din  
a multitude of them I gave

## COLUMN VI.

This column is very much broken.

1.  Nuru - same (?)  
the light of heaven (?)

2. a - di .....  
to .....
3. ecil - su .....  
his field .....
4. sa - ba - an .....  
Sabān (?) .....<sup>1</sup>
5. barbar (?) a - luv  
.....
6. ecil su ba .....  
his field and his plantation (?)
7. Amarud mu - pal - tuv (?)  
Marduk mupaltuv<sup>2</sup>
8. a - di bit su [Y] ecil su  
to his house his field
9. va D.P. ciru su  
and his plantation
- 
10. a - na sar A - gu - mu  
to the king Agu

<sup>1</sup> This may be a proper name of the person to whom the lands given had formerly belonged.

<sup>2</sup> Ibid.

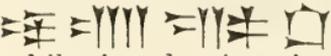
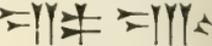
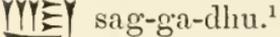
11.   
 sa pa - pakhat Amarud  
*who the shrine of Marduk*

12.   
 i - pu su  
*he made*

13.   
 Bit - Sag ga - dhu na - di su  
*Bit-Saggadhu he restored*

The remainder of this column is printed in W.A.I. II, 38.

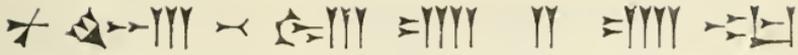
#### TEXTS RELATING TO THE TEMPLE OF BIT-SAGGDHU AT BABYLON.

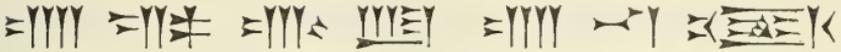
The following texts, some of which are as yet unpublished, refer to the repairs, &c., of this famous temple. Mr. Smith has pointed out to me the fact that the signs were probably read as BIT-SAGGAL; in support of this statement he refers to the opening passage of the inscription on the Nebo statues, in which the god Nebo is spoken of as  abil-bit-sag-gil, son of Bit-Saggil, whilst in other inscriptions he is called abil bit   sag-ga-dhu.<sup>1</sup>

Some of the earliest references to this temple are found in the bilingual hymns to the gods, a collection of which will appear with the fourth volume of the "Cuneiform Inscriptions."

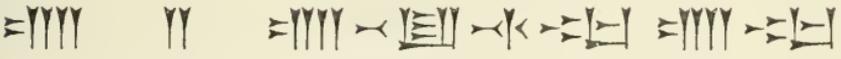
4.   
 e MAKH - TIL - LA e - su  
*the house of Makh-tilla thy house*

<sup>1</sup> The signs  has the phonetic value *al* in a new Syllabary.

5.   
 nu - ah - bi il Bit - Tilla Bit - ca  
*rest lord of Bit Makh-Tilla thy house*

6.   
 e sak - ga - dhu e - na - ram  
*the temple of Bit-Saggadhu a house of delight*

  
 E - ZU  
 a - ba . . . . .  
*thy house*

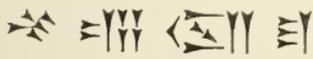
7.   
 Bit SAG-GADHU bit bi - lu - ti - ca Bit ca  
*The temple of Saggadhu the house of thy lordship thy house.*

This hymn is addressed to the god Anu whose shrine was situated—

 MAKH-TILLA is composed of the two words *makh*, meaning great, and rendered in Assyrian by *rubu* and *tsiru*, and TILLA, a word meaning high, being equated with the word *accada*, high, the whole meaning the great height.

Another important fragment is the bilingual text of which I have spoken, and which I will now give in full; as I have said before, the name of the king to whom the text refers is unfortunately lost.

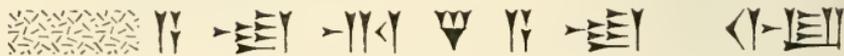
4.   
 ca - abzu - ta e - ki - acca - ge - a - ni  
*In the gate of the deep a house of delight*

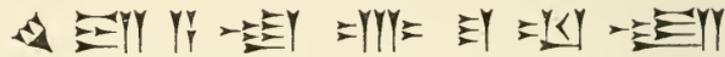
  
 mu - un - dim ni  
*I made it*

5.    
 Bit - Sag - ga - dhu ina ba - ab ab - si - i  
*Bit Saggadhu in the gate of the deep*

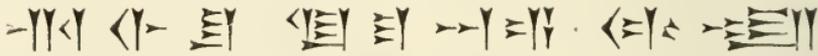
   
 bi - i - tu sa i - ra - am - mu e - hu - us  
*a house of delight he made*

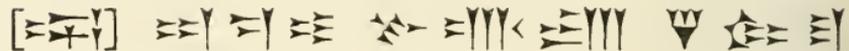
The Assyrian of the remainder is—

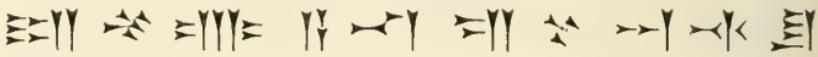
7.    
 . . . . . a - tu - ri - sa - a - tu - va  
*the commencement and*

   
 khu - da - a - tu u - ma - al - li  
*joyfully completed it*

Part of this text is Accadian.

8.    
 ri - si - su ki - ma same ul - li  
*its head like heaven shone*

10.    
 bab ab - si - i pu - chu - ta sa - lum ma  
*In the gate of the deep reverence worship*

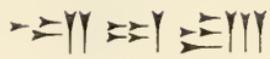
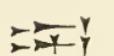
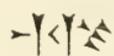
   
 ra - mu - u a - na si - mat iluti - su  
*high to the image of his gods*

   
 su - lu - ku  
*he offered*



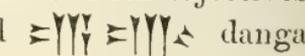
24.  ri - is ma - ti - is - cu - u - nu  
the head of the land he made.

## NOTES.

4.  Abzuta, the deep or "chaos"; *tu* is the *Accadian* locative preposition, corresponding to the *Assyrian*  ina.
5. *irāmi* has more the sense of *exaltation* or *elevation* than of *delight*, from *ramu*, high.  *acca* is also rendered by *nasu*, "to raise."
10.  The *Accadian* is  ca-abzu-ta, "the gate of the deep."
12. *paraca*. The *Accadian* has 
17.  *nam* forms abstracts in *Accadian*.

 *tar* is rendered by *danu* in *Assyrian*, meaning to judge.

 *khi* is rendered by *dabu*, good, in *Assyrian*; see Smith's Syllabary, 303.

 *ga* is the post-position used to form adjectives in *Accadian*, and in the word  *danga* powerful, &c.

I-SIT-TU, the *Accadian* has , which is rendered by *Isittu*, see Smith's Syllabary, 23.

Another text which refers to this temple is the brick of Cyrus, published by Mr. George Smith in the Society's Transactions, Vol. II. part 1, it reads—

Cyrus builder of Bit Saggadhu and Bit-zida, son of Cambyses the powerful king, I am.

Other texts referring to restorations, &c., of it are—

1. Black stone of Essarhaddon, W.A.I., Vol. I, plate 49.
2. A text of Assurbanipal in Vol. III, plate 38.
3. The Nebuchadnessar Inscription, W.A.I., Vol. I, plate 59.
4. Colophon dates of Samsi-itibna in W.A.I., Vol. IV, plate 33; these are translated by Mr. Smith in his notes on Early Babylonian History.
5. Some of the hymns and mythological texts in the IVth Vol. Cuneiform Inscriptions.



## THE TABLET OF ANTEFAA II.

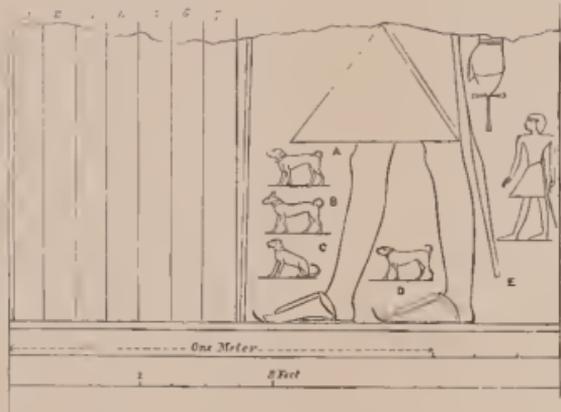
BY S. BIRCH, LL.D.

*Read 2nd March, 1875.*

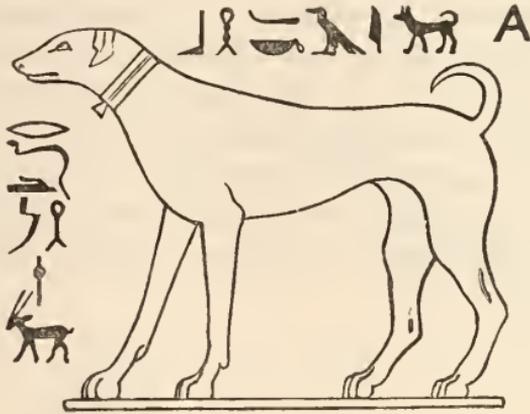
By the extreme kindness of Mariette-Bey, who has forwarded to me, through M. Maspero, a copy of the tablet of Antefaa II, which has been added to the Museum at Boulaq, but which was formerly placed before the tomb of the monarch in the valley of the El Assasif at Thebes, it is in my power to give some account of that monument. The lower portion of it only remains, the upper part having been broken away, comprising the representation of the body of the king from the head to the waist, and the portion of the commencement of the first seven lines. This is the more to be regretted, that the loss embarrasses the continuity of the text which presents some difficulties. The tablet represented the king standing and facing to the left, his right hand raised as if addressing the god, his left pendent, and holding a symbol of life. In accordance with Egyptian art, one foot, the left, is advanced, and both wear recurved sandals. The king has worn a long triangular tunic round the loins: of this tunic the lower portion remains, while the pendent leonine sash falls down his back behind. Before the king are three dogs, placed one above another, and a fourth between his legs. Each of these dogs has a collar round the neck. They are marked A, B, C, D in the accompanying woodcuts. The first of these dogs, marked A, is called 'the dog Bahakaa, alias Mahut,' and it wears a narrow collar round the neck with a tie in front. The phrase "alias" is here expressed by   *er tet* 'that is to say,' and the second



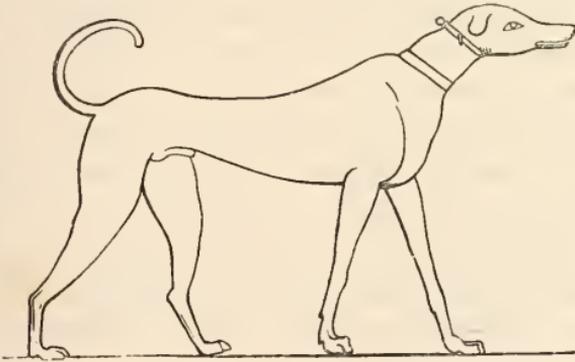
*The Tablet of Antefaa II, from the Tomb in the Valley of El Assasit.*



name *Mahut* is accompanied by the determinative of a gazelle, and means the leucoryx or 'white antelope.' This expression probably refers to the colour and swiftness of the hound. It has pendent ears, and resembles a foxhound; and dogs of the



same kind, and of a white colour, are said to be brought at the present day from Nubia. They also appear amidst the tributes of Kush or Æthiopia brought to Thothmes III, and depicted in the tomb of Rekmara<sup>1</sup> at Thebes, and in the similar tributes offered to Rameses II, at Beitoually<sup>2</sup> in Nubia. Another hound of the same breed, with a nose rather



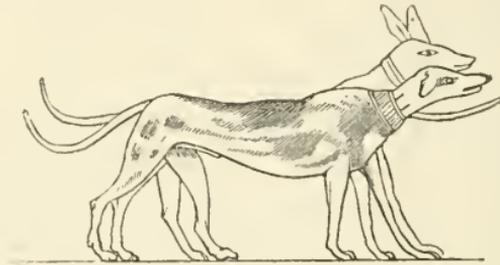
more pointed, is represented by Sir Gardner Wilkinson<sup>3</sup> in the work already cited, and has also a collar round the neck.

<sup>1</sup> Hoskins, Ethiopia.

<sup>2</sup> Rosellini, Monumenti Storici, M. R. xviii.

<sup>3</sup> The Egyptians, p. 82.

It is only a sub-variety of the same kind of hound which had to be restrained by a rope, and not let loose till the game appeared in sight. All these, like the greyhound, stood high, were of slim proportions, and evidently dogs of great swiftness. A similar dog is seen in the tomb figured by Rosellini<sup>1</sup> running in pursuit of a gazelle amidst scenes where the jackal, doreas, and addax goats and a bird like the ostrich flies before it. Sir Gardner Wilkinson has also figured a pair of hounds of different breeds, one of which resembles it in general appearance, but is of a pied colour. There can be no doubt that this dog was a kind of hound, and used for purposes of hunting. This is the dog men-



tioned in the Abbott Papyrus by which the tablet of the king was distinguished, although in the plate and inscription it is not in the place mentioned in the text of the papyrus.<sup>2</sup> It was probably the most celebrated of the king's dogs, and by its name and peculiarity enabled the tomb to be at once recognised. There is another dog of a similar breed given from the tombs by Rosellini<sup>3</sup> and Sir Gardner Wilkinson,<sup>4</sup> and also a kind of hound; it has a larger nose and tail, and is mottled black and white. The dog resembles a Pomeranian one in some respects, and has a collar apparently of beads

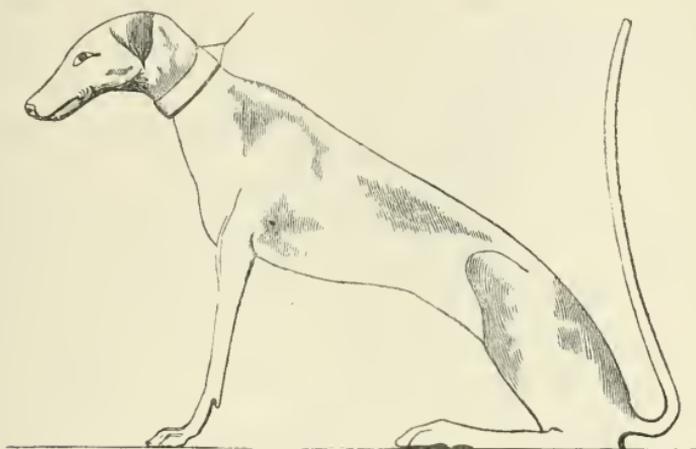
<sup>1</sup> Monumenti Civili, xiii, 5.

<sup>2</sup> For the account in the Papyrus, see Birch, *Revue Archéologique*, 1859, p. 257 and foll. Maspero, *Une Enquête Judiciaire à Thebes*, 4to. Paris, 1872.

<sup>3</sup> Mon. Civ., xvii, 10.

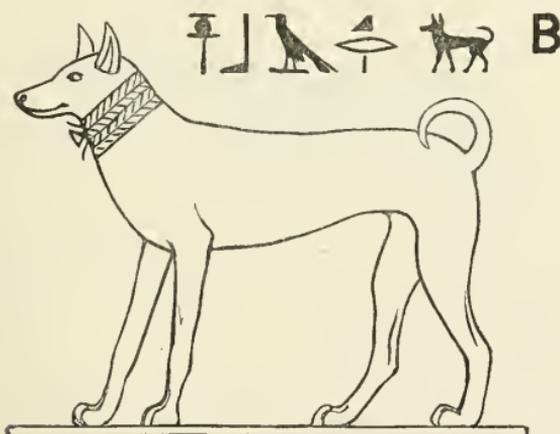
<sup>4</sup> *The Egyptians*, 8vo. Lond., 1857, p. 82.

round its neck, of a yellow, red, blue, and white colour. Both these dogs are rarely represented in the scenes, although



occasionally seen employed in the chase<sup>1</sup> at an early period. They are as old as the VIth Dynasty.

The second dog, B. bears the name of *Abakaru*. Two or



three explanations might be given of this name, but as they would be purely conjectural they are not attempted. The dog has a pointed nose, upright ears, and curled tail, like the

<sup>1</sup> Lepsius, Denkm., ii, 96, 107.

modern *spitz*. This collar is a cord four times tied round the neck, and also tied in front. This dog has a very sharp and active look. It is the oldest dog seen on the monuments, appearing at the time of Cheops of the IVth Dynasty, and called by some the Khufu dog. In the tombs of that period he appears as a house dog attached to the chair of his master; he was of the kind called  *tasem*, and one under the chair of an officer of the XIIth dynasty<sup>1</sup> was named *Xafmes*. Another with a cord lashed five times round the neck is seen at the foot of an officer named *Ra-saaf-anχ* of the period of the IVth Dynasty, who goes out with it to the fields.<sup>2</sup> A similar dog in the tomb of another officer named Tebhen has no collar, but has the name of Ken . . ., while the same breed is represented in the hunting field with other dogs pursuing animals,<sup>3</sup> and runs with the cord round its neck. It appears also as a household dog, named *Tem* or *Katem*, under the chair of an officer, and one whose name was Akena is seen lying down in another scene<sup>4</sup> of the time of Sépeskaf. Similar dogs constantly are seen in the tombs of the old Empire, and were used in small packs, as many as four being represented held by ties round the neck.<sup>5</sup> Rosellini<sup>6</sup> has figured some of this breed of a black and liver colour; one with the name of *Menemnaf*, perhaps an epithet of his quality of a water-dog, and the name 'Nahsi.' A female dog of this breed has also the name *Satekai*.<sup>7</sup> According to M. Pichot,<sup>8</sup> this dog with pointed ears is still found in the bazaars of Cairo, and is not to be mistaken for the tame jackal, which the Egyptians represented in a different manner.

Several dogs of this breed appear in the monuments, and

<sup>1</sup> Sharpe, Egypt. Inscript., pl. 87.

<sup>2</sup> Lepsius, Denkm., Abth. II, Bl. 9.

<sup>3</sup> Ibid., Bl. 46.

<sup>4</sup> Ibid., Bl. 50-52, 77, 78.

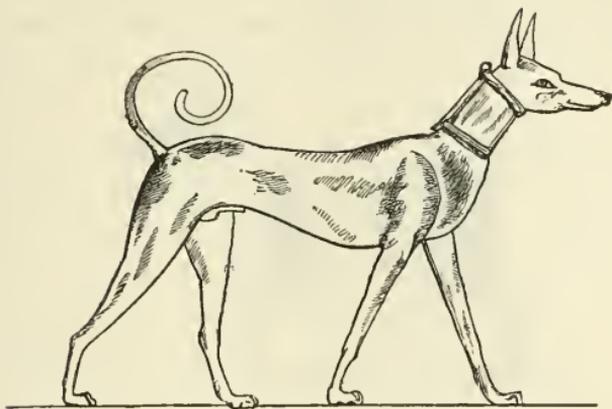
<sup>5</sup> Duemichen, die Resultate, fo. 1869, Taf. viii.

<sup>6</sup> Monumenti Storici, xvi. 5.

<sup>7</sup> Rosellini, Mon. Civ., xvi, 3.

<sup>8</sup> Société d'Acclimatisation, 2e series, tom. VII, 1870, p. 100.

have been depicted by Rosellini and Sir Gardner Wilkinson, and are chiefly of a pied colour,<sup>1</sup> as in the following example.



According to Youatt, it is a dog not unlike the old Talbot hound or Eskimaux dog.<sup>2</sup>

The modern Egyptian dog, described by that author, is not the same, but many varieties of the race with pointed ears appear on the monuments; one, a female dog of a black and liver colour, like a turn-spit, with short legs and pointed



nose,<sup>3</sup> evidently a household dog, and unsuited for the chase. Others occur with white and brown spots like the poodle or spaniel,<sup>4</sup> or yellow and white with red eyes.<sup>5</sup> A remarkable variety of this type resembles closely such dogs of mongrel origin as are often seen at the present day, and were perhaps half-breeds of the dogs with pointed noses and the flat-nosed dog or hound, and were used either for in or out door

<sup>1</sup> The word  $\overline{\text{𓆎}}$  *ab* amongst other significations has that of 'pied.'

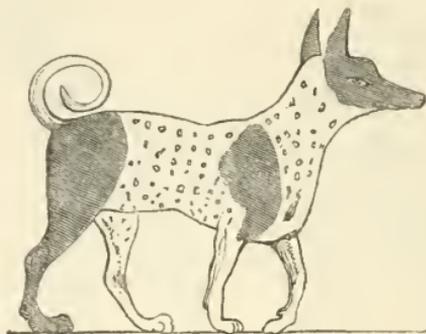
<sup>2</sup> Youatt, *The Dog*, 8vo. Lond. 1875, p. 56.

<sup>3</sup> Rosellini, *Mon. Civ.*, xvii, 6.

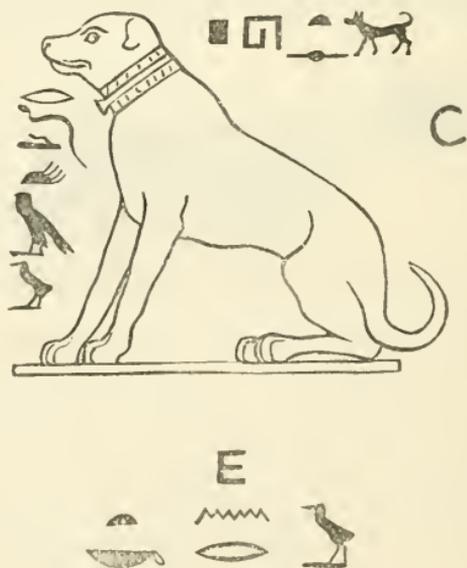
<sup>4</sup> *Ibid.* xvii, 2.

<sup>5</sup> *Ibid.* xviii, 2.

purposes. Such is the dog called *Xabasu*,<sup>1</sup> the name conferred on the animal given in Rosellini and having a red and blue colour, a spotted dog with a yellow skin,<sup>2</sup> and another fatter and liver coloured,<sup>3</sup> with a white and yellow variety:



all of which were apparently house dogs, or pets, and not suitable for other purposes. The older breed of the dogs held ready to start or actually running is constantly seen in the tombs till the close of XIIIth Dynasty.<sup>4</sup> This dog was indigenous to Egypt, is not seen brought as a foreign animal, and has remained till the present day.



The third dog, C, is called 'Pahates, alias Kamu.' The first name is, like the preceding, of doubtful meaning. The

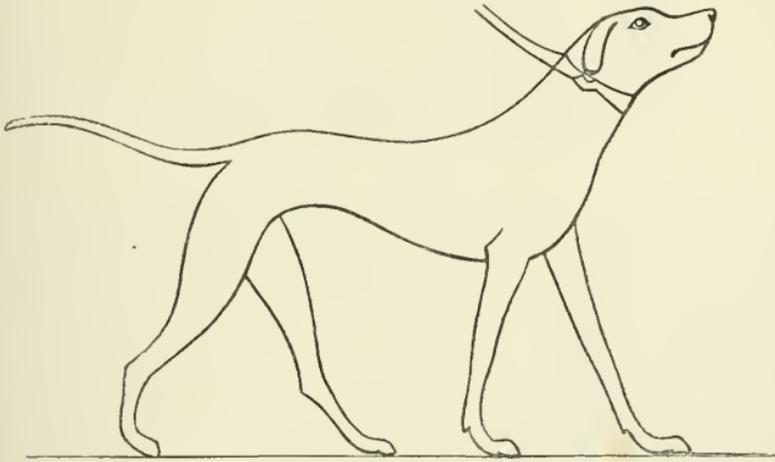
<sup>1</sup> Rosellini, *Mon. Civ.*, xvii, 7.

<sup>2</sup> *Ibid.* xvii, 4.

<sup>3</sup> *Ibid.* xvi, 6.

<sup>4</sup> Lepsius, *Denkm.*, Abth. II, Bl. 131-134.

second means 'Black,' probably referring to the colour of the dog. It is a kind of mastiff, and was probably used for the chase of large animals, although it has not so large a collar of coiled rope round the neck to protect it from their claws. It is clearly a mastiff,<sup>1</sup> a breed rarely represented in the sculptures, but which, however, is found,<sup>2</sup> but not at the earlier period of the IVth Dynasty.<sup>3</sup> This was probably an Indian or Æthiopian dog, and resembles in type the large hounds seen in the Assyrian sculptures. It was probably introduced into Egypt from Æthiopia after the progress of the arms of the early Pharaohs had penetrated into Æthiopia. Such hounds were suitable for hunting the lion, and the monarch of the forest appears among the various animals of the mountains at an early period. In the Assyrian sculptures this kind of dog is seen thus employed, and the large and powerful hounds of the breed were brought from India.



It is represented with a leash round its neck in the sculptures, and at this early period had been introduced into Egypt, although it does appear like that with the pointed ears, the indigenous dog mentioned before, to have been used as a house dog. In the letter of Candace, the queen of Æthiopia, to Alexander the Great,<sup>4</sup> she mentions "canes

<sup>1</sup> Youatt, p. 100.

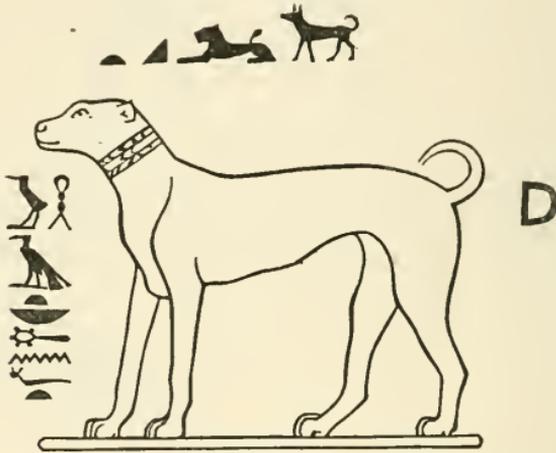
<sup>2</sup> Rosellini, *Mon. Civ.*, xvii. 3.

<sup>3</sup> Lepsius, *Denkm.*, Abth II, Bl. 107.

<sup>4</sup> Mai, *Classic. Veter. Svo. Romæ*, t. viii, 1835, p. 200.

etiam in homines efferacissimos nonaginta," apparently ninety blood-hounds, or some other kind of dogs, which might be used either in the chase of men, or employed like that by Rameses II in war against his enemies. All these different breeds appear intermingled, and to have produced the different varieties of hounds seen in the sculptures.

The fourth dog, which stands between the legs of the king, is called Tekar or Tekal, the name conferred upon him.



Like two of the others he has a second appellative, *Uha t neb*  $\chi ar$  *na**f* or  $\chi ar$  *f*, which does not appear like the preceding to refer to the colour of the animal. It is not preceded by the expression  $\overline{\text{en}}$  *tet*, as in the other cases. The first word of the appellative  $\text{uha.t}$ , perhaps a variant of the word  $\text{uha}$  'to lay waste, plough up, or destroy,' a word analogous to  $\text{uh}$  'to cut off or raze.' It is followed by the word *neb* 'lord' or 'all,' and the word  $\chi ar$  *neft* 'under his breath.' The meaning of this epithet seems very obscure. There is one peculiarity about it, the presence of two feminine articles from which it would appear that the dog was female, although the bold and erect attitude it assumes gives it the character of a male dog. Round its neck is a cord thrice lashed round its neck. This dog closely resembles the Dalmatian hound.<sup>1</sup> It is rarely if

<sup>1</sup> Youatt, p. 28.

ever represented in the hunting scenes, and was not, like the preceding dogs, indigenous to the country, nor is it known whence it came. In the case of the dogs A. and C., their colour is mentioned in their epithet. B. has probably his expressed in his name, as the first syllable *ab* means 'pied' or 'spotted,' and *Akar* may signify a 'Sphinx,' and his name 'the Spotted' or 'pied Sphinx' may express his colour. It is consequently fair to suppose that the appellative of this dog expresses also the colour; but it is difficult to know what it is intended to express.

The hieroglyph  a dog walking with its tail raised, was used for the determinative of the word *tasem* or 'hound,'<sup>1</sup> perhaps the female or watch dog, as it is written in hieratic *tas-mer* or *as-mut*. It is a word also applied to certain parts of a fortification, perhaps as the watch-towers or look-outs of the wall. Some varieties of this form are found, as  the determinative of the word *uhar*, the male dog, the Coptic  $\pi\omega\rho\gamma\omega\pi$  *pi-uhôr*. Another variety of dog was called *au* or *au-au*,<sup>3</sup> and appears to have been employed in the chase. It had the same determinative with the raised tail,<sup>4</sup> or else was represented seated .<sup>5</sup> But it would appear that this was either the wild dog or the jackal, as it is found with the determinative  of that animal, the great peculiarity of the dog being that it turns on one side, or curls its tail, while the jackal and wild dog carry the tail pendent. The Egyptians used the same jackal or *canis aureus* for the chase, and it no doubt closely resembles the dog B., indeed Laborde states that he hunted with this kind of dog in Arabia. In the campaigns of Meneptah, the Libyans are said to have come down on Egypt like these *au* dogs, a metaphor more applicable to the wild dog or the jackal, whole troops of which still range the desert and disturb the stillness of the night by their lugubrious howl or wail. Amongst the many

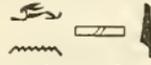
<sup>1</sup> Brugsch, Wörterb. s. 96.

<sup>2</sup> Ibid. s. 268.

<sup>3</sup> Ibid. s. 539.

<sup>4</sup> Papyrus. Brit. Mus. No. 9,900, in the passage Lepsius, Todtenbuch, c. 17, line 65.

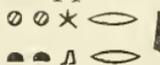
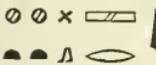
<sup>5</sup> Brugsch, Mon. d'Egypte, ii, Taf. lxxi, 4.

hunting scenes already mentioned, several of these wild dogs are seen in pursuit of game. The word *au* evidently indicates a peculiar breed or kind of dog different from the *tasem* and the *uhar*, and was probably that descended from the jackal or hyæna, an animal domesticated in Egypt, and even at the time of the IVth Dynasty prized as a luxury of the table. It is, indeed, just probable that one of the varieties of ancient dogs may have resulted from a crossing with this animal. Another name applied to the dog was  *unshu* or  *unshau* ‘wolves,’ a very singular one, as favouring the derivation of the dog from the domesticated wolf. There is a very remarkable letter of the scribe Enna, in the days of Meneptah of the XIXth Dynasty, in which that scribe speaks of large packs of hounds, 200 of the kind called  *uau*, and 300 more *unshu*—500 in all. “They stand,” he says, “daily at the door of his house at the time of his rising out of sleep. They make a breakfast when the amphora is opened. He does not, he continues to say, wish to have any of the little dogs or pups of the breed of Nahar Hu, the royal scribe, staying in the house, for it is an annoyance to me. Hour after hour, every time of his going out, in his going in the road, this dog must be kicked and flogged, making the thongs of the whip fall out one after another. The red long-tailed dog goes at night into the stalls of the hills. He is better than the long-faced dog. He makes no delay in hunting, his face glares like a god, and he delights to do his work, the kennel where he abides he does not make it”;<sup>1</sup> that is, he does not stop anywhere in the pursuit of his prey. It is remarkable to find these animals classed together, but the term ‘wolf’ was probably applied to one of the breeds of dogs on account of its resemblance in appearance or quality of mind and hunting powers to that more ferocious animal.

<sup>1</sup> This passage is Select Papyri, pl. xciii, l. 12, to xciv, l. 5. I have followed Mr. Godwin’s translation, Cambridge Essays, 8vo. 1858, p. 25, but many passages are doubtful and obscure; for example, in the Harris Papyrus, p. xli, 6, l. 4,

 *sabaru* is applied to some part of grapes.

The Egyptian was much attached to this animal, and by no means held it in abhorrence, as the Jews appear to have done, and who always speak of it and the ass in terms of contempt, and there is no record of its use amongst them either for the protection of the house or purposes of the chase. The only instance of familiarity with the dog being in the Apocrypha, where the dog of Tobias runs home before him to announce his approach.

Another kind of hound is supposed to be mentioned in the romance of the Doomed Prince, and to have been called the boarhound. The boar hunt was probably a favourite pursuit of the Assyrians; at all events, the wild boar, although not chased, is seen in the reliefs, the other animals hunted by Assurbanipal or Sardanapalus being the lion, the wild ass, the deer, and the wild goat. There is no instance of the Egyptians ever following the boar, an animal held by them in abhorrence, and which they could not touch, or even allow to touch them. It is indeed possible, that in the days of Thothmes III the boar may have been pursued as now in the plains of Mesopotamia, and that the romance in question is the translation or reproduction of some Aramæan work of imagination. But it is also probable that the expression of the Harris Papyrus does not refer to that hound. The word for dog in the romance<sup>1</sup> is    *au*, or, as some Egyptologists persist to read it *fu*, the *au* being probably the onomatopœa of the familiar *wow*—or *bow wow* by which the dog is known—the short cry or bark of the dog. The passage about the supposed boarhound is much mutilated, and reads either   *χet χet vera*, “follower of the boar,” or    *χet χet sera*, “follower of the youth,” that is, a dog that went about with a boy, a harmless domesticated animal, or even if the word *sera* applies to the dog itself, a pup, it being probable that the alarmed father of the prince sent the least dangerous kind of dog he could to pacify his son rather than a fierce boarhound,

<sup>1</sup> Harris Papyrus, 500, l. 4.

<sup>2</sup> Ibid. l. 10.

which would have been more likely to soon fulfil the conditions of the oracle. At all events, the hieratic form favours the hypothesis. Without doubt he was ultimately destroyed by the dog, but in what manner the mutilated tale does not describe. The dog, subsequent to the Moslim conquest of Egypt, has been allowed to roam wild in herds through the streets and suburbs, and are all said<sup>1</sup> to be affected by mange, leprosy, or some other cutaneous malady. The Arabs, however, had harehounds.

In the articles brought at different times to Egypt by the neighbouring countries dogs occasionally appear, as in those brought to the Queen Hatasu or Haseps from Punt or Arabia, others which came from the Æthiopians at the time of Thothmes III, and the bloodhounds mentioned in the letter as sent by Queen Candace from Ethiopia.

In the examination made in the 16th year of Rameses IX of the tombs violated by robbers, one of the principal tombs investigated was that of Antefaa of the XIth Dynasty. The passage reads :—

“The tomb of the king of Upper Egypt, son of the Sun, Antefaa the living, which is north of the temple of Amenhept [I] the living, of the forecourt his tomb placed in it is damaged—its tablet is placed before it. There is a figure of the king standing on the tablet with his dog between his legs, it is called Buhaka, examined on that day (the 18th of the month Athor] it was found uninjured.”<sup>2</sup>

The tablet, as will be seen, is considerably injured, and it is of course possible that it may have been so at the remote period when the inquest was held. The description of the inquest does not exactly correspond with the copy of the tablet discovered by Mariette-Bey. The dog Buhaka is the dog A, and M. Maspero's copy makes that dog to stand before the legs of the king, the first of a perpendicular row

<sup>1</sup> Prosper Alpinus, *Hist. Ægypt. Nat.* 4to. Lugd. Bat. 1735, p. 230.

<sup>2</sup> Maspero, *Une Enquête Judiciaire à Thebes*, 4to. Paris, 1872, pp. 13-14. There is some difficulty in this passage as to what was ‘damaged’ and what was ‘intact,’ apparently only the *abu* forecourt of the sepulchre, the tomb being uninjured. Originally I translated *tasem* “cat,” misled by the animal, Sharpe, *Egypt. Inscr.* 87, 108.



At the time of Cheops the officer Amten held amongst other employments that of  *chem nu* or *χερν nu* with the determinative of a man holding a dog.<sup>1</sup> It is difficult to know what this expression exactly means, but the determinative favours the supposition that it may be intended to express master of the hounds. Such an office must have evidently existed for the packs of hounds used by the Pharaohs, and the chief nobility of Egypt, ever engaged in the chase, but it is not otherwise found.

The subject of the XIth Dynasty has been already treated by the late Vicomte de Rougé in the *Revue Archéologique*, and its relation to the XIIth Dynasty proved by the tablet of Leyden,<sup>2</sup> which had formed part of the sepulchre of an officer named Antefakar, who had been superintendent of the Canals of Abydos. Amongst the persons represented on that tablet is one Amensu, who states that the father of the father of his father, that is his great-grandfather, was appointed to the same office in the reign of the "Horus augmenting life the king, son of the Sun Antef." Now this king has the same Horus title as Antefaa, and is probably the same monarch. The time of the erection of the tablet was the thirty-third year of Osortesen I; and as Antefaa reigned from this tablet 50 years, it gives 83 years from that period to the commencement of the reign of Antefaa. But as four generations are involved by the statement, the whole period was probably 120 years. In this inscription Antef has not the usual cartouche; but this is not uncommon in the Antef line, and was probably due to the fact that the whole line, always local, derived its origin from a nomarch or collateral branch of a royal family.

The succession of the XIth Dynasty has indeed been arranged by Lepsius;<sup>3</sup> but as the reasons on which it is based are not given, it will be necessary to cast a glance on the state of the inquiry as it stands at present.

<sup>1</sup> Lepsius, *Denkm.*, Abth. II, 3.

<sup>2</sup> *Revue Archéologique*, vol. vi, 1849, p. 557, et seq.

<sup>3</sup> *Königsbuch*, Taf. xi.

According to the epitomists of Manetho, there were 13 kings of the line, who reigned 43 years only. It will be seen from the inscriptions that Antefaa reigned fifty, and another monarch 43 years, so that Manetho's account is obviously incorrect. Lepsius' series is—

1. Antef [called 'the good god'].
2. Mentuhetp, king of Upper and Lower Egypt.
3. Antef II, *Horus hapt ma*, and same title in cartouche  
prenomen.  
His wife Mentuhetp.
4. Antef III. *Har hi ma*.  
His queen Nubsas.  
Another queen Xonsu.  
A king *Har uah anχ* Antef not in cartouche.
5. Mentuhetp II, prenomen *Ra neb χru*.
6. Antef IV, prenomen *Ra nub χeper*.  
Usersen.
7. Mentuhetp III, prenomen *Ra neb hetp*.  
A queen mother *Ama*.
8. *Ra sanχ ka*.
9. A king whose name is destroyed.
10. *Ra neb nem*.

The Karnak list,<sup>1</sup> the order of which is in other instances unfortunately misplaced, and consequently not absolutely authoritative, gives six monarchs of this line, five in the first row and one at the end of the fourth close to the kings of the XVIIth Dynasty. They are as follows:—

1. The Horus Antef in a cartouche.
2. The Horus Antefaa in a cartouche.
3. The Horus *ha Antef . . . .* in a cartouche.
4. The Horus ancestor Mentuhetp.
5. The *Repa ha* [Heir-apparent] not in a cartouche.

All these are in the second line.

6. The good god, lord active, *Ra anχ χeper* (Antef).

In the 4th line, amongst the kings of the XVIIth and XVIIIth Dynasty.

<sup>1</sup> Burton, *Excerpta Hieroglyphica*; Prisse, *Monumens*, Pl. I.

The tablet of Abydos gives only two monarchs of this line—

1. Ra-neb- $\chi$ ru or Mentuhetp II,
2. Ra-san $\chi$ -ka,

as the 57th and 58th names of the list; and the same only are found in the tablet of Sakkara as the 45th and 46th of the list.<sup>1</sup> Their names are not found in the Papyrus of Turin, so that the reconstruction of the dynasty depends entirely on the internal evidence the monuments afford, and the monuments cannot be arranged according to the official lists. The principal information that these afford is, that some of the so-called dynasty had not assumed the title of king, but were only princes, heirs-apparent to the throne, or else local lords of the nome over which they ruled.

The monarch Mentuhetp II was one of the ancestors of the XVIIIth Dynasty, and his statue was carried in the ancestral processions of that line. The title 'Horus ancestor,' applied in the Karnak tablet to one of these kings of the XIth, probably has reference to the XVIIIth Dynasty having descended from him. In the absence of positive information, it will be necessary to consider the general facts connected with this line. It does not under any circumstances appear to have ruled beyond Egypt, for no tablet erected in their reign is found at the mines of the Sarabit-el-Khadim or the Wady Magarah. Nor in Egypt itself up to the present date has any monument been found dated in the reigns of any of the rulers of this line.

The outer case of the mummy of Antefaa exists at present in the Louvre, and the principal point of interest connected with it is that this monarch, who is the supposed Antef II, received a burial from his brother, Antef III. On the coffin he is called Antef only; but the prenomens of this monarch is well known, and is found on a pyramidion from Thebes,<sup>2</sup> on one side of which is part of the title of a sovereign named Mentuhetp, supposed by some to be a queen and the wife of Antefaa. It is not possible to decide this point, owing to

<sup>1</sup> Bunsen's *Egypt's Place*, vol. i, 1867, pp. 52-57.

<sup>2</sup> Now in the British Museum, No. 520.

a fracture of the monument, but a queen of the name of Mentuhetp is known, as also that she was a queen-mother.

The list of Lepsius give two queens for Antef III. The first of these queens was named Nubās, the second Xonsu. The evidence of their belonging to this monarch rests on the assignment of Lepsius only. It will be observed that in the list of Lepsius an Antef is given, not in the usual cartouche and preceded by the Horus title *Uah anχ*, 'augmenter of life;' this phrase is the Horus or so-called standard title, but ought rather to be termed the palatial title of Antefaa. The square in which this title is inscribed represented a doorway, not a banner; and in some examples the bolts by which the door was secured are depicted at the lower part of the hieroglyph. These Horus titles, prior to the XIIth Dynasty, were constant, not changed during the life of the monarch, nor assumed by their successors. It is therefore conclusive that the Antef placed after Antef III was Antefaa, or Antef II. The case of Antef III has also been found at the El Assasif,<sup>1</sup> and is in the Museum of the Louvre. His prenomen, *Ra, χερp apu her ma*, appears to have been added to it after the other inscriptions, but there is no reason to suppose that the cave had been usurped by a later king, that being impossible. He bears in the inscriptions the name of Antef only. The coffins at this period were hewn out of a single tree, and fashioned in the shape of the mummy. Mentuhetp II appears to have been a victorious monarch, and is represented on the rocks of Konosse as having vanquished thirteen nations or tribes. This king is represented as the worshipper of Khem or Coptos. The most illustrious monarch of the series was Mentuhetp III, and dates of his reign are found as high as his 43rd year. The inscriptions of Coptos represent him worshipping the god Khem on the rocks of El Hammamat, the entrance of valley leading to Coptos. A tablet discovered by Mr. Harris, the copy of which was unfortunately lost at the time, represented him worshipped by his successor, Antef IV. It is this monarch who, as has been already observed, was the predecessor of

<sup>1</sup> Zeitschrift für Ägyptische Sprache, 1869, s. 49.



at Medinat Habu, and to his sepulchre. The upper part of each line is wanting owing to the fracture of the monument. The purport of the whole is rather obscure.

## LINE

1. . . . . The *persons* of Amen, his divine abode was filled with noble vases to pour out libations, never has been found what has been done to Amen the first of all existent types.
2. . . . . [for ever] and ever. For then were built their divine abode, laid their staircase, chiselled their halls, appointed their sacred supplies in *it* for ever. Was found.
3. . . . . its limit behind the pool, made by the work in the noble hill. The *East* was also occupied, all its enclosures were open, being made open in front.
4. . . . . like the Heaven, greatest of things, like the sea, noblest of the glories of the places of waters surrounded by that arable land. I myself ordered my son, I gave my commands.
5. . . . . without cessation coming out of [the] mouth. Not commanded the passage of that word. He who was in the desert did not strangle that word prepared in place of my fathers, not neglecting to hear his word.
6. . . . . it for ever and ever. The 50th year this tablet was set up at the sepulchre of the Horus, augments of life, king of Upper and Lower Egypt, the Son of the Sun Antefaa.
7. . . . . thousands of loaves, jars of beer, flesh, fowl, thousands of all goods things, to the Horus augments of life, king of Upper and Lower Egypt, son of the Sun Antefaa.

The philological difficulties of this text are very great. At the beginning of the first line, the part preceding the word Amen, requires to be restored apparently in connection with the two determinatives that follow the name of that god. The part which follows the name of the god Amen when it is mentioned a second time is also wanting, but was evidently part of the titles of the same god, and is one of those difficult mystical titles of the god, other examples of

which are seen on the tablets of the XIIth Dynasty, as in one in the British Museum dated in the 13th year of Amenemha II, *api sut xeper kar hat* "forthwith produced at first,"<sup>1</sup> the latter part of which is perhaps to be restored in this text. In the 2nd line is a word  *sak-hu*, or rather *s-kahu*, the hand at the end being used at this time for a determinative. This verb is applied to constructions and may be in connection with the word *akhu* a hatchet,<sup>2</sup> and occurs in the great Harris Papyrus before the word *menš* 'a galley,' in the lists apparently in the sense of 'shipbuilding.' Here it belongs to the word *out*, or steps of the edifice. In the 93rd line is the word  *ath* or *tah*, a word in some variants supposed to mean 'marsh,'<sup>3</sup> but apparently not with that meaning here, being accompanied with another determinative usually found in the word *xenem*<sup>4</sup> and supposed to relate to the inner apartments in that word, and it also occurs in the word *xener*<sup>5</sup> or *xena*<sup>6</sup> to shut or inclose, apparently connecting this particular form with the idea of an 'enclosed place' which was 'open.' The word *ar*  in line 3 rarely occurs in inscriptions, although this group forms the final syllable of the words *Ta-ar* and *ma-ar* in the sense of to bind, chain or imprison. The present form is probably connected with the Coptic  $\alpha\lambda\omicron\sigma\tau\epsilon$  a noose to strangle with, and hence the sense of the passage that "he who was in the desert or the Her-sa was never strangled" or 'suffocated.' But the form is so rare as to suggest that the , which is sometimes seen transfixing as it were the eagle, may have been omitted in the copy or by the masons. Altogether the word before the titles of the king has  *a* alone remaining. It has been partly erased, but as the other signs are uncertain, the sense of the passage

<sup>1</sup> Sharpe, Egypt. Inscr. pl. 78, l. 5.

<sup>2</sup> Cf. Brugsch, Wörterb. 11.

<sup>3</sup> Brugsch, Wörterb. 658, 27.

<sup>4</sup> Lepsius, Denkm., Abt. II, Bl. 100, 6; Brugsch, Wörterb. 706.

<sup>5</sup> Tablet, Egypt. Gall. Brit. Mus. 159.

<sup>6</sup> Pap. Barker, Brit. Mus.; Lepsius, Todt. c. 1, l. 3; Brugsch, Wörterb. 116.

and condition of the monument requires that the word *a[bmer]* sepulchre, should be supplied, as the tablet was placed before that monument of the king. The form *sen* or *sent* is usually accompanied by the determinative of the slug, but here has the cake, a form which occasionally occurs on the monuments. The passage is rather difficult, as the word when the determinative of *sent* 'terror' is the plucked goose, and it may read "Unspeakable it was the terror of that word," meaning that the effect of his commands were such that the Herusa or supposed Bedouins could not dare to disobey it; and the following sentence means 'the Herusa could' or 'did not strangle that word' or order which Antefaa had given to his son. There are many difficulties in this part of the inscription, the chief interest of it being the high date of the king's reign, and it is remarkable that there is no allusion to the hunting expeditions of the king, in which he no doubt engaged. The text appears to refer to the occupation of this part of the country for the purpose of executing these monuments, and that it was done without either opposition or oppression on the part of the monarch or his family. There is not much wanting, as the king having his arm elevated, and the text being arranged so as to meet the requirements of the figure, about one third of the whole is probably absent. The inscriptions of the XIth Dynasty are however so rare, that the present is a most valuable addition to those already known for the light it throws on the obscure period of that dynasty.

---

I owe to the kindness of M. Mariette the following account of the Tombs of the XIth Dynasty—

"La tombe où la Stèle a été trouvée existe encore à Drah-abou'l-neggah. Elle est située plus près du Nil que de la montagne et juste à la lisière des terres cultivées. Elle consiste en une pyramide de briques crues qui n'a pas dû avoir plus d'une quinzaine de mètres de base. Au centre et dans le massif de cette pyramide est une chambre dont le

fond était occupé par la Stèle en question. Cette chambre avait une porte parfaitement visible du dehors, et dans l'antiquité on la visitait par conséquent quand on voulait.

“Mais ce qui était caché, c'est la chambre mortuaire proprement dite. La pyramide étant construite sur le roc, c'est dans le roc qu'a été creusée la tombe et que se trouve la chambre où repose la momie. Je ne l'ai pas trouvée. La pyramide, en effet, n'est pas orientée. D'un autre côté l'entrée du couloir qui conduit à la chambre peut se rencontrer au sud, au nord, à l'est, à l'ouest, et même assez loin du monument. Il faut dire aussi que ce qui reste de la pyramide se trouve enclavé dans une propriété particulière. Je n'ai donc pu faire sur la pyramide que des tentatives d'autant moins sérieuses que je n'avais aucune règle pour me guider, ni aucun précédent à suivre.

“J'ajouterai que l'usage de disposer les morts dans les tombes ayant la forme extérieure de pyramides et bâties en briques, est commun à tout le Moyen-Empire, depuis la XI<sup>e</sup> jusqu'à la XIII<sup>e</sup> dynastie. J'en ai trouvé plus de cent à Abydos. Dans ce cas les pyramides ne sont pas orientées. Comme la tombe d'Antef-aa, elles ont deux chambres, une accessible en tout temps, l'autre à jamais cachée. Les tombes de Drah-abou'l-neggah qui appartiennent à cette période sont régies par les mêmes lois, même quand elles sont creusées dans le roc vif. En ce cas une ou plusieurs chambres donnent accès aux visiteurs, et on n'arrive à la chambre mortuaire que par un puits rectangulaire le plus souvent vertical, quelquefois incliné. J'ai trouvé autrefois la tombe d'Antef Ra-neb-Xeper. En avant de la porte étaient deux obélisques, ce qui prouve qu'on n'avait pas du tout l'intention de rendre cette tombe invisible du dehors. Le tout, comme vous le voyez, rentre dans les conditions des mastabas de l'Ancien-Empire.

“Quant à tous ces petits objets, meubles, ustensiles, armes, vases, paniers, blé, fruits, pains, etc., que les tombes de la XI<sup>e</sup> dynastie nous restituent si souvent, c'est dans la chambre mortuaire, avec la momie ou à côté, qu'on les trouve, jamais dans la salle extérieure, réservée seulement aux prières des survivants.”

---



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

## APPENDIX.

The following letters from Mr. A. D. Bartlett, F.Z.S., were read at the meeting, and ordered to be printed after the paper by Dr. Birch:—

“Zoological Society’s Gardens,  
“Regent’s Park, London, N.W.,  
“February 26, 1875.

“Dear Sir,

“In reply to your note, I consider the figure of the dog A closely resembles the Dalmatian Hound in form, and probably the Gazelle Hounds are descendants of this breed. B well represents a dog found in the *North of China*, barely distinguishable from the *Esquimaux*, which may be regarded as half *wolf*. We have also the Wild Dog of Australia (the Dingo), *not in any respect different in form or general character from the figure B*. The form of C is *doubtless that of the Mastiff*; and D appears to be a smaller and probably a *pet house dog*; it appears to have had its ears cropped.

“Yours faithfully,  
“A. D. BARTLETT.”

“W. R. Cooper, Esq., F.R.A.S.,  
“Secretary to the Society of Biblical Archaeology.”

“Zoological Society’s Gardens,  
“Regent’s Park, London, N.W.,  
“March 8, 1875.

“Dear Sir,

“In reply to your letter of this day, you have my permission to use the remarks I made upon the subject of the dogs in any way you may think proper. I am glad to hear of the ‘Dog of the White Antelope.’ Last year I was in Hamburgh on the arrival of a large collection of living animals from Africa, in which collection were many Gazelles and other Antelopes, together with 16 or more *Giraffes*. With this large lot were many attendants, who brought with them *two of the dogs* used for the *capture of the Gazelles and other of the Antelopes*; these dogs are in form like the one figured on your paper.

“Yours faithfully,  
“A. D. BARTLETT.”

“W. R. Cooper, Esq., F.R.A.S.”



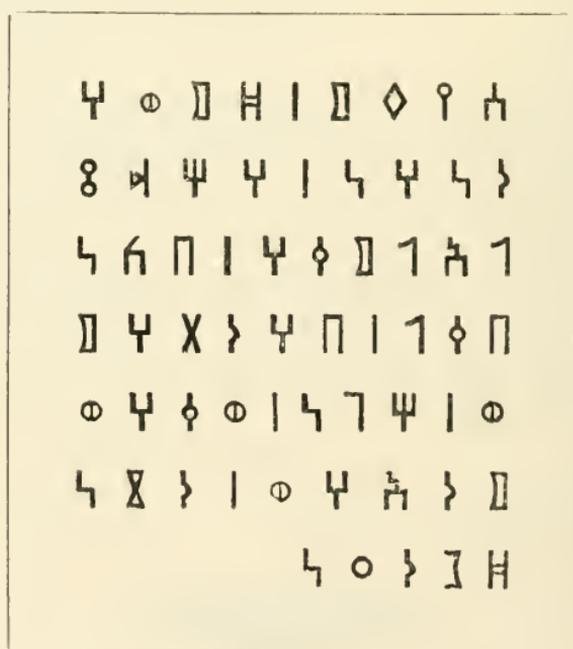
HIMYARITIC INSCRIPTIONS LATELY DISCOVERED  
NEAR SAN'Â IN ARABIA.

BY CAPTAIN W. F. PRIDEAUX, F.R.G.S., *Bombay Staff Corps.*

*Read 6th July, 1875.*

THE following inscriptions, which have recently been brought to Aden from the vicinity of San'â in Yemen, are published in continuation of those printed at page 28, Vol. II, of the Transactions of the Society of Biblical Archæology.

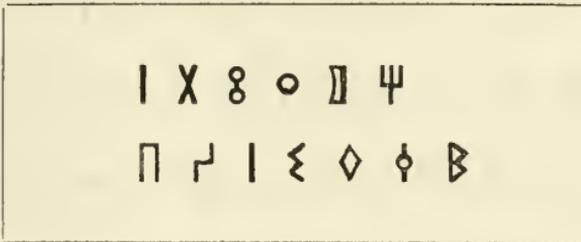
NO. XI.—ON A PERFECT SLAB OF LIMESTONE.



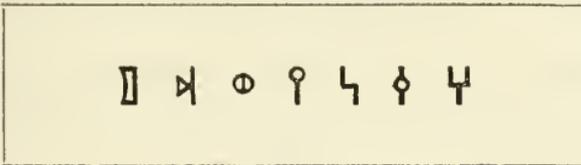
No. XII.—ON A SMALL BLOCK OF LIMESTONE,

Of which the upper portion is fashioned into the form of an elephant. The head is broken off, but the body and legs are perfect. Below the forelegs the heads and scaly necks of two snakes are carved upon the stone. An endowment of Wadd by Ḥam'atht son of Shafkm.

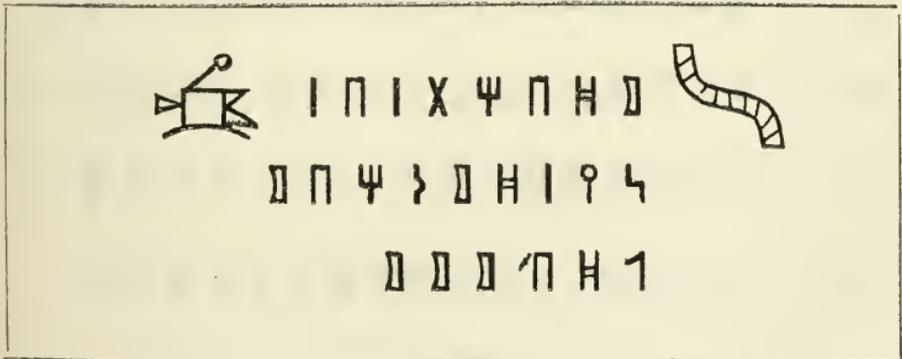
*In front, below the Elephant.*



*On the side.*



No. XIII.—ON A SACRIFICIAL ALTAR OF LIMESTONE.



No. XIV.—(BOUSTROPHEDON).

On three slabs of limestone (a), (b), and (c), each of which is unfortunately broken, but which apparently are consecutive. The dotted lines show where the stone is fractured.

(a.)

ሕ ←	○ 8 9 1 ) ψ 4 ○   ○ 8 π ○   ○
○	κ ○ 2   ○ β ḥ ḫ 9 2   ○ 1 ḥ
○ ←	8 1 ) 3 π   π 9 ) 1 4 ○   4 ḥ
(	○ ḥ π ḥ   π 2   ḥ ḥ   ○ κ ○   π ○
4 ←	) ψ 1 4 1 1 9 1 ○ π   4 ○ 4 ○ 9 1 1

(b.)

ሕ ←	○   9 1 ○ 4 1 ḥ   4 π   ) 1 ○   ) 1 ḥ
ሕ	β ○ 2   8 ○ ○ 2   1 π 2 4 β ○   π 2   ḥ ○
ሕ ←	4 1 4 ḫ   4 π   ) ψ π 4 9 1 1   ) ○
2	○ ψ ( β β   ψ ( 2 β   9 8 ○ ḥ β (
1 ←	○ π ) ḥ   ○ 4 π 1 ○ 1 ḥ 9   1 1 ○   4

(c.)

4 X 9 1 6 11 4 4 4 5 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 4 9 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11

No. XV.—ON A BROKEN SLAB OF LIMESTONE.

As the characters are very much worn, only those of whose identity there can be no doubt are transcribed.

11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11

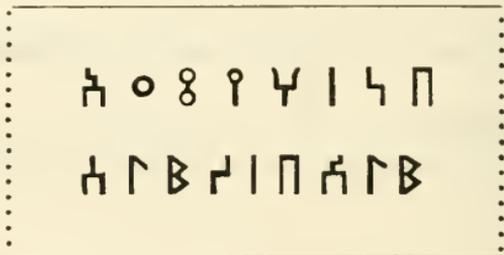
No. XVI.—ON A FRAGMENT OF LIMESTONE.

Characters much worn.



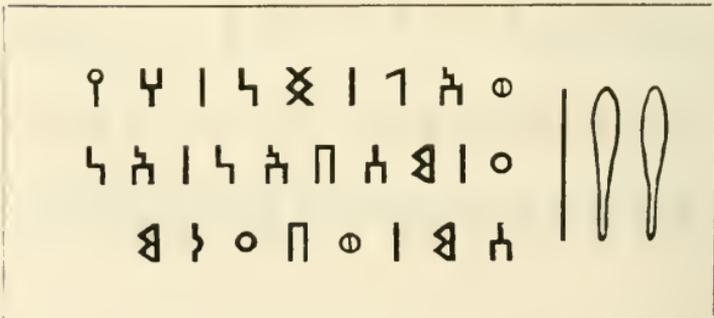
No. XVII.—ON A SMALL FRAGMENT OF LIMESTONE.

Characters very legible, long and slim. (Boustrophedon.)



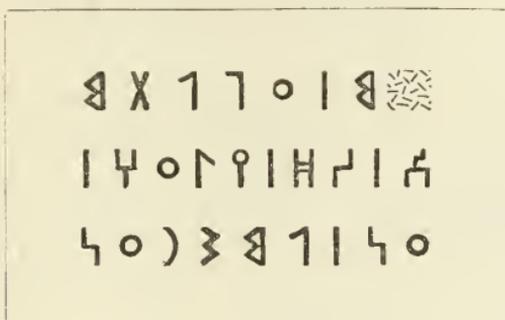
No. XVIII.—ON A SMALL LIMESTONE SLAB.

Perfect.



## No XIX.—ON A FRAGMENT OF LIMESTONE.

(Boustrophedon.)



NOTE.—Although it is my intention to defer submitting a full translation of the inscriptions which I have discovered until a commentary and vocabulary of the Sabæan dialect, which I have in preparation, is completed, there are one or two points to which I should like to call attention in the preceding transcripts, as they serve to confirm the accuracy of some of M. Halévy's translations, lately published in the "Journal Asiatique." One is the use of the verb  $\circ\text{ף}\text{ץ}$  in No. XVIII, which is the causative of a verb equivalent to the Arabic  $\text{دفع}$ , *res effusa fluxit*, and which means in Sabæan, *to provide with water*, or *to construct a receptacle for water*; whence the noun  $\circ\text{ף}\text{ץ}\text{ב}$ , *a tank or reservoir* ("Journal Asiatique," vii serie, tom. iv, pp. 498, 565). In the case of my inscription, the receptacle is called a  $\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}$ , from a verb equivalent to the Arabic  $\text{سبأ}$ , of which the modern signification is limited to *drawing wine*. Here, however, the word clearly denotes a trough or tank for holding water, probably placed by the roadside as a charitable act, for the use of  $\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}$ , *human beings and camels*, or as we should say, *man and beast*.  $\text{ב}\text{ב}$  is the Arabic  $\text{بعير}$ , the common word for camel at the present day among the tribes in the vicinity of Aden, and it occurs in juxtaposition,  $\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ب}\text{ب}\text{ب}\text{ب}$ , *every bullock and camel*, in the tripartite inscription, No. XIV c, line 3. The final  $\text{ב}$  in  $\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}$  and  $\text{ב}\text{ב}\text{ב}\text{ב}$  is the ordinary masculine plural in Sabæan.



# TRANSACTIONS

OF THE

## SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

---

---

VOL. IV.

DECEMBER, 1875.

PART 2.

---

---

### INSCRIPTION OF KING NASTOSENEN.

*Translated by G. MASPERO.*

*Read 5th January, 1875.*

THIS stele was found at Dongolah by Dr. Lepsius, and brought to Berlin, where it is now preserved. It has been published in the "Denkmäler aus Ægypten und Æthiopien," Abth. v, bl. 16.

King Nastosenen is represented twice on it; first, accompanied by the "Royal sister, royal mother, queen of Kush Pelkha," who "shakes her sistrum to thee"; he "offers two necklaces to his father," the god "Amen Râ, lord of the seats of both worlds, residing in Thebes, the giver of life, stability, power all, like unto Râ for ever." Behind the queen is the legend, "She has given the crown of Napita, . . . . . ." The god saith: "I give thee all the countries, the foreign lands, the barbarians collected under thy two sandals, like unto Râ, for ever." In the second picture the same king offers two necklaces to "Amen of Napita, residing in [Dâ]-uâb, the great god in the land Kens, that he may give all life and power for ever. The god saith: "I give thee life and power all, all stability, all health, all joy; I give thee

the years of time, the rising upon the seat of Hor, for ever." Behind the king stands "the royal sister, royal wife, queen of Egypt, Sekhmakh." In both scenes the king is styled "King of Upper and Lower Regions, Râkaânkh, son of the Sun, Nastosenen."

Some parts of the inscription have been summarily analysed by Dr. Brugsch, in his "Geographische Inschriften," t. I, pp. 163, 164.

#### OBVERSE OF THE TABLET.

1. In the eighth year, the 9th of the first month of Per (1), under the Hor, the powerful bull, the love of the cycle of Gods, risen in Napita, Lord of diadems, Son of the Sun, Nastosenen; the Hor, the bull who tramps his foes under his sandals, (2)
2. the great lion . . . .,<sup>1</sup> the thoughtful, the maintainer of the whole earth, the Son of Amen, [victorious by] his great sword, [the conqueror] who widens his boundaries over all lands . . . . .,<sup>2</sup> the [true] seed of Gods, the leveller of whatever is high, the worshipped by the [whole] earth,
3. Lord of the Gods, instructing all beings (?)<sup>3</sup> like Thot; coming to build the temples of the whole earth like Pet,<sup>4</sup> the giver of life for all creatures, even like unto Amen, son of Isi; crushing whoever affronts the Gods,
4. the Child, protector of the world, Son of the Sun. Nastosenen, Son of Amen, praised even in Heaven: I bid ye know the King of Upper and Lower countries Râ-ka-ânkh, Son of the Sun, Lord of both Lands, Nastosenen, everliving, that he saith [saying: When] I [was] the *Gracious Child*<sup>5</sup> in Be[roua].<sup>6</sup> He
5. summoned me, (3) Amen of Napita, my gracious father, saying: "Come! I bid them summon the twice gra-

<sup>1</sup> An indistinct word.

<sup>2</sup> Two words wanting.

<sup>3</sup> An unknown sign of uncertain value: the translation of the word is given conjecturally.

<sup>4</sup> Heaven.

<sup>5</sup> A common title for *Hereditary Chief, Crown-prince*.

<sup>6</sup> The *Meroé* of classical geography, near *Shendy*.

- cious king who is in Be[roua (4)].” Then I spake unto them, saying: “Come, [let us go]
6. “and seek for him amidst us, to show our [zeal]. (5)” They spoke unto me, saying: “No, we will not go [seeking for him] amidst us. (6) [For] Thou art his *Gracious Child* whom he loveth, Amen of Napita,
7. thy gracious father. (7)” I left: the morning (8), [I] arrived at Astamouras,<sup>1</sup> I put on my kingly garment; (9) when they heard it those who live in Napita, (10) they said: “He
8. “is the Judge sovereign of all Lands. (11)” I went away: the morning I reached Tahéh,<sup>2</sup> which is the great Lion, the vineyard planted by King Piânkhi-Aler, while my hand was [stretched out]
9. upon the spot to relieve [from its distress] the temple of Amen, (?)<sup>3</sup> they went [to the place] which [I was in], the men and the priestess of Amen of Napita, with three of the female denizens of the town and all the great men and beings(?) who were there;
10. they spake unto me, (12) saying: “He layeth down before thee the Sovereignty of the Land [of Kens],<sup>4</sup> Amen of Napita, thy gracious father.” Said the mouths all: “He shall land at Dongoul.” (13)
11. I spake unto them, saying: “Go down the river, (14) and be zealous in your praises of Amen of Napita, my gracious father. Go ye, and going, humble yourselves to do [honour] to A-
12. men of Napita.” I proceeded [by water] to the landing place, crossing [the river] before the house of Râ. (15) I mounted (16) a great horse, I reached the great temple. They
13. lay down before me the great men (17) and priestess of Amen: Then they shouted for me with all their

<sup>1</sup> It is a town near the *Astaboras* of Grecian writers; perhaps the *Primis Major* of Ptolemy.

<sup>2</sup> A town, of site unknown, between *Napita* (*Gebel-Barkal*) and *Dengoul* (*Dongolah*), if not a part of Napita itself.

<sup>3</sup> The sense is doubtful, owing to a lacune at the end of line 8.

<sup>4</sup> *n Kens* wanting in the original.

- mouths. I went up, I opened the great door: they did [honour], I did [honour], while
14. they were zealous in their praises of me, the magistrates and great chiefs who live in the Ap, in the Golden House.<sup>1</sup> (18) I said unto him: "O Amen of Napita, my gracious father, the being (?) . . . . ."<sup>2</sup>
15. "to me, Amen of Napita, (19) my mouth. May Amen of Napita, my gracious father, give me the kingdom of the Land of Kens, the royal helmet of King Hor-siatef,
16. "the valour (20) of King Piânkhi-Aler." The third month of Sha, on a great day, I caused Amen of Napita, my gracious father, to rise: going out of the great temple, (21) He gave me the kingdom of the Land of Kens, Aloa,<sup>3</sup>
17. the Barbarians, both strips of land on both banks of the Nile, the four quarters of earth, (22) saying: "O my gracious creature, like unto Râ!" (23) I said unto him, "O Amen of Napita, the Being (!) Thou hast
18. "done it for me that all lands, all men, be obedient unto me. Thou summonedst me up in Beroua, and I came to do [honour] unto thee. Grant that the sovereignty of the Land Kens be laid down before me." They
19. did not make him a king, that day. The 24th [they] gave me the sovereignty. There were men fighting with men, offering all kinds of offerings on the way, capering for joy in front of
20. Râ. (24) I reached the spot [of the sacrifice], (25) smote the two bulls, went up [the steps of, and] sat on, the golden throne in the golden Ap, under the shadow of the great royal flabella, that day. Said all men, saying:
21. "He will make all beings happy! Amen of Napita, He gives him the sovereignty l. h. s. of the Land Kens,

<sup>1</sup> That is, in the consecrated ground of the town, in or near the temples.

<sup>2</sup> One-third of the line is wanting.

<sup>3</sup> The Kingdom of *Aloah*, and the town of *Sobah*.

- [him] the Son of Sun, Nastosenen; [He grants him] to go up and sit upon the golden throne under the shadow of the great royal flabella, (26)
22. "this day, and he will make a king sit in his place in Beroua." The first month of Sha, the 12th, I went down (27) the river to do [honour] unto Amen of Pakem, my father
23. gracious. I caused Amen of Pakem to rise: coming to me out of the great temple, [he] said, "O my gracious creature, even like unto Râ." He gave me the kingdom
24. of Kens; He gave me both strips of land on both banks of the Nile, Aloa, the Barbarians and his own crushing bow. After He had spoken unto me, speaking unto me, Amen of Napita, my gracious father, I went up and sat up-
25. on the golden throne. I went to do [honour] unto Amen of Pnoub: <sup>1</sup> going out of the great temple, he gave me the sovereignty of the Land of Kens
26. and his crushing [mace], saying: "O my gracious creature, even like unto Râ!" Going up, I sat upon the golden throne. I went up to do [honour] unto Amen of Napita,

REVERSE OF THE TABLET.

1. my gracious father. The second month of Per, the 19th, [rose]
2. Amen of Napita; going out of the great temple, [He] said: "O my gracious
3. "Phrâ!" [So] He spake unto me, calling me "gracious creature" (?), and then Amen of Pakem, Amen of Pnoub, the Gods
4. all jumped for joy. Reaching the place of the sacrifice, [I] smote the two bulls, I went down unto the pyramid, and lay wrapped there four nights, and made

<sup>1</sup> Πνούψ of Ptolemy, near *Ouady-Halfá*.

5. all kind of offerings, four days. [Then] going up, He reached the place of the sacrifice, smote the two bulls, [and] entering the temple, sat upon the chair of state in
6. the House of the Golden Wine (?). The 24th, I went up to do [honour] unto Bast of Tel,<sup>1</sup> my gracious mother: (28) She gave me Life, a long and happy old age, Her breast [to suck];
7. She gave it to me in her embrace, a happy life (30); She gave me Her crushing club. I went into Napita, the 29th, I caused
8. Amen of Napita to rise: He gave me the whole of Heaven, the whole of earth, the Nile all, the men all. Going up [I] sat on the golden throne; I caused the four *qema*-s (31) to be done unto thee,
9. Amen of Napita, in Napita, and there were thirty-six men in it. I gave thee three great vessels of brass [full of] incense, four jugs [full of] honey, three ditto of essence,
10. One image of Amen of Paqem-aten in gold, two of Hor in gold, [the three weighing] three *ten*,<sup>2</sup> three scent-bottles of electrum, three vials of electrum, seven cups of electrum, making in all, thirteen [pieces and weighing] one hundred thirty and four *ten*<sup>3</sup>; two great jugs of bronze,
11. thirteen basins of bronze to preserve milk, two bronze mugs for [drinking] beer, six bronze vessels, [six] bronze jugs, six scent-bottles in bronze. I offered thee, Amen-em-ap, in the first month of Sha (?), in a great day, two bullocks
12. and two fine (?) bulls, in all four; two milch-cows (?) and two heifers (?), being four in all; one calf fed with herbs and another sucking, being two in all . . . . .<sup>4</sup> sixteen bronze *khirolleb*, two bronze *tekhtet*, ten bronze *rob*,
13. two bronze *bâts*, two bronze *ap* (32). Going up like a

<sup>1</sup> A town on the Nile, near Napita; also called *Ter*.

<sup>2</sup> After Chabas' evaluation, 274·14 grammes.

<sup>3</sup> 12244·92 grammes.

<sup>4</sup> Six or seven words wanting.

- fleet (?) bull, my bow[men] went to Aloa (?). (33)  
They made a great slaughter amongst its [men] all,  
and took the . . . . ship<sup>1</sup> of the chief; they smote  
what there was in all his land; (34)
14. All the beasts of burthen (35) and horned cattle (36)  
which had been spared,<sup>2</sup> [even] those the towns of  
Kartep the great and Teloureq<sup>3</sup> gave [unto me].  
The town of n. . . .ka<sup>4</sup> (37) sent men: there was  
slaughter [done] amongst them, and there was sparing  
of life
15. done amongst them, and I cut down all the timber.  
The town of Tormenmou gave me twelve . . . .<sup>5</sup> bulls  
for Amen of Napita and they were brought to Napita.  
The fourth month
16. of Sha, the 26th, on the birth-day of the Son of the Sun,  
Nastosenen, the town of Saqsaqdimou gave six out  
of its bulls for Amen of Napita, my gracious father,  
and they were led to Napi-
17. ta. The fourth month of Sha, the great day, [being the  
return of] the day on which the crown had been  
given unto the Son of the Sun, Nastosenen, people  
offered unto thee, Amen of Napita, twelve victims (?)  
with flour (?) and garlands of flowers (?), the people  
of Kalo-
18. tep the great and Terouleq; people offered unto thee,  
Amen of Napita, my gracious father, a big lamp from  
the town of Taqtat; people brought thee . . . . bulls  
400, horned cattle 300, men 200, [for], O Amen of Napi-
19. ta, thy two thighs are prospering, and thy virtue is  
beneficent; people gave thee, Amen of Napita, the  
land Reteq in offering of the people of Kasoua,<sup>6</sup>  
together with poultry (?) and

<sup>1</sup> A mutilated word.

<sup>2</sup> The text appears to be corrupt here. I corrected it after the passages in lines 25, 26, 29, 33.

<sup>3</sup> Perhaps Kartep and Sâteloureq. The site of these towns is unknown to me.

<sup>4</sup> The name of the town has been partially erased.

<sup>5</sup> An illegible word.

<sup>6</sup> Kasoua appears to be the *Kasou* of Axumitan inscriptions, erroneously printed *Kaeou* in Salt's *Travels* and Bæekh's *Corpus* (t. iii, p. 515), the Khasas

20. female slaves for thee, 110 in all.<sup>1</sup> And again, (38) I sent my bow[men] against the foes in the town of Makhendnen: they smote it and made a great slaughter amongst that which was with the (39)
21. chief of Aikhentka; taking all the women prisoners, all the beasts of burthen, a deal of gold, bulls 209659, horned cattle 505349, women
22. 2236, *aqit*<sup>2</sup> belonging to the town of Katoldi, 3229; I obliged [the chief] Pekak to give it all unto me. After I had smitten all lands (?), I caused a lamp to be made unto thee, Amen of Napita, with Katol-
23. di twelve of its *aqit*; I made thee two big bronze censers, which I caused to be set up in the Theban temple, Amen of Napita, my gracious father; I offered thee six victims (?) from amongst [the spoils of] Katoldi;
24. I opened the house of the Golden Bull [to put in] the *aqit* belonging to Amen of Napita, my gracious father. And once more again I sent my bow[men] against the hostile lands of Robal and Aka-
25. lkar. I made a great slaughter amongst that which was with the chief of the land of Lobarden; all the gold he had, which was considerable [and even] more than could be counted, bulls 203246, horned cattle 603108, all the women whom
26. they spared from the rest, the chief gave it to me, [for], O Amen of Napita, my gracious father, thy khopesh is crushing and thy counsel is beneficent. And once more again, I sent the multitude
27. [of my soldiers] against the hostile lands of Arrosa. I made a great slaughter. I made, amongst those who were with the chief of the town of Mesha in the land Abeskhent, taking all women prisoners, all the beasts of burthen, *ten* of gold 1212,<sup>3</sup> bulls 22110,

of Maçoudi (Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, t. ii, p. 155) between Souâkin and the Tacazzé; to-day, Gash or Khas.

<sup>1</sup> Lit., "with thy poultry and thy women."

<sup>2</sup> I do not know what these *aqit* are.

<sup>3</sup> 109752·56 grammes.

28. all the women, horned cattle 45200; the chief gave it [all] to me, which was all he possessed (?), [for], O Amen of Napita, my gracious father, thy name is right gracious and thy virtue is beneficent. And once more again, I
29. sent my bow[men] against the hostile land of Makhi-sherkhert. I made a great slaughter, and the chief gave me from what was his whatever had been spared, all [the men], all the women. He gave it unto me, and I
30. took bulls 203146, horned cattle 33400, [for], O Amen of Napita, my gracious father, thy *khopesh* is crushing, and whatever thou dost for me is greatly magnificent. Once more a-
31. gain, I sent the multitude of my soldiers against the hostile land of Mikhentka. The foe made a stand against me in the town of Nehàsarsar. I struck a blow against it, I made a great slaughter:
32. I made [the same] against those who were with the chief of Tamakhi. I took all their wives, all their horses, gold [to the value of] *ten* 2000,<sup>1</sup> bulls 35330, horned cattle 555
33. 26. whatever was spared amongst them; for, Amen of Napita, my gracious father, giveth me all the lands: His *khopesh* is crushing, His virtue is beneficent,
34. His names are greatly beneficent, and He caused me to act, Amen of Napita, my gracious father. And once more again, they upset (40) the things of Amen residing in Paqem-A-
35. ten. I sent the multitude of my soldiers . . . . . the prowess (?) of king. l. h. s. Aspalut . . . . . [I sent my bowmen] against the hostile land of Madi,<sup>2</sup> and it gave to them
36. [all] its things. My great prowess (?) which my gracious father Amen of Napita had given unto me, my gracious father Amen of Paqem-aten gave it unto me;

<sup>1</sup> 182740 grammes.

<sup>2</sup> The so-called Maddi of the Horsiatef inscription.

37. He said unto me, my gracious father Amen of Paqem-  
ten, saying, "I give thee my bow and the strength  
which is in it, and my valour. I give thee all hostile  
lands in captivity,
38. under thy two sandals." And once more again, the foes  
of Madi (41) robbed the things of the estates of Bast  
residing in Ter, [which had been conquered] by the  
prowess (?) of King
39. Aspalut. My prowess (?) came: she granted it to me,  
Bast residing in Ter, my gracious mother; she gave  
me her . . . . . greatly gracious, a happy old age, the  
light
40. of her excellent virtues, for, thy Majesty it is, thy great  
splendour it is that made me, O Amen of Napita, my  
gracious father, that
41. made my prowess (?) excellent, and my *khopesh*<sup>1</sup> crush-  
ing, truly, O Amen of Napita my gracious father, the  
being that . . . . .
42. . . . .  
. . . . .

<sup>1</sup> Lit., "his *khopesh*."

## NOTES.

The tablet of Nastosenen is not written like Piânkhi's, Nuat Miamoun's and Aspalut's texts, in the conventional style of Egyptian epigraphy: the inscription thereon is mixed from the beginning to the end with a great many forms peculiar to the dialect of Ethiopia. Since the days of early colonisation by the great sovereigns of the XIIth Dynasty, and even since the less remote times of Thotmes III and Ramses II, the pure Egyptian first spoken by the settlers had been sadly corrupted, both by a slow but steady infiltration of alien words and by the natural work of years. So long as Ethiopia was a part of Egypt, or remained in direct relations with Egypt, the priesthood of Napata kept intact the formulas of classical Theban language: Tahraqa's or Piânkhi's deeds are told in the same phrases and with nearly the same words as Thotmes's or Seti's conquests. But immediately after Nuat Miamoun's retreat, when communications between the lands to the north and the lands to the south of the first cataract became scarce and difficult enough to change the province of To-Qens and vice-royalty of Koush into the distant and almost fabulous kingdom of Napata, the literary and grammatical traditions began to be put aside, and soon ended in being utterly forgotten: new words drawn from the popular stock of words filled up the place of the old unintelligible vocables, new idioms superseded the turns and shades of expressions in which the scribes, *beaux-esprits* of Thebes, had delighted hundreds of years before.

The Demotic inscriptions of Candace are mute till now: Nastosenen's and Horsiatef's records are the only monuments of the Ethiopian dialect known to me. It would be difficult to gather, from two texts only, the elements for a grammatical outline of Ethiopian dialect. I must content myself with explaining as well as possible some of the new



It must be said, once for all, that in Ethiopian texts  has exactly the value of the old Egyptian , and *vice versa*,  the sense of .

3.   [     ]      ]

[   ]  [    ] , &c.

4.   [   ] .

5. The text gives:    |    "   To

    |           To

understand and to restore this phrase, one must put oneself into the spirit of Ethiopian *etiquette*. The priests of Ammon send from Napita to Meroë to call in the name of God the *Gracious Child* who dwells in that town. The *gracious child*, being no other than Prince Nastosenen, feigns not to understand that the call is intended for him, and addresses his subordinates with the half-broken formula. They answer, as in duty bound, that *he* is the twice gracious king whom Ammon loves. By the help of their answer, I restore the end of the line:

  " [     ] "    |   |

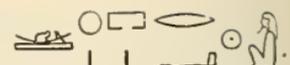
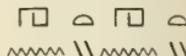
 , &c.  related either to the *gracious child* or to the word  king, is not the feminine pronoun , but the masculine  for .

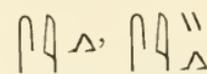
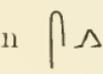
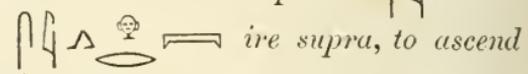
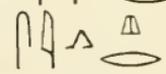
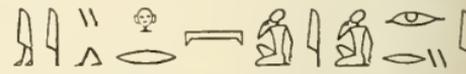
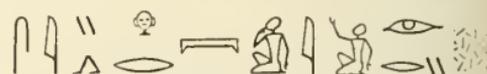
The last half of the phrase is of doubtful meaning. The lost character after  is probably  for Egyptian ; but   is a word of rare occurrence. It seems to signify *to dispose* (with  for a determinative, *to dispose one's thoughts or words*), hence *to resolve*, and even *to praise* (?). If so,

          might be translated "Let us manifest (lit. *open*) our resolutions," or perhaps. "our zeal."





correctly understood. They are written . I take  to be the ideograph of , or some other verb of the same meaning.  would be totally unintelligible unless we had further a phrase in which it occurs as the determinative of  *versus, adversus*:  dancing, dancing to the face of Ra, before Ra.  or  must be evidently intended for the usual  determinative of  or . The meaning of the whole phrase must be therefore: "I proceeded to ( lit., at the spot of) the landing-place of the Nile, crossing [the river] before the temple of Ra."

16.  or even  is the verb of motion generally used by the Ethiopic scribe. It has been found only once under the form  in old Egyptian monuments (Brugsch, Dict., p. 1162). It is the Coptic *ce transire, transgredi*. We have here the compound , written otherwise (l. 13)  *ire supra, to ascend*; and further (Obv. l. 4)  *ire infra, to descend*. In compound verbs of that form, the subject is either inserted between the root and the preposition, or put immediately after the preposition, as in  (l. 26) *I went up to do honour unto Amen of Napita*, and  (l. 6) *I went up to do honour unto Bast*.

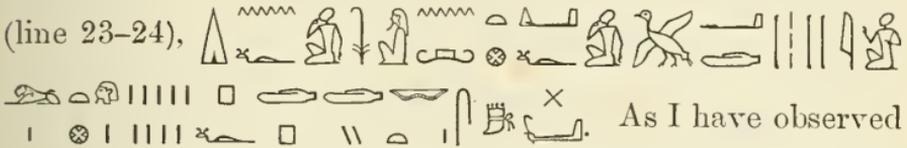
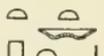
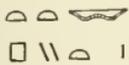
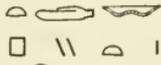
17. The form  is very curious, as being brought to triliteration by intercalation of . The inserted dental is sometimes a  as in 

instead of , but commonly a :   *men*  
 for  ,    (Brugsch, Dict., p. 1339) for  
  (Id., p. 1217),    (Id., p. 1344) for  
 ,   (Id., p. 1386) for  , and many  
 others which I have cited elsewhere.

18.              
 . The chief difficulty of the phrase lies with  
  *sr* . . . . If we were to judge after other passages  
  would be the  of Egyptian texts, and   should  
 be read *sr*χ: I take it, however, to be the sign of reduplica-  
 tion   or   or   *sep sen, bis*,   *ser (sep sen)* must  
 be read   *srsr*, which is the quadrilateral form of the  
 above quoted  . As for , it is to be found  
 frequently in our stele (B, lines 6-7)       (B, line 26)  
   (B, line 28)        , where the variants  
 prove it to be meant for  . Indeed, it is only the  
 common hieratic form  of  slightly rectified to  
 suit the style of hieroglyphic characters.    is the  
 same as    . Now     preceded  
 by the possessive   is one of those nouns formed  
 by the suffixion of the pronouns , ,  or  
 masculine  to a root. In old Egyptian each part of  
 the compound retains its own value, so that the root,  
 although turned into a noun, keeps its verbal power and  
 remains able to take a regime:       



not knowing how to transcribe it, rectified a little the hieratic and transformed  into .

22. The gifts of Amen to the king are enumerated twice in this stele. 1st (line 16-17), ; 2nd (line 23-24), . As I have observed already, the  of line 16 is the  of line 24: the engraver forgot to put the determinative  after . The name of the country has been preserved in the <sup>علاوة</sup> *Aloah* of Arabian geographers. The kingdom of Aloah lay along the banks of the Bahr-el-Azrek, and Cailliaud found two sphinxes of red granite in the ruins of its capital <sup>علاوة</sup>. Aloah was the south part of Kush, and  *To-qens*, the Nubia, the north part of it.  *tep* [*paut*] must be the same, and is a dialectic variant of . In Ethiopic, the phonetic value of  was  (A, line 24),  (B, line 20-29),  (B, line 24),  (B, line 37):  being thus a homophone of ,  becomes only a phonetic variant of . The question is: Was the reading  peculiar to Ethiopian people, or is it to be extended to Egyptian monuments? Ethiopian people seem to have frequently inverted the order of letters in alliterative words; thus we have (B, line 8)  *tep*, *heaven* for

  *pet.* It is highly probably that the Ethiopian  is only an inversion of the Egyptian , Coptic  $\Phi\rho\tau$ ,  $\Phi\eta\tau\tau\epsilon$ .

23.                          

I have not found elsewhere the  which begins the word   and I feel unable to decipher it, though it occurs very frequently in this stele.

24. I read                      

The group  is for   or   people:  is a board for offerings and an ideographic variant of , to offer. Instead of    , the text gives    , the first sign being a kind of goose holding a bud of lotus. The determinative  proves that the whole group must be read *zewau*. I think that  is not a legitimate variant, but only a fault of transcription.  written in hieratic is : now there are many birds which assume in hieratic a form not unlike that of , the , the , the , &c. It is highly probable that the engraver took  for a bird holding a lotus-bud, making a new sign of what ought to have been . At all events, the sense *offerings* is certain.

25.           . I do not know the reading of  , "the spot of sacrifice."  is only

an erroneous form of article  derived from hieratic . Line 35 p.f. there is  for  owing to a confusion between  =  and .

26. Correct              . The last word     is lit. "a shade."

27.     or     is called   and   in the stele of Horsiatef (line 20, 160). It must have been situated between Dongolah and    the Προύψ of Ptolemy (Brugsch, *G. Ins.*, t. i, p. 104), but I have not been able to identify its exact site.

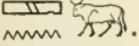
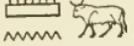
28.              . It ought to have been     with a feminine article; but the Ethiopians had lost the notion of gender as well as that of number. We have in line 36 another instance of     .

29.   . The sign  or  (cf. p. 219, note 17) is used here as in Egyptian Demotic texts for feminine . For the explanation of that gift, see the numerous wall-pictures in which goddesses are represented suckling a king, and giving him, with their milk, life and power.

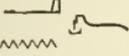
30.        : "She gave it to me, in [her] embrace, the good life" The unknown determinative  is only a hieratic form of the usual  or .



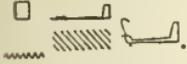
35.  var.  is the prototype of Coptic  $\tau\epsilon\beta\eta\eta$ ,  $\pi$ , *jumentum*; pl.  $\tau\epsilon\beta\eta\omega\omega\tau$ , *jumenta, quadrupeda*, not to be found in Brugsch's Dictionary.

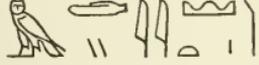
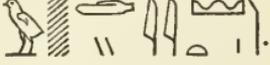
36.  Correct .

37.  Correct .

38.  is for  on, *rursus, iterum*. Translated into hieratic  becomes , which accounts for the confusion between  and .

39.  is exactly the form of the Theban article  $\pi\epsilon$ , as well as  is the exact form of  $\pi\epsilon$  to be, and  of  $\pi\epsilon\pi\epsilon$ . The old  at the end of words becomes  $\epsilon$  in middle Egyptian and in Coptic.

40. Read:  instead of  .

41. Read  instead of .



## ON THE DATE OF THE NATIVITY.

LETTER ADDRESSED TO MR. BOSANQUET BY DR. LAUTH (MUNICH).

*Read 2nd February, 1875.*

DEAR SIR,

YOU have treated in these same Transactions<sup>1</sup> most interestingly, and as it seems to me, most successfully, upon the date of Christ's nativity. As this subject concerns not only our belief as Christians, but also our science as chronologists, you will not deem it superfluous that I shall endeavour to afford several new points of view, in order to corroborate your result, tending to fix the year 3 before our common era as the very year of Christ's nativity.

I. This date is borne out as the true one by the simple computation that the Roman indictions, even in our own calendar down to this day, are reckoned by the addition of 3 years to the number of the current year. Thus, for instance, we obtain the corresponding indictional cipher of 1874 by dividing  $\frac{1874}{5}$ , making 125 cycles, remainder 2, and this number 2 forms the signature of our present year 1874. Hence it follows that the pentekaidekaëteric period must have begun originally just with the year 3 before our era. If it be objected that the indictions really, as a practical cycle, begin with 312, in the reign of *Constantine*, it must be borne in mind that the first general enrolment of the great Roman empire issued from *Augustus*, and that *Quirinus*, as governor of Syria according to St. Luke, was the executor of the imperial edict, during his governorship from -4 to +1, as is demonstrated by Dr. Zumpt's valuable essay. This

<sup>1</sup> "Transactions of the Society of Biblical Archæology," 1872, p. 93.

enrolment (*ἀπογραφή*) of Quirinus' is styled *πρώτη*, even as much with respect to his second *ἀπογραφή* in A.D. 9—which was a partial one, and only relating to Archelaus and his province—as because it was the *first* of all, the model of the subsequent enrolments for military or census purposes. In the same manner as we in our calendars continue to enregister the Roman indictions, without making any use of them, so they may have been latent or dropped between Augustus and Constantine; this omission is owing to circumstances either unknown to us for the want of sources, or to the intrusion of other cycles during the above-mentioned interval. We call in German this indictional number “Roemer-Zins-Zahl” = *Romanorum censualis numerus*, and, indeed, the existence of this entry, even in our calendars, warrants us that the primordial census happened in the year 3 before our common era.

II. When Dionysius Exiguus in A.D. 525, 200 years after the decree of the Nicæan Council (A.D. 325) concerning the Passover-feast, fixed for the first time the Christian era, he chose this very year 525, just because<sup>1</sup> with it the 35th indictional cycle expired ( $\frac{5 \cdot 25}{15} = 35$ ), and he thus indicated expressly that our Lord's nativity coincided with the beginning of an indiction, viz., he acknowledged the temporal concurrence of the Virgin Mary's delivery with Augustus' edict, carried out by Quirinus. If so, it is the more to be wondered at that he made a blunder of 3 years, for, by all we know of him, he was a learned man, who must have had knowledge of the true epoch of the indictions.

I am going to explain this notory contradiction, and to prove that Dionysius' error originated not from ignorance, but from a current system of the Alexandrian mathematicians and chronologists.

Let us begin with *Theon*. This very accurate astronomer fixes the epoch of Menophrès or the Sothiac period as happening 1705 years before 384 A.D. Hence it has been generally concluded that the year 1322 before Christ was the

<sup>1</sup> It may be that also the beginning of a new *Apis-period* with anno I æræ Dionysianæ co-operated in this determinate fixation, so that our *jubilees* coincide with the 25-êteric cycle of the sacred Bull. See further under VI.

first of this cycle. But, on the other side, our astronomical, yea, the simplest mathematical calculations, prove strikingly that the 1st Thoth vague coincided with the 20th July during the tetraëterid 1325, 1324, 1323, 1322. Theon, then, has chosen the last or fourth year (when the intercalation was made) of the tetraëterid instead of the first.

The same difference of 3 years is met with in Censorinus, who states that in the 100th year before 238 the dogstar rose on the 20th July. This is 139 A.D., but we find that this coincidence took place during the whole tetraëterid 136, 137, 138, 139 A.D. It is evident that once more the fourth year is chosen for the first.

Another instance is afforded by an Arabic writer,<sup>1</sup> who counts the first regnal year of Abtinus (Antoninus) as the 886th of the era of Bochtenasr (Nabonassar). The latter part of this year 886 belongs to 139 A.D. His warrant is Ptolemy.

After having observed this constant system of Alexandrian astronomers or chronologists, I was led to the conviction that this manner of reckoning was owing to *Egyptian* sources, and that it was derived from an astronomico-calendaric method connected with the apparition of a memorable *star*.

In reading this word you will have guessed instantly that I am going to speak on the celebrated *star of the Magians*; but I intend not to treat this matter at large or to an especial purpose. This star has been deemed a *meteor*, rising suddenly and vanishing again after a short delay. Others have thought of a *comet* with a longer apparition. Kepler and Ideler have identified it with the *conjunction of Saturn and Jupiter*, happening 747 A.U.C., or 7 B.C. Kepler was himself an eye-witness of such a conjunction in 1603; in 1604 it was associated with Mars, and there also appeared a new *fixed star*, "*Stella nova in pede Serpentarii*." Why should there not have been at the same time a memorable coincidence, for instance, in the Egyptian calendar, so that the Magi of the East, led by the apparition of an extraordinary phenomenon, went to Jerusalem in search of the new-born

<sup>1</sup> Ideler, "Handbuch der Chronologie," ii, 627.

“King of the Jews”? I think such a plurality of heavenly signs would not be ill suited to the chronological centre of mankind.

III. It is generally allowed and acknowledged that the birth of the Messiah was thought of in connection with a peculiar *star*. When in the time of Hadrian, 120 A.D., a Jewish pretender arose, with the professed intention to resuscitate the Davidic kingdom and the political power of the Jews, he assumed the name *Bar-Cozab* (*Βαρ-χοχρεβâs*), “*Son of the Star*.” This presumptuous title was converted, after his defeat, into *Bar-Cozab*, “*Son of the Lie*,” and Jerusalem levelled with the soil was called *Aelia* (*Hadriani*). I am now going to establish that even in the time of the first overthrow under Vespasianus and Titus, the idea of an extraordinary star prevailed. Suetonius tells that it was a general opinion in the whole world, “*in fatis esse, ut (homines) Judæâ profecti, rerum potirentur*,” and that Vespasianus, because he had vanquished Galba and Vitellius, after his starting up from his province of Judæa, referred this *omen* to his own person; indeed, he was styled, like the other emperors, “*the god*,” “*pe nuter*,” by the Egyptians. But it deserves especial notice that this word *nuter*, “*god*,” is found expressed by a *star* (★) for the first time in the cartouche of *Vespasianus*. We see therein a confirmation not only of Suetonius’s report, but also of the fact that Vespasian annexed to himself what was meant originally as an attribute of the Messiah. Hence we could easily infer that really an extraordinary apparition of a *star* had happened at the birth of the Messiah.

Now let us consider the Egyptian calendar, consisting of the so-called wandering (vague) year and the fixed (leap) Sothic year. These double forms prevailed not only amongst the astronomers, but also in civil life, notwithstanding the fixation performed in 25 B.C., under Augustus.<sup>1</sup> Thus, for instance, a Græco-demotic inscription<sup>2</sup> is dated,

<sup>1</sup> Cf. my treatise on this subject, entitled “*Die Schalttage des Euergetes und Augustus*” (*The Intercalary Days of Euergetes and Augustus*) in the *Trans. of the Royal Academy of Munich*, February, 1874.

<sup>2</sup> Cf. *Zeitschrift für ägyptische Sprache u. Alterth*, 1872, p. 31.

“year 17th of Tiberius, the 18th Tybi of the Ionian = 1st Mechir of the Egyptian.” Both these dates correspond to the 13th January, 31 A.D. Then, if we make the application of this double calendar backwards to the temporal horizon of Christ’s birth, we find *that the dogstar, or Sirius (Sothis), rose heliacally on the 1st Messori vague during the tetraëterid 5, 4, 3, 2 before our era.* I shall prove in a larger work of mine (“Sothis”) which I am now composing, that the Egyptians noticed the minor coincidences as well as the chief ones when the rising of Sirius coincided with the first day of the first month (Thoth vague). It is not required to enter here into a more especial investigation; it may suffice to cite the great authority of the Tanitic decree, where it is stated that the coincidence of the rising dogstar (ἄστρον τὸ τῆς Ἰσίου) with the first day of Payni vague (ἄγεται τῇ νομηνία τοῦ παῦνι μηνός) caused the fixation of Euergetes I.

Thus, then, it must be considered as a proved fact that the learned Egyptians noticed the apparition of the most splendid dogstar in the tetraëterid 5, 4, 3, 2 as a very memorable one. Now we conceive (better, I think, than before) why Herod, that jealous and cruel tyrant, when he ordered the innocent babes to be slaughtered, asked from the Magians (St. Matthew ii, 7) the *accurate time* of the appearance of the star, and why he slaughtered the Bethlehemite children, ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω (ii, 16), “*a bimatu et infra.*” For, indeed, according to your thesis and my additional proofs, that 3 before our era = birth of Christ, there were *two years* of the tetraëterid elapsed, in which the heliacal rising of the dogstar had corresponded to the 1st Messori vague. I think *no other hypothesis accounts so well for the διετούς or bimatus* as mine, and we have thus found *the very source of Herod’s question and the Magians’ answer.*

IV. This question of Herod’s about the exact time of the appearance of the star was not made without a good reason, concerning, as it did, the birth of a new *king*: ποῦ ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, “Where is the (new-) born King of the Jews?” the Magians themselves had asked. This character as a “King of the Jews” remained, in fact,

attached intimately to the Messiah till His death, the death on the cross, with the inscription, "Jesus Nazarenus Rex Judæorum." Hence the very excited suspicion of the jealous tyrant, who was himself an intruder upon the last national dynasty of the Hasmoneans. In the sacred books was announced a new king from David's stem—the more reason to Herod for fear, who did not spare even a son of his in the general slaughter of Bethlehem.

It has been deemed a proof to the contrary, that Flavius Josephus keeps a deep silence about this Herodian deed; but he may have forgotten to mention it, not having found it in the work of his warrant, Nicolaus Damascenus, court-historian of Herod. But this lacuna is fully compensated by Macrobius. This author, who in his book, "Saturnalia," nowhere bespeaks himself a Christian, tells (ii, 4) as an anecdote of Augustus, "Quum audivisset, inter *pueros*, quos in Syria *Herodes* rex Judæorum *infra bimatum* jussit interfici, *filium* quoque ejus occisum (esse), ait, 'Melius est Herodis *porcum* esse quam *filium*.'" Had Macrobius said "... *porcum* ... *puerum*," he would have committed an ambiguity, *puer* signifying also slave, but the quibble would have been more striking in Latin. I warrant that Augustus spoke it in the Greek language, *ὄν εἶναι ἢ υἱόν*. The same quibble between *ὄες* and *υἱέτις* is met with already in Aristophanes. The meaning of Augustus was, "It is better to be one of the *swine* of Herod than his *son*, for the former, he, being a Jew, does not slaughter."

I am going now to produce a further reason in behalf of my hypothesis, that the search after the two-years'-old children originated from the Egyptian double year and the coincidence of the rising dogstar with 1st Mesori during the tetraëterid 5-2 B.C.

In a former work<sup>1</sup> I have proved that the name of the month *Mesori* is to be decomposed into *mes*, "birth," and *Hori*, "of Horus." I have stated that in this month's name is revealed a great *dynastic* festivity, *Horus being the type and model of all legitimate successors or crown-princes*. In

<sup>1</sup> "Les Zodiaques de Denderah," 1864.

another treatise<sup>1</sup> I have shown that the *serpent* held by Horus is an emblem proper to this youthful god, who, like Hercules, even in his cradle overthrows all fiendish reptiles. Now, this emblem of Horus is always met with in his hand as symbolical of the *month Messori*. Then the Magians could, with full reason, ask for the *born king*, because the rising dogstar was announcing meanwhile the first tetraëterid of *Messori*. But it is to be noted that even in the fact that Christ's nativity is *not* congruent with the *first* year, we possess a warrant for His historical and independent existenee.

V. Taking into consideration the *nationality* of the Magians, I cannot help citing Chalcidius,<sup>2</sup> although his passage may be founded upon St. Matthew's: "Sane notanda est alia sanetior et venerabilior historia, quæ perhibet de ortu *stellæ cujusdam*, non morbos mortesque denuntiantis, sed descensum Dei venerabilis ad humanæ conversationis rerumque mortalium gratiam, quam stellam, quum *nocturno itinere* suscepissent *Chaldæorum* profecto sapientes viri et consideratione rerum cœlestium satis exercitati, quæsisse dicuntur recentis Dei ortum; repertaque illa majestate puerili, venerati esse et vota Deo tanto convenienter nuncupasse." But how do we explain the peculiarity that these three *wise men* have received the title of *kings* in the tradition, the sacred text styling them only *μάγοι*? Perhaps the Eusebian list of Manetho's XXVIIth Dynasty throws some light on this point; whereas Africanus had placed *Δαρείος* after Kambyses as second reign, Eusebius exhibits after *Καμβύσης* the reading, "*μάγοι, 7 months,*" *ἐβασίλευσαν*, in full harmony with Herodotus, iii, 67: *ὁ δὲ δὴ μάγος—ἐβασίλευσε*. Hence it follows that in the time betwixt Africanus (222) and Eusebius (325) a change had taken place in respect to the designation of the interregnum. This circumstance may possibly account for the peculiarity of the names—legendary ones—formed afterwards as *nomina propria* of the three Magians, perhaps with respect to their gifts—gold, frankincense, and myrrh.

<sup>1</sup> "Über altägyptische Musik" (Sitzungsberichte d. K. Akad. d. W. 1873, summer).

<sup>2</sup> In Plato's "Tim.," p. 325.

If we consider these names, Caspar, Melchior, Balthasar, under such a point of view, we may find a meaning therein. It is well known from Berosus and Syncellus, that the most ancient town *Sipara*, near Babylon, was dedicated to the Sun, and held the sacred books concerning the flood of Xisuthros. Supposing, now, that a syllable or word like כִּסֵּי *kissé*, meaning "throne," was prefixed, we should obtain a compound name *Cas-sipar*, or *Caspar*, with the meaning "throne of Sipara." In the same manner Balthasar would be decomposed into בַּעֲלָת *baalth*, "domination," and אֲשׁוּר *Aschur*, "Assyria," written *Asar* in the oldest Egyptian texts. There is a representation in one of the Roman catacombs<sup>1</sup> where *one Magian* of the three wears a cap or hat like the *Assyrians*.

If we look on the third one, who occupies usually the middle of them, he is always represented as a *black* man, but not of the usual negro type. It is the *Melch-ior*, whose name betrays, no doubt, the Semitic root מֶלֶךְ *melech*, "king." As to the second constitutive part of his name, it is surely the Egyptian word *aur* written יֵאוֹר *jeor*, "the Nile." Now, in the same manner as Homer takes *Ἄγυπτος* both for the river and the land of Egypt, so we obtain for *Melch-ior* the meaning, "King of Egypt"; and his black colour may be attributed to the original meaning of *Cham*: *Kemi*, *Χημία*, the "black-grounded land," *μελάγγλαιος*. At any rate, the three names were formed with respect to the three oldest kingdoms of the ancient world, *Babylonia*, *Assyria*, *Egypt*, in order to state that these states, or their representatives or kings, might be considered as doing homage to the new-born King of the Jews.

VI. There is another point which betrays an Egyptian origin—the exact day of Christ's nativity, as related by Clemens of Alexandria. You have already made mention of it in your valuable paper by translating, "Our Lord was born in the twenty-eighth year" (that is, the 28th year of the Egyptian era of the battle of Actium, Aug. B.C. 3-2), "when first the census was ordered to be taken in the reign of

<sup>1</sup> Wiseman, "The Church of the Catacombs."

Augustus. And there are those who have determined not only the year of the Lord's birth, but also the day; and they say that it took place in the 28th year of Augustus, and in the 25th day of Pachon(s)."—Strom. 1.

I may here observe, that the 28th year since the battle of Actium, if we pay no attention to the Nabonassarian era, was counted from September B.C. 31, as you have stated in your note. Thus we have once more the year 3 before our era as the exact year of Christ's nativity.

As to the tradition that the 25th Pachon(s) was His birth-day, it is of course merely Egyptian, and must be judged by the Egyptian calendar, of the vague year, in the same manner as we have met with the month *Mesori*. Now it is very remarkable that the god *Chons*, the third member of the divine triad at Thebes, performs the same rôle with respect to the moon as *Horus* with respect to the sun. The representations agree perfectly with this hypothesis, showing the god *Chons* always with the full moon on his head, viz., in his highest degree of development.

Furthermore, in my above-mentioned work, "Les Zodiaques de Denderah," I have proved by evidence that the name Pa-Chons was derived from a great festival, held in the night of the *full-moon*. A Greek papyrus in the Museum at Leyden bears: Σεληνειήους Παχών κέ, and I have noted, "Cette date du 25 Pachon(s) pour la fête lunaire des σεληνείηα est très-remarquable." Indeed, the Egyptians could not choose another date of their whole calendar, if they intended to make the Lord's birth-day coincide with the most striking lunar festivity.

If we pay but a little attention to the character of the vague year, we are convinced in a short time that the same lunar phases returned after every 25th year; this number of vague years being equal to 309 synodic months of about  $29\frac{1}{2}$  days each, so that 59 days represent a double lunation. You perceive that I am speaking of the so-called Apis-period. In the work I am now occupied with, I have stated, on monumental proofs from Edfu, that the year 3 before our common Dionysian era is the 22nd of the cycle, having as signature the number  $\frac{1}{2}\frac{4}{5}$  i.e., on the 1st Thoth the moon had about three

days passed its plenilunium. Counting *until 25 Pachons* we obtain 248 days, which divided by 59, or the double lunation, gives the quotient of 4, equal 8 months of  $29\frac{1}{2}$  days each, with remainder 12, that is, *very near a full-moon*.<sup>1</sup> Q.E.D.

Besides this great *lunar festival on the 25th Pachons*, every 22nd year of the Apis-period, there was annually, in the same month, at the full moon, another feast, which I have pointed out in Plutarch, “De Is. et Osir.,” ch. 8, “les Egyptiens croient le *cochon* un animal impur” (in this respect the Egyptians were the instructors of the Jews) . . . . “mais le motif qu’ils en donnent lors du *sacrifice* et du *repas* d’un *cochon*, célébré *une fois l’année*, au temps de la *pleine lune*, en disant que Typhon . . . . Osiris . . . . on le croit une fable,” etc. I have mentioned, moreover, the passage of Herodotus, ii, 47: “(il) rapporte cette même fête où l’on immolait et où l’on mangeait les cochons, à la lune ( $\tau\eta\ \Sigma\epsilon\lambda\acute{\eta}\nu\eta$ ), et dit expressément, que cela ne se faisait qu’*une fois* par an, au temps de la *pleine lune*.” Lastly, I have proved the truth of these testimonies by showing, in the “Zodiac of Denderah,” a man within the lunar disc, holding a *hog* by the tail or the hind-legs, with the unquestionable gesture and intention of an offering, as the symbol of the month *Pachons*. You will perhaps wonder that I here insist upon a fact which seems not to be connected with our question; but allow me to direct your attention to the circumstance that we have herein a double exception of the rule, and “*exceptiones semper sunt strictissimæ interpretationis*.” For the Egyptians offered and ate hogs only once a-year, and in this very point there is the only difference betwixt them and the Jews in regard to *χοιρολογία*. The meaning of the Egyptians, when they had become Christians, and fixed Christ’s birthday on the 25th Pachons, seems to have been a double one—this night (full moon!), within which falls the birth of our Saviour, was the

<sup>1</sup> It must be borne in mind that 309 synodical months are too short by  $1^h\ 8^m\ 33^s$  of 25 vague years, and that in the year we are speaking of about  $\frac{1}{12}$  of the whole Sothiac-period, to which the Apis-period was attached, were already gone. Difference,  $2^d\ 11^h\ 24^m\ 36^s$ . If we add these to the remainder 12, we shall have  $14^d\ 11^h\ 24^m\ 36^s$ , almost exactly a full moon. I have obtained this result by mere calculation, without any help from astronomical or lunar tables.

death of all impurity, and at the same time began the abolition of the Jewish exclusive law with respect to eating hogs'-flesh.

I feel confirmed in this hypothesis by a passage of St. Hieronymus ad numerum Euseb. MMCLII = 120 A.D.: "Aelia (Jerusalem) ab Aelio Hadriano condita . . . et in fronte ejus portæ, qua *Bethlehem* egredimur, *sus* sculptus in marmore." It is clear that Hadrian intended this emblem as an ignominy for the Jews, not for the Christians. But its application just on the door leading towards *Bethlehem*, points also to the above-mentioned overthrow of impurity, if not to Augustus quibble (*ὄς* — *υῖός*) with respect to the Bethlehemitic slaughter.

Returning to our 25th Pachons of the year 3 before our era, and reckoning backwards from the fixed point 1 Mesori = 20th July, we find the 25th Pachons corresponding with the 14th May. It is, at any rate, worth noticing that in a great part of southern Germany people write C + M + B + on all their doors on the night preceding the 1st of May, and let these signs stand until the end of that month. Here we see Caspar, Melchior, and Balthasar as a sort of Avernunci, or ἀλεξίκακοι saints, and invoked against all impure spirits. How far pagan or old Germanic traditions are mingled in these proceedings, I leave for others to examine and to decide.

Finally, it seems that the Egyptians, in fixing our Lord's nativity on a full-moon, have intended to comprehend His whole lifetime between two memorable plenilunia. A similar remark may be made on the traditional birth-day, 25th of December,<sup>1</sup> in the ecclesiastical calendar. I think the meaning was to give him the normal length of life, 33½ years, or an average generation, three of which make a century; but this and many other questions may yet remain undiscussed until a favourable discovery affords new materials.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Plutarch ("De Is. et Osir.," c. 65b) relates that the young Horus (Ἀρποκράτης = *Har-pu-chrat*, "Horus, the child") is born, *περὶ τὰς τροπὰς χειμερινὰς ἀτέλη καὶ νεαρόν*, and that the conceptional days (this meaning must belong to the expression *τὰς δὲ λοχείους ἡμέρας*) are feasted, *μετὰ τὴν ἔαρινὴν ἰσημερινῶν*. Here we have the same two epochs as in 25th March to 25th December, 9 months.

VII. If I have not been unsuccessful in explaining the reason why we must maintain ann. 3 before our Dionysian era as Christ's birth-year, by the help of Egyptian sources, I wish once more to draw your attention to Augustus' general enrolment, performed in the same year by Quirinus throughout Syria and Palestine. It has been for many years my full conviction that the *idea* of this cadaster was inspired in the mind of the Roman emperor by an *Egyptian* custom. As this act of government forms the genesis or starting-point of the true Christian era, you will perhaps not neglect a hint, although of a slight kind, derived from Egyptology.

We learn from Diodorus and others, not least by the nature of the land itself, that *geometry* was thought an *Egyptian* discovery, the yearly inundation of the Nile necessitating continual measurements; indeed we find almost in all temples that the inferior slabs represented the Egyptian *nomes*, or provinces personified, with the respective productions, doing homage to the king, as has been pointed out by Mr. Harris.<sup>1</sup> Dr. Brugsch's geography of ancient Egypt is founded chiefly on such representations. He mentions, besides others,<sup>2</sup> a list of the Egyptian *nomes* and protecting divinities on the outer wall of the Theban temple of the goddess *Ape* (hippopotama). Although the figures and texts are greatly damaged, we read, nevertheless, without any difficulty or uncertainty, the names of *Autokrator Kaiser(os)* = Emperor Augustus. This monarch leads successively all the *nomes* with their productions to the god Osiris-Unnophris ("the Good Being"), and in harmony with this is another monument, dedicated also by Augustus to the goddess Isis, of the town *Pe-she-n-Hor*, "the lake of Horus" (Shenhor of the modern inhabitants). We learn by this that Augustus had done homage to the great general triad, Osiris, Isis, Horus, precisely in the *Theban nome*, the centre of the country. It is much to be regretted that no *date* is preserved; only we may conclude from the indications of the

<sup>1</sup> "Hieroglyphical Standards representing places in Egypt, supposed to be Nomes and Toparchies." London, 1853.

<sup>2</sup> "Geograph. Inschriften," i, p. 96, Tafel xvii foll. Cf. p. 146, 198. Cf. "Reiseberichte," p. 135.

text, which mentions the nomes of Nubia as pacified, that the representation in the temple of *Ape* falls after the prefecture of Petronius, perhaps at the time when his successor, Ælius Gallus, with Strabo, travelled in the southern parts, 20 B.C. A more precise date might be derived from the inscription of the first compartment, where Augustus says to "Osiris-Umophris, the great one at Thebes, the prince at Heliopolis, the only lord of Memphis": "Thou art the king of heaven, the prince of the divine star (of Orion) . . . . of the month." A very regrettable lacuna deprives us of the means of determining the epoch; we can only infer that Osiris is apostrophised here in his double quality as Orion and Osiris-Aah-Lunus.

The sacred bull Apis being an incarnation of Osiris-Lunus, it is to be hoped that we can approximately point out the year of the 25-ëteric period. I shall mention also, by the way, that amongst the lunar eponymies<sup>1</sup> of the month, Osiris occupies the 3rd day, named *mes r-mah tep*, "prime of the moon" (first quarter), to which corresponds the 16th day, with the denomination *mes r-mah snau*, "wane of the moon" (second quarter). According to the great calendar of festivals at Edfu,<sup>2</sup> the chief feasts of Osiris were: at Thebes, the months Phaophi, Choiakh, Pachons, Payni; at Memphis, Tybi I, Mechir I; at Heliopolis, the neomeny, the sexta, and the decima quinta. We see in these last ones the true lunar character of Osiris-Lunus distinctly expressed, and as the monument of Augustus at Thebes apostrophises Osiris-Lunus in his threefold presidency of these three capitals of Egypt, we may search for a combination.

There is a very curious double-date at Edfu,<sup>3</sup> which reads, "This fair day, year 30, Payni 9, feast of the conjunction of Osiris-Lunus with the Sun: this is the sexta of the month Paoni (in the lunar calendar)." I have found that this is the exact year of Euergetes II, 140 B.C. (counted from 170 B.C.), and is the 11th of the Apis-cycle, whose signature is  $\frac{1}{2}\frac{5}{5}$ . The feast of the 15th day (like the god Chons) represents the *full-moon*;

<sup>1</sup> Brugsch, "Matériaux," &c., pl. iv.

<sup>2</sup> Ibid., pl. v, 4; vi, 1, 13.

<sup>3</sup> Zeitschrift für ägyptische Sprache, &c., 1872, pp. 14 and 41.

so we have one of the three lunar phases recorded under Heliopolis. The second phase, the *sexta*, is likewise clearly indicated, and indeed corresponds with Payni 9th, in the 13th year of the Apis-cycle. Two years before, in the 28th of Euergetes II, the same text of Edfu presents the double date, 18 Messori = 23 Epiphi, difference 25 days, corresponding to a full century, if we reckon backwards from 142 B.C. to 242 B.C., in which precise year Euergetes I. introduced the fixed year.<sup>1</sup> Moreover, the same text says that "between year X, Epiphi 7 of Euergetes I, which was a *sexta*, the first *sexta* of all," and "year X. Epiphi 7 of Philopator, elapsed 25 years." This reckoning is fully borne out.

Now it must be remembered that Augustus, with respect to his Egyptian reform of the calendar (25 B.C.), only resumed the work of Euergetes I; hence the eminent rôle of the *sexta* in the temple of Edfu, founded by Euergetes I, and hence the same meaning of the *sexta* in our general text of Thebes. The third phase, the *neomeny*, is indicated under Memphis, Tybi I, Mechir I, whereas the previously cited *Payni* appears under Thebes, without any further indication of the precise day.

Now if we combine these instances, Augustus addresses Osiris-Lunus at Thebes in a triple character: (1) the *neomeny* records his calendaric reform, B.C. 25, where the first Thoth coincided with 0 or  $\frac{2}{5}$ ; (2) the *sexta*, reminds of Payni 9 at Edfu, and the 13th year of the cycle 13 B.C.; (3) the *full moon*,  $\frac{1}{2}$ , indicates the 19th year of the Apis-cycle. The year 6 B.C. therefore is probably the true date of Augustus' monument at Thebes, relating to the general cadastration of Egypt under the form of an offering to the generally worshipped triad. At any rate, notwithstanding the uncertainty about the exact year, owing to the most regrettable lacuna<sup>2</sup> of the text, the Theban monument of Augustus demonstrates clearly that *he borrowed from thence the idea of enrolling the estates of his whole empire.*

<sup>1</sup> Cf. my "Schalttage des Euergetes I."

<sup>2</sup> It would be worthy the zeal of a scientific society to make, or order to be made, further excavations on the southern wall of the Ape temple.

VIII. It is an accepted fact, that of all the Gospels that of St. Luke affords the most precise chronological indications. The legend takes this companion of St. Paul to have been a painter and in intimacy with the Virgin Mary. Although I lay no great stress on this tradition, nevertheless it deserves noticing that those records which belong to the inner family events are followed by the remark *ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβύλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς*. Thus, ii, 19, about the adoration of the shepherds. The same remark is met with ii, 51, *καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς*. This concerns the answer of the twelve-years'-old Jesus, *οὐκ ἤδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με*, to the words of the Virgin Mary, *ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε*.

There is undoubtedly a sort of parallelism between these two passages, and as the former relates to the *πρώτη ἀπογραφὴ* of Quirinus, why may not the second belong also to a similar event, which for its not lesser importance was fixed likewise in the memory? Surely there were in our Lord's life until His 30th year more facts and speeches worthy to be recorded, and legend has afterwards sought to fill up this great lacuna or gap with fictitious ones. Surely, at every visit paid to Jerusalem on the Passover festivity, there had happened something of like nature which might be registered in a *written* account of his life. But such a record not existing, the historian was confined to *oral* communications, which dwell for the most part on the striking and chronological events. If we consider the above-cited travel to Jerusalem under this point of view, we shall be struck with the fact that at the same time Quirinus once more officiated as taxator of Archelaus and the people's possessions. For, according to the list drawn by Dr. Zumpt, P. Sulpicius Quirinus came back to Judæa in the year 6 A.D., and his successor, Q. Creticus Silanus, in the year 11. Allowing to Quirinus the same duration of governorship as the first time, from - 4 until + 1, viz., 5 years, the 12th year of Jesus will correspond to the middle of his second quinquennium; and this fact, as a most memorable one, because the same Quirinus being also connected with the birth of the child.

might cling very closely to the memory of the Virgin Mary. For this second enrolment was made under the protestation of Judas Galilæus (Gaulanites) and his partisans. The same St. Luke mentions this riot (Acts v, 37), in perfect harmony with Flavius Josephus,<sup>1</sup> in the following manner: μετὰ τοῦτον (Θευδᾶν<sup>2</sup>) ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος, ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς (second) ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἰκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ, κ.τ.λ. This adds an additional weight to my proof, that the second census of Quirinus is intimately connected with our Lord's presence in Jerusalem in His 12th year. If we read St. Luke's narrative, influenced by this consideration, we shall better account for the difficulty that Joseph and Mary οὐκ ἔγνω "knew not" that the young Jesus had remained in Jerusalem, while they themselves retreated (ὑποστρέφειν), and that they made a whole journey, presuming he would be with the caravan. This negligence is in open contradiction to their sorrowful inquiries after Him amongst their relations and acquaintances, and as they did not find him there, to their three days' researches in Jerusalem, where they discovered Him finally with good luck amidst the masters of the divine law.

But the whole difficulty would be removed by supposing, as I do, that the rebellion of Judas Galilæus against Archelaus and the προτίμησις, from political reasons of national independence, broke out even at the Passover festivity, where a great crowd of Jews had come to Jerusalem. In this riot the members of the Holy Family, as well as others, might be separated and scattered in different directions. Joseph and Mary, as *Galileans*, had the more reason to fear and to fly, because Judas, the leading head of the rebellion, was himself a *Galilean*, who was himself slain on this occasion with his fellow-mutineers. Not having found the beloved Jesus amongst the caravan, they returned to Jerusalem, braving the danger. Thus what was a seeming negligence is converted now into a proof of their love.

Meanwhile Jesus was sitting in the temple amidst the

<sup>1</sup> "Antiquitt.," xvii, 1, 6; xviii; Bell. Jud. ii, 17, 8.

<sup>2</sup> Cf. Acts xxi, 38.

doctors of the law hearing and questioning. This peaceful occupation, close to a dangerous rebellion, is rendered intelligible by Josephus,<sup>1</sup> stating that the high-priest *Joazar* had succeeded in persuading the Jews *καί περ τὸ κατ'ἀρχὰς ἐν δεινῇ φέροντες τὴν τῆς ἀπογραφῆς ἀκρόασιν*, to admit *τὰς ἀγογραφάς: ἠπτηθέντες τοῦ Ἰωαζάρου τῶν λόγων, ἀπετίμων χρήματα μηδὲν ἐνδοιάσαντες. Ἰουδας δὲ Γαυλανίτης, κ.τ.λ.* Thus the high-priest and his fellow brethren in the ministry might converse quietly with the young Jesus, and we obtain through this hypothesis an account for the name of Annas, besides that of Caiaphas, in St. Luke iii, 2; for it was the same Quirinus who, according to Josephus, in the 37th year after the battle of Actium, had substituted *Annas* (Ananus) for *Joazar*. We see here once more the fact confirmed that the 15th year of Tiberius' hegemony, St. Luke iii, 1, must be counted from his 15th *tribunicia potestatis*, which coincided with the beginning of the second indictional cycle (12 of our era), and that Annas was named by him only for the purposes of this *same cadastration*.

IX. Again, a few (3) years afterwards, was renewed the *indiction* of 15 years. I deem it not a mere accident that Tiberius was assumed by Augustus as "collega imperii, consors tribunicia potestatis," the 15th time, just in the year 12 of our common era. For Tiberius, who died after a reign of 23 years, counted 38 years of *tribunicia potestatis*; he must, therefore, needs have had 15 when he was "omnes per exercitus ostentatus."<sup>2</sup> Moreover, St. Luke, whose 3rd chapter begins with the much talked-of chronological signature *ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος*, seems not to have meant his fifteenth *regnal* year since the *death* of Augustus, else he would have chosen another expression than *ἡγεμονία*, which corresponds to the decree next following of Pontius Pilatus, *ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας*. I am therefore of nearly, but not exactly, the same opinion as Nicolas Mann and others,<sup>3</sup> that the 15th year of Tiberius' hegemony relates to his

<sup>1</sup> "Antiquitt.," xviii.

<sup>2</sup> "Tacit. Annal.," i, 3.

<sup>3</sup> Cf. "Quarterly Review," 1872, p. 511, note, and Dr. Zumpt's essay.

association with Augustus, who assumed him as "collega imperii" in the year 12 of the Dionysian era. We will now find the reason why St. Luke has preferred this mode of reckoning to the common computation, which counts Tiberius' years from Augustus' death.<sup>1</sup> He states, then, that in the 15th year of Tiberius' hegemony, "the Word of God came to *John*, the son of Zacharias, in the desert."

As we know by Flavius Josephus' own experience,<sup>2</sup> there was a general rule about public service in Judæa, that none should enter it before his 30th year, either at the beginning or expiration of it. Now St. John was older than Jesus by half a year, and if we fix the beginning of his preaching and baptizing in the middle of the 15th year of Tiberius' hegemony, at the end of this year, 26 of our era, the second indiction expired, and a new one began, with Christ's having attained the same normal age of 30 years, for public activity. Again, it is St. Luke who (iii, 23) states, *καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος*, "Also Jesus himself (like John) was about 30 years old when he began" (to enter the public career). These words refer back to verse 21, where it is said that Jesus had been baptized by John after the other people. Instead of *ἀρχόμενος*, verse 23, Clemens of Alexandria, Strom. 1, reads *ἐρχόμενος*, "when he came (to be baptized)"; or, in connection with verse 16, *ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου*. In no case can *ἀρχόμενος* be construed with *ἐτῶν*, 30, because *ὡσεὶ* appears. In this manner we obtain *two indictions* from Christ's birth to His entrance upon His public career; and now, I think, we have fully accounted for St. Luke's especial mode of counting Tiberius' years of *ἡγεμονία*. But a new difficulty presents itself when we come to the question of the four (or three) Passovers. I do not feel disposed now to enter here into a more minute

<sup>1</sup> "Suetonius in Vita Tiber.," xx, 21, "dedicata est ab eo Concordiæ ædes (Tauro et Lepido coss.) (Dio Cass.) . . . non multo post lege per Consules lata, ut Provincias cum Augusto communiter administraret, *censumque simul ageret.*"

<sup>2</sup> "Vitæ Josephi," vii; "Bell. Jud.," xx, 4; "Photius Cod.," lxxvi, *εἶτα περὶ τὸ λ' (30th) ἔτος πέμπεται ὁ Ἰωσήπος*, &c. Cf. "Havercamp.," ii, Append. p. 57, "missus deinde anno ætatis tricesimo (a Christo, lxvii) cum potestate in Galilæam."

inquiry, as I intend only to present to you a short sketch. I restrain myself, therefore, to declaring that I adopt the full moon of the 15th Nisan, Friday, 7th April, 30 A.D.,<sup>1</sup> as the exact date of Christ's crucifixion; but this memorable date not falling into the consulate of the *two Gemini*<sup>2</sup> (if we pay no respect to the termini "a Palilibus ad Palilia"), it would seem that I have not satisfied all the conditions of the question. For the present I only state that the very accurate Julius Africanus presents the same date under the form Olympiad 202, 2 = 30 of our common era.<sup>3</sup> As to the legendary day of the Holy Fathers for the crucifixion, "VIII Kal. Apriles," 25th of March, it seems to me obvious that it arose from the intention to make Christ's *death* coincide with the day of His presumed *conception*, and betrays a dependency on the ecclesiastical Christmas Day, 25th December. We should, I think, now write, "VIII Idus Apriles" as the true day of the crucifixion; but this question, as also many similar ones, may remain open to further discussion.

X. Corresponding to the *star* of the Magians at Christ's birth, a *darkness* σκότος (an *eclipse*) of the sun is related to have happened at His death, by three of the four Gospels. Theophilus of Antiochia quotes (libr. iii, sub finem sæculi ii) a passage of Thallos, who had entitled this *darkness* an *eclipse*. Phlegon of Tralles, who flourished under Hadrianus and Antonius, had mentioned, as Origenes (ii contra Celsum) relates, in the 13th or 14th book of his *Chronica*, that an eclipse happened under Tiberius ἀπὸ ὥρας ἑκτῆς μέχρι ἐνάτης; and Africanus, in one of his fragments, adds the words: δῆλον ὡς ταύτην, "evidently this" (related by the Gospels). It needs not that we care for the discrepant date, Olympiad 202, 4 as given by Eusebius and Syncellus. For these writers,

<sup>1</sup> Your own thesis, 3rd April, 33 A.D., is congruent with the crucifixion-day of our present year 1874.

<sup>2</sup> Cf. Sanelementius, "De vulg. ær. Emendat.," p. 493, s. 99.

<sup>3</sup> Epiphanius brings the Consulate of the two *Gemini* twice—under this name, anno 29; and under the designation of *Rufus* (Fufius) and *Rubellius*, anno 30. Tacitus keeps an eloquent silence about the year 30, relating only the events of the years 29 and 31. In the last chapter (ii) of Book V, he mentions a disagreement between the consuls *Trio* and *Regulus*, who are nowhere to be found.

like many others, misunderstood or completed Africanus' era 5500 to 5502, and thus they must have set down Olympiad 202, 4 instead of 202, 2, as Africanus himself had done in order to obtain three years for the preaching of Jesus. At any rate, there is no question of an ordinary eclipse of the sun caused by the new moon, whereas the death of Christ coincided with the full moon. I am not willing to enter into an especial inquiry about the weight of Thallos' and Phlegon's testimony; I insist only on the fact that, according to the three Gospels, an extraordinary darkness or eclipse of the sun happened for three hours until the death of Christ. For it makes no difference through what cosmical body the darkness was caused; at any rate, there was an eclipse (failing, obumbratio) of the sun. And as in scientific matters the difficulty is not solved by throwing it aside or entitling it nonsense, we must seek a plausible explanation.

For the sake of shortness, I declare that this *σκότος* seems to me intimately connected with the *star* of the Magians. In the same manner as this *peculiar* phenomenon had announced with a bright light the birth of Christ, His death might be symbolized and brought to general knowledge by the extinction of this especial light above.

There are in our common calendar three saints: Pancratius, Servatius, Bonifacius (12, 13, 14 May!), called the "cold saints," and highly feared by the gardeners, who do not care to expose their tender plants to the open air during these three days. Alexander von Humboldt, in his "Kosmos," explains this extraordinary cooling of temperature by supposing that meteoric or planetoid bodies obstruct the passage of a part of the rays of the sun, so that they do not reach our earth.

Moreover, it is a well known fact that the considerable number of little planets between Mars and Jupiter are supposed to have formed at one time a greater planet. Kepler, in discovering the famous rule of the planetary distances, had conjectured that between Mars and Jupiter something would be found—long before the planetoids themselves were discovered. In following this rule Uranus and Neptune were also pointed out. I have already quoted

his observation of the “*Stella nova in pede Serpentarii*,” which was no doubt a *fixed star*, appearing with a bright light and vanishing again after a year and three months.

Likewise the *star of the Magians*, which was presumably a suddenly revealed one, may have disappeared or become dark after a short delay, witnessing once more by its adumbration of the solar disc its undisturbed existence, but scattered into many parts like the veil of the temple and the rocks, following or causing the earthquake (St. Matthew xxvii, 51). It has been objected that St. John, an eye witness of Christ’s death, does not at all mention this darkness; but it must be borne in mind that his Gospel, written after the others for their completion, could neglect facts already related; in his Apocalypse vi, 12–17, there is a vision perfectly similar to the fact related by the three other Gospels, which might be a recollection of the celestial events at the day of the Crucifixion; for again it is question of a great day, *ἡμέρα ἡ μεγάλη*.

Accept, dear Sir, this deced of mine about Christ’s nativity with indulgence, and believe me to be,

Yours truly,

LAUTH.

---

ADDENDA TO DR. LAUTH'S PAPER ON  
THE NATIVITY.

With reference to pages 242 and 243 of the foregoing learned paper of Dr. Lauth, I would suggest that it is unnecessary to enter into the question, whether in speaking of the fifteenth year of Tiberius, St. Luke intended really to refer to the twelfth year of his reign, after the death of Augustus; considering that Dr. Lauth is satisfied that the Nativity of Jesus Christ must be placed in the year B.C. 3.

It appears to me that the years from the Nativity to the Crucifixion should be counted thus:—

	B.C.		B.C.
Birth of Jesus Christ in Autumn	3		
One year old in Autumn	.... 2		
Two years old in Autumn	.... 1	Death of Herod in February or March B.C. 1, soon after the lunar eclipse 10th Jan.	1
	A.D.		
Three years old in Autumn	.... 1		
Ten years old in Autumn	.... 8		
Thirty years old in Autumn	.... 28		A.D.
Thirty-one years old in Autumn	29	The fifteenth of Tiberius ended in August	.... 29
		Baptism of Jesus in May or June, A.D. 29.	
<p>“And Jesus himself was about thirty years of age,” Luke iii, 23, from Autumn A.D. 28 to Autumn A.D. 29.</p>			
Thirty-two years old in Autumn	30	First Passover,	Spring 30
Thirty-three years old in Autumn	31	Second Passover	Spring 31
Thirty-four years old in Autumn	32	Third Passover	Spring 32
About thirty-four in April	... 33	Crucifixion, old style, 3rd April at the full moon on Friday.	33

J. W. BOSANQUET.

CLAYSMORE, Dec. 27th, 1875.

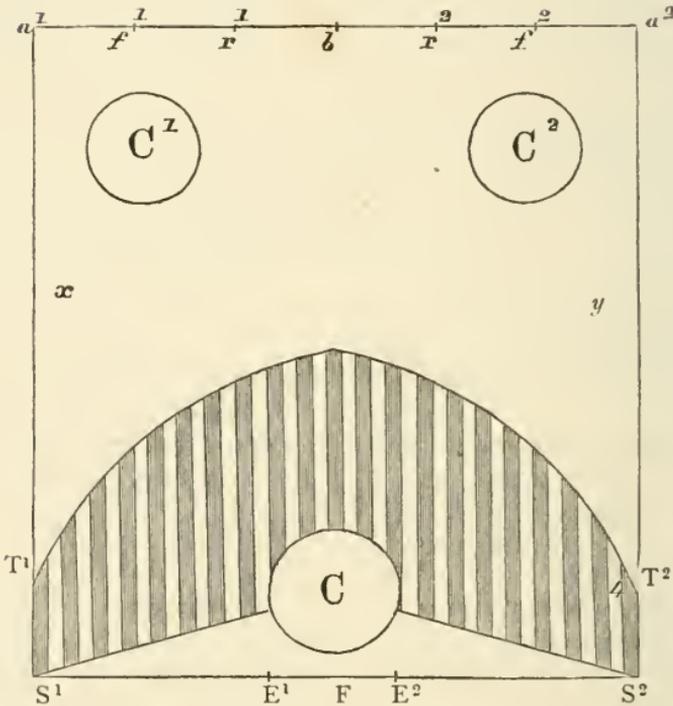
<sup>1</sup> The only alternative is the full moon on Friday, 7th April, A.D. 30.



ON AN EGYPTIAN SHAWL FOR THE HEAD,  
AS WORN ON THE STATUES OF THE KINGS.

BY SAMUEL SHARPE.

*Read 1st June, 1875.*



AN artist may sometimes wish to clothe a figure like an Egyptian statue, with the shawl upon the head. For this purpose take a square piece of striped cloth, measuring a double royal cubit, or about forty-two inches on each side. Such a side ( $a^1 a^2$ ) will go once and a half round the head.

In our figure the stripes are marked only on that part of the shawl which will remain in sight when it is worn. (C). ( $c^1$ ) and ( $c^2$ ) will be the three folds on the top of the

head; such a thickness of cloth is needed to shield the head from the sun's rays. (F), ( $f^1$ ), and ( $f^2$ ) will all be on the middle of the forehead; ( $b$ ) at the back of the head; ( $E^1$ ) ( $a^1$ ) and ( $r^2$ ) at one ear, ( $E^2$ ), ( $a^2$ ) and ( $r^1$ ) at the other ear; and ( $S^1 T^1$ ) will lie on the right breast, and ( $S^2 T^2$ ) on the left breast; ( $xy$ ) will be the line where we shall use a string.

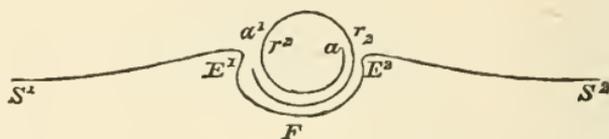


We have here shown the striped side of the cloth uppermost, but when putting it into shape it will be more convenient to turn the face of the cloth to the table, and to have the hem ( $a^1 a^2$ ) nearest to yourself.

Begin by putting a mark at (F), on the middle of the hem furthest from you. Take the measure of the head, and put marks at ( $f^1$ ) and ( $f^2$ ) on the hem nearest to you, so that ( $f^1 b f^2$ ) may go round the head and meet at the forehead; ( $a^1 r^2$ ) for one ear, and ( $a^2 r^1$ ) for the other ear, will find their own places presently. Fold the cloth as if into a cylinder, so that ( $f^1$ ) may fall on ( $f^2$ ). Pin them together, and at the same time pin ( $a^1$ ) to ( $a^2$ ) and ( $a^2$ ) to ( $r^1$ ). Tie a string round the cloth at a place rather nearer to the hem ( $a^1 a^2$ ) than to the hem ( $S^1 S^2$ ). Spread out the rest of the cloth on the table with the face still downwards; while the skull cap, ( $b$ ), at the back of the head, touches the table. Then pull the further hem of the cloth towards you, so that (F) falls upon ( $f^1$ ) and ( $f^2$ ); pin them all together with one pin. Then pin ( $E^1$ ) to ( $a^1$ ) and ( $r^2$ ) with one pin,

and ( $E^2$ ) to ( $a^2$ ) and ( $r^1$ ) with another pin. These will be at the ears. The shawl is then completely made up and ready for wear. The string will be out of sight.

Before putting it on it will be convenient to turn it over, so that ( $F$ ,  $f^1$ , and  $f^2$ ) may be downwards on the table. Then the following figure will represent the two hems of the shawl, and the letters will correspond with those on the former figure.



You may now stoop down and put your head into the skull cap, as it lies on the table. Pull it down close to the eyebrows, throw the rest of the shawl back upon the shoulders, and the folds will find their own places. ( $C$ ) will be on the crown of the head; ( $f^1$ ,  $f^2$ ,  $F$ ) will be on the forehead; ( $S^1$ ,  $T^1$ ) and ( $S^2$ ,  $T^2$ ) will be on the breast; and the other spots marked with letters will be out of sight.



SOME OBSERVATIONS ON THE SKELETON OF  
AN EGYPTIAN MUMMY,

UNROLLED AT STAFFORD HOUSE, 15TH JULY, 1875.

By JOSEPH BONOMI.

*Read 2nd November, 1875.*

THE extensive collection of skeletons of the human species from various countries contained in the Museum of the Royal College of Surgeons, has recently been augmented by the addition of the skeleton of an Egyptian mummy, presented by His Grace the Duke of Sutherland; which, so far as I am aware, is the only skeleton of an Egyptian mummy hitherto exhibited, excepting the one in the Museum of Turin.

I have no reliable notes of that specimen, but it is what is called a natural skeleton, that is to say, the bones adhere together by their own natural ligaments, while the skeleton in the College of Surgeons has the bones articulated by the usual contrivances.

This Egyptian skeleton, when compared with the other examples in the Royal College of Surgeons, presents some features so remarkable that I venture to think the details may prove interesting and useful.

The two characteristics which I will especially point out, are—the great width of the shoulders, and the unusual straightness of the vertebral column.

The height of the skeleton as articulated, is estimated at 5 feet 4 inches and a-half; and the height of the European skeleton which has been selected for comparison is 5 feet 6 inches, or 1 inch and a-half taller than the Egyptian.

Beginning with the measurements of width.

The greatest width of the head in the Egyptian is 5 inches and 4-8ths. The same measure in the European is 6 inches

and 1-8th. Thus the European exceeds the Egyptian by 5-8ths. In the Egyptian the measurement across the shoulders is 17 inches and 3-16ths. In the European the measurement across the shoulders is 15 inches and 8-16ths; so that the Egyptian exceeds the European by 1 inch and 11-16ths.

The clavicle of the Egyptian is 6 inches and a-half long, while the clavicle of the European is only 6 inches.

The greatest width of the pelvis in the Egyptian is 10 inches and 9-16ths, in the European it is only 10 inches, so that the Egyptian here also exceeds the European by 9-16ths. The greatest width of the foot in the Egyptian is 3 inches and 1-8th.

It may be considered scarcely fair to compare this measure with the European foot, which has been in bondage during the whole of its existence, while the Egyptian never wore any other clothing for the foot than a sandal, yet it turns out to be that the foot of the European we have chosen for comparison is wider than the Egyptian by 1-4th of an inch. Whether this man had been a sailor all his life, or by some chance never a wearer of the shoemakers' contrivances for distorting the foot, it is impossible to say.

Having now completed the measurements of width, we next proceed to examine those of length.

In the Egyptian the measurement from the top of the head to the top of the sternum is 12 inches, while in the European this measurement is 12 inches and a-half. In the Egyptian from the top of the sternum to the pubis is 20 inches and 2-16ths, while in the European this measure is 21 inches. In the Egyptian from the pubis to the ground is 32 inches, making the whole height to be 5 feet 4 inches and 2-16ths, that is, exactly 6-16ths less than it was estimated to be. In the European this measure is 33 inches and a-half, making the whole height 5 feet 7 inches, or one inch more than the skeleton was estimated to be.



NOTE UPON THE SKELETON OF AN ANCIENT  
EGYPTIAN,

*Presented to the Museum of the Royal College of Surgeons by  
His Grace the Duke of Sutherland.*

BY PROF. WILLIAM HENRY FLOWER, F.R.S., Conservator  
of the Museum.

*Read 2nd November, 1875.*

THE mummy was prepared without bitumen, and the ethmoid bones were intact, showing that the brain had not been extracted through the nostril in the manner described by Herodotus, and as is generally the case with mummies from Thebes. When divested of their wrappings, the soft tissues of the body were all dry, and perfectly friable, separating from the bones, and crumbling at a touch. The hair that remained upon the scalp was fine, soft and wavy, probably originally white or grey, but now stained of a yellowish-brown colour, much the same hue in fact as that of the dried flesh and bones and the cloths in which they were enveloped. The bones were very light and brittle, having lost much of their animal matter, and could only be made firm enough to bear the wires necessary for articulation by impregnation with gelatine.

The skeleton is that of a man (as the character of the pelvic bones show without question), of short stature, *i.e.*, five feet four inches in height, and considerably advanced in age. It is well proportioned, and tolerably muscular, and shows that great length of clavicle and squareness of shoulder so well known in ancient Egyptian sculptures. The left ulna

has been fractured near its lower end, at some period long before death, and has reunited with scarcely any displacement. Some chronic inflammatory disease, probably of a rheumatic nature, has affected the anterior surfaces of the bodies of the two lower lumbar vertebræ and the articulation between them, leading to irregular deposits of new bone, which has met in front of the articulation, causing partial ankylosis. There is also a thickening of the middle of the tenth right rib, which may possibly be the effect of injury.

Some of the teeth have been lost during life, and the others are very much worn, the incisors almost down to the roots. It is, however, fair wear, owing to age and the probable admixture of sandy particles with the food, for there is no appearance of caries.

The skull presents the general ruggedness of surface, prominent supraorbital ridges, and the large mastoid processes characteristic of the male sex. The face is perfectly orthognathous. The chin long and projecting. The nasal bones are long and compressed, indicating a prominent thin nose, of aquiline form, which must have deviated somewhat towards the right of the middle line. The lower edges of the malar bones are rough and prominent. The cranial cavity is capacious, of a very symmetrical, elongated, oval form. The forehead is rather low, and the vertex flattened, but the occipital region is large. The capacity is 94 cubic inches, or 1,540 cubic centimetres, which exceeds the average capacity of thirteen ancient Egyptian skulls in the Museum by six and a half cubic inches, but this average includes some female as well as male skulls. Three of the male skulls in the series measure more than the present example, being respectively 98, 99 and 104 cubic inches.

The circumference, taken immediately above the glabella, is 21 inches, or 53·4 centimetres. The extreme length 7·8 inches, or 19·8 centimetres. The parietal width 5·5 inches, or 14·0 centimetres. The greatest height 5·8 inches, or 14·7 centimetres. The skull then is eminently dolichocephalic, the cephalic index, or proportion of breadth to length (the latter being taken at 100), being 71. By way of comparison, I

may add that of twenty ancient Egyptian skulls in the Museum, none are brachycephalic, or having a cephalic index of 80 or higher; 12 are mesocephalic, or with a cephalic index between 75 and 79, and eight are dolichocephalic, having a cephalic index ranging from 70 to 74, while the general average of the twenty is 75,



## BABYLONIAN CONTRACT TABLETS,

*Presented to the Society of Biblical Archæology, 6th April, 1875,*  
by LADY TITE.

THESE two fine contract tablets, the fac-similes of which are given in the annexed plate, were formerly in the possession of the late Sir William Tite. They belong to the Persian period, and are dated (*a*) in the twenty-sixth of Artaxerxes, and (*b*) in the seventeenth year of Darius. A full description will be hereafter given, accompanied with a translation and transliteration of the cuneiform text.





1 a



1 b



1 c



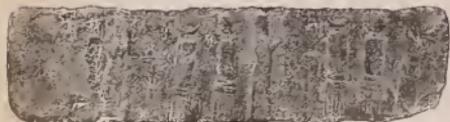
1 c



1 f



1 d



2 a



2 b



*Babylonian Tablets presented by Lady Tite to the Society of Biblical Archaeology.*

## NOTICE OF A VERY ANCIENT COMET.

FROM A CHALDEAN TABLET.

BY H. F. TALBOT, F.R.S.

*Read 7th December, 1875.*

THIS interesting tablet was pointed out to me by Mr. G. Smith, to whom I am likewise indebted for a clear explanation of it, accompanied by the necessary proofs. But Mr. Smith is not responsible for any errors I may have committed in drawing up this brief account of it, as he had left this country on his Eastern expedition before these sheets were printed.

The tablet is lithographed in Vol. III, plate 52, of the *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*. I have only translated the most important portions of it, which I think may be given as follows:—

## FIRST PORTION.

1. The star is hairy : its orb (or crown) is like a shining light
2. and it has a tail receding from it like a creeping Scorpion  
*[then the tablet goes on to say that this is an excellent omen for the peace and prosperity of the land. This I omit.]*

## SECOND PORTION.

3. A great star from the Northern horizon
4. unto the Southern horizon
5. extends its measure like a creeping [*scorpion's tail*].

## THIRD PORTION.

6. This on the face of the tablet [*was written*]  
 7. at the time when Nebuchadnezzar had marched into the land of Elam.

The italic words within brackets are broken off, but they are easily restored.

This great comet therefore appeared in the days of Nebuchadnezzar the first. This ancient monarch may be estimated to have reigned about the year 1150 B.C.<sup>1</sup>

The tail of a comet cannot have extended quite literally from the north to the south horizon, but supposing its head to have risen a little above the south horizon, its tail may have reached considerably beyond the zenith: for this immense length is recorded of other comets, notably of that which appeared in Newton's time, in the year 1680. And it is not impossible that this may have been a former appearance of the same comet. For, astronomers give a period of 575 years, or thereabouts, as the length of one revolution of this comet in its orbit.<sup>2</sup> Therefore if we calculate backwards from 1680 (five revolutions) we find that it appeared about the year B.C. 1195. Let us now see how far this agrees with the date of Nebuchadnezzar's reign.

Sennacherib says in the Bavian inscription that when he conquered Babylon (about B.C. 704) he recaptured the images of the gods which Marduk-haddon<sup>3</sup> had captured from the Assyrians 418 years before, and therefore about the year 1122. Now, Nebuchadnezzar was the predecessor of Marduk-haddon, adding therefore 33 years for one generation we get B.C. 1155 for the date of Nebuchadnezzar's reign. But a rough calculation gives (as I have said) B.C. 1195 as the date of the comet. The difference is 40 years, which is not much, considering the various elements of uncertainty which exist, as to the duration of the reigns of the two Babylonian monarchs, as well as the great perturbations which the orbit

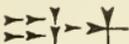
<sup>1</sup> See G. Smith, "Records of the Past," Vol. V, note to p. 87.

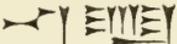
<sup>2</sup> See Pingré traité des Comètes, tom. ii, p. 136.

<sup>3</sup> So I think his name may have been pronounced.

of the comet may have experienced during the lapse of so many ages. Moreover the difference disappears if we suppose that Marduk-haddon captured the Assyrian gods in the 40th year of his reign, and not in his first year. But we have no information on this point.

I will now give the cuneiform text with some observations upon it.

Line 1.  Kakkab  
 sur-ma :  
*The star was hairy :*  zirir-su  
*its orb (or crown)*

 kima  
*was like*  udda  
*a light*  namir  
*shining*

*Sur* 'hairy.' Heb. שער or שעיר hirtus, hirsutus, horridus. So the Greek *Cometes* means "the hairy star," and so Milton, '*from his horrid hair shakes pestilence and war.*'

*Zirir* is I think a reduplicate form of Heb. זר orbis : corona : for, other comet texts which I will give, have  tsipra, which is Heb. צפר corona caput ambiens.

Line 2.  As  zarari-su  kima  nammasti  
*Receding from it like a creeping*

 girtab  
*scorpion*  kun  
*a tail*  isakin  
*it had.*

*Observations.*—As zarari-su, diverging from it, or turned away from it. Root זרר same as Heb. זור or זור recedere : divertere. The Niphal נזר has same meaning, *ex. gr.* Isaiah i, 4, נזרו, where the Latin has 'aversi sunt retrorsum,' and the authorized version has 'they are gone away backward.'

Hebrew scholars<sup>1</sup> say this verb is very close to סור, which means 'to go back.' Therefore I translate "going back from it was a tail."

*Girtab*, a Scorpion. The meaning of this word was first discovered by Oppert, in a curious passage of the annals of Esarhaddon (1 R 46, 29 and 3 R 15, 13) where the king relates the hardships he suffered in marching through a province of Arabia. The account of it in 3 R 15 is the clearest of the two. It is as follows:—

				
ashar	tsir	u	girtab	kima
where	of snakes	and	scorpions	like

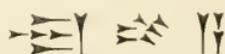
		
zirbabi	malū	agar
flies	was full	the land

which means, I think, "where snakes and scorpions were as common as flies are *in other lands*"—an exaggerated account of the horrors of this desert.

*Observations.*—*Ashar*, 'the place' or 'the place where,' often used for the adverb 'where.'

*Zirbabi* 'flies.' Heb. זרבוב a fly: a gad fly: and in Eccles. x, 1, a kind of poisonous fly.

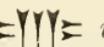
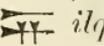
This conjecture of M. Oppert has since been fully verified by a tablet in the British Museum which Mr. Smith had the kindness to explain to me. It is a fragment of a circular planisphere which once contained the names of the 12 months with the signs of the Zodiac which ruled over them. At present I think only two remain legible on the fragment, but fortunately one of them is the sign of the Scorpion. It stands as follows; but the letters are arranged in the curve of a circle:—

(.....)	
Arakh	Marchesvan
month	the eighth

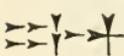
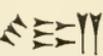
<sup>1</sup> See Gesenius and Schindler, p. 1203.



‘the side.’ The North *side* (of the sky) would mean the North horizon.

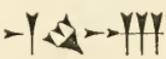
*Itbuni*, he had gone to. The restoration of this word is easy. Instead of  <  the lithographer has given   which has no meaning at all. He has detached a wedge from the first letter and added it to the next, the closeness of the writing preventing him from knowing which it belonged to. This error is not unfrequent. *Itbuni* is much the same as *itbú* (he had gone); in proof of which it will be sufficient to adduce a passage from the Bavian inscription 3 R 14, line 48, where one copy reads    *ilqu* (I captured, from לקח to capture), and the other copy reads    *ilqum*.

I will now advert to some other notices of comets which I have found on the tablets. In No. 399 of my glossary, published some years ago, I said: “I will add the Assyrian description of a comet, viz., “Star which has before it a *corona* or glory, (*tsipra* Heb. צפר *corona caput ambiens*) and behind it a tail,” 3 R 52, 55, this curious passage has been noted by Sir H. Rawlinson and Mr. G. Smith. The original words are

        
kakkab sha as pan-su tsipra as arka - su kun.

“*star which has before it a glory, behind it a tail.*”

And in vol. iii, p. 443, of the Transactions I quoted the following description of a comet from 2 R 49, 13:

     
as arki-su kun kima sallummu.

“*After it was a tail like a shadow.*”



## FRAGMENT OF THE FIRST SALLIER PAPYRUS.

*Translated by* PROFESSOR E. L. LUSHINGTON.

*Read 7th December, 1875.*

THIS very defective fragment, consisting, when complete, of two pages and three lines, refers to the obscure period when foreign invaders, commonly called Hyksos, or shepherds, held dominion in Egypt, entrusting the government of the Southern region to a subordinate native viceroy. Apapi, the Hyksos king here mentioned, Apophis in the Greek form, is apparently the last of his dynasty. The struggle of which this fragment indicates the commencement, resulted eventually in the re-establishment of Egyptian independence and supremacy. The native prince, Sekenen-Ra, or perhaps a descendant of his named likewise Sekenen-Ra, was the predecessor of Ahmes (Amosis), generally reckoned the 1st king of the XVIIIth Dynasty.

The interest of the subject has attracted the attention of several eminent scholars to this relic of early history. It was first recognised by De Rougé, translated in part by Brugsch, *Z. S. f. d. D. Morg. Ges.*, 9, 200, in 1855, and again later in his *Histoire de l'Égypte*, 1859, p. 78; more fully by Mr. Goodwin, *Cam. Ess.*, 1858, p. 243; more recently it has been treated by Dr. Birch, in *Bunsen's Egypt*, vol. v, p. 730, 1867; Chabas, *Les Pasteurs en Égypte*, 1868, p. 16; and Ebers, *Ægypten u. d. Bücher Moses*, 1868, p. 204.

The style of the fragment is in general simple and easy; the difficulties that remain even after the labours of these admirable pioneers in vanquishing obstructions are mainly due to its dilapidated condition. At the end of line 3, p. 3, it breaks off in the middle of a sentence, and line 4 commences with a different subject.

## Page 1.

LINE

1. It came to pass that the land of Egypt was held by the impure; there was no sovran master on the day when this came to pass. Then King Sekenen-Ra was ruler in the Southern region, the impure in the district of Amu, (*a*) their chief,
2. King Apapi, in the city Avaris; the whole land did homage to him with their handiwork, paying tribute alike from all good produce of Tameri. King Apapi
3. took to himself Sutech for lord, refusing to serve any other god in the whole land . . . . . he built for him a temple of goodly and enduring workmanship; King Apapi (appointed)
4. festivals, days for making sacrifice to Sutech (with all rites), that are performed in the temple of Ra Harmachis . . . . (*b*)
5. . . . Apapi . . . . King Sekenen-Ra . . . . many days after this . . . . .

[Three or four lines lost.]

## Page 2.

1. with him (*c*) . . . . not assent (to serve) any of the gods in the whole land except Amen Ra, king of gods . . . . many days after this
2. King Apapi sent to the ruler of the South a notice, according as his scribes knowing in affairs said.
3. Now when the messenger of King Apapi (came to) the ruler of the South, he was conducted before the ruler of the South.
4. He said to the messenger of King Apapi, "Who sent thee to the Southern region? For what art thou come to the roads?" The messenger said to him,
5. "King Apapi sent me to thee to say . . . . touching the well for cattle which is . . . . . the city; verily, no
6. sleep came to me day or night." . . . . the ruler of the South (was amazed). It came to pass he knew not how

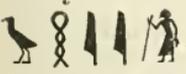
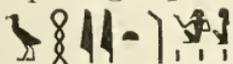
LINE

7. to reply to the messenger of King Apapi. (At length)  
 he said, "Has not thy royal master . . . . .  
 8. . . . . which he sent . . . .<sup>1</sup>  
 9. . . . . cakes of bread (?)  
 10. . . . . all that thou hast said I find . . .  
 11. . . . . (the messenger of) King Apapi rose to depart to  
 where

Page 3.

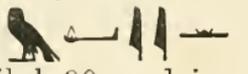
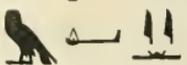
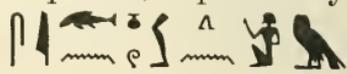
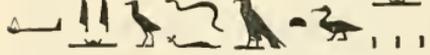
1. his royal master was. Then the ruler of the South bade  
 summon his mighty chiefs, likewise his captains and  
 expert guides; he
2. repeated to them the tale entire of the words which  
 King Apapi sent to him concerning them. They  
 were all silent at once, in great dismay (?)
3. they knew not how to answer him good or ill. King  
 Apapi sent to . . . .

NOTES.

(a.) Line 1. This is the version now generally accepted; but if the copy of the papyrus published by the British Museum is exact, the words seem most naturally to read ☉  "city of the Sun-god." What follows is more obscure, , if that be the word, is only known to me from a passage quoted by M. Chabas, *Pap. hier. d. Berlin*, fol. 1,  rendered by him "tribe." The space between this word, whatever it means, and the edge of the papyrus is rather longer than in the other lines. Can any characters have been lost? one might expect the usual prefix to the royal name Apapi.

<sup>1</sup> Of lines 8, 9 and 10 hardly anything can be made; they seem to contain the words given in the translation, but their connection of course is obscure.

(b.) Line 4. What follows here reads , a difficult phrase admitting of more than one explanation; M. Chabas finds in the débris of this line the meaning "royal statues with head-tires, as in a temple, with figures of Ra Harmachis facing each other."

(c.) Line 1. Chabas renders this "except that I do not assent," explaining the group after  as . Though he generally writes  and not  for , I presume he means  the negative force of which he discussed, *Mél.* l. 90, and in other passages. A doubt as to the grammatical usage of this phrase suggests itself to me—is it certain that it can be put *adverbially* as "except, without," in a different construction from the imperative "do not, be not done"? He translates  , *Dorb.* 3, 1, "without loss of time," and Mr. Renouf, "Records of the Past," line 140, gives the passage "my elder brother wishes me to return without delay." The words of the original seem to me in strictness to present a more decidedly imperative phrase, reported by Bata as addressed to him by Anepu  , "return to me, make no delay." For the gap supplied by Mr. Renouf with the word "wishes," I should rather conjecture "says" or "bids."<sup>1</sup> Ebers, p. 205, translates  "in case that he will not assent," &c.

<sup>1</sup> Since writing this, I observe that de Rougé in his *Chrestomathie*, part 3, p. 132, gives the direct prohibitive force to these words, making Bata say to his brother's wife, "delay me not." This may be preferable to the interpretation suggested above.



## NOTES ON THE RELIGION AND MYTHOLOGY OF THE ASSYRIANS.

BY W. ST. CHAD BOSCAWEN.

*Read 7th December, 1875.*

IN these notes on the religion of the Assyrians which I bring before the Society, I have selected the subject of the belief in the immortality of the soul as found in the Assyrian religious system.

Of all the varied beliefs held by the human race, there is none so universally met with as that of a belief in the existence of a future state for the soul of man after death. It is therefore but natural to expect to find this doctrine held by the Assyrians, a people who had reached a high state of civilization.

From time to time Assyriologists have brought forward texts and quotations from texts to show the existence of this belief. Mr. Fox Talbot, in two interesting papers read before this Society, has done much to establish the fact of the existence of such a doctrine. I will, in this paper, endeavour to add some more evidence to that contributed by him and other Assyriologists. The text I have chosen as most fully illustrating this doctrine as held by the Assyrians, is the twelfth Izdubar legend. This legend, which is the last of that famous cycle of Chaldean legends, relates to the state of the soul of Hea-bani, the companion and counsellor of Izdubar, after death. Before proceeding to consider this legend, it will be as well to retrace our steps, and examine the relations of Izdubar and Hea-bani, as related in the preceding tablets.

The first of the Izdubar legends, of which we possess but a very small portion, appears to relate to the siege of Erech by a foreign nation, whose ships (𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎵) had come into the river. In this account we find the gods taking part in the war, and the goddess Istar is spoken of as being able to render no assistance; and the other gods, being overpowered with fear, transformed themselves into flies. We read (K 3200):—

𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵
Ili	sa		Uruk		su	bu	ri	
The gods of		Uruk		Suburi		(the blessed)		
𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵	𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵	𐎶𐎵𐎶𐎵
it	tu	ru	a	na	zu	um	bi	e
turned			to		flies.			

And a few lines on we read that “Istar against the enemy could not hold up her head.”

Of the termination of this siege we know nothing, but probably Izdubar was instrumental in delivering the city, and became king of the land.

After his accession to the throne, Izdubar has a dream, which no one in his court can explain, but some one tells him of a very wise man named Hea-bani, who lives in a wild remote place. Izdubar, on hearing of this, sends his court huntsman, named *Zaidu*, to go and bring *Hea-bani* to Erech. In the third tablet of these legends we have an account of this expedition of *Zaidu* (𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵). By the direction of Izdubar he takes two women with him to tempt Hea-bani (𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵) to leave his den, and come to the court of Izdubar.

*Hea-bani* sees these women, who stand in the mouth of his den, and he comes and speaks to one of them. She tells him of all the greatness of Izdubar, the 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 bu-va-li 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 e-mu-ki = the giant of strength, and of all the wonders of his city of 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 Erech; and at last she induces him to come and see Izdubar. Having seen

Izdubar, he becomes his companion and friend, aiding him by his counsel and advice, and assisting him in his labours with his strength.

Hea-bani is represented as a *satyr*, having the body of a man, with the horns and legs of a goat or ox. The figure of Hea-bani occurs very frequently on the seals and gems, and may always be recognized by these characteristics.<sup>1</sup>

Hea-bani accompanies Izdubar in his labours, assists him to slay the bull sent by the goddess Istar against Izdubar as a punishment for refusing her amours. This occurs in the sixth tablet (W.A.I. IV, 48). Of the seventh tablet, we have so small a portion that of its contents, nothing can be said; but of the eighth we have several fragments. In this tablet Hea-bani, who is accompanying Izdubar on a journey, is slain by some creatures called *Mikie* (𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎵𐎲𐎠) and *Tambūkku* 𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎵𐎲𐎠 tam-bu-uk-ku; but of the nature of these creatures we know nothing as yet. The ninth tablet opens with a lamentation of Izdubar over Hea-bani.

From the Ninth Izdubar Legend (K 3060):—

1. 𐎠𐎵𐎲𐎠  
 Iz - du - bar a - na                      Hea - bani ip - ri - su  
*Izdubar                      for                      Hea-bani                      his friend*

2. 𐎠𐎵𐎲𐎠  
 ... cir - i - bak - ki - va    i - rap - pu - ud    zir  
 .....                      wept and                      lay out on the ground

3. 𐎠𐎵𐎲𐎠  
 A - na - ku    a - mat    ul - ki - i                      Hea - bani  
*I                      the advice have taken of Hea-bani*

𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎵𐎲𐎠  
 va - a  
*also*

<sup>1</sup> Cullimore, Oriental Cylinders, Plate XVIII, (3, 94, 95; XIX, 98; XXI, 105, 110; XXII, 169.

4.   
 ni - is - sa      a - tu      i - te - ru - ub      ina  
*Bitterness*      *entered*      *into*

kar - si - ya  
*my soul*

5.   
 mu - ta      ab - luḥ      va      a - rap - pu - ud      zir  
*Death*      *I feared*      *and*      *lay down on the ground.*

6.   
 a - na      li - id      Ḥaṣis - adra      ablu  
*To*      *find*      *Hasis-Adra*      *son of*

Ubaru      tu - tu  
*Ubara-Tutu*

7.   
 ur - kha lakh - ta - ku - va      kha - an - si      al - lik  
*The way*      *I was taking*      *and*      *joyfully*      *I went.*

NOTES.

Line 2. *ibbakki-va*, wept. Compare *בכה* *flevit*.

*irappud*, lay down, at full length. This was a very strong expression of sorrow. Compare this with the mourning of David, as given in *2 Kings* xii, 16.

Line 4. *nisatu*, bitterness.

The tenth and eleventh tablets of this series are devoted to the journey to, and interview with, Ḥaṣis-adra, the Chaldean Noah; but in the twelfth tablet we again find Izdubar lamenting over his friend and companion, *Hea-bani*.

Of this tablet half the obverse is gone, therefore we commence the translation in the middle of the narrative; but from the nature of the portion remaining, and preceding events, it seems to me that the contents may have been as follows:—

The three columns of the obverse contain a lamentation and incantation uttered over the body of Hea-bani. In this, Izdubar appears to be assisted by a seer, or magician, who raises the spirit, or  $\equiv \text{III} \equiv \text{II} \text{ III}$  u-tuk-ku, of Hea-bani.

The fourth column contains a dialogue between Izdubar and this seer; and the sixth column (the fifth is lost) an account of the spirit of Hea-bani in Heaven, in peace after its wandering in Hades.

There is something extremely beautiful in this primitive lamentation over the body of a dead warrior and friend. We may see, in the description drawn here of the utter helplessness of the cold dead body, somewhat the same feeling that prompted David to say, "How are the mighty fallen!" The lack of power to use the bow or staff, and above all the "derision by the captives"; which, again, may be compared with the anxiety of David to keep the death of Saul and Jonathan from the ears of the Philistines, "lest the uncircumcised triumph."

The statements in lines 14–17 furnish us with an insight into the domestic life in Assyria or Babylonia, at a very early period. The favourite wife is kissed and exalted, whilst the less fortunate rival is beaten and forced to do the menial work of the house. The same applies to the children, and by the use of *maru*, it would seem to indicate that this applied equally to girls as well as boys.

"The enfolding of the earth has taken thee.

Oh Darkness! Oh Darkness! Mother Ninazu! Oh Darkness!

Her mighty power, like a cloak, has covered thee."

These lines contain one of the most beautiful similes yet met with in the Assyrian texts. Mother Ninazu, would be Davkina, or Nin-ki-gal, the wife of Hea, the Proserpine of the Assyrian Pantheon, the Queen of the Hades, or Underworld.

Nin-a-zu, as the wife of Hea, was the female deification

of the Earth, and thus explains the expression “*irizitu i zabat su*,” “the Earth took him,” A curse (*namtar*), or fever (*asakku*) did not take him, but the Earth, his *mother*, takes him. As his name indicates  Hea-bani (Hea makes) is the son of *Hea* the Earth, and as such, Nin-a-zu is his *mother*. Even to the Assyrian, Earth was mother!

This idea of death wrapping round Hea-bani like a cloak is very fine.

“The resting-place of Nergal did not take him.” This applies to the deceased Hea-bani in his character of a warrior, Nergal being the god of war. The region of Nergal is called “*asar takhazi-zikari*,” “the place of the battle of the heroes” (or renowned). The expression “*ra-bi-z*,” “Nergal,” the resting-place of Nergal, is a very beautiful idea. The weary warrior, after the well-fought fights and hard-won victories, goes to *the resting-place* of the god of war, *the place of heroes*, and the sixth column of the inscription furnishes us with a description of this *Val-halla* of the Assyrian pantheon to which Hea-bani is finally admitted.

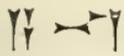
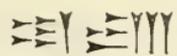
The description of Heaven as given in this inscription is very curious, as it resembles the accounts met with in the Scandinavian and Norse legends rather than those of Semitic people.

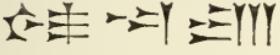
I now give a translation of Columns I and II, with a portion of Column III, it being too mutilated to give in full, and Columns IV and VI in full.

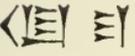
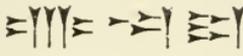
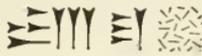
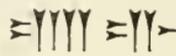
COLUMN I.

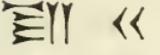
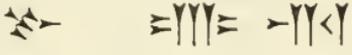
1.    
 Iz- du -bar .....

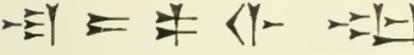
2.    
 sum -ma a - na .....   
 When to .....

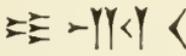
3.      
 a - na      a - si - ir - ti      at - ta      . . . . .  
 To              happiness              thou      (art not admitted)

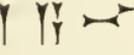
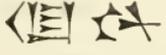
4.    
 zu - ba - ta      za - ca - a  
 a      pure              dress              (thou dost not wear).

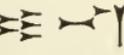
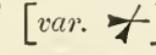
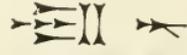
5.      
 ki - ma      u - ba - ra      ta - ma . . .      e - mar  
 Like              the glow

6.     
 sa man bu - u - ri      da - a - ba  
 with      the              enlightening              of      good

  
 la tap - pa - si      ka  
 they do not o'erspread thee.

7.      
 a - na      i - ri - si      su      lab - khu - ru - ka  
 To              its              inheritance              they do not choose thee

8.      
 mit - pa - na      a - na      irzitiv      la - ta - na - sic  
 The bow      from      the ground      thou dost not take

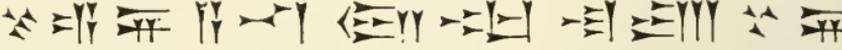
9.       
 sa      i - na      mit - pa - na      [nu]      makh - khaz  
 Who              with              the      bow              to strike

  
 . . . . . i - lav - vu - ka  
 . . . . . gather round thee.

10. 
  
 sab - bi - dhu                      a - na                      qatti - ka
   
*A staff*                                      in                      thy hands


  
 la - ta - na - as - si
   
*thou dost not carry.*

11. 
  
 e - kim - mu                      . . . . .                      i - ar - ru - ru - ka
   
*The captive . . . . . abhors thee (or curses thee).*

12. 
  
 se - e - ni a - na                      sepi - ka                      la - ta - mat - ni
   
*A support to thy feet thou dost not use.*

13. 
  
 Ri - ig - ma                      a - na                      irzitiv
   
*A friend on earth*


  
 la - ta - sak - kan
   
*thou dost not make.*

14. 
  
 as - sat - ka                      sa                      ta - ram - mu
   
*Thy wife whom thou delightest in*


  
 la - ta - na - sic
   
*thou dost not kiss.*

15. 
  
 as - sat - ka                      sa                      ta - zi - ru
   
*Thy wife whom thou despisest*


  
 la - ta - makh - khaz
   
*thou dost not beat*

16. ma - ra ka sa - ta - ram - mu  
*Thy child whom thou delightest in*

la - ta - na - sic  
*thou dost not kiss.*

17. ma - ra - ka sa ta - zi - ru  
*Thy child whom thou despisest*

la - ta - makh - khaz  
*thou dost not beat.*

18. Ta - si - mi - ti irzitiv i - iş - bat ka  
*The enfolding of the earth has taken thee.*

19. sa zal - mat sa zal - mat um - mu Nin - a - zu  
*Oh darkness, Oh darkness, Mother Ninazu,*

sa zal - mat  
*Oh darkness,*

20. Elibu sa el - li - e - tuv  
*Her mighty power (as)*

zu - ba - a - tu . . . . . ul - tar - tu va  
*a garment (cloak) . . . . . covers thee.*

COLUMN II.

All the upper portion is lost.

1.   
 ma - [ra sa] i - ram - mu i - na - sic  
*The child who he loves he raises up (or kisses).*

2.   
 ma - [ra - sa] i - zi - ru im -khaz  
*The child who he hates he strikes.*

3.   
 Ta - zi - im - ti irzituv i - za - bat - su  
*The enfolding of the earth has taken him.*

4.   
 sa zal-mat [sa zal-mat um - mu Nin - a - zu  
*Oh darkness! Oh darkness! Mother Ninazu!*

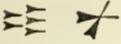
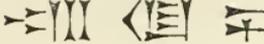
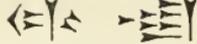
sa zal - [mat]  
*Oh darkness!*

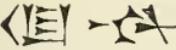
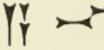
5.   
 ellipu - sa el - li - e - tu zu - ba - ta  
*Her noble strength (like) a cloak*

ul - tar - tu - su  
*covers him.*

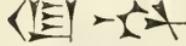
6.   
 i - pu - ur  
 .....

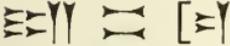
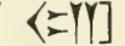
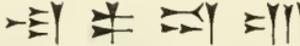
.....

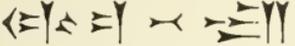
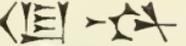
7.  I - nu  
 When  Hea - bani  ul - tu  
*Hea-bani from*

 irzitiv  a - na  .....  
*the earth to rise (?) .....*

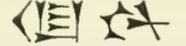
8.  Nam - tar  ul  [is - bat - su]  a - sak - ku  
*Namtar did not take him, a fever*

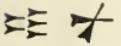
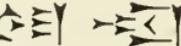
 ul is - bat - su  irzitiv  is - bat - su  
*did not take him, the earth took him.*

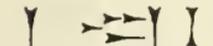
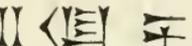
9.  ra - bi -  [is  Nergali]  la - khad - du - u  
*The resting-place of Nergal the unconquered*

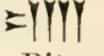
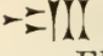
 ul - iz - bat - su  irzitiv  iz - bat - su  
*did not take him, the earth took him.*

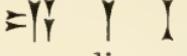
10.  a - sar  ta - kha - as  zi - ka - ri  
*The place of the battle of the heroes*

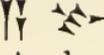
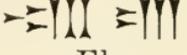
 ul - im - khaz - su  irzitiv  iz - bat - su  
*did not strike him, the earth took him.*

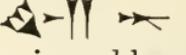
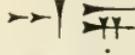
11.  I - nu  ..... ni  abli  Nin - sun  
*When ..... ni son of Nin-sun*

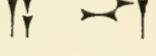
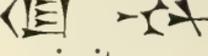
 ana ardu - su  Hea - bani  i - bi - ki  
*for his servant Hea-bani he wept.*

12.  .....  -    
 a - na ..... Bit - Elu  
 To ..... the temple of Bel

   
 e - dis - su it - ta - lak  
 alone he went.

13.     
 A - bu Elu Tam - bu - uk - ku  
 Father Bel Tambukku

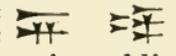
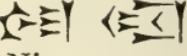
     
 a - na irzitiv im - khaz an - ni  
 to the earth struck me.

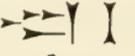
14.     
 Mi - ki - e a - na irzitiv  
 Mikie to the earth

    
 im - khaz an - ni - va  
 struck him me.

THE RAISING OF THE SPIRIT OF HEA-BANI.

This curious scene appears to have taken place in the temple of *Bel*, as we read in Col. II.

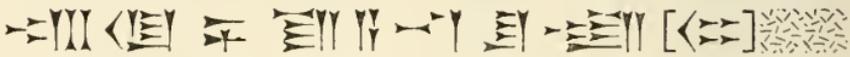
(a)  .....    
 I - nu ..... ni abli Nin - sun  
 When ..... Son of Nin-sun

     
 ana ardu - su Hea - bani i - bi - ki  
 for his servant Hea-bani wept.



COLUMN III.

Of this Column we possess a small portion of the upper part of it, this I will call No. 1.

1.   
 Hea -bani sa a-na su - li - mi . . . .  
*Hea-bani who to rest (was not admitted)*

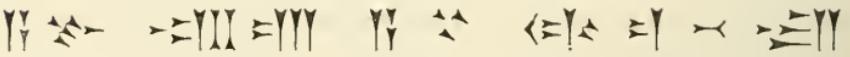
2.   
 Nam - tar ul iz - bat - su . . . . .  
*Namtar did not take him, the earth took him*

3.   
 ra - bi - iz Nergali la - khad - du - u ul  
*the resting place of Nergal the unconquered did*  
  
 iz - bat - zu irzitiv iz - bat - su  
*not take him, the earth took him.*

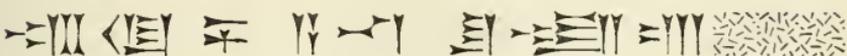
4.   
 a - sar ta - kha - as zi - ka - ri  
*The place of the battle of the heroes*



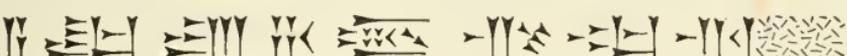
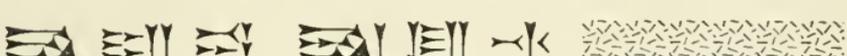
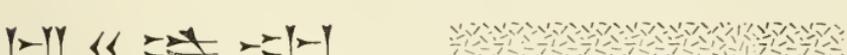
.....  
*did not take him, the earth took him.*

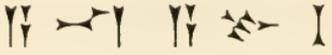
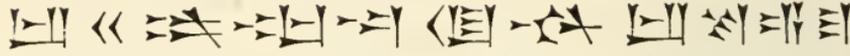
5.   
 a - bu Elu amat ul iz - bat - su  
*Father Bel amat did not take him*

6.   
 a - bu Sin tam - bu - uk - ki . . . . .  
*Father Sin Tambukku . . . . .*

7.  Mi - e      ki - e      .....  
*Mikie*      .....
8.  Hea -bani      a - na      su - li - ma .....  
*Hea-bani*      to      peace (rest) .....

FRAGMENT 2.

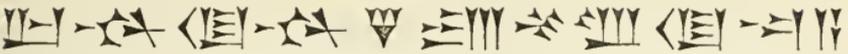
1.  Ra - bi - iz      Nergali      la -khad- du - u .....  
*The resting place*      of *Nergal*      the *unconquered* .....
2.  a - sar      ta -kha- as      zi - ka - ri .....  
*The place*      of *the battle*      of *the heroes* .....
3.  a - bu      Hea  
*Father*      *Hea*
4.  a - na      qar - ra - di      Marduk  
*To*      *the warrior*      *Marduk*
5.  qar - ra - du      id - lu - ti .....  
*The warrior*      *heroic* .....
6.  ip - nis - tak - ka      va .....  
*The divider (?)* .....
7.  u - tuk - ku .....  
*The Spirit* .....

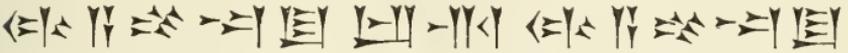
8.   
 a - na      a - bu   su  
*To      his      father*
9.   
 qar - ra - du      id - lu - ti      Marduk . . . . .  
*The      warrior      heroic      Marduk . . . . .*
10.   
 ib nis- tak - ka - ba      irzitiv      ip - te - e - va  
*The      divider (?)      the earth opened and*
11.   
 U - tuk - ku      sa      Hea - bani      ki - i  
*The      Spirit      of      Hea-bani      as*
-   
 za - ki - ku      ultu      irzitiv      . . . . .  
*glass      from      the earth      rose(?)*

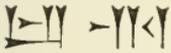
In Column IV, we have the account of the effect of this raising of the soul (*uttuc*) of Hea-bani, on Izdubar (?) and the assisting magician overcome with mental exertion and grief; they weep and mourn, and they make an agreement to keep all secret—"Let the earth conceal all thou hast seen." What a curious parallel is here afforded to the interview between Saul and the Witch of Endor. (1 Samuel xxviii, 7-25). Here Saul, overcome with fasting and the excitement of the interview with Samuel, "falls prostrate on the ground, and was sore troubled."

COLUMN IV.

1.   
 Ki - ba - a      ip - ri      ki - ba - a      ip - ri  
*Mysterious      friend,      mysterious      friend,*

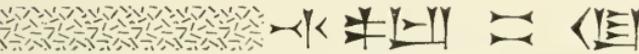
2.   
 lik - tim irzitiv sa ta - mu - ru ki - ba - a  
*May the earth hide that thou hast seen, mysterious*

3.   
 ul - a - gab - ba - ku ip - ri ul - a - gab - ba - ku  
*I will not tell to thee, friend! I will not tell to thee,*

  
 ip - ri  
*friend!*

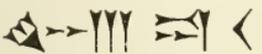
4.   
 [E - nu va] lik - tim irzitiv sa a - mu - ru  
*[When] the earth covers that I have seen*

  
 a - gab - bi - ka  
*I will tell thee.*

5.   
 ..... ti - sab bi - ki  
 ..... *thou sittest weeping.*

6.   
 ..... lu - sib - it - va lu - ub - ki  
 ..... *may he sit! May he weep!*

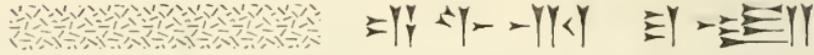
7.   
 ..... sa - ri - bu - tu va lib - ba - ka  
 ..... *shall cause to increase, and thy heart*

  
 ikh - du - u  
*shall rejoice*

8.   
 ..... tal - la - bi - ri kal - ma - tu e - rib  
 ..... thou growest old the worm enters

9.   
 ..... [sa] - ri - bu - tu lib - ba - ka  
 ..... [shall] cause to increase; thy heart

  
 ikh - du - u  
 shall rejoice

10.   
 ..... [ana] e - pi - ri ma - li  
 ..... to dust all things

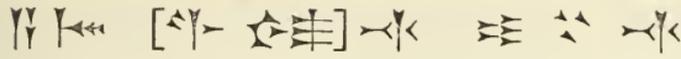
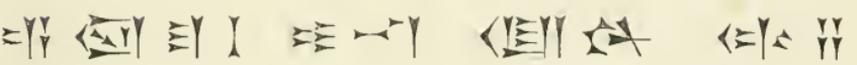
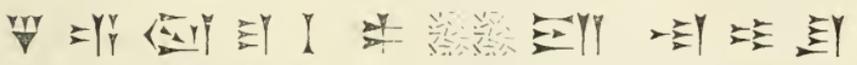
11.   
 ..... it - ta - pal si - ikh  
 ..... (when?) thou hast passed corruption

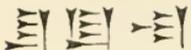
12.   
 ..... it - ta - pal si - ikh  
 ..... (when) thou hast passed corruption

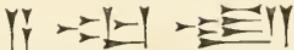
13.   
 ..... a - ta - mar  
 ..... I shalt see

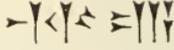
COLUMN VI.

1.   
 Ina ma - ai li a - lil - va  
 On a couch reclining and

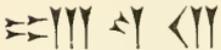
2.    
 mi pi - zu - ti i - sat - ti   
*Pure waters he drinks*
3.    
 sa ina ta - kha - zi di - e - ku ta - mur   
*who in the battle was slain(?) thou seest*
4.    
 abu-su ummu-su risa - su .....   
*his father and his mother his head support*
5.    
 ..... assat - su bi - ka madu   
*and his wife weeps much*
6.    
 sa sa - lam - ta - su ina ziru .....   
*Those who (are) his friends on the ground .....*
7.    
 ta - mur a - ta - mar   
*Thou seest (and) thou shalt see*
8.    
 e - kim - ma i - na irzitiv   
*His spoil on the ground*
9.    
 sa e - kun - ma - su la - i - su   
*of his spoil he has not*

10.   .....   
 su - ku - la      ad - di - qa      .....      ku - si - pat  
*The captives conquered come after*

  
 a - ka - li  
*foods*

10.  .....    
 sa ma zu - ku ..... da - a      ik - kal  
*which in the tents ..... are eaten*

COLOPHON.

 .....   
 Dippi XII      .....      Nak - bi - i - mu ru  
*The twelfth tablet ..... of the fountain he has seen*

HEA-BANI.

Hea-bani, the hero of this ancient story, is one of the most curious characters yet met with in the legends of Assyria, and to me seems to bear a close resemblance to the Greek deity *Pan*.

Pan was the god of flocks and shepherds amongst the Greeks, and remote wild places, such as reed beds and damp caves were supposed to be his abode. In works of art he is represented as a sensual being, with horns, puck nose, and goat's feet.

The Romans identified Pan with *Faunus*, who besides having the attributes of the Greek god, was also the inspirer of oracles. Pan was usually called the son of *Hermes*.

*Hea-bani*, as his name indicates, was the creation of the god *Hea*    or       , a god who combines in his various titles and attributes, those of several

classical deities. Primarily he may have been identified with Poseidon or Neptune, but as the god of the lower worlds he resembles Pluto; again in his character of wisdom and counsel he resembles Hermes. In the Deluge Tablet he is spoken of as "Hea, who knows all things." Hea-bani therefore derives all his wisdom and knowledge from his patron god.

Hea-bani is represented in the text as dwelling in a remote place, three days' journey from *Erech*, the city of Izdubar, and as living in a cave and associating with the *bulu*, or cattle of the field, and the *simmasi*, or creeping things of the field. The exposure of the women before his den, and the subsequent events of the text, are well suited to the nature of the classic god.

The deification of Hea-bani probably followed on his gaining admittance to Heaven, but I have not as yet met with the name in any other texts than the Izdubar legends.

---

#### NOTES.

The religion of Assyria was in constitution essentially a nature worship; its pantheon was composed of deifications of nature powers. In this opinion I know I differ considerably from other Assyriologists, Mr. Sayce and M. Lenormant and others being of the opinion that the system was one of solar worship. I will here give a few reasons which have led me to adopt this theory.

1. The first beginnings are the blending of two nature powers, the abyss (*abzu*) and the sea (*tiamat*); these produce Moimis,<sup>1</sup> who, according to Mr. Smith, is the Mummu of the Creation Tablet,<sup>2</sup> and with him I am inclined to agree, whilst Mr. Sayce identifies it with *Miam*, the waters.<sup>3</sup> The creation and introduction of two deifications of force, Lakima and Lakuma,<sup>4</sup> into this blended mass, tear it in half, producing the upper and lower expanse or place, viz., *Assuri*

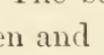
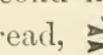
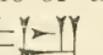
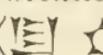
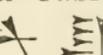
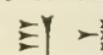
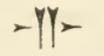
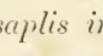
<sup>1</sup> Damascius, Cory, 318.

<sup>2</sup> Chaldean Genesis.

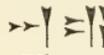
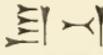
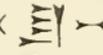
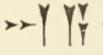
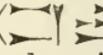
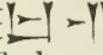
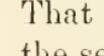
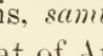
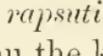
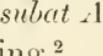
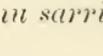
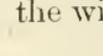
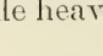
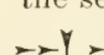
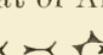
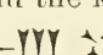
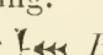
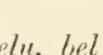
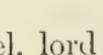
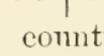
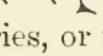
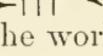
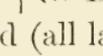
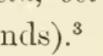
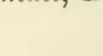
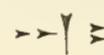
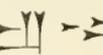
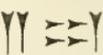
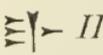
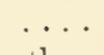
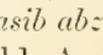
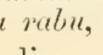
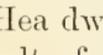
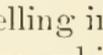
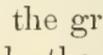
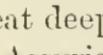
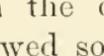
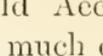
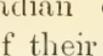
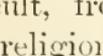
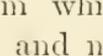
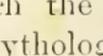
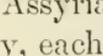
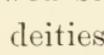
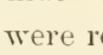
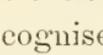
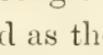
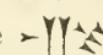
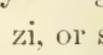
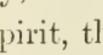
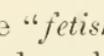
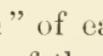
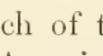
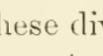
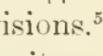
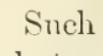
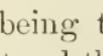
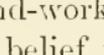
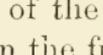
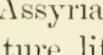
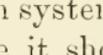
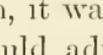
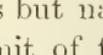
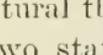
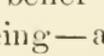
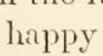
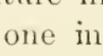
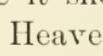
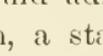
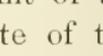
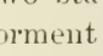
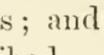
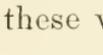
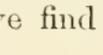
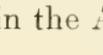
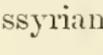
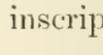
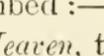
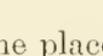
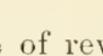
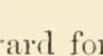
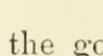
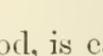
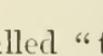
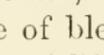
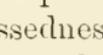
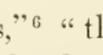
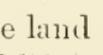
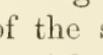
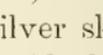
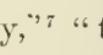
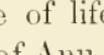
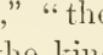
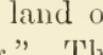
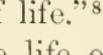
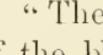
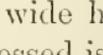
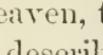
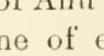
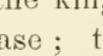
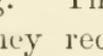
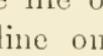
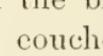
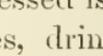
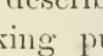
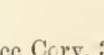
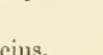
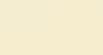
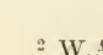
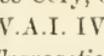
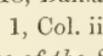
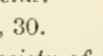
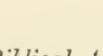
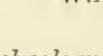
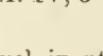
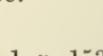
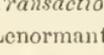
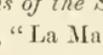
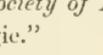
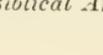
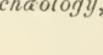
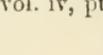
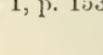
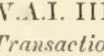
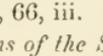
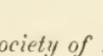
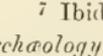
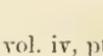
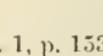
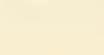
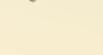
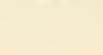
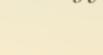
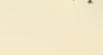
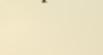
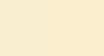
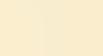
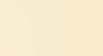
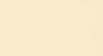
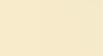
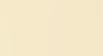
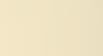
<sup>3</sup> Academy, March 20th, 1875.

<sup>4</sup> Compare Heb. לחם

and *Kisuri*. From these spring the first triad of *Ann*, *Bel* or *Elu*, and *Ea*.<sup>1</sup>

2. The second line of the first Creation Tablet is thus written and read,   $\gamma$   $\leftarrow$         $\leftarrow$    $\leftarrow$   *saplis ina irsiti suma la zicrat*, "Below on the earth a name was not recorded." This indicates the existence of the earth in a state of shapeless waste, as described in Genesis i, 2.

3. In the inscription we find the three divisions of nature thus produced divided between the three gods, *Ann*, *Elu*, and *Ea*, and their titles may thus be clearly and briefly stated:—

(1)  $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$    $\rightarrow$

liquors, in company with friends and relations,<sup>1</sup> feeding on rich foods.<sup>2</sup> The warrior here is surrounded with all the spoil he has gained in battle, the captives are paraded before him, and he feasts in tents.<sup>3</sup>

Such was the Assyrian conception of Heaven; and it is exactly what we should expect from a people whose one great aim in life was war, the "pomp and circumstance of glorious war" would find its fulfilment in this conception of Elysium, "the happy fields."<sup>4</sup> Perhaps there is no one thing which so clearly indicates the character of a nation as the ideas which its people form of the future state, either of the blessed or the wicked. The North American Indian, whose great object in life was to be a great hunter, looks forward to his "happy hunting ground." With most nations who have attained to any degree of civilization the conception of Heaven is a reproduction of their ideal of life on this earth. As the Assyrian life was one of alternate periods of luxurious ease at home and warlike expeditions abroad, followed by the division of spoil and captives: so the Elysium is a continuation of these. Such was the Greek, and the Latin, as well as the Valhalla of the Norseman. In the latter, we find the deceased reclining on his golden bed, drinking "mead" out of golden cups. As yet we have, with the exception of the Twelfth Izdubar Legend, and a few notices in prayers, no direct account of Heaven, but future excavations may produce other texts which will help to clear up this important point in the Assyrian religion.

If in the accounts of Heaven we have to complain of a lack of material from which to gain our information, we have no reason to do so with regard to the texts relating to Hades. We have two principal texts, viz.,

- (1.) The legend of Descent of Istar K 162 W.A.I. IV, 31.
- (2.) A small fragment printed in W.A.I, IV, 49 No. 2.

And we have also a number of notices of the land of the departed in mythological fragments in the British Museum Collection.

<sup>1</sup> Twelfth Izdubar Legend, col. iv.

<sup>2</sup> W.A.I. III, 66, iii.

<sup>3</sup> Twelfth Izdubar Legend.

<sup>4</sup> W.A.I. III, 66, iii.

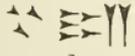
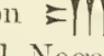






the Euxine and penetrated as far as Armenia. May they not in the early days have been connected with the primitive *Accadi*, or "highlanders," whose traditions centred round the Kar-sak-Kurra  the "Mountain of the World," situated in Armenia? From these Accadi the Assyrians received their traditions; may not the Gimirrai have done so? Or perhaps at that period at which the mythology of Homer was settled, the Gimirrai may have been in Armenia, the land of the "Karsak Kurra," and hence the placing there the entrance to the Underworld.

The existence of a palace, the  the "Hekal mat Nu-ga," as is also found in the Greek conception of Hades.

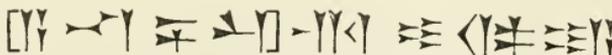
In a magical text I find the following notice of the porter of Hades:  Ne-gab, porter of the earth. In place of  the Accadian has  kurra, with the post position  ge, which denotes *lower, under*, so that we must read, Negab, porter of the Underworld.

In another text the seven gates of Hades are referred to as the "seven doors (*dalti*) of the Underworld."

W.A.I. IV, 49, 2.

This fragment, which appears to be a portion of the Seventh Izdubar Legend, relates to the descent of Istar into Hades to obtain revenge on Izdubar for refusing her offer of marriage, as narrated in the sixth tablet.

TEXT.

1.    
 ..... tir - ra - an - ni  
 ..... *I turn myself*
2.    
 ..... [a - na qaq-qa] - ri i - di - ya  
 ..... *To the land of my desire*

3. a - ti mu - sab Ir - kal - la  
 ..... the abode of the god *Irkalla*

4. e - ri - bu - su la - a - tzu - u  
 ..... *Its entrance (has) no exit*

5. la - ta - ai rat  
 ..... *no return*

6. zu - um - mu - u nu - u - ra  
 ..... *They bridle in the light*

7. va - a - cal - si - na  
 ..... *and their food*

di - id - dhu  
*mud*

8. zu - bat gap - pi  
 ..... *are clothed with wings*

9. ra ina e - dhu - ti as - ba  
 ..... *in darkness they dwell*

10. sa - e - ru - bu a - na - kn  
 ..... *which I will enter*

11.   
 ..... ana ku - um - mu - su a gu u   
 ..... To its palace I hasten.

12.   
 na - su - ut a - gi - e sa ul - tu immi   
 wearing crowns who from former

pa - na i - bi - lu ma - a - tu   
 days ruled the land

13.   
 a - nuv u Elu is tak - ka - nu   
 Anu and Bel have appointed

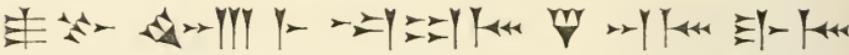
su me - e si - i - ri   
 it waters stagnant

14.   
 is - tak - ka - nu Ka - zu - ti   
 they have appointed

it - tak - ku - u mie na - da - ti   
 they pour out the waters of streams

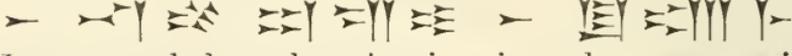
15.   
 a - na bit ip - ri su e - ru - bu a - na - ku   
 To the house of the earth, which I will enter

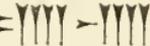
16.   
 as - bu e - nu - u - la - ga - ru   
 the abode of the afflicted and

17.    
 as - bu      i - sib - bu      D.P. maku - knu   
*the abode*      *captives*      *great men*
18.    
 as - bu      ukh - sib      absuti      sa      ili      rabati   
*The dwelling counsellors of the wise things of the great gods*
19.    
 ..... mi - e ..... a - sib      Ner   
 ..... *waters(?)* ..... *the seat of the god Ner*

NOTES.

2.  *idi*, desire, may be compared with Heb. ידו *amans*, or perhaps from *idu* to know.
6. *zūmmu*. Bridle in or hold back. Cf. Targum, זמים *bridle*.
8. *diddu*, mud. Heb. טיט.
11. *Kūmmu*, palace or building, a word of frequent occurrence. Cf. W.A.I. IV, 2.

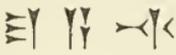
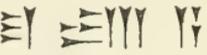
   
*Ina na - kab ab - si - i ina ku - um - mi*   
*In the fountain of the deep in a palace.*

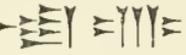
Here the *Accadian* has  *e-nun*, a royal house *Agu*, I hasten, perhaps Arab. نجا *fugit*.

13. *Siri*, stagnant. Heb. שער, *horridus, foedus*.
14. *Ittakku*, pour out, from Heb. נתך.

A HYMN TO MARDUK.

This Hymn, which is found on a tablet, K 2962, printed in W.A.I. IV, 29, is in praise of the god Marduk the Babylonian Demi-urgus. It is very much broken, but some portions can be restored.

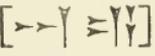
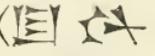
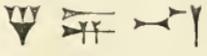
1.      
 [Sar] ma - a - ti be - el ma - tā - a  
*King of countries Lord of the land (par excellence)*

2.      
 [ablu ris] - tu - u sa E - a  
*Eldest son of Hea*

3.      
 [sa sami] u irzitu su - tu - ru  
*who heaven and earth turns (or regulates)*

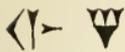
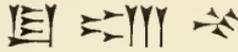
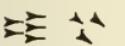
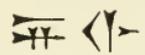
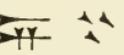
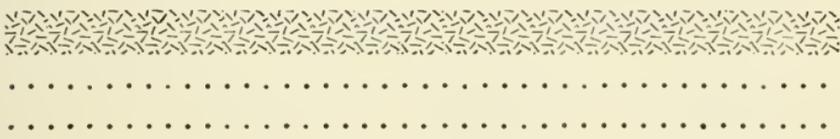
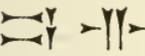
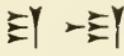
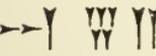
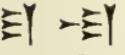
4.

5.      
 ..... i - lu sa ili  
 ..... god of gods

6.       
 Same u irzitu sa sa - ni - na  
*Lord (?) of heaven and earth who an equal*

  
 la - i - su - u  
*has not*



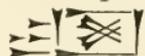
15.     
 Eni - sa      ba - la - dhu      ku - um - mu  
*The eye (sight of life supporting*
16.     
 i - mat      ba - la - dhu      ku - um - mu  
*The strength of life supporting*
17.     
 sar elu - gū (?)      abzu      ku - um - mu  
*Noble king of oracles of the deep supporting*
18.      
 a - mi - lu - tu      ni - si      ni - sat      qaqadu  
*among mankind      the man who raised a head*
19. 
20.      
 kip - rat      ir - bit - ti      ma - la      ba - sa - a  
*the four      races      the whole of them.*
21.     
 Ilgi      sa - kis - sat      sami - u - irzitiv  
*The Spirits of the Hosts of Heaven and Earth*
22.    
 ma - la      ba - sa - a  
*the whole of them.*

The rest of the obverse is very much broken, but the Hymn is continued on the reverse.

## REVERSE.

1.   
at - ta - va  
*Thou also art*
2.    
at - ta - va      la - mas - su  
*Thou also (art) the powerful one*
3.    
at - ta - va      mu - bal - laḡ  
*Thou also (art) the life-giver*
4.    
at - ta - va      mu - sal - li im  
*Thou also (art) the prosperer.*
5.    
Ri - mi - nu - u      ina ili  
*Merciful one among the gods.*

## NOTES.

- Col. I, Line 3. *Asirte*. Compare Heb. אֲשֵׁר felicitas.  
 „ „ 4. *Zacā*, pure. Compare Heb. זָךְ purus.  
 „ „ 5. *Ubara*, perhaps borrowed from the Accadian  Ubara, as in Ubara-Tutu, and has the meaning of *the glow*.  
 „ „ 7. *Lab-khuru-ka*, they do not choose thee. Compare Heb. בָּרַר delegit.  
 „ „ 8. *Lata-na-sic*, thou dost not raise. Compare Heb. נָשַׁךְ removit, or perhaps Heb. נָשַׁךְ momordit. in the sense of take firm hold of.

- Col. I, Line 9. *Makh-khaz*, strike. Compare Heb. **מָחַץ** concussit.
- Ilav-vu-ka*, gather round thee, probably from lavū to cling. Heb. **לָוַע** deglutire, or serbere.
- „ „ 10. *La-ta-na-si*. Heb. **נָשָׂא** sustulit.
- „ „ 12. *Seni*, a support. Compare Heb. **מִשְׁעָן** (root **שָׁעַן** fulcrum).
- „ „ 14. *Tarammu*, thou delightest in, from ramu, to raise, perhaps more correctly rendered whom thou exaltest, and compare Heb. **רָמַם** and **רָם** elevare.
- Ta-na-si-k*, kiss. Compare Heb. **נָשַׁק** osculatus est.
- „ „ 15. *Ta-ziru*. Compare W.A.I. II, 10, *izru*, shall turn from, repudiate.
- Col. II, „ 9. *Rabiš*, resting place. Compare Heb. root **רָבַץ** recubuit.
- Col. III, „ 3. *Nergal*, the god of war, meaning the great man
- „ „ 7. *U-tuk ku*, a borrowed Accadian word.
- „ „ 10. *Ipteva*, opened, **פָּתַח** aperuit.
- „ „ 11. *Zakku*, glass, or a transparent object. Compare Heb. **זָכוּיַת** Job xxviii, 17, vitrum, crystallus.
- Col. IV, „ 8. *Kalmatu*, worm. See list of worms, Delitzsch Assyrische Studien, pp. 79, 85.



## BABYLONIAN AUGURY BY MEANS OF GEOMETRICAL FIGURES.

BY REV. A. H. SAYCE, M.A.

*Read 7th December, 1875.*

JUST as astronomical observations were made to serve the purpose of astrological predictions among the Babylonians, so the first beginnings of geometry were bound up with a similar superstition. That considerable progress had been made by the Chaldeans in mathematics is shown not only by the calculations requisite for the solution of various astronomical problems which they attempted, but also by the tables of square and cube roots from Senkereh, translations of which are appended to the present paper. As yet, however, almost our only knowledge of the proficiency of the Babylonians in geometry is derived from the use made of geometrical figures by the augurs and prophets, instances of which will be given below for the first time.

But before we deal with these, it is necessary to remember that the Chaldeans were not the only people among whom the lines and angles of geometry have been degraded to a superstitious office. Astronomy begins with astrology, chemistry with alchemy; and so, too, geometry begins with what we may call grammamancy. To this day this pseudo-science flourishes among the Chinese, and the eight trigrams of Fohi are not only supposed to be the bases and principles of all things, but to act as efficacious charms as well.<sup>1</sup> Even in our own country persons are still to be found who profess

<sup>1</sup> See "Mémoires des Chinois" (by the Pekin Missionaries), II, pp. 153, 191 (Paris, 1777).

faith in the mystical properties of the pentagon; and we have all heard of the "houses" into which the astrologer divides the heavens. The Greeks, indebted to the East and especially to the Assyrians for the germs of that art and science which they afterwards brought to such marvellous perfection, owed to the East also a lingering belief in the magical properties of numbers and geometrical figures. Philolaus, the true founder of the philosophy ascribed to the semi-mythical Pythagoras, held that the earth was produced from the cube, fire from the pyramid, air from the octahedron, water from the icosahedron, and the universe from the dodecahedron;<sup>1</sup> and τετράγωνος ἀνὴρ, "a square man," was the ordinary Greek expression for a person of virtuous character.<sup>2</sup> Among the half-orientalised mystics of a later day similar ideas prevailed. We find the author of the treatise "*de Vita Contemplativa*," a work commonly attributed to Philo, representing the Therapeutæ as holding their great feast on the fiftieth day, "because fifty is the most holy and natural number, through the influence of the right-angled triangle, which is the first principle of the origin and existence of the world."<sup>3</sup>

Now, it is very probable that these notions had originally been disseminated from Chaldea, the cradle of the civilization of Western Asia, and we might even add of Europe also. A curious tablet from the library of Assur-bani-pal (marked K 99), now in the British Museum, has been given by M. Fr. Lenormant in his *Choix de Textes Cunéiformes* (III, p. 94), under the title of a "Fragment of the augural explanation of certain figures." The whole of the reverse and the first column of the obverse are unfortunately entirely gone; so also are the beginning and end of the second column. What is left I give here, together with a translation.

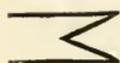
<sup>1</sup> Stob. Ecl. I, p. 10, compared with Plut. de Pl. Ph. II, 6; and see Aristotle Met. N. 5.

<sup>2</sup> Aristot. Eth. Nic. I, 10, 11.

<sup>3</sup> πενηκοντάς . . . ἀγιώτατον καὶ φυσικώτατον ἄριθμον, ἐκ τῆς τοῦ ὀρθογωνίου τριγώνου δυνάμεως, ὅπερ ἐστὶν ἀρχὴ τῆς τῶν ὄλων γενέσεως αὐτῆς συστάσεως. Ed. Gelen., p. 899.



[Five lines are wanting here.]



1.

enuva tucultu .....  
 When the augury.....

2.

tucultu imuu .....  
 the augury on the right hand (is made).....

3.

libitu(?) šarr-u sanna .....  
 The omen (is): the king for a year.....

4.

cara yuma tsabu ibassi ....  
 (in) the fortress during the day the soldier is ....

5.

adamatu vi li ibanna .....  
 An omen of evil 6 .... it produces .....

6.

tucultu isit ali .....  
 The augury (is): the foundation of the city.....



7.

libitu(?) šarr-u sanna cišalla ibanna ..  
 The omen (is): the king for a year an altar makes..

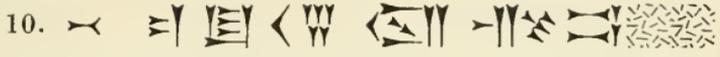
8.

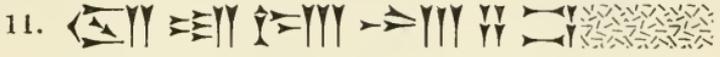
libitu(?) allatu su sanna cišalla ibanna ...  
 The omen (is): his wife for a year an altar makes...

9.

a - tsi - tuv izz - az .....  
 exit is allowed .....



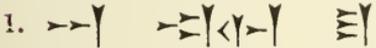
10.  enuva tucultu imnu ibbana zi - kip .....  
 When the augury on the right is made, a stake.....

11.  kharats TSI - IL birku za-kip.....  
 the production of life the lightning the staking....

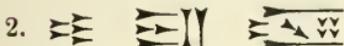
12.  enuva tucultu .....  
 When the omen .....

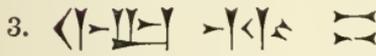
Much more perfect is another tablet of the same nature (marked K 2087), a copy of which I owe to the kindness of Mr. W. Boscawen. This is as follows:—

COLUMN I.

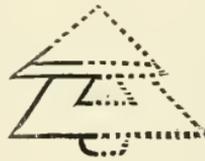
1.  D.P. silik - ma

*The god who protects the land (probably Merodach).*

2.  i - da - az<sup>1</sup>  
*smātes*

3.  limnis  
*in hostile fashion*

4.  limnuti - su  
*that which is hostile to him.*



<sup>1</sup> Perhaps Aram. דעץ 'to infix.'

5. 

dum - ka

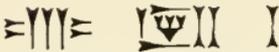
*Prosperity (this figure)*

6. 

yu - sat - lim - su

*conferred on him;*



7. 

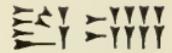
yu - cin - su

*it established for him*

8. 

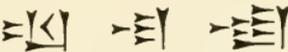
tag - li - me<sup>1</sup>

*offspring.*



dumku

*Omen of luck.*

9. 

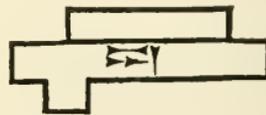
al - la - tu

*A wife*

10. 

sa ur - khi

*on the road*



[within the figure is the ideograph of "journeying."]

11. 

i - du - us - su

*his hand*

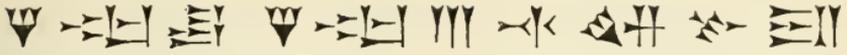
12. 

i - ba - ah<sup>2</sup>

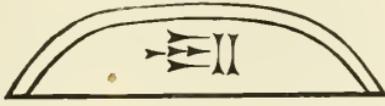
*obtains.*

<sup>1</sup> Cf. Heb. גֶּלֶם "the embryo."

<sup>2</sup> Literally "comes to" (בוא).

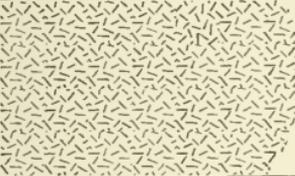
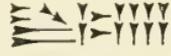
13.   
 GAR- CA<sup>1</sup> anani<sup>2</sup> GAR- CA III TI - IM GID - DA<sup>3</sup>

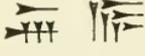
The configuration of a geometrical figure of 3 lines.



[The ideograph inside the figure means "great."]

14.   
 tap - rat<sup>4</sup>  
 delight.

15.    
 dumku  
 Good luck.

16.    
 sa  
 a bond (?) [in both Assyrian and Babylonian forms.]

17.     
 tap - ga  
 Double (lines)

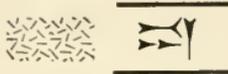
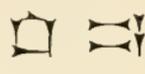
18.    [Symbol of a degree.]   
 ina RAT IL  
 In the arc (?) of heaven (?)

<sup>1</sup> The Accadian words signify literally "the making of a form" or "outline," "delineation."

<sup>2</sup>  is explained in the syllabaries as *lavu* (Heb. לורה) or *ananu*.

<sup>3</sup> Literally "long ropes" or "lines," *tim* in Accadian being "cord" or "line." The words refer to the figures which follow.

<sup>4</sup> The words, however, may be Accadian, "a double arc," referring to the preceding figure.

19.    
 [The ideograph of "walking"  
 between the two lines of a path.]      GIL    CIP  
*enclosure of (?)*

20.   
 [The ideograph of "creation" within the figure.]

21.   
 alu                  isittu  
*a city (and its) foundation.*

COLUMN II.

1.     
 libitu(?)    yu - ma  
*Omen: during the day<sup>1</sup>*
2.      
 libitu(?)    gap    itstsuri    issacan  
*Omen: the wing of a bird is made.*
3.     
 libitu(?)    sac - nu  
*Omen: established.*
4.      
 libitu(?)    khu - uts - ba  
*Omen: (for) cutting.*
5.      
 libitu(?)    lamad                  giri                  nacari  
*Omen: knowledge of the invasions of the foe.*

<sup>1</sup> Or *sarsu mā*, "an omen of good (is) this."

6.   
 libitu(?) damka - ta - su  
 Omen : good luck to him.

7.   
 dibbu erba - mā  
 the tablet one enlarges as above.

[About three lines lost.]

11.   
 radd - u lamadi  
 addition of knowledge :

12.   
 sa la id - u sam(ma)  
 [For] whoever knows not the same

13.   
 bunnu<sup>1</sup> ibbanu ana pa - sac - ci<sup>2</sup>  
 The drawing is made for soothsayings.

14.   
 ina risi ci - na libitu(?) tsabi  
 At the head plant (it) : the omen (is) an army

  
 libitu(?) mikhiltu  
 (Another) omen : battle

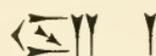
  
 libitu(?) kharrats pale  
 (Another) omen : the production of a campaign.

<sup>1</sup> *Bunnu*, "an image," from בנה.

<sup>2</sup> Rabbin. מתפסק "bewitched," רוח פסקונית "spiritus derisorius."

15.   
 saniyanu  
 ditto (i.e. draw the figure) . . . .

16.   
 bunnu ana damkati  
 a drawing for good luck.



Some of the curious figures delineated on these tablets may have been suggested by the circles, semicircles, and angles into which the heavens were divided for astrological as well as astronomical purposes. This was certainly the case with the two symbols of the degree ( $\ast$ ) given above; and the fragment of an astrolabe discovered by Mr. Smith (marked S 162) has on the back the figure  placed in a compartment by itself, and followed by an account of the kind of weather that would follow the appearance of various stars. In other cases, however, where such events as the building of a city or an altar are dependent on the augury derived from a geometrical figure, the figures seem to have been borrowed from geometry; and we may infer that a superstition prevailed among the Accadians similar to that called *fung shui*, "wind and water," by the Chinese. This assumes an inherent good or bad luck in a place or situation, which must be discovered by careful observation and diligently provided for. The mere influence of a locality determines the fortune of its occupants, and a special kind of geomancy is required to find out beforehand what this influence is likely to be. Straight lines are accounted particularly unlucky, and it is a curious fact that the only figure in the tablets translated above which is strictly connected with the founding and erection of cities and altars is entirely formed of curves.

Besides the figures which may owe their origin to the surveying of the sky and the earth, there are some which seem plainly derived from different objects. The last figure but one may be regarded as an example of this.

The Accadian origin of the figures and of the explanation attached to them is clearly indicated, not only by the fact that the Accadian text is left untranslated in various places, but also that line 13 of the second tablet, which describes the character of the figures which follow, is wholly in the old Chaldean language, one of the words in it which might be represented by a single sign,  *tim*, "a rope" or "line," being written phonetically, not in Assyrian but in Accadian. It is probable that the ideograph inside the semicircle below line 13 is intended to point out that the area within the arc ought to be a large one. The double (Assyrian and Babylonian) form of the character attached to the next figure implies that the text from which the tablet was copied belonged to some Chaldean library, and that for some reason or other, in this particular instance, the original form of the character was preserved along with its Assyrian equivalent.

It is probable that the "Babylonios numeros" of which Horace speaks (Odes I, 11), included geometrical figures as well as mathematical ciphers. This brings me to the tables of square and cube roots from Senkereh, already alluded to, of which I append a translation. The original texts will be found in W.A.I. IV, pl. 40. M. Fr. Lenormant devoted a special work to them as far back as 1868.

1	(from the) root		$\sqrt{-1}$	(is) the cube	
					<i>badie</i> <sup>1</sup>
8	..		$\sqrt{-2}$	(is) the cube.	
27	..		$\sqrt{-3}$	(is) the cube.	
64	..		$\sqrt{-4}$	(is) the cube.	
125	..		$\sqrt{-5}$	(is) the cube.	
216	..		$\sqrt{-6}$	(is) the cube.	

<sup>1</sup> It is evident, as M. Lenormant has pointed out, that both the Accadian words *badie* "a cube," and *ibdi* "a square," are connected with one another.

343	(from the) root	$\sqrt{7}$	(is) the cube.
512	„	$\sqrt{8}$	(is) the cube.
729	„	$\sqrt{9}$	(is) the cube.
1000	„	$\sqrt{10}$	(is) the cube.
1331	„	$\sqrt{11}$	(is) the cube.
1728	„	$\sqrt{12}$	(is) the cube.
2187	„	$\sqrt{13}$	(is) the cube.
2744	„	$\sqrt{14}$	(is) the cube.
3375	„	$\sqrt{15}$	(is) the cube.
4096	„	$\sqrt{16}$	(is) the cube.
4913	„	$\sqrt{17}$	(is) the cube.
5832	„	$\sqrt{18}$	(is) the cube.
6859	„	$\sqrt{19}$	(is) the cube.
8000	„	$\sqrt{20}$	(is) the cube.
9261	„	$\sqrt{21}$	(is) the cube.
10648	„	$\sqrt{22}$	(is) the cube.
12167	„	$\sqrt{23}$	(is) the cube.
13824	„	$\sqrt{24}$	(is) the cube.
15625	„	$\sqrt{25}$	(is) the cube.
17576	„	$\sqrt{26}$	(is) the cube.
19683	„	$\sqrt{27}$	(is) the cube.
21952	„	$\sqrt{28}$	(is) the cube.
24389	„	$\sqrt{29}$	(is) the cube.
27000	„	$\sqrt{30}$	(is) the cube.
[20791]	„	$\sqrt{31}$	(is) the cube.
[32768]	„	$\sqrt{32}$	(is) the cube.

[ 1 (from the) root  $\sqrt{1}$  (is) the square. ( $\text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪}$   $\langle \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \text{𒍪} \rangle$  *ibdi*)]

[ 4	„	$\sqrt{2}$	(is) the square.]
[ 9	„	$\sqrt{3}$	(is) the square.]
16	„	[ $\sqrt{4}$	(is) the square.]
25	„	[ $\sqrt{5}$	(is) the square.]
36	„	[ $\sqrt{6}$ ]	(is) the square.
49	„	[ $\sqrt{7}$ ]	(is) the square.

64	(from the) root	$[\sqrt{8}]$	(is) the square.
81	„	$[\sqrt{9}]$	(is) the square.
100	„	$[\sqrt{10}]$	(is) the square.
121	„	$[\sqrt{11}]$	(is) the square.
144	„	$\sqrt{12}$	(is) the square.
169	„	$\sqrt{13}$	(is) the square.
196	„	$\sqrt{14}$	(is) the square.
225	„	$\sqrt{15}$	(is) the square.
256	„	$\sqrt{16}$	(is) the square.
289	„	$\sqrt{17}$	(is) the square.
324	„	$\sqrt{18}$	(is) the square.
361	„	$\sqrt{19}$	(is) the square.
400	„	$\sqrt{20}$	(is) the square.
441	„	$\sqrt{21}$	(is) the square.
484	„	$\sqrt{22}$	(is) the square.
529	„	$\sqrt{23}$	(is) the square.
576	„	$\sqrt{24}$	(is) the square.
[625]	„	$\sqrt{25}$	(is) the square.
[676]	„	$\sqrt{26}$	(is) the square.
[729]	„	$\sqrt{27}$	(is) the square.
[784]	„	$\sqrt{28}$	(is) the square.
[841]	„	$\sqrt{29}$	(is) the square.
[900]	„	$\sqrt{30}$	(is) the square.
[961]	„	$\sqrt{31}$	(is) the square.

[a lacuna here of 12 lines.]

[1936]	(from the) root	$\sqrt{44}$	(is) the square.
[2025]	„	$\sqrt{45}$	[(is) the square.]
[2116]	„	$\sqrt{46}$	(is) the square.
[2209]	„	$\sqrt{47}$	(is) the square.
2304	„	$\sqrt{48}$	(is) the square.
2401	„	$\sqrt{49}$	(is) the square.
2500	„	$\sqrt{50}$	(is) the square.
2601	„	$\sqrt{51}$	(is) the square.
2704	„	$\sqrt{52}$	(is) the square.

2809	(from the)	root	$\sqrt{53}$	(is)	the square.
2916	„	„	$\sqrt{54}$	(is)	the square.
3025	„	„	$\sqrt{55}$	(is)	the square.
3136	„	„	$\sqrt{56}$	(is)	the square.
3249	„	„	$\sqrt{57}$	(is)	the square.
3364	„	„	$\sqrt{58}$	(is)	the square.
3541	„	„	$\sqrt{59}$	(is)	the square.
3600	„	„	$\sqrt{60}$	(is)	the square.

The sexagesimal system of the Chaldeans allowed their calculations to be made with as much rapidity as our own; and the digits occupied, on the whole, as little room as the Arabic numerals. Indeed in some instances they occupied less: ¶, for example marking 3,600, and ¶¶¶ <<< 37,000. At the same time their system required ready powers of multiplication and addition; a multiple 60 was always understood (like a denominator 60 in the case of fractions), and the difference between the whole sum needed and the result of the multiplication by 60 had to be added. Thus 3,541 is expressed by LIX · I *i.e.*,  $59 \times 60 + 1$ ; 21,952, by VI · V · LII, *i.e.*,  $(6 \times 60 + 5) \times 60 + 52$ . Such a mathematical facility must have seemed strange to the Semites, whose clumsy mode of representing the numerals by letters of the alphabet fitly reflected their ignorance of the science and the little chance they had of progressing in it.

I may here add that Prof. Cantor, of Heidelberg, in a review of M. Oppert's "L'Étalon des mesures Assyriennes," has pointed out that the formula  $\pi = 3$  was known to the Chaldeans, from whom it seems to have been taken by the Babylonian Talmud (*Succah, fol. 7, verso*). Prof. Cantor also suggests that the same formula might have been borrowed from Chaldea by the Greeks as well as by the Chinese, to whom it was known (*see Biot, "Traduction et examen d'un ancien ouvrage chinois intitulé, Tcheou-Pei"*).



## ON THE NUMBERS OF THE JEWS IN ALL AGES.

BY REV. JOSIAH MILLER, M.A.

*Read 4th January, 1876.*

THE statistical history of the Jews may be said to begin with the Divine call of Abraham (Gen. xvii, 1-5), when it was said to him, "Neither shall thy name any more be called Abram (אַבְרָם), exalted father—but thy name shall be called Abraham (אַבְרָהָם), father of a multitude—for a father of many nations have I made thee. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee." The words "I will make thee exceeding fruitful," in which we have the same word (פְּרָרָה) as in the original command, "Be fruitful and multiply and replenish the earth," are suggestive of great increase, and may relate to rapid growth of numbers. The way is thus prepared for the large numbers we afterwards meet with. Admitting that the chronology given in the margin of our Bibles is of no authority and of great uncertainty, yet, pending more reliable conclusions, we adopt the date for the call of Abraham, 1898 B.C., from Usher, as usually given in the authorised version.

Advancing to the year 1705 B.C., a period of 193 years, we read that "all the souls of the house of Jacob which came into Egypt, were threescore and ten" (Gen. xli, 27), the names of those referred to being given in the chapter. The Septuagint and Acts vii, 14, read "seventy-five," probably adding in the wives of nine of the sons to the sixty-six descendants of Jacob. Have we here a true starting point for statistical calculation and comparison in reference to the Jews? We believe not. We cannot

suppose that this was the whole party that went down to Egypt. It is reasonable to believe that many of their own people accompanied them; it is mentioned that their "households" went with them (Exod. i, 1) and that others joined them afterwards, for Abraham had several other children besides Isaac, and a band of 318 servants born in his house. (Gen. xxv, 1 and 6). And when Jacob and Esau met, Esau had with him 400 men, and Jacob had two bands. (Gen. xxxii, 6, 7). Egypt was a land of plenty, and on that account a place of attraction. Ewald, in his "History of Israel," vol. i, p. 397, says, "We must therefore suppose that a great movement of nations from the north to Egypt took place in the earliest times, and carried the inhabitants of Northern Arabia in multitudes thither." That the little band of voluntary exiles who went to New England in the "Mayflower" should in time have grown to the millions of modern America seems at first sight almost incredible, but when we learn that two and a-half centuries have passed since they went, and that other bands followed them, it becomes less marvellous. The Scriptures are exact in fixing the time the Israelites remained in Egypt (Exod. xii, 40), "Now the sojourning of the children of Israel who dwelt in Egypt was 430 years." And Ewald, who can scarcely be regarded as timid or over-scrupulous in manipulating Scripture dates, adheres to this number, and Bunsen, Milman, and others hold the same view, though on account of some difficulties others have divided the 430, and take 215 as the number of years from the descent of Jacob to the Exodus, and in this they are supported by Josephus. We know what the number of men capable of bearing arms was at the time of the Exodus. Exod. xxxviii, 26, gives the number of the men from twenty years old and upward who paid their half-shekel as 603,550. Numb. i gives an account of the numbering of the men of war in each tribe, and at v. 45-6 we read, "So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; even all they that were numbered, were six hundred thousand and three

thousand and five hundred and fifty." This number, multiplied by four to show the total number, including wives and children, gives a total of 2,414,200, and it is thought that the narrative is given as if the narrator had before him census or taxing papers. Two objections are taken to this number. First, the difficulty of reaching it from so small a beginning. But if it be admitted that the rate of increase was the same, for example, as that in this country between 1750 and 1850—threefold in a century—*i.e.*, from 6,000,000 to 18,000,000; then if it be supposed that as many as 25,000 went in one or more bands down to Egypt at the beginning—the 75 only representing the members of the leading family—then in 430 years the larger number could be reached. It is further objected, that the sandy unproductive peninsula of Sinai, which has at present but 6,000 inhabitants, could not support so great a body of people. The Scripture furnishes an adequate reply to this objection. The people were apprehensive that they should perish from hunger (Exod. xvi, 3), and they were miraculously fed. Probably their flocks and herds were driven from oasis to oasis. It is also to be observed that the fact of their rapid increase is mentioned as the cause of Pharaoh's apprehension. They became so numerous that he feared them, and sought to lessen their numbers by oppression; but the more they were afflicted "the more they multiplied and grew" (Exod. i, 12). These large numbers are in accordance then with the promise to Abraham, and with the acknowledgment of their enemy Pharaoh. We take them as at once a proof of rapid increase in that early period of the history of Israel, and as the true starting-point of the statistics of the people.

To obviate difficulties, it has been proposed to translate the word *אֵלֶּף* *thousand*, "family" or "band," as in Judges vi, 15. We should thus read that 600 households or families came out of Egypt, but this interpretation is only mentioned to be at once dismissed as inconsistent with the facts that the Israelites built treasure cities for Pharaoh, and so multiplied and filled the land as to cause apprehension to the Egyptian monarch that they might become mightier than his people, and with the assistance of others overcome

them. Josephus also gives the larger number, as in Scripture; and Philo-Judæus thus speaks of the Exodus in his "Life of Moses," book 1, chap. xxvii: "Of those who now went forth out of Egypt and left their abodes in that country, the men of age to bear arms were more than 600,000 men, and the other multitudes of elders and children and women were so great that it was not easy to calculate it. Moreover, there also went forth with them a mixed multitude of promiscuous persons collected from all quarters, and servants, like an illegitimate crowd with a body of genuine citizens. Among these were those who had been born to Hebrew fathers by Egyptian women, and who were enrolled as members of their father's race."

In accounting for the rapid increase, due allowance must be made for polygamy. It ought also to be considered that there is a *possible* rate of increase much larger than the ordinary rate,<sup>1</sup> for example, two parents might in a single generation increase to eighteen persons, and even if they themselves died, there would remain an eightfold increase. And the language of Scripture suggests an unusual growth of population. At this rate of increase the larger number could be reached, even if we grant that the time from Jacob's descent to Egypt to the Exodus was only 215 years.

Thirty-eight years later Moses was again commanded to number the people, and the result then obtained is an important confirmation of the correctness of the record of the statistics as given at the earlier date. According to the laws of natural increase, there should have been an addition of perhaps one-third in that time, *i.e.*, some hundreds of thousands. But if there had been such an increase, a census of men capable of bearing arms would have been scarcely necessary. But if there had been special events to prevent the increase of numbers, and even to cause apprehension that the numbers had actually decreased, such a command might have been expected. Now, in addition to the trying circumstances of their wandering, which might be expected to have a repressive effect on the increase of their numbers,

<sup>1</sup> *Vide* Birks' "Exodus of Israel," pp. 29, 30.

there were plagues by which large numbers died. About nineteen years after the Exodus occurred a plague of which we read (Numb. xvi, 49), "Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah," *i.e.*, several hundreds besides (Numb. xvi, 32 and 35). And of the plague that befell the Israelites just before the census was taken, we read, "And those that died in the plague were twenty and four thousand" (Numb. xxv, 9). And at the beginning of their wanderings, when, after complaint, quails were given, we read (Numb. xi, 33), "And the Lord smote the people with a very great plague." The numbers are not given, but we may suppose thousands died. And soon after, when the people complained, we read (Numb. xxi, 6), "And the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died." The expression renders it probable that on this occasion also thousands died. If then we find in a period of less than forty years there were four occasions on which thousands fell, and that in general they were passing through circumstances unfavourable to the increase of population, we may reasonably suppose that at the end of the time, although they had been increasing rapidly just before that time, they would be found either to have remained stationary in numbers, or to have decreased. We find from Scripture that there had been a slight decrease. The numbers of each tribe are given, and we read (Numb. xxvi, 51): "These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand, and a thousand seven hundred and thirty." This multiplied by four gives 2,406,920, a decrease of only 7,280 as compared with the number at the Exodus. In both cases the tribe of Levi is excluded, because their males were not reckoned amongst the fighting men, and because the census was taken differently,—from infancy, instead of from twenty years old. The similarity of the numbers at the end of nearly forty years seems to prove a strong tendency to increase, when we take into account the repressive causes at work and the special losses we have mentioned. Then there is the further general teaching of Scripture, that the forty years' wandering

in the wilderness was in order that a large number might pass away (Numb. xxxii, 11). In order to replace these there must have been a great natural increase. That during this period the Israelites were a great host is confirmed by the fear of Balak, who said, "Behold they cover the face of the earth" (Numb. xxii, 5).

Advancing about 430 years, we come to the important census taken under king David, of which we have two accounts (2 Sam. xxiv, 9): "And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men." But in 1 Chron. xxi, 5: "And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand, and an hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred three-score and ten thousand men that drew sword." The difference between the two returns is 270,000, the census being reckoned, we may suppose, on a different plan in one case from that employed in the other, or some military force being in the one case included and in the other excluded. Multiplying the largest number by four, for wives and children, we reach the number 6,280,000 in the times of David's prosperous reign, a number that must have very fully populated Palestine. And we are able to deduce this interesting conclusion, that in about 430 years the Israelites had increased two and a-half times. This is a remarkable increase, because we read (2 Sam. xxiv), that no less than 70,000 fell by the plague that followed the census, and much of the period was spent in war. More than 40,000 fell in one contest between the tribes, the tribe of Benjamin being reduced very low (Judges xx, 25 and 46). Many wars were waged with the Moabites, Canaanites, and Midianites, who were in turn strong enough to hold the Israelites in subjection for years. By these contests and the wars with the Philistines they were much repressed, and suffered great losses. But for these deterring causes their rate of increase would have been, we may suppose, very high.

The extension of population seems to have involved an extension of territory in the days of David and Solomon. (1 Kings iv, 20, 21 and 24): "Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines [or *over* the land of the Philistines] and unto the border of Egypt: they brought presents and served Solomon all the days of his life." "For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphseh even to Assah [probably Thapsacus on the Euphrates to Gaza], over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him."

The times following the prosperous days of David and Solomon were disturbed by the division of the people and the contest between Rehoboam and Jeroboam, and by wars with Syrians, Moabites and Amalekites. But if we advance to the time when Uzziah was king of Judah (B.C. 800) there is no sign of diminution, but rather we perceive marks of extension and prosperity. He overcame the Philistines and Arabians, and the Ammonites gave him gifts. "his name spread abroad to the entering in of Egypt." He had "a host of fighting men," and the numbers given under the hand of Jeiel, the Scribe, are 2,600 chief officers, and "under their hand an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy." And if we advance another century to the time of king Hezekiah, we are again reminded of the continued greatness of the military power of the people by the largeness of the army brought against them by Sennacherib. We can form some idea of its magnitude from the fact that 185,000 were smitten in the Assyrian camp in one night and died.

Advancing again somewhat more than a century, we come to the time when the people were conquered, and deported, probably in several large bodies, to Babylon (*vide* 2 Kings xv, 29; xvii, 6; xxiv, 10-16). Some were taken from Samaria, some from Galilee, and the larger part of the population of Jerusalem. We read, "Nebuchadnezzar carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty

men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land." But we have no important total number of those who were carried into captivity. The impression from the small figures given is that the people had become reduced by their civil war and by the attacks of the Assyrians and Egyptians. Besides those in captivity, many remained behind, and they were joined by others who rallied round Gedaliah. Some, however, at length went into Egypt.

In a great dearth of statistics we have at length the number of those who returned after the seventy years of captivity. (Ezra chap. ii) gives the names and numbers of the families, and says (*v.* 64), "The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore." This is a much larger number than we have given in connection with the deportations. And it has been generally held that many remained in Babylon, in Egypt, and other places. This is argued from the length of time many of the families had been settled in the countries of their exile, extending far beyond the seventy years, and Josephus says (*Antiq.* Book XI, chap. i), "yet did many of them stay at Babylon, as not willing to leave their possessions." And in our judgment, the sharp division that is made from this time by some, of the ten tribes and the two, as if they remained apart, is neither reasonable nor according to the Scriptures.

From this point we are launched in a sea of uncertainty with regard to the statistics of the Israelites, without, we believe, anything fixed, until we reach our own time. At the time of the destruction of Jerusalem by the Romans, Josephus says (*Bell. Jud.* VI, ix, § 3), "The number of those that were carried captive during this whole war was calculated to be 97,000; as was the number of those that perished during the whole siege, 1,100,000." He explains that they had come from all parts to the Passover, and were shut in by the Roman army. To justify this large number, he says that Cestius, to inform Nero of the power of Jerusalem, learned of the high-priests the number of sacrifices at the Passover, and from this it was seen that the number of those who

joined in the feast was 2,700,200. Josephus had previously spoken of those who came up to the feast as an "innumerable multitude" (*Bell. Jud.* II, i, § 3). Such numbers, even if greatly exaggerated, would nevertheless, we think, justify the belief that at that time there were four millions of Jews in Palestine, and two or three in countries outside of it. We have details also of the long and terrible conflict carried on with the Roman power, from which we may be sure the number of the Jewish people must have then been considerable. But such losses must have seriously checked their increase. In addition to those that fell at Jerusalem, some hundreds of thousands fell, Josephus informs us, in other places in the same war. Then followed the terrible contest with the Greeks in Egypt in the beginning of the second century, in which more than half a million Jews perished. And now and again in the sad history we read of massacres, as at Alexandria, Seleucia, Cyprus, Damascus, &c., in which in each case several thousands fell.

Of the period preceding the destruction of Jerusalem, Philo, who was a contemporary, says in his "*De Legat. ad Caium*," chap. xxxi, that "the inhabitants of Judea are infinite"; and he says (chap. xxxvi), that the Jews then were in Asia Minor, Egypt, Phoenicia, Syria, Greece, and the islands; that "Babylon and all the satrapies around have Jews settled in them," and that a favour to them is not to one city only, "but to ten thousand of them in every region of the habitable world, in Europe, in Asia, and in Africa, on the continent, in the islands, on the coasts, and in the inland parts." See also New Testament, *Acts* ii, 5-11, a remarkable list of countries whence Jews had come, "out of every nation under heaven." Strabo also bears the same testimony.

Dion Cassius says at the beginning of his *History*, "The Romans have often lessened the number of the Jews, and yet they have multiplied so extremely that it is not now in the power of laws to extirpate them." He further says that when Julius Severus subdued the revolt in the time of Hadrian, 50 forts were destroyed, and 985 towns and 580,000 men fell in battles, and "so prodigious a multitude perished by famine, sickness, or fire, that it was impossible to count them, in so much that Judea remained a very desert."

Basnage, in his "Histoire des Juifs," book VI, chap. v, § 19, says of losses in Egypt, "It is said that there were a million of Jews dispersed in Egypt, of which the greatest part perished."

The Jews also suffered great losses at the hands of the growing Mahomedan power in Persia, and especially in Arabia, in the seventh century.

It is most disappointing that the statistics given in the Travels of Benjamin of Tudela are so much open to doubt. If they were entirely reliable they would be of the greatest interest, and would give us much light on the statistics of the Jews in the twelfth century. But it has been shown by B. Gerrans, in his dissertation placed before his translation of the "Travels through Europe, Asia, and Africa," 1873, that the numbers given are not reliable, and that it is almost certain that Benjamin did not visit many of the countries of which statistics are given. It is, for example, a singular and suspicious fact that he speaks of China but does not mention Poland, where the Jews were already beginning to be numerous.

But is it not probable, to say the least, that his statistics are approximately true, and accord with the best knowledge of his time. If so, we find that several cities had a much smaller Jewish population than at present; for example, Rome 200, now 5,000; Constantinople 2,500, now 80,000; Thessalonica 500, now 30,000; but that cities near the Euphrates, whose very sites are since lost, such as Hamadan, near Ecbatana, Amaria, and Rudbar, had many thousands of Jewish inhabitants. Mosul, in his narrative, has 7,000, Babylon 20,000. Even supposing the traveller had not visited these places, or even drew to some extent on his imagination, yet he witnesses to a belief in his day in a large Jewish population at or near the places of their former captivity, a view not out of accordance with history, and that receives some sanction from the fact that Layard and other travellers have met with many Jews, probably descended from the ancient resident families, in the same districts in our day, and, in the belief of some, their numbers there are considerable.

Moses of Chorene, the Armenian chronicler, who wrote in the fifth century A.D., speaks of Jews in captivity in Armenia and Persia, who received many favours in the time of Tigranes. And Basnage, who in his history has given much attention to the Dispersion, speaks of the long continuance of the fame of Nehardea, Sora and Pumbaditha near the Euphrates, of the princes of the captivity, and the courts of justice. And the schools of learning, whence the Babylonian Talmud came, were founded there late in this era. But while recognising this step in the movement, it is manifest that at the present time the millions of the Jews are not in Persia, as men fancied formerly; indeed the Jewish population of Bussorah and other towns has decreased in the last century, both in the North and West of Europe. Gibbon's epitome of a somewhat obscure and difficult period in the history of the Jews is singularly inaccurate. He says, "Decline and Fall of the Roman Empire," chap. xv, "The Jews, who, under the Assyrian and Persian monarchies, had languished, for many ages the most despised portion of their slaves, emerged from obscurity under the successors of Alexander; and as they multiplied to a surprising degree in the East, and afterwards in the West, they soon excited the curiosity and wonder of other nations." That the Jews declined under the Persians is very doubtful; that they were despised by them he gives on the doubtful authority of fragments of Diodorus Siculus, books xxxiv and xl, and on the authority of the false and scandalous charges that were the result of the prejudice of Tacitus (Hist. v, 1-9). From the twelfth century to our own the Jews have in most countries suffered from repression and from political disabilities and religious persecution. The exile from Spain under Torquemada and the Inquisition, in the 15th century, when several hundred thousand were cast out of the home of their adoption, being a terrible typical instance.

Coming to our own time, we learn two important statistical facts in reference to the Jews, first, that they are increasing at a more rapid rate than the general population, *e.g.*, the "Allgemeine Zeitung des Judenthums," says, "Between 1816 and 1867—a period of 50 years—the general population of Prussia increased 91 per cent., whilst the

Jewish population was augmented by 112 per cent. And from the statistics of Joseph Hain, of Austria, and others, it has been shown that in Austrian Galicia, in 50 years, 1821-1870, the ordinary population increased 25 per cent., and the Jewish population 150 per cent. The same fact has been observed at Bucharest and other places. Pressel and Neufville give similar statistics. The other fact is, that there has been a great increase in the last few years in the number of the Jews. This was remarked recently by the President of the Anthropological Society, and Holland, Switzerland, Bavaria, and Hungary were mentioned as countries in which it was manifest. It has been further stated frequently, although it is not to me certain, that the Jews do not suffer as the non-Jewish population suffer, from acclimatisation. What, then, is the number of Jews in the world at present? If, beginning a century after the destruction of Jerusalem with 6,000,000, they had doubled each century, they would now be as numerous as the present population of the whole world. If they had increased as fast as we have in this country, where we are shut in and lose many by emigration, they would number now 40,000,000 or 50,000,000. Their present numbers we believe to be nearly as follows. Our numbers are based upon those given by Jost, Milman, Kolb,<sup>1</sup> Alexander and others, and corrected by recent returns, and in some cases by inquiries made when visiting the countries themselves. In some cases actual numbers are given from census returns; in others, round numbers. The probability is that the census returns are in some cases below the actual numbers. This applies especially to the large numbers in Russia, where there is a desire to avoid the conscription. In the opinion of some there are a million more Jews in Russia than are found in the census. This would add a million to the total given.

<sup>1</sup> Handbuch der vergleichenden Statistik der Völkerzustands und Staatenkunde, 1857.

EUROPE.

COUNTRIES.	JEWS.
ENGLAND .. .. .	70,000
London, 30,000	
FRANCE .. .. .	95,000
BELGIUM .. .. .	3,000
HOLLAND .. .. .	68,892
Amsterdam, 30,000.	
SWITZERLAND .. .. .	6,996
ITALY .. .. .	53,000
Rome, 5,000	
Modena, 2,800	
Venice, 3,000	
Sicily, 2,000	
Livorno, 7,688	
Turin, 2,500	
Padua, 2,000	
SWEDEN .. .. .	2,000
NORWAY, SPAIN, AND PORTUGAL .. .. .	500
DENMARK .. .. .	8,263
GREECE AND IONIAN ISLANDS .. .. .	5,000
GERMANY .. .. .	512,171
Bavaria, 56,000	
Wurtemberg, 12,000	
Berlin, 36,000	
East Prussia, 8,210	
Baden, 25,000	
Silesia, 34,373	
Saxony, 5,146	
Rhine Provinces, 31,656	
Munich, 12,000	
Hamburg, 12,000	
Hanover, 12,000	
West Prussia, 24,447	
Pomerania, 10,434	
Brandenburg, 39,900	
Westphalia, 15,499	
Carried forward ..	824,822

EUROPE—*continued.*

COUNTRIES.							Jews.
Brought forward ..						824,822	
AUSTRIA	..	..	..	..	..	1,300,000	
Vienna, 60,000							
Prague, 18,000							
Galicia, 500,000							
Cracow, 27,000							
Brody, 20,000							
Lemberg, 30,000							
Hungary, 554,000							
Pesth, 50,000							
Presburg, 7,000							
RUSSIA, including Poland	..	..	..	..	..	2,647,036	
St. Petersburg, 22,000							
Warsaw, 90,000							
Odessa, 55,000							
Kischinev, 40,000							
Grodno, 18,000							
Wilna, 47,000							
In Caucasus, 23,000							
Berditchew, 30,000							
Lodz, 40,000							
ROUMANIA	..	..	..	..	..	255,000	
Jassy, 55,000							
Bucharest, 7,000							
Botushany, 25,000							
TURKEY IN EUROPE	..	..	..	..	..	200,000	
Constantinople, 80,000							
Saloniki, 30,000							
Adrianople, 15,000							
Rustchuk, 2,200							
TOTAL EUROPE ..						5,226,858	

ASIA.

COUNTRIES.	JEWS.
TURKEY IN ASIA .. .. . Smyrna, 15,000 Jerusalem, 13,000 Damascus, 2,000 Bagdad, 18,000 Safed, 10,000 Tiberias, 1,000	130,000
YEMEN .. .. .	200,000
PERSIA AND ARABIA .. .. . Shiraz, 5,000 Teheran, 600 Ispahan, 1,000	160,000
TURKESTAN .. .. . Samarkand, 10,000 Bokhara, 13,000	40,000
RUSSIA IN ASIA .. .. .	25,000
INDIA .. .. .	15,000
CHINA .. .. .	1,000
OTHER PARTS .. .. .	20,000
TOTAL ASIA ..	591,000

## AFRICA.

COUNTRIES.							Jews.	
ALGERIA	..	..	..	..	..	..	50,000	
TUNIS	..	..	..	..	..	..	60,000	
TRIPOLI	..	..	..	..	..	..	20,000	
EGYPT	..	..	..	..	..	..	12,000	
Cairo, 2,000								
MOROCCO	..	..	..	..	..	..	400,000	
Morocco, 15,000								
Mequinez, 12,000								
Tangiers and Gibraltar, 5,000								
Tetuan, 20,000								
Mogador, 5,000								
Fez, 12,000								
ABYSSINIA (FALASHAS)	..	..	..	..	..	..	200,000	
OTHER PARTS	..	..	..	..	..	..	50,000	
TOTAL AFRICA							..	792,000
AMERICA	..	..	..	..	..	..	450,000	
New York, 80,000								
Chicago, 30,000								
Jamaica, 5,000								
BRITISH COLONIES	..	..	..	..	..	..	15,000	
New South Wales, 2,395								
Queensland, 3,305								
Victoria, 3,571								
New Zealand, 1,262								

## TOTALS FROM ALL PARTS.

							Jews.	
EUROPE	..	..	..	..	..	..	5,226,858	
ASIA	..	..	..	..	..	..	591,000	
AFRICA	..	..	..	..	..	..	792,000	
AMERICA	..	..	..	..	..	..	450,000	
BRITISH COLONIES			..	..	..	..	15,000	
GRAND TOTAL							..	7,074,858

Basnage, 170 years ago, gave the total as only about three millions. In conclusion, be it observed, that both the outline of history and the statistics given, are but imperfect elements and hints, by their very manner of presentation, inviting supplement and completion by other and abler hands. To others also I must remit the question how the smallness of the present numbers of the Jews can be accounted for. It may result in part from suffering, by the attempt to acclimatise in all parts of the world, or from persecution and repression, or it may be that there are millions of the inhabitants of various countries who have in the course of ages become merged in the general population, and, while either wholly or partly of Jewish origin, are no longer reckoned in the census returns of the Jews. That there are some of this class we know, especially, for example, in America, but to determine their numbers is a most difficult problem. The soberest statistician may venture to predict a large increase in the opening future of this ancient and wonderful people.

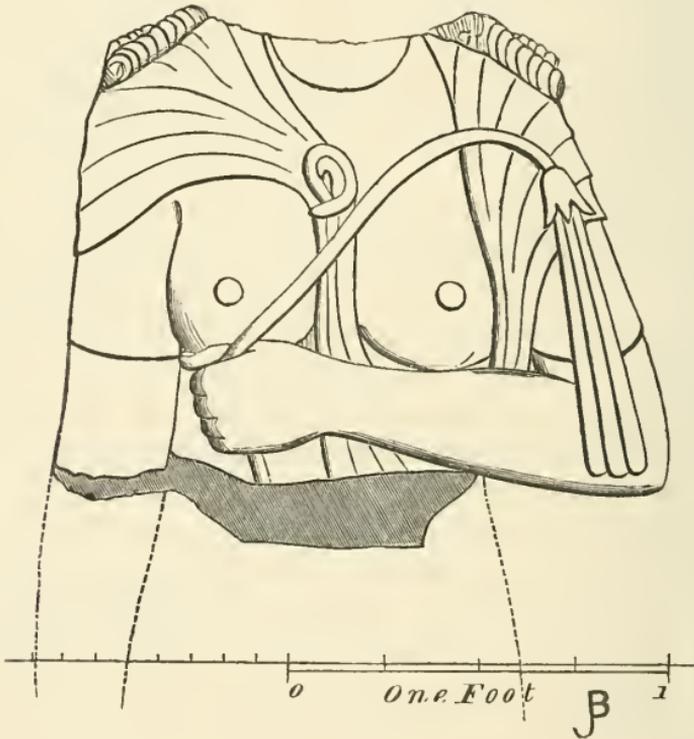


NOTE ON AN EGYPTIAN BUST, FORMERLY IN  
THE HARRIS COLLECTION.

BY JOSEPH BONOMI.

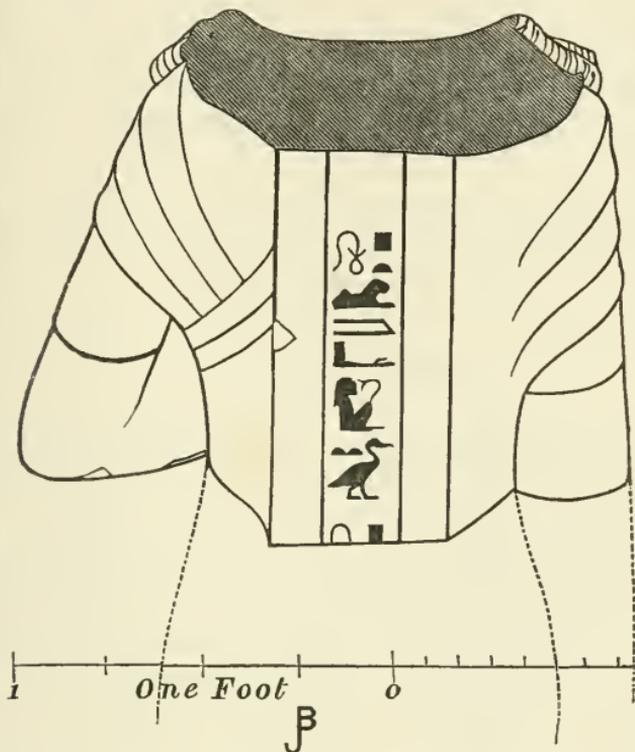
*Read 2nd November, 1875.*

THIS fragment is a part of an erect statue of a royal lady; it is much broken, the head and all below the waist being wanting. The right arm seems to have been straight down by her side, while the left is bent, and holds in the left hand the usual instrument terminating in three lobes, commonly



seen in the hand of Egyptian queens. On the shoulders are the remains of four spiral locks of hair, similar to those which occur as the head-dress of the Greek female statues of the second century B.C., and of the loose outer garment tied in front over the breast. Below this outer garment is a vest fitting close to the neck, and having tight sleeves reaching

to about the middle of the upper arm. On the square column at the back of the figure are the hieroglyphics "Ptolema lady daughter," then follow the remains of two hieroglyphics beginning the name of Ptolemy. It is to be



remarked, the *t* in the word daughter is repeated, and the name Ptolema is not enclosed in an oval, as royal names usually are. The fragment is of black granite, and of excellent work; it is 1 foot 4 inches in height, and must have belonged to the statue, 5 feet 1 or 2 inches in height, of a matronly person about twenty-five years of age.

By means of the scale of one English foot and inches, the inquirer can measure the extent, and carry in his mind the shape of the upper and lower fractures, so that if other fragments of this Egyptian statue should exist in any public or private collection in Europe, or elsewhere, it will be easily identified.



OBSERVATIONS ON AN INSCRIPTION IN AN  
UNKNOWN CHARACTER,

*Found on a Fragment of Base in the Temple of Diana at Ephesus.*

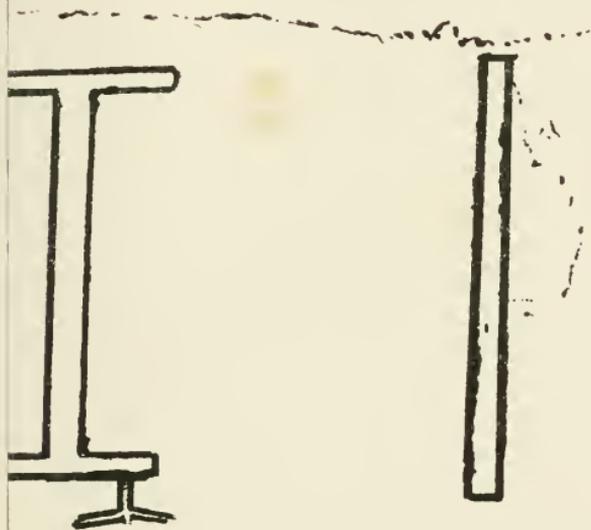
BY C. T. NEWTON, C.B.

*Read 4th January, 1876.*

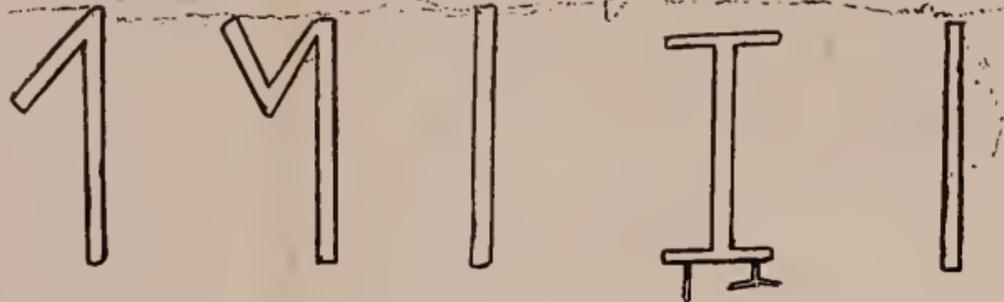
MR. NEWTON exhibited a paper impression from an inscription on a base found by Mr. J. T. Wood in the Temple of Diana at Ephesus. This inscription consists of five characters, very deeply and legibly cut on the curved face of a fragment of marble, which has evidently formed the base of some sculpture, as the outline of a foot may still be traced on its upper side. The section of this base is rectangular, and its depth  $4\frac{1}{2}$  inches. It is uncertain how far the inscription extended on the right, but on the left the marble is left perfectly plain after the last letter. Beginning from the left the two last characters  $\Gamma\eta$  might be either archaic Greek or Semitic, the third would be the Greek iota, but the fourth character  $\overline{\Gamma}$  cannot be at present recognized in any ancient alphabet, unless we suppose it to be a new variety of the  $\overline{\Gamma}$ . There are two finer strokes under the lower cross-line, which seem part of the original character. Whether we read this inscription from right or left, the characters do not suggest either a Greek or a Semitic word.

The curve of the base and its rectangular section correspond with those of other fragments of bases found in the Temple of Diana, to which are still attached portions of sculptured figures in relief in a very archaic style. On striking the curve of these bases it has been found that we obtain a circle six feet in diameter, a dimension very nearly corre-

OF DIANA EPHEBUS.



INSCRIPTION ON FRAGMENT OF BASE FROM TEMPLE OF DIANA EPHEBUS



sponding to that of the bases of the sculptured columns which Mr. Wood discovered, and which unquestionably belong to the temple built in the time of Alexander the Great, and which Pliny describes as *cœlata columna*. After a careful examination of all the fragments of archaic sculpture already alluded to, Mr. Newton has come to the conclusion that they belong to the earlier temple, some of the columns of which were the gift of Croesus, and that they are in all probability fragments of *cœlata columna*, a peculiar architectural feature, which would thus seem not to have been the invention of the architects of the later temple, but to have been adopted by them in accordance with the tradition of the original design. The fragment of inscribed base of which an impression was exhibited, may belong to one of these *cœlata columna* of the earlier temple, though its depth ( $4\frac{1}{2}$  inches) is less by half an inch than that of the other fragments of base of the same character. We may, however, in any case, assume that it is the inscription on the base of some piece of sculpture, and that it is most probably part of a dedication. If this dedication was made in the earlier temple, the date of the inscription may be as early as B.C. 560, though the mode of cutting in the letters suggests a more recent date. We may now be quite sure that there were originally in Asia Minor several alphabets derived in the main from the same source as the Greek, but which, unlike the Greek, never spread beyond the district where they first came into use. The question which has now to be examined is, assuming the inscription before the Society to be Asiatic, to what alphabet do its characters belong?



## ON A NEW HAMATHITE INSCRIPTION AT IBREEZ.

BY REV. E. J. DAVIS, M.A.

*Read 7th December, 1875.*

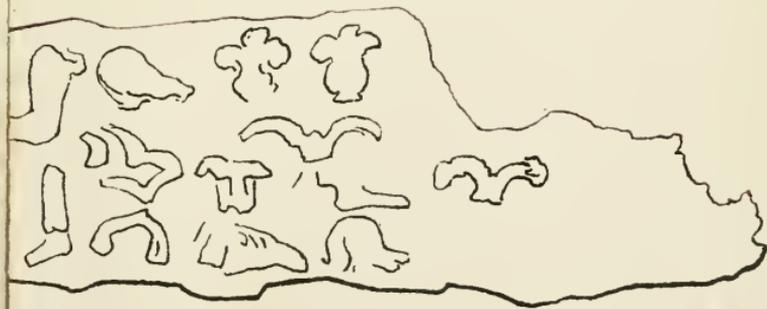
AT the south-eastern extremity of the great Lycaonian Plain—near the point where the chain of Mount Taurus reaches its greatest height in the snow-clad peaks of Bulghar Dagħ—are two little Turkish cities, Karaman and Eregli, the former on the site of ancient Laranda, the latter on the site of Cybistra.

The easiest approach to them from the plain of Cilicia is by the famous pass of the Cilician Gates (now called “Kulek Bogħaz”), and it requires a journey of about five days on horseback to reach the great plateau from Tarsous or Adana. The whole distance lies through the grandest scenery, amid peaks and ranges of Alpine height, crowned with magnificent forests or perennial snows, and pierced by many river ravines, nearly, if not altogether, impracticable to human foot.

The pass of the Cilician Gates is the only passage through this portion of Mount Taurus that is open all the year round. For many days’ journey towards the north-east there is absolutely no other opening; towards the west there are other passes, but they can only be traversed during two or three months in the year, owing to the deep snowfall.

A little beyond the village of “Oloukishla,” the traveller enters upon the great Lycaonian Plain—a vast and perfectly level expanse—extending towards the west, till the horizon line faints away in the blue misty distance. At various points of the compass great volcanic mountain chains rise grand and abrupt from the level surface. The double cone

ION AT IBREEZ.



BAS RELIEF AND HAMATHITE INSCRIPTION AT IBREEZ.



of Hassan Dagh (over the site of ancient Nazianzus) lies due north, north-west by west is the jagged chain of Karaja Dagh. From its south-west extremity extends a long line of abrupt smaller hills and rocky heights, amongst them two extinct volcanic cones, of a form so strangely regular, that even Art itself could not shape them more evenly and smoothly. Far away to the west rises the great volcanic mass of Kara Dagh.

The soil of the plain is mostly of chalk, very little of it fitted for agriculture, but supplying plentiful and excellent pasturage, which, before the terrible winter of 1873-74, supported innumerable flocks, the property of the various villages. Some idea may be formed of the great extent to which these poor people depended on their flocks, by the vast number of sheep and goats that perished from cold and hunger in the winter of 1873-74. Several of the villages I visited had lost from 15,000 to 20,000 animals; one had lost 30,000; another not less than 48,000 head, principally sheep. Nor was this calamity confined to one or two districts; it extended more or less through the whole interior of Asia Minor, and as a government register of the flocks is kept for the purposes of taxation, this is no exaggerated estimate, but plain matter of fact. Indeed, the whole interior of Karamania has suffered so much that many years must pass before it can recover its former prosperity.

The plain is treeless, and even without so much as a bush or thicket far as the eye can reach; but the extreme beauty and variety of the flowers are truly wonderful. I passed through the country in the early part of June, 1875, and there must have been then at least fifty different species in bloom. There were five or six species of flowers of different tints of red or of yellow, some of a red or yellow the most brilliant that can be imagined. There were flowers of crimson and orange and scarlet, and mauve and pink and lake; the ground was a veritable flower garden. Yellow trefoil and clover grew in the greatest profusion, and mingled with all these was a great variety of aromatic herbs. I noticed wild thyme, lavender, rosemary and mignonette, but there were several other kinds, two then in flower, which I had

never before seen. Now that I had seen this plain I, could understand how it was that the villagers could keep such great flocks of sheep and goats.

Of the two little Turkish towns, Karaman and Eregli, the former still shows many relics of former magnificence, but excepting here and there a stray fragment of column or a bit of architrave, I saw absolutely no remains of the old Greek city on the site of which it stood.

It was, however, the seat of a Turkish dynasty, which arose upon the dissolution of the Seljoukian empire. After the fall of the Sultans of Iconium, Laranda remained in the possession of Karaman Oglou. The dynasty he founded dates from 1294, but in 1386 Ala-ad-din, Sultan of Karaman, was defeated by the Osmanli sultan, Amurath, his city besieged, the prince forced to surrender, and in token of subjection obliged to kiss the hand of Amurath.

A little later Sultan Bayazid attacked the Prince of Karaman, without provocation, and took from him Iconium. After a short interval the prince revolted. At first he gained some brilliant successes, but was finally defeated in a great battle near Iconium, taken prisoner, and put to death, together with his two sons, by order of the victor.

Although now a poverty-stricken and decaying place, Karaman must have been, under the dynasty of Karaman Oglou, a rich and flourishing city, as is evident from its fine old citadel, and from the number and beauty of its mosques, many of which, though now in ruin, are remarkably interesting, one of them (the "Khatounieh") possessing a white marble gateway—a perfect gem of art—and another (the mosque of Karaman Oglou) a walnut wood folding door of very fine design and workmanship, and the minarets of many are of a style of architecture equalling that of the finest mosques in Cairo.

Next as to Eregli: I could not discover the slightest relic of the ancient city, and the modern town is nothing but a collection of hovels, built of unbaked mud-brick. Until within the last three centuries, it was comparatively a rich and flourishing place, but it lay on the direct route between Constantinople and Syria, and after the conquest of Syria

and Egypt by the Osmanli sultan, Selim II, the ill-disciplined troops of those times used to commit such atrocities as they passed through, that the population fled, and Eregli gradually decayed.

Owing to the geological formation of all this district, the rivers which here rise from the northern side of the Taurus have no outlet, but are lost in a series of lakes and vast marshes, extending for several days' journey from Eregli westwards and north-westwards. A large extent of most productive land is irrigated by the rivers, which supply respectively Karaman and Eregli, and the gardens and orchards of both places are magnificent, owing to the abundant water supply; but both places are unhealthy, dysentery and malarious fever being extremely prevalent and fatal, especially at Eregli.

But after this long introduction, it is time to mention the circumstances under which I discovered the bas-relief and inscription, a drawing of which I have the pleasure of laying before you. Whilst at Eregli I was strongly recommended to visit the source of the river by which Eregli and its district are watered. I was told that the stream burst out of the cliff "a full-born river." No one however mentioned anything about the antiquities of the place.

Accordingly, on June 8th, I engaged a guide, and we started for the spot. It is at a place called "Ibreez" (incorrectly given in Kieppert's map as "Iwris"), situated in a deep ravine, close under an outlying range of Bulghar Dagh, and about three hours to the south-east of Eregli.

The ride to Ibreez is very beautiful. The route lay through a richly cultivated district, magnificently wooded, and full of wheat, just now in full bloom. The weather resembled the finest June weather in England, though of course the sun was very much more powerful than with us.

On the left, in a grove of the greenest trees, is a large village named Tont, of a deep red colour, being built of red earth bricks; below it, and near the route, is Dourláz. The fruit of these villages is excellent, especially the grapes. Wine is not made, but plenty of bad "ràki," which meets with a ready consumption, principally from the Armenian

Christians of Eregli and its neighbourhood. After passing Dowlaz, I entered a beautiful little lane, quite overgrown with fine trees, chiefly walnut, and traversed by a rapid babbling brook, clear as crystal, an offset of the river of Ibreez. Very remarkable was the number and tameness of the nightingales; they were singing in all directions, and several times I passed within a few feet of one of these little warblers, without his showing the slightest sign of fear. It was a scene quite in contrast with the arid and desolate solitude of the great plain. But amongst many other things, these strong and sudden contrasts are some of the great charms of travel in Asia Minor.

After passing through the lane, I saw high up on the mountain side upon the right a great precipice of red rock, separated from a similar rock by a deep ravine. Ibreez is at its foot. In the valley in front is a large village called Xanapa. Its river, fed by rain and melted snow, comes from a ravine far up under Bulghar Dagh, but unfortunately this muddy torrent discolours the stream from Ibreez.

The Ibreez river is very deep and rapid, clear as crystal, and of a deep blue tint. After riding alongside of it for some time I turned towards the right over a low rocky hill towards Ibreez. Just then a violent thunderstorm burst over the mountains. I hurried through the green lanes and up the rocky ascent that led to the village, and took shelter in the house of the village chief, Ali Aga, a retired sub-officer of the Turkish army.

When the rain had ceased, I went out to see the village. Its position is very beautiful: just at the mountain foot, under the red rocks and deep ravine before mentioned. It is built of mud-brick, and contains about 700 inhabitants, all Muslim. I noticed at the mosque a few columns and a white marble Corinthian capital, but could not learn whether they had been found here or not. The great charms of Ibreez are its stream, the great mass of verdure around it, and the pure, cold bracing air of the place. The river issues in a most plentiful stream from the rock, under the more westerly of the two precipices which form the ravine; but the whole ground around is full of springs, and by the time it reaches

the little bridge, not a hundred yards from the source, it has become a deep raging torrent, foaming and leaping over the great rocks in its channel, of red, black, white and yellow marble, and white and yellowish limestone.

After admiring the stream a long time, the chief said there were some antiquities to be seen. Accordingly we crossed the bridge, and he led me through a fine grove of walnuts, some 200 yards down the side of the stream. Here a branch from the main river flows in a deep narrow channel along the foot of a high limestone rock of deep red colour, and on a portion of its face, that had been prepared for the purpose, are carved the bas-relief and inscriptions I have now the pleasure of submitting to your notice.

I at once determined to remain and make a careful drawing of them. The chief offered his house for our lodging. It was, however, too late to begin upon the drawing that evening, but one of the villagers offered to show me something in the mountain above the village; but I must go on horseback. Accordingly we proceeded up the mountain side, till the guide led me into a wild and savage glen, with precipitous sides of red rock, winding far up into the heart of the mountain.

Our road was the bed of a torrent, now dry, full of loose angular limestones. Before us, high up, was a great natural arch of rock. After about half-an-hour's ascent, we saw high up at the sides of the glen three small buildings; to the largest of them, on the east side, we with difficulty mounted. It proved to be a little Christian chapel, probably a hermitage, now completely ruined; but it must once have been very pretty, for the whole interior had been lined with cement, on which had been painted the figure of our Lord and saints.

The apse had been carved out of the overhanging rock. But few fragments of these frescoes still remain, and only one head to show what it once was. But the style of art is by no means bad; the expression of the face is very fine, and the colouring still vivid, though it had probably been exposed to the air six or seven hundred years at least, perhaps more. The overhanging rock shelters it from sun and rain. It must have been a very lonely residence. We did not visit the

other chapels, as we were told no fresco remained. As we descended to the spot where we had left the horses, for they could not mount, the intense silence of the glen, only broken by the distant song of the thrush, was very striking.

We found Ali Aga's house comfortable enough, but two very unwelcome guests had arrived later than ourselves, two tall and fine-looking men—very devout Muslims—(one of them was praying all day, and night too). They were Ushirjis (tax-gatherers) come to value the Dîme, and their arrival caused great consternation amongst the villagers, for they had orders to value even the honey, and the little crop of fruit and nuts in the gardens, and they themselves intended to farm the Dîme. The complaints of the villagers were loud and bitter. The poor people have literally nothing left, and are deeply in debt. They had not suffered so much as most of the villages round; but they had lost nearly all their sheep and goats, and most of their cows and horses. Many of their children had died for want of proper food, and seven or eight families had died from absolute hunger. The Government was exacting the arrears of taxation with much severity, and they said that the moneylenders were afraid to advance them any more money. Some of the villagers openly declared "any government would be preferable to the present."

After the evening meal there was a long discussion about the stream, and the Ushirjis told some very foolish legends about it. Amongst other things they declared that it was not in existence before Muslim times, but had been called forth by one of the Prophet's "Companions," and I inadvertently gave them much offence by saying that in all probability the bas-relief was only carved in that particular spot on account of the proximity of the stream, and if so, that certainly the bas relief was *at least* 2,500 years old, probably more, and long before the time either of Issa or Mohammed. The stream, therefore, could not have arisen in the manner they supposed, but probably existed from the beginning of this present world. Hereupon they were silent and spoke no more.

June 9th. I rose at daybreak and proceeded to draw the

bas-relief. The rock on which it is carved rises like a wall from the water of the stream to a height of about 40 feet. Its colour is of a deep dull red, or yellowish red, but stained and dyed in lighter and deeper patches by exposure to the sun and air through so many centuries. The portion on which the bas-relief is carved has been chiselled down and prepared for the work, the rest of the rock surface remains in its natural state. The bas-relief consists of two figures (one much larger than the other), cut in considerable but not very high relief, not exceeding I think more than four or five inches. I can, however, only give the various dimensions *by guess*, as I had no means of measuring the figures, which were quite out of reach from the side of the stream on which I stood, and indeed quite inaccessible without a long ladder. But by dint of careful comparison I think my conjectural measurements are not very far wrong. The larger figure is about twenty feet in height, the smaller about twelve feet, and the feet of the larger figure are from eight to nine feet above the level of the stream, which flows at the base of the rock. It seems to be a representation of some great personage offering prayers or thanksgiving to a deity, the god as it would seem of corn and wine. The design of both figures (though naturally somewhat rough in the outline, owing to the coarseness of the material, and natural decay) is very good, the anatomy is extremely well indicated, much after the manner of the Assyrian sculptures. The left hand of the larger figure is especially well executed, the delicate outline of the thumb articulations being very well rendered, not in the conventional style of the Egyptian sculptures, but as if copied directly from nature. The limbs of the larger figure are massy and bulky, in this point also the work resembles Assyrian rather than Egyptian work. The god is represented with a high conical hat or helmet, from which project four horns, two in front, two behind. The rim is formed by a flat band, and a similar band or ribbon runs round the hat above. A snake seems to be attached to the hat. I was for some time in doubt whether this was meant to represent a snake or only another ribbon, but the peculiar shape renders it more probable that this was meant for a

snake; and after long examination with the glass under various lights, I came to the conclusion that it must be so. The beard is very thick and close curled, and runs quite up to the temples. The hair is of a similar character, disposed in rows of thick curls, but without ornament. Neither of the figures appear to have ear-rings. The god is clad in a close fitting tunic reaching half-way down the thigh, and turned up both in front and behind in a species of "volute" ornament. The lower part of the arms from above the elbow is bare, but while the fold of the tunic sleeve is represented on the left arm, it is quite omitted on the right arm. On the wrists are massy but plain bracelets; round the waist is a broad girdle, ornamented with carved parallel lines *like* arrow heads, but obviously not *intended* to represent arrow heads. The legs from the middle of the thigh downwards are bare, the muscles of the calf and the knees being well rendered. He wears boots turned up in front, and bound round the leg above the ankle by thongs, and a piece of leather reaching half-way up the shin, exactly as it is worn to this day by the peasants of the plain of Cilicia round Adana. In his outstretched left hand he holds a large handful of ears of wheat—bearded wheat, the wheat of the country—the stalks reaching the ground behind his left foot, which is stepping forward, and between his feet is represented a vine stock. In his left hand he holds a cluster of grapes, two other larger clusters hang from the branch he is grasping, and behind him hangs a fourth cluster. The expression of the face is jovial and benevolent, the features well indicated, especially the highly aquiline nose. The lips are small and not projecting, and the moustache is short, allowing the mouth to be seen. The inscription is carved on the space between the face and the line of the arm, hand, and ears of wheat.

In front of him stands the other figure. The expression and character of feature in this is very different. The eye seems more prominent, the nose more curved and flattened upon the face, the lips more projecting, the hair and beard equally or even more crisped and thickly curled. On the head is a tall rounded cap, with flat bands round it, on

which seem to be sewn square plates (of gold perhaps?). In front of the cap is an ornament of precious stones, such as is still worn by oriental princes. The figure is clad in a loose long robe covered with squares, and heavily fringed at the bottom: compare Deuteronomy xxii, 12, and Numbers xv, 38, also the dress of Aaron as it is described in Leviticus ii, 7, 8, 9. A mantle, embroidered below, and secured at the breast by a clasp of precious stones, covers the robe; round the waist is a massy girdle, from which hangs a heavy tassel or fringe. On the right leg, just below the fringe of the under robe, appears to be the lower part of the trousers, and the feet are shod with shoes curved up in front. One hand, with the forefinger erect, is extended in front of the face, as if in the attitude of prayer or praise. After long and close examination, I could not decide whether this was the right or left hand. On the whole I concluded it was the left hand, especially as I thought I could detect the indication of the nail of the forefinger. On the other hand, the position of the arm rather resembles what would be the position of the *right*, the left arm being in that case wrapped up in and hidden by the mantle. A heavy collar or necklace surrounds the neck; it appears to be of rings or bands of gold, surrounding some other material. The end of the necklace hangs upon the shoulder. As in the Assyrian figures, perspective is only in part observed in the drawing of both these figures.

Behind the smaller figure there is also an inscription carved upon the smooth portion of the rock. Some of the characters are similar to those of the upper inscription; some appear to be heads of animals; one represents unmistakably the head of a man, the eye, beard, nose and conical cap being very distinct. In my drawing I have not sufficiently rendered the conical cap.

But this inscription is much obliterated, and I was not able to decypher the first letter of the upper line.

There is another inscription below the bas-relief, and just above the present level of the stream. This also seems to consist in great part of the heads of animals. A portion of the rock surface has been smoothed for it; but it is so very

much obliterated that it is utterly impossible to make out a considerable part of it, the outlines even of that I have represented are very faint and indistinct. The villagers said that there were yet other inscriptions, but below the present water level, and only visible when the stream is at its lowest—at the end of summer.

Such is a brief description of this very interesting monument. The drawing I have the pleasure to submit to your notice is an accurate reproduction on a larger scale of the careful drawing I made on the spot.

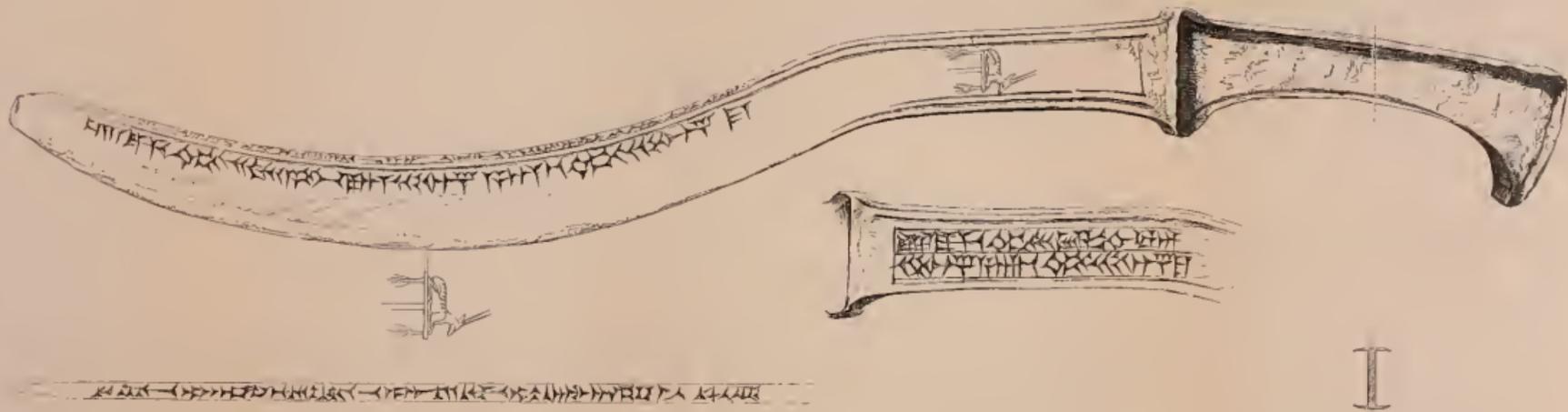
The villagers could give me no information as to the existence of the ruins of any ancient town in the neighbourhood; but it is obvious that the bas-relief mounts to a period antecedent to the settlement of the Greeks in this part of Asia Minor. But Ibreez with its magnificent stream (whose pure ice-cold waters would be so grateful during the burning heat of summer), with its forests, and the wide extent of fertile land below it, might well have been the favourite summer residence of some satrap or prince of the ancient times, who desired to display, by this monument, his devotion and gratitude.

The modern name of the village is derived from the Persian آب ریز “*Āb-reez*,” “water-pouring.” The same words are also used as a composite noun substantive, and mean “a vessel for pouring water,” “a waterspout.”





*Bronze Sword, bearing the name of Vulnirari I, found near Diarbekr.*



NOTES ON AN ANCIENT ASSYRIAN BRONZE SWORD  
BEARING A CUNEIFORM INSCRIPTION.

*Contributed by W. ST. CHAD BOSCAWEN.*

*Read 6th April, 1875.*

THIS sword, which was lent for exhibition by Colonel Hanbury, was obtained at Nardin from the Arabs, but where it originally came from was not ascertained.

The sword bears the following inscription inscribed on it in three places. 1. On the whole length of the flat blade on the inside edge. 2. Along the back portion. 3. And on the outside edge, being here divided into two lines.

The inscription is:—

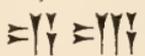

  
 E -kal<sup>1</sup> Vul-nirari sar kissati abli Bu - di - il

*The Palace of Vul-nirari king of Nations, son of Budil*


  
 sar Assuri abli Bel - nirari sar Assuri - va

*king of Assyria, son of Bel-nirari king of Assyria (also).*

The inscription supplies us with the names and relationships of three Assyrian monarchs, who reigned from B.C. 1375 to B.C. 1300. These monarchs ruled in the capital city of Assur (Keleh Shergat), and it was probably from this place that this sword was obtained. Of the reigns of these monarchs we know but little.

<sup>1</sup> In a bilingual tablet, W.A.I. IV, 5, 31, we find the Accad. , explained by Assyrian  e-kal.

Bel-nirari was the son of Assur-ubalid. His only expedition of which we have any account was one against Nazi-bu-gas, the king of Kar-duni-yas.

Budil his son succeeded him in B.C. 1350, and appears to have been more warlike than his father; he marched against and defeated people to the north-east of Assyria, the Nari, the Gutu or Goim; he also built a palace in the capital city of Assur.

Budil was succeeded by his son Vul-nirari the First, the monarch from whose palace the sword came. He was one of the greatest of the early Assyrian monarchs. He extended the empire of Assyria both on the north and east, and added to the royal buildings at Assur. There is in the British Museum a long inscription of this monarch's, recording the restoration in his reign of the causeway of the temple of Assur.

The dimensions of this sword are as follows:—

Length of blade	..	..	16 inches.
Do. of hilt	..	..	$5\frac{3}{8}$ „
Total length	..	..	$21\frac{3}{8}$ „
Width of blade at hilt	..	..	$1\frac{1}{8}$ „
Width at base of hilt	..	..	$1\frac{7}{8}$ „

The sword has had a richly jewelled hilt, which has been inlaid with ivory. It is of the kind known as  *Sa-pa-ra* in the Assyrian inscriptions, and similar to those with which the god Marduk is armed in his fight with the dragon on the Assyrian Cylinders.<sup>1</sup>

It was probably placed in the hands of a statue, perhaps one of the god Marduk, but there is no indication on the sword of its having been dedicated to any particular god.

NOTE.—Colonel Hanbury has kindly lent this sword for exhibition to the British Museum, and it is now on view there.

<sup>1</sup> See Smith, Chaldean Genesis, pp. 62, 95.



## THE REVOLT IN HEAVEN.

*From a Chaldean Tablet.*

BY H. F. TALBOT, F.R.S.

*Read 1st February, 1876.*

IN the following paper I propose to examine the first of the two tablets lithographed in pp. 42-45 of Delitzsch's recent work. Three principal narratives are contained on those tablets—the Revolt in Heaven—the Creation of Man—and the fight between Bel and the Dragon. The connexion of the latter with the two former is not quite certain (being given on a different tablet), but it seems likely that the Dragon was the instigator of the revolt, and likewise the Tempter who seduced mankind, although I cannot find that this is distinctly stated. Therefore Bel in his vengeance destroyed the Dragon.

Plate 42 describes the revolt of the gods, or angels. It seems to have been preceded by an account of the perfect Harmony which existed in Heaven previously. And here I would call to mind a noble passage in Job, ch. xxxviii, which deserves particular attention, since it is not derived from the Mosaic narrative, but from some independent source, namely, that when God laid the foundations of the World, “the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy.” By “the sons of God” in this passage are to be understood the Angels. In the beginning, therefore, according to this sacred author, all was joy and harmony and loyalty to God. But this state of union and happiness was not to last. At some unknown time, but before the creation of man, some of the angels ceased to worship their Creator: thoughts of pride and ingratitude arose in their hearts, they revolted

from God, and were by his just decree expelled from heaven. These were the angels of whom it is said in the Book of Jude that "they kept not their first estate, but left their own habitation." The opinions of the Fathers and of other religious writers on this mysterious subject it were useless to examine, since they admit that nothing can be certainly known about it. The opinion that one third of the heavenly host revolted from their Creator is founded on Rev. xii, 3, where it is said: "*And there appeared a dragon in heaven, having seven heads . . . . . and his tail drew the third part of the stars of heaven and did cast them to the earth. And there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon fought and his angels. And prevailed not: neither was their place found any more in heaven. And the great dragon was cast out—he was cast out into the earth and his angels were cast out with him.*"

The Revelation of St. John was written in the first century, but some of the imagery employed may have been far more ancient, and for that reason more impressive to the religious mind of the age.

The war between Michael and the Dragon bears much resemblance to the combat of Bel and the Dragon recounted on the Chaldean tablet.<sup>1</sup> And it is not unworthy of remark that the Chaldean dragon had seven heads, like that spoken of in Revelations.<sup>2</sup>

At the Creation harmony had prevailed in heaven. All the sons of God, says Job, shouted for joy. What caused the termination of this blissful state? We are not informed, and it would be in vain to conjecture. But the Babylonians have preserved to us a remarkable tradition, which is found in the tablet of p. 42, and has not, I believe, been hitherto understood. It is unlike anything in the Bible or in the sacred histories of other countries. While the host of heaven were assembled and were all engaged in singing hymns of praise to the Creator, suddenly some evil spirit gave the signal of revolt. The hymns ceased in one part of the assembly, which burst forth into loud curses and imprecations on their

<sup>1</sup> See G. Smith, p. 100 of his Chaldean Genesis.

<sup>2</sup> See 2 R 19, col. ii, 14, and my Assyrian Glossary, No. 108.

Creator. In his wrath he sounded a loud blast of the trumpet, and drove them from his presence never to return. Then follows a passage of the highest importance:—

15. IN THEIR ROOM he created Mankind.

16. The first who received life dwelt along with him.

17. May he give them strength, that they may never neglect his word!

18. Following the voice of the Serpent whom his hands had made.

There is a difficulty in the word I have translated "serpent": I will give my reasons for it elsewhere. I may be wrong in this point, but I am much swayed by the expression "whom his hands had made." It seems to say that the Tempter was also a creature that the Almighty had made. Perhaps some member of this learned Society will be able to inform us whether a similar tradition is to be found elsewhere, namely, that Mankind were created to fill the void in creation which the ungrateful rebellion of the angels had caused.

After a few more lines comparatively unimportant the remainder of the tablet is unfortunately broken off.

I think it will be found that I have given a correct view of the meaning of this important tablet. In the notes which I propose to add, I shall carefully examine each word of difficulty. Almost all the words are found in Hebrew or Chaldee with the sense I have here attributed to them, and as the sentences flow easily and unite in giving the same history, I have little doubt that what I have given is nearly what the scribe intended to relate.

The following are the words of the inscription as nearly as I can render it.

#### THE REVOLT IN HEAVEN.

(The first four lines, and probably several more, are broken. They related, no doubt, that a Festival of Praise and Thanksgiving was being held in Heaven, when this rebellion took place).

5. The Divine Being spoke three times the commencement of a Psalm.

6. The god of holy songs, lord of religion and worship
  7. Seated a thousand singers and musicians : and established a choral band
  8. who to his hymn were to respond in multitudes . . . .
- 
9. With a loud cry of contempt they broke up his holy song
  10. Spoiling, confusing, confounding, his hymn of praise.
  11. The god of the bright crown<sup>(1)</sup> with a wish to summon his adherents
  12. sounded a trumpet blast which would wake the dead,
  13. which to those rebel angels prohibited return,
  14. He stopped their service, and sent them to the gods who were His enemies.<sup>(2)</sup>
  15. In their room he created Mankind.
  16. The first who received life, dwelt along with him.
  17. May he give them strength, never to neglect his word,
  18. following the Serpent's voice, whom his hands had made.
  19. And may the god of divine speech<sup>(3)</sup> expel from his five thousand<sup>(4)</sup> that wicked Thousand
  20. who in the midst of his heavenly Song, had shouted evil blasphemies!
  21. The god Ashur, who had seen the malice of those gods who deserted their allegiance
  22. to raise a rebellion, refused to go forth with them.

The remainder of the tablet (9 or 10 lines more) is too much broken for translation.

I will now give the original cuneiform text, with some observations.

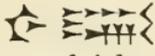
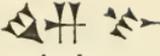
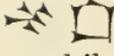
Lines 1 to 4 broken.

<sup>1</sup> The Assyrian scribe annotates in the margin that the same God is meant throughout, under all these different epithets.

<sup>2</sup> They were in future to serve the powers of Evil?

<sup>3</sup> See note 1. This is another epithet.

<sup>4</sup> The total number of the gods is, I believe, elsewhere given as five thousand.

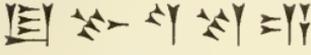
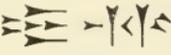
5.        
 Ilu            zi            illiti            salsish            imbu            mukil  
*The god of life divine    three times    spoke the commencement*

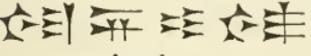
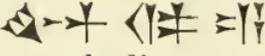
  
 tililti  
*of a psalm.*

6.      
 Ilu            sari            dabi            bil  
*The god            of songs            good,            lord*

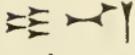
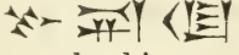
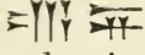
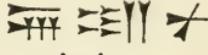
    
 tasmi            u            magari  
*of religion            and            worship*

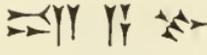
7.      
 musab            ilpa            zimri            u  
*seated            a thousand            singers            and*

    
 kubutti            mukin            kanik  
*musicians, (and)            established a choral band*

8.      
 sha            ninnit-zu            ana            mahadi  
*who            his songs            in            multitudes*

  
 utarru  
*responded to,*

9.      
 ina            buski            dannu            irzinu  
*with            derision            great            they broke up*

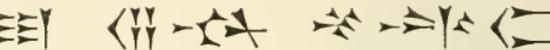
   
 im - su            dabu  
*his hymn            good*

10.     
 likbú                      lattahidu                      lattibla  
*spoiling*                      *confusing*                      *confounding*

  
 salili-su  
*his song of praise.*

11.        
 Ilu      mir      illi      in      sai                      lisarrikhu  
*the god of the crown bright, with a wish      to summon*

  
 abrati  
*his adherents*

12.      
 bil                      sibtu                      illitu                      mubullat  
*sounded                      a strain                      loud                      giving life to*

  
 miti  
*death*

13.       
 sha      an                      ili                      kamuti                      irsu  
*which to the gods                      rebellious                      prohibited*

  
 tairu  
*return.*

14.     
 absan                      indu                      usassiku  
*their service                      he stopped.                      He removed them*

    
 eli                      ili                      nakiri-su  
*unto                      the gods                      his enemies*

15.   
 ana                      padi-sun                      ibnú                      amilutu  
*in                      their room                      he created                      Mankind.*

16.   
 riminu                      sha                      bulluthu                      basú  
*the first                      who                      received life                      dwelt*

itti-su  
*with him.*

17.   
 likuna-ma                      ai                      immasá  
*may he give them firmness                      never                      to neglect*

amatu-su  
*his word!*

18.   
 as pi                      zalmat-kakkadu                      sha                      ibná  
*according to the voice of the serpent                      which                      had created*

qatá-su.  
*his hands.*

19.   
 Ilu                      .....                      illiti                      as                      khamis ilpata su  
*The god of ..... divine                      from                      his five thousand*

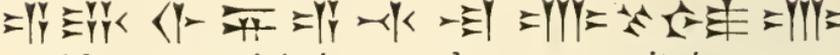
ilpa                      sina                      latabbul  
*(that) thousand                      wicked                      may he expel*

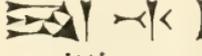
20. 
  
sha in sibti-su illiti izzukhu
   
who in his song divine had shouted


  
nagab sinuti
   
blasphemies bad.

21. 
  
Ihu libzu mudu libbi ili
   
The god Assur knowing the mind of the gods


  
sha imasru kar-su
   
who had abandoned their station

22. 
  
epish sinieti la usitzu
   
to make a rebellion, not went forth


  
itti-su
   
with them.

## OBSERVATIONS.

Line 5. *Imbu*, he spoke or pronounced. Put for *inbu*, euphonice causá. From נבע to speak with eloquence. The word *imbu* occurs frequently.

*Mukil*, 'the beginning.' Heb. מהל exordium: from Chald. אהל incept: exorsus est: same as Heb. החל Hiphil of הלל to begin. This verb הל is used for the beginning of a book or writing (here of a song or psalm): *ex. gr.* Hosea i, 2, "The beginning (תחלה) of the word of the Lord by Hosea."

*Tililti*, a Psalm. The same as the Heb. תהלה a Psalm; from הלל *hillel*, to praise. I have already pointed out this word in the catalogue of an Assyrian library (Transactions vol. iii, p. 434), which contained among other religious works “the book of Psalms (*tililti*).” So in Hebrew ספר תהלים “the book of Psalms.” It is observable that *tililti* is written here with the same three cuneiform signs as in vol. iii of the Transactions, so that there can be no doubt of the identity of the word.

Line 6. *Tasmi*, from שמע to hearken or obey. Religious obedience.

*Musab*, from ישב to seat, or be seated.

*Ilpa*, a thousand. Hebrew אלף mille. See line 19.

*Zimri*, singers. Ch. and Syr. זמר plur. זמרין cantores, musici, tibicines.

*Kubutti*, tibicines: flute players. Chald. נקב a flute; so called because it is hollow. Ezekiel xxviii, 13, uses this word for a flute or pipe. קב and נקב are used indifferently.

*Kanik*, a Choral band: a Choir, is the Chald. *Khanga* חנגא Chorus: chorea: tripudium. It also occurs in the forms חנגא and חנגית according to Schindler, who says, this word is formed from חגא a Chorus [*dagesh* in *N* resolutio.] This is closely related to חג a festival, joyful day, solemnity, &c. The word *kanik* probably occurs in many other places in this sense, but has been hitherto overlooked, as when Khammurabi says that he ruled his people in peace and joy (*kanik*).

Line 8. *Ninnit*, a Song (choral or responsive) from ענה ‘to sing’ (ita ut ubi unus desiit inde alter oriatur, sicut in choris et choreis solent). *Schindler*.

Line 9. *Buski* is the Syriac בזה Sprevit, contempsit, illisit: whence בזהא scurrilitas, ludibrium: nearly the same as the verb בזה, said in other passages (as here) of despisers of the word of the Lord (*Schindler*).

*Irzinu*, “they broke up.” The first letter is 𐎠 *ir* (see Delitzsch’s note). From רצץ or רצה confregit: concussit.

𐎠𐎠 *Im*, for 𐎠𐎠 *In*, a holy song: a hymn. The change of M for N is frequent, according to a law of euphony which made one letter more pleasant to the ear than the other. It is remarkable that the English language has a similar change.

saying *hymn* for the Italian *inno*. The Greeks borrowed the word *ὑμνος* probably from the Assyrian temple worship when they took to worshipping the gods of the East. The meaning of  $\text{𐎶𐎵}$  *In*, is very clearly ascertained to be a sacred song or hymn from the following gloss, (see Syllabary, p. 20, of Delitzsch's work, No. 43)

$\text{𐎶𐎵}$  .  $\text{𐎶}$   $\text{𐎶𐎵}$  .  $\text{𐎶𐎵}$   $\text{𐎶𐎵}$   $\text{𐎶𐎵}$   
*In*                      *Su-an*                      *Sibtu*

All three words occur on the tablet I have here translated.

Line 10. Here we have three verbs commencing with the letter L which usually marks the optative. How to view them is a question of Assyrian grammar. The pure optative does not give a suitable sense. It may be used for the infinitive (as *Latin ut veniret* for *venire*). Perhaps the best rendering into English is by a participle.

Line 10. *Likbu* is probably from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  to spoil, (corruptit. *Sch.*). We may render it 'spoiling,' or perhaps 'so as to spoil.'

*Lattahidu*, from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  to use dark or puzzling words: to speak unintelligibly.

*Lattibla*, from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  confundere: whence Chald.  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  confusio extrema (*Sch.*)

*Salili*, praise or thanksgiving.  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  for  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  in Chaldee 'extulit laudibus.'

Line 11. *As sai*, with a wish—probably from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  desideravit, *Schindler*, p. 1812.

*Lisarrikhu* 'to summon' especially with a trumpet: from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  to sound a loud strain, or to clamour loudly.

*Abrati*, friends: companions: from  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  amicus, whence  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  societas, communitas. Apparently he summoned the whole community of the gods who remained faithful.

Line 12. Here it would be natural to take *Bil* in the sense of *Dominus*. But then we ought to have *Bil sibtu* and not *sibtu*. Moreover a verb is wanted. Can *bil* be the verb  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  'he blew a trumpet,' whence  $\text{𐎶𐎵𐎶}$  sonus, jubilum? If so, one would have expected *ibil sibtu*, but the vowel *i* may have been lost from coalescing with the final *i* in *abrati*. This kind of absorption is very frequent, but only occurs when the

diction is rapid and impassioned. The trumpet's sound (1 Cor. xv, 52) in Scripture, raises the dead. *Mubullat miti*, 'which would cause the dead to live.' Compare *Ishtar mubulladat miti*, 'the goddess who causes the dead to live again,' in vol. ii of the Transactions, p. 30.

Line 13. Here the scribe seems to have written  $\rightarrow\text{𐎶}$  for *ana* (*ana ili* 'to the gods.')

*Kamuti* insurgent: from Chald. קאם *insurgere* (Schindler says: קאם *qui surgit contra aliquem*: hostis.)

*Irsú* is, I have little doubt, a *metathesis* of *isru* 'he prohibited,' since that is the proper word in Hebrew for *vetare*, 'to forbid.' Schindler says, אסר *prohibuit ne quid fieret*. *Isru tairu*, it prohibited their return.

*Tairu*, return. From an Assyrian verb *Tur* to return, which also occurs with some slight modifications in Greek and Latin. *Tairu* occurs frequently, for example in the legend of the descent of Ishtar,

𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶  $\rightarrow$  𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶  $\rightarrow$  𐎶𐎶 *alakta lu tairat*, a path which has no return.

Line 14. *Absan*, service, from עבש to serve, an Assyrian form of עבד.

*Indu*, 'he stopped.' Put for *indu* euphoniæ causâ. *Indu* from עמד to stay: to stop. *Absan indu*, he stopped their service.

*Usassiku*, S conjugation of נסה to remove forcibly; to pull up. Schindler has 'de loco in locum transtulit.'

Line 15. *Ana padi-sun*, 'in their room.' In Chaldee and Syriac פתח means 'broad' or 'roomy' (*latus vel amplius fuit*). Now, the word *place* (Germ. *platz*) is the Latin *platea*, from πλατυς broad. Also, as a substantive, the Chald. פתח means *platea* 'place.' Hence *ana padi-sun* is 'in their place.'

Line 16. *Riminiu*, 'the first': from רום *primus fuit* (whence תרום 'primitiæ'). In the E.I.H inscription we find *Rinninu* *Marduk*, *Marduk* first, or highest, of beings.

Line 17. It is not evident who is supposed to have offered this prayer at the time of the Creation of Man.

*Likuna* from כן to be firm or stable.

*Imnasá*, Chald. מַאֲסָ spremit, contempsit, abjecit, rejecit. Especially used of rejecting the word of the Lord (as in the present passage).

Line 18. *Zalmat kakkadu* (crowned head), usually signifies 'a king.' Clear examples of this will be found in the Appendix to this paper. In some texts it replaces *maliku sha kiprati* 'king of the nations.' In the present passage I think the phrase means 'a serpent,' not generically, but that particular serpent which was fabled to wear a Crown upon its head, and was for that reason called the *Basilisk*, from Βασιλισκος 'a little king.' In some mediæval pictures I think that the Tempter Serpent wears a Crown. For further proof see the reverse of this tablet in Delitzsch, plate xliii, line 25, where an elaborate curse is pronounced against whoever shall listen to the King (𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵) or his posterity (*nakidi*). Here the King must mean the Serpent.

Line 19. The total number of the gods is, I believe, elsewhere given as five thousand.

*Ilpa*, a thousand, Heb. אֶלֶף, see line 7, where apparently the same thousand are spoken of, before their rebellion.

Line 20. *Izzukhu* 'they shouted.' Heb. צוּחַ to shout. The verb צַעַק seems very nearly related.

*Nagab* curses or blasphemies. Heb. נָקַב.

Line 21. *Imasru* 'they had quitted,' from מָסַר to abandon.

*Kar* is used for 'order' in 4 R. And see Syllabary No. 313 in Delitzsch p. 27 𐎶𐎵𐎶𐎵 . 𐎶𐎵𐎶𐎵 < 𐎶𐎵𐎶𐎵 > Kar. Ediru. This word *edir* is the Heb. עֵדָר 'ordo,' but frequently *grex*, as *grex Domini*, 'the people of the Lord' or 'the Lord's flock' is carried away captive (Jeremiah xiii, 17). Hence in the present passage, the angels *sha imasru kar-su* 'who had abandoned their flock, or their company.'

Line 22. *Epish siniti* 'to raise rebellion' is a well known phrase *ex. gr.* 'When Assurdanina against Salmanussur his father raised a rebellion' (*ebus siniti*). 1 R 32, 40.

The scene of this Legend is laid in Heaven, but it is evident that the scribe had in his mind the Temple Worship of his own time and country ; with its singers, musicians, and responsive Chorus. Nor was the temple worship of the Israelites very dissimilar in these respects.

## APPENDIX.

I will add a few remarks on the word , which I have translated 'king,' as some have rendered it 'the dark race of men,' which I shall endeavour to disprove. It is of great importance to arrive at its true meaning because it is here an epithet of the Tempter.

In the Bavian inscription 3 R 14, 4, Sennacherib says, "Malki sha kibrati sebu-ya usaknis, *the kings of the nations I caused to bow down to my feet*"; and he repeats this in the Bull inscription 3 R 12, 3, only changing the order of the words, 'gimri malki sha kibrati usaknis sebu-ya.' Also in Layard's inscriptions 38, 4 he says the same thing, but he varies one important word, saying *zalmat kakkadu* instead of *malki sha kibrati*. The passage is as follows, (Ashur father of the gods) gimir zalmat kakkadu usaknis sebu-ya (has caused all **KINGS** to bow down to my feet) : ana rihut mati u nisi ullá risi-ya (to the sovereignty over land and people he has raised high my head) : iddina ispa isartu murappisat mati (he has given me the sceptre of justice to rule my people) : kakku la khaddu ana takkut zairi usatmikh gatú-ya (and a sword which cannot be broken, for the smiting of my enemies, he has placed in my hand). I have given the passage at length, to show that the subject of it is Sennacherib's preeminence among kings, and nothing else.

Now let me add the beginning of the Bavian inscription where Sennacherib names all the principal gods and then says: "(These are the gods), sha as gimir atnati ana itarri *zalmat kakkadu* enu inassu inambu malku (*who, when they had raised me above all other 'zalmat kakkadu' that is, crowned heads, or kings, of all the world, named me their sovereign.*") There is

here no question at all of 'dark races' or 'negro races' as some have supposed.

In the above, *adnati* is for *admati* 'the world.' אדמה orbis terrarum, Genesis iv, 11. &c. See Gesenius.

*Itarri* 'the rest' is Heb. יתר 'the rest' as for example יתר העמ 'the rest of the people': יתר דברי 'the rest of the acts' (of Solomon, are they not written in the book, &c. 1 Kings xi, 41).



## ON SOME FRAGMENTS OF THE CHALDEAN ACCOUNT OF THE CREATION.

BY GEORGE SMITH.

*Read 2nd November, 1875.*

THE Fragmentary Inscriptions here brought before the Society are the principal portions now remaining of the Chaldean account of the Creation.

The circumstances of their discovery I have narrated in a letter to the *Daily Telegraph*, March 4th, 1875, and I have since continued to find fragments of these and similar legends down to the end of September, when my search ceased, as I began to prepare for my next journey to the East.

I have prepared for publication in a popular form an account of these Inscriptions and translations of the fragments, but as I am about to return to Assyria to endeavour to obtain more fragments of the texts, and as in my absence there might be some delay in the publication of the Inscriptions, I have given copies of the principal fragments to the Society, that they may be available for the study of Assyrian scholars.

I intend at a future time to bring under the notice of the Society the whole of the Genesis Legends, and I only desire to first make them as complete as possible before doing so. In the meantime, my brother Assyriologists will receive the present instalment, which will show the style and matter of one of the principal works.

The present copies of the Chaldean account of the Creation were written during the reign of Assurbanipal, B.C. 673-626, but they appear to be copies of a much older Chaldean work, the date of the composition of which was

probably near B.C. 2,000. The legends existed, however, earlier than this, and were in the form of oral traditions, handed down from time to time, until during the great literary age in Babylonia they were committed to writing. I have given these fragments on six sheets as follows:—

1st. Upper part of first tablet of Creation series.

2nd. Upper part of fifth tablet of Creation series.

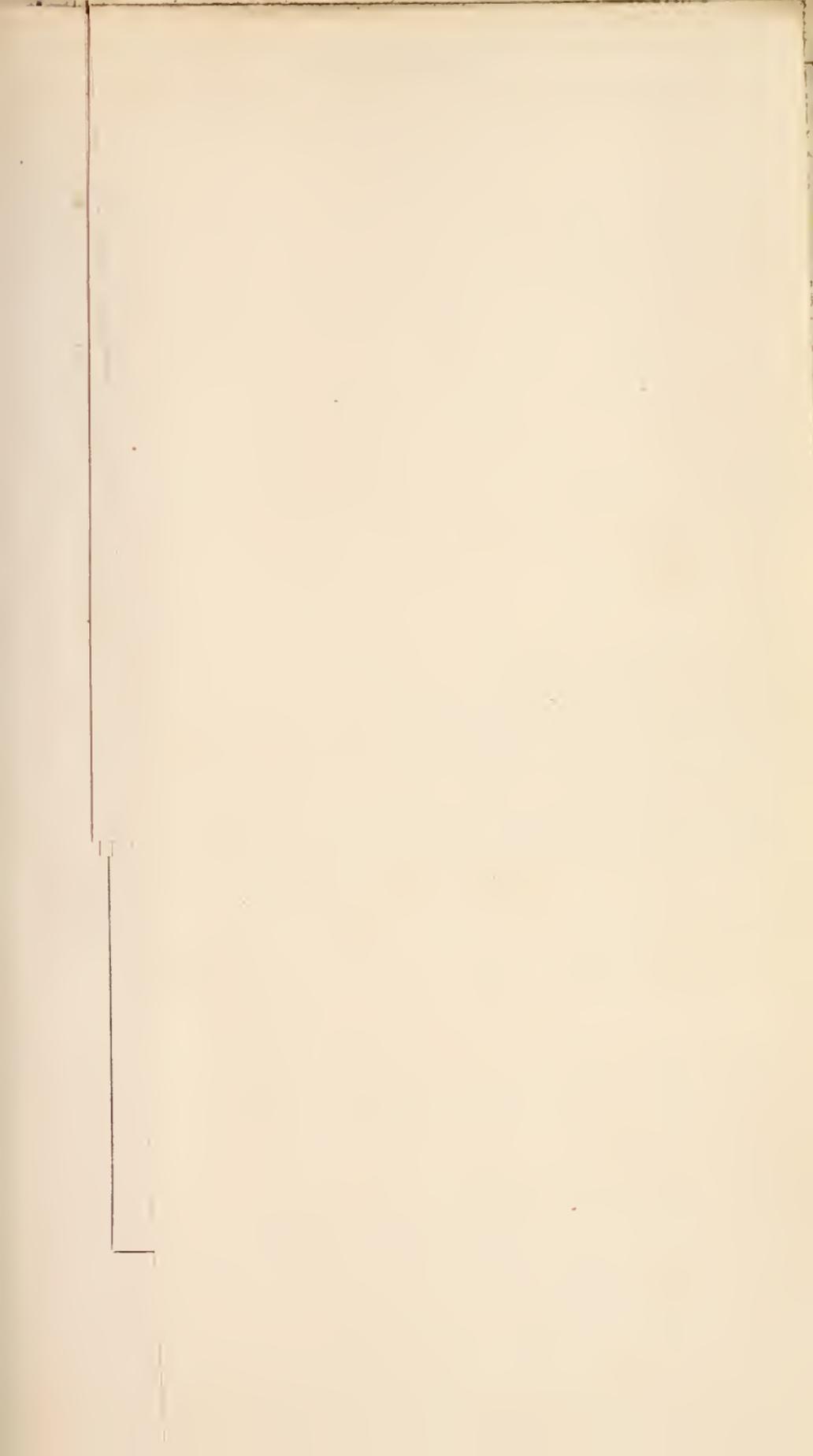
3rd and 4th. Obverse and reverse of tablet describing the Fall.

5th and 6th. Obverse and reverse of tablet, with war between the Gods and Chaos.

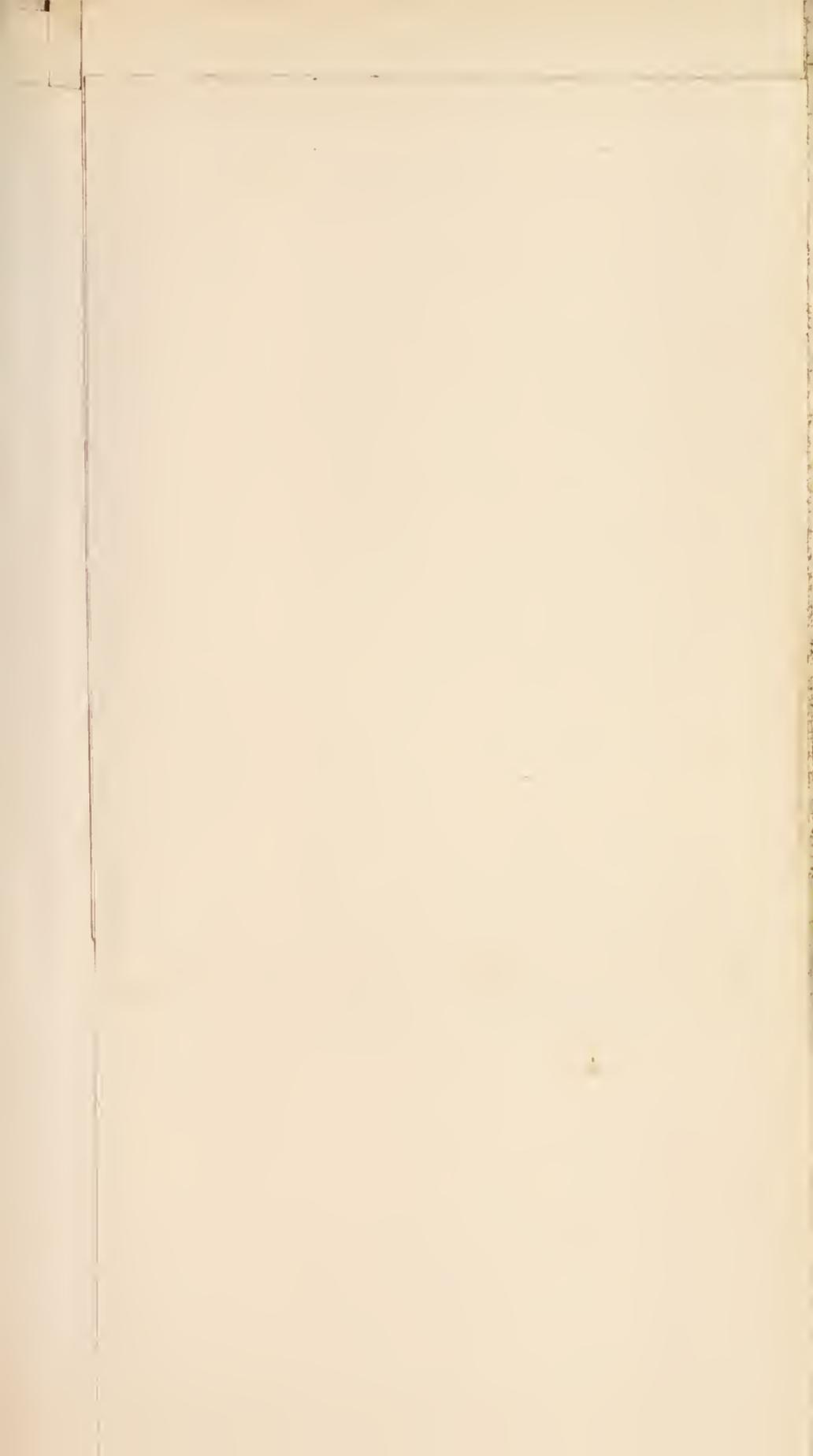




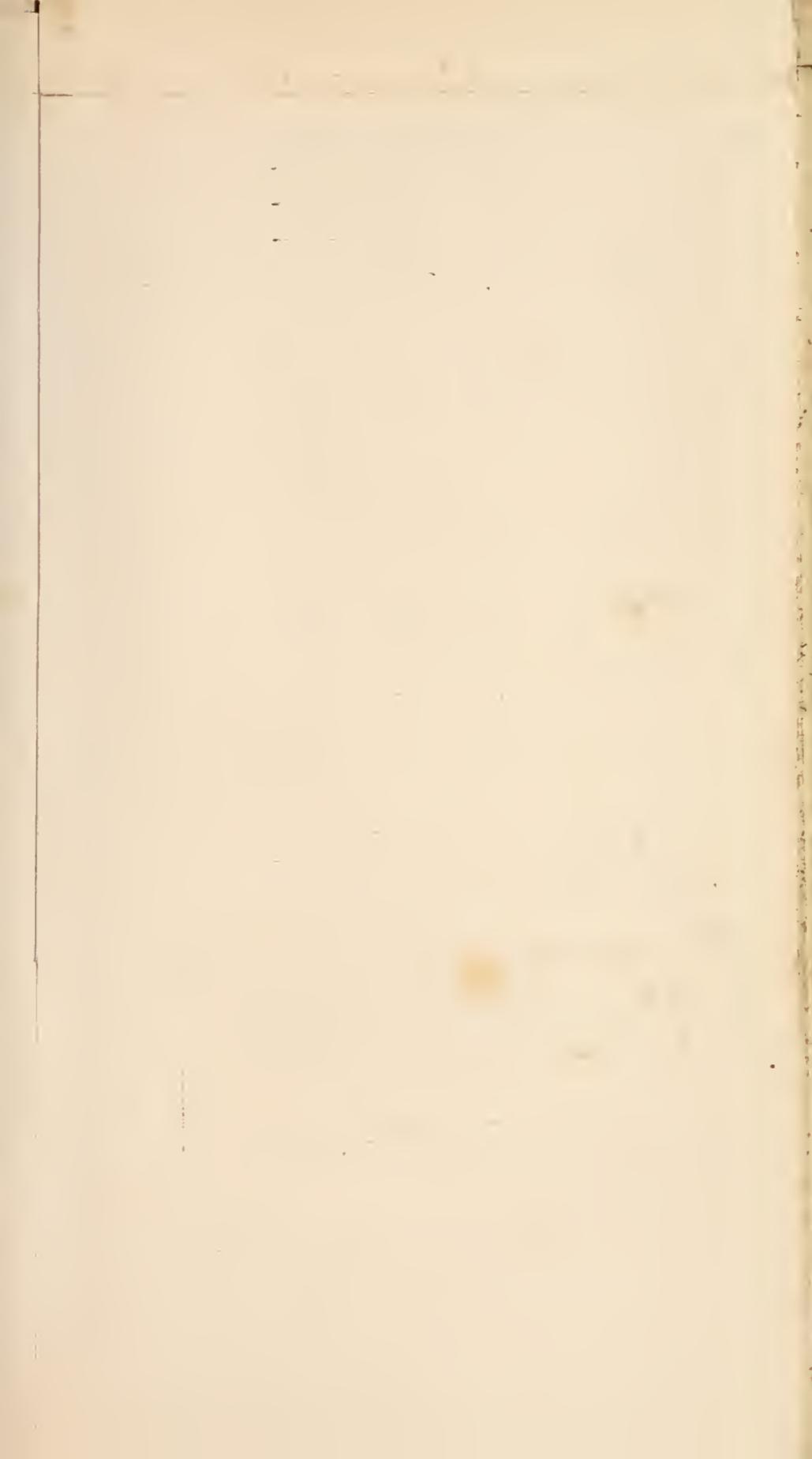












Tablet describing the Fall.

REVERSE

1. [REDACTED]

2. [REDACTED]

3. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

4. 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

5. 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

6. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

7. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

8. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

9. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

10. 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

11. 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

12. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩

13. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

14. 𒊩𒊩 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩

15. 𒊩 𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

16. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

17. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

18. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

19. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

20. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

21. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

22. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

23. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

24. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

25. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

26. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

27. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

28. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

29. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

30. 𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

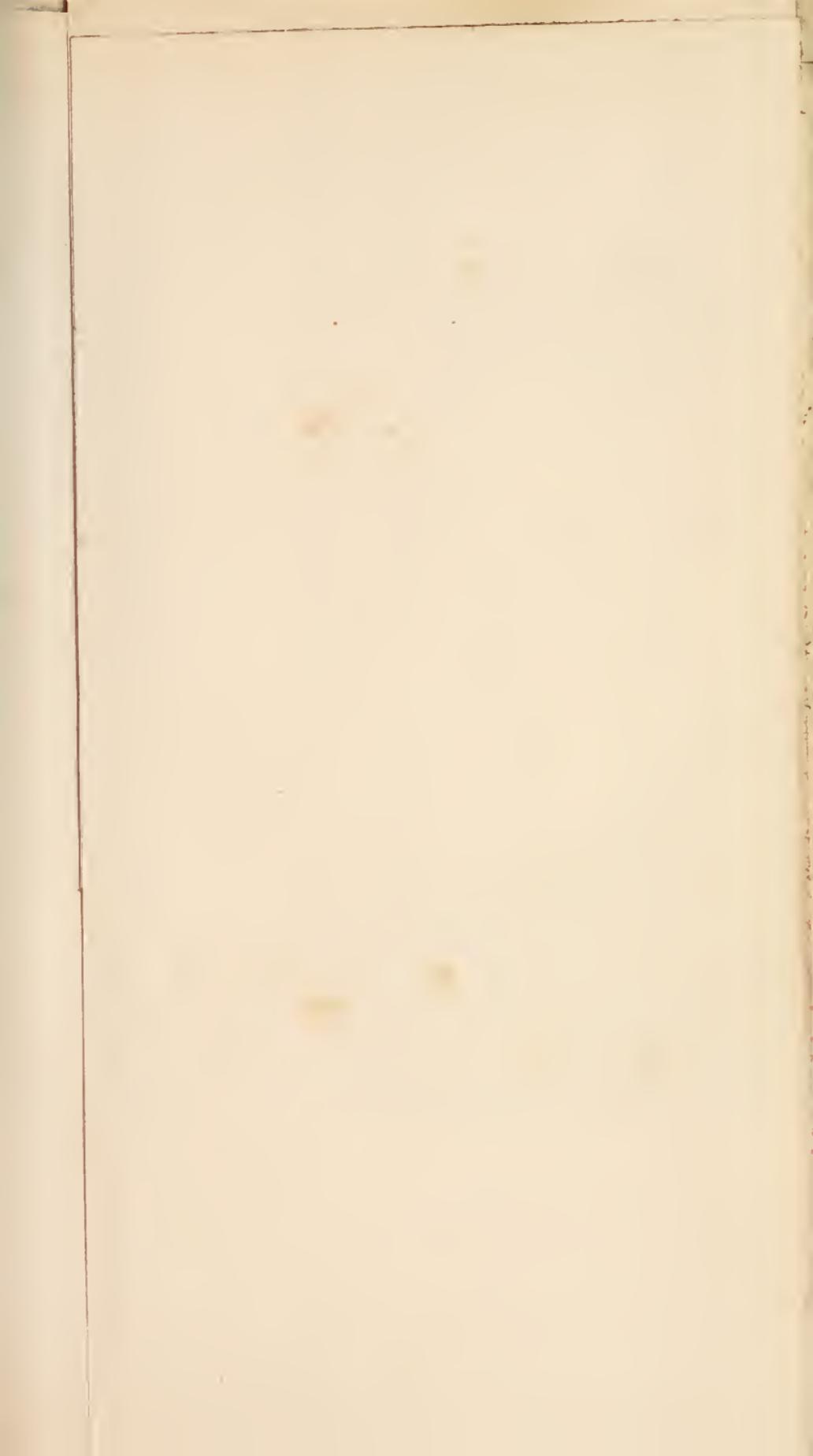
31. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

32. 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩 𒊩𒊩

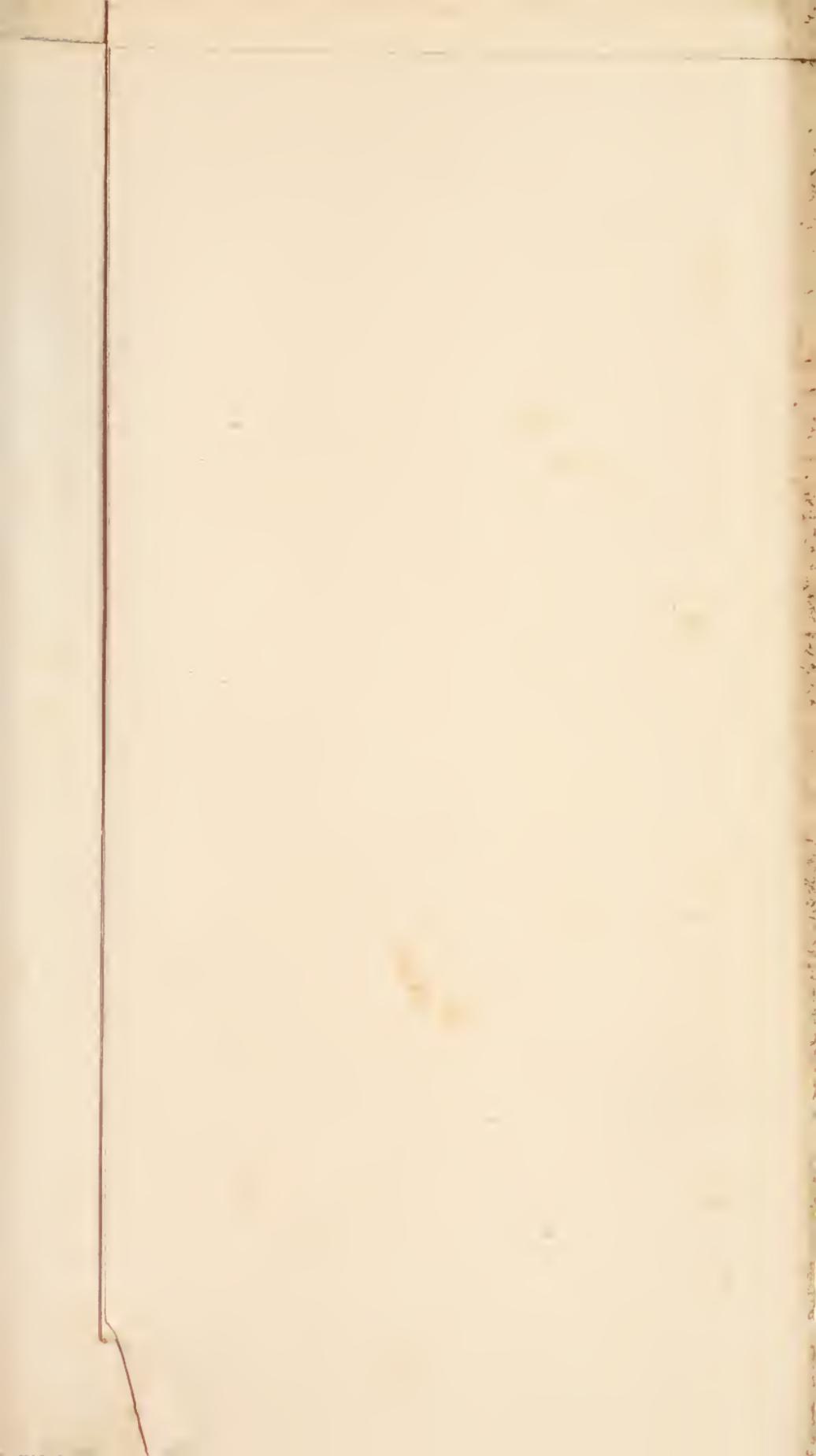
33. [REDACTED]

Variants: (1) 𒊩 (2) 𒊩 (3) 𒊩 (4) 𒊩 (5) 𒊩 (6) 𒊩 (7) 𒊩 (8) 𒊩 (9) 𒊩

NOTE.—Line 14 to Line 19 omitted in one copy.







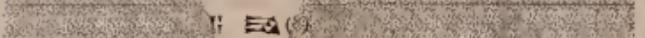
War between the Gods and Chaos.

REVERSE.

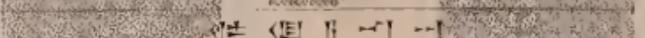
1. 

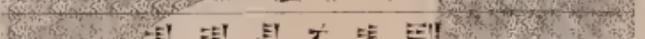
2. 

3. 

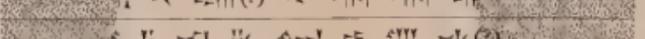
4. 

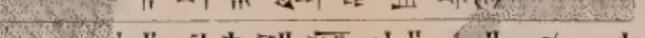
5. 

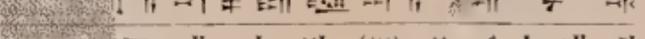
6. 

7. 

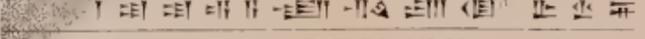
8. 

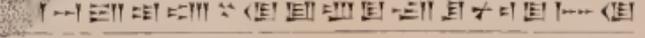
9. 

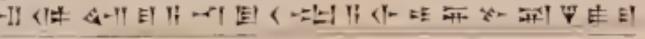
10. 

11. 

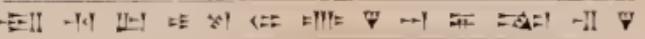
12. 

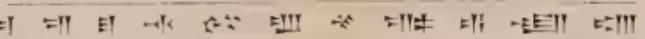
13. 

14. 

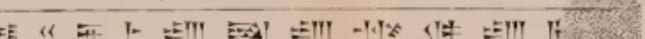
15. 

16. 

17. 

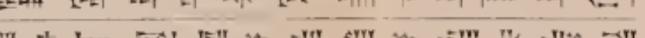
18. 

19. 

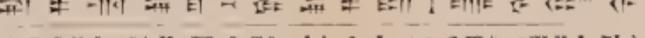
20. 

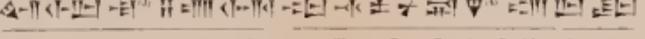
21. 

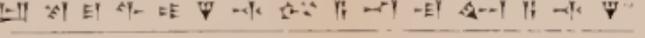
22. 

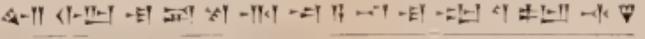
23. 

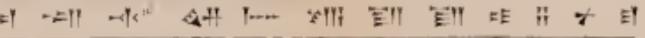
24. 

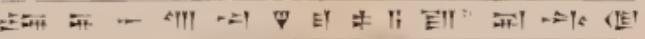
25. 

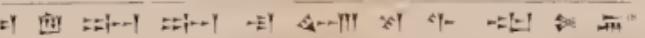
26. 

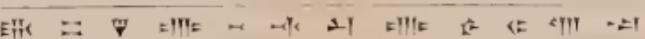
27. 

28. 

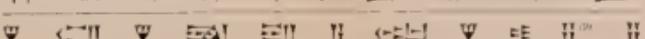
29. 

30. 

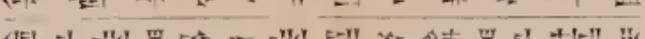
31. 

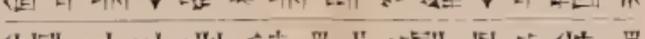
32. 

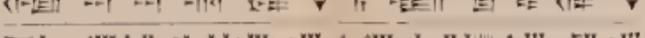
33. 

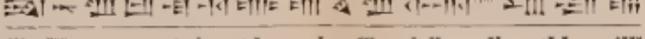
34. 

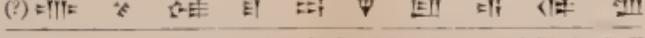
35. 

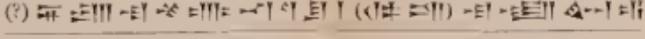
36. 

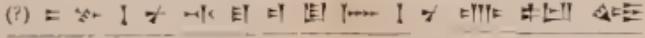
37. 

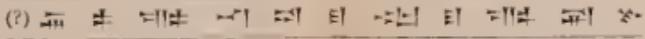
38. 

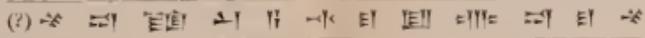
39. 

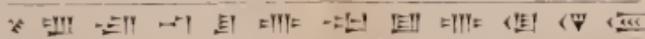
40. 

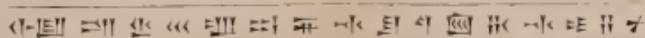
41. 

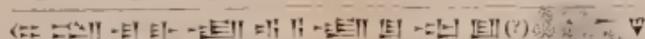
42. 

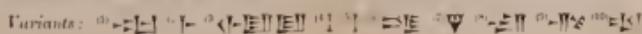
43. 

44. 

45. 

46. 

47. 

Variants: 

# SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

## CONDENSED REPORT OF THE PROCEEDINGS DURING THE FOURTH SESSION, NOVEMBER, 1874, TO JULY, 1875.

*Tuesday, November 3, 1874.*

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were duly nominated in December for election :—  
Rev. Dr. Muehleisen Arnold ; William Baker, B.A. ; Rev. Mourant Brock, M.A. ;  
Miss Amelia B. Edwards ; Miss Foster ; Henry William Fry, Walthamstow ;  
Theodore Fry, Darlington ; Edward Falkener, F.S.A. ; T. Claxton Fidler ;  
Thomas R. Gill ; Ernest Hartland, Cheltenham ; E. Sidney Hartland, Swansea ;  
Mrs. Robert Holland ; Wentworth Huyshe ; Marcus Keane, M.R.I.A., Ennis,  
Clare ; Llwyelyn A. Mills ; Dr. Aldabert Merx, Giessen ; Rev. J. Marshall,  
M.A. ; William Palmer, M.A. ; Mrs. S. G. Rice ; Rev. Canon Tristram, D.D.,  
F.R.S. ; Rev. Arthur Rendell ; Rev. Watkin H. Williams, St. Asaph.

Messrs. S. BAGSTER & SONS presented a valuable collection of Biblical Works,  
published by their Firm, to the Library of the Society.

The following papers were then read :—

1. *On the Languages of the Cuneiform Inscriptions of Elam and Media.* By  
the Rev. A. H. Sayce, M.A.—The dialect to which the agglutinative idiom of  
the Persian inscriptions belonged was spoken by one of the four tribes of  
Susiana or Elam, probably by the Amardi. It was closely akin to two other  
dialects of Susiana, which have also been revealed by cuneiform discovery,—  
those of the Cassi or Kossæans and of Anzan or Susa,—as well as to the modern  
Vogul-Mordvinian group ; and was more remotely connected with the Accadian  
of ancient Babylonia. Two dialects of the latter may be detected, both of  
which are marked by such an extreme simplicity of agglutination as to render  
the Accadian the Sanskrit of the Turanian tongues. The Amardi were the  
primitive population of Media, the Aryan invaders not having appeared before  
the 9th century B.C. Additions were made in the paper to our knowledge of  
the Amardian dialect, an older form of which exists in the inscriptions engraved  
at Mál-Amir by king Suttur-Cit, and translations were given for the first time of  
brick-legends from Susa. All three Susianian dialects, together with that of  
the Cassi, were compared with the Accadians, and the origin and explanation  
of many grammatical forms, obscure not only in the modern Finnic idioms but  
also in those of ancient Elam, were thus pointed out.

2. *On Four New Syllabaries and a Bilingual Tablet.* Translated and Edited  
by H. F. Talbot, F.R.S.—These precious documents were brought from Nineveh  
by Mr. G. Smith this summer. They are marked S 23, 15, 14, 17, 12. The first  
tablet mentions a City, IS, *ittu* or *iddu*, probably bitumen (Herodot. Roman city  
IS : now called Hit, where bitumen still abounds). *Kish* (Heb. *Kattish*) (? our  
cotton) passus (byssus) = sis (Heb. *shish*) fine linen. The Accadians knew of  
white, black, yellow, and green cloth, perhaps also Tyrian purple cloth. On one  
of these tablets one word stands by itself, and in Mr. Smith's opinion this  
was to catch the student's eye and to refer him to the next tablet. Another  
tablet gives a list of the various classes of palace-guards of the court : gate-

keepers, guards of defiles, night watchers, fortress guards, prison warders, guardhouse warders of palace gate, of great city gate, of treasury, of royal granary, house guards, temple guards, field guards, orchard guards. Also the titles of honour, lord and lady of the palace; the glorious epithets of the monarch (as the Profoundly Wise, Active, Intelligent). An Assyrian reader has written his way of pronouncing *sib*, viz. *siba*, a useful marginal gloss. The paper is intensely lexicographical, and presents to the student some most valuable materials.

Tuesday, December 1, 1874.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were nominated for election:—Rev. T. D. Harford Battersby, Keswick; Col. N. D. Barton; Rev. Waldegrave Brewster, Manchester; Mrs. Henrietta Brogden; Mrs. De Bergue, Palace Gardens, W.; Rev. Thomas Pelham Dale, M.A.; Dr. Friedrich Delitzsch, Leipzig; Alexander Forbes, M.A., Aberdeen; W. Jesse Freer, Leicester; Rev. Dr. Kessen, Dover; John Walter Lea, B.A., F.G.S., F.Z.S., F.R. Hist. S.; Rev. Charles Lee, M.A., Bilston; Septimus P. Moore, LL.B., B. Sc.; R. M. Mills; Rev. Fredk. P. Napier; Rev. Dr. Robbins, Kensington; R. Neville Roberts; Frederic Seeborn, Hitchin.

The following papers were then read:—

I. *On a Mythological Inscription on the Tomb of SETI I, at Thebes.* By Edouard Naville, Genève.—In this paper the author begins by referring to the primitive deification of physical causes, and their gods then influencing human affairs, whereby (with the aid of the poets) Mythology became so interesting to its believers. He obtained squeezes from the original inscriptions at Thebes, formerly known to be perfect, but now mutilated by the Arabs, who nocturnally abstract pieces for sale to tourists, in spite of the Khedive's orders to the contrary. This inscription, which belongs to the *archaic* period, represents RA, as the creator of mankind, being so disgusted with their insolence, that he resolved to exterminate them: but previously convokes an assembly of the other gods to take their advice; his father Nun in this council on their behalf urges him to this step, and the goddess Tefnut descends as Hathor for that purpose. The massacre makes human blood flow to Heliopolis. Ra afterwards repents, and orders certain deities to drink up the inundated country; to gather at Elephantine, a quantity of fruits, which, mixed with the said human blood, fills 7,000 vases, the sight of which number rejoices Ra, and the human race reappears. Ra swears with uplifted hand not to kill mankind again. These offer their warrior-aid to Ra against his foes, the barbarians of the date-fields at Amu: who are subdued. Ra soon tires of human society, re-ascends fatigued into heaven on the back of the Cow-transformed goddess Nut: previously granting to his favourite Thoth a field with Aalu flowers; the ibis and cranes; the solar and lunar orbs and stars, etc., which appear immediately at his wish. He also gives commands to Seb about the serpents he carries about him. M. Naville points to the separation of the human race, who drank from the Nile-water, from others who drank from well-water, as indicative of the outside Lybians and Arabians, from the true Egyptians. He suggests that the latter as Typhonian men were not extinguished, and thinks human victims were originally sacrificed as Typhonian foes, and pleasing to the great god Ra. The inscription concludes with precepts for the purification of the intending reader of this most sacred record. He quotes Plutarch, Porphyry, and Selencus as authorities for human immolations at Heliopolis, which this record, he supposes, was to abolish. The resemblance to Jupiter commanding Saturn, and Scriptural analogies, is very striking.

2. *On a Monument of Harehemi in the Museum at Turin.* By S. Birch, LL.D.—The paper contained an account of an inscription relating to the coronation of the monarch Harehemi, or Horus. The principal points of interest are the

mention of the ceremonies in honour of the king, and his restoration of the worship of the god Ammon, which had been overthrown by the heretical worshippers of the Sun's disk. The endowment of the temple of Ammon at Thebes, Heliopolis, and Memphis are also alluded to in the inscription.

---

Tuesday, January 5, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were nominated for election in February:—Miss Ann Cavendish Bentinck; Rev. Canon St. Vincent Beechey, M.A.; Rev. William Boyd, F.S.A., Scot.; Mrs. Colonel Gawler (Tower of London); Miss L. Hope; Rev. Dr. Newman (Chaplain to the Senate, U.S.A.).

The Council and Officers for the ensuing year were elected.

The following papers were then read:—

1. *Ethiopian Annals*. Translated by G. Maspero.—*Stèle of King Horsiateg*.—This stèle, the text of which has been published in Mariette's *Monumens divers*, relates the war of king Horsiateg against the people of the Nahasi Land, and the district of Maddi (the Mataïa of the Greeks). It then describes the grand ceremonies which took place at the Temple of Amen of Napata, after the Ethiopian king had obtained success, which he as usual attributes to the direct favour of the deity. Some further adorations to Osiris, and a long list of votive offerings concludes the inscription, which, as well as that which followed, was accompanied with critical and geographical notes.

2. *On the Stèle of King Nastosenen*.—This interesting stèle, which has been partly translated by Brugsch-Bey in his *Geographie*, relates the wars made by King Nastosenen against the various petty monarchs of Southern Egypt, including Dongola and the district around Wady Halfa, and many other districts as yet unidentified. After recording these victories the stèle relates the adorations paid by the king to his tutelary deity Amen of Napata, and the amount of treasure and offerings presented to the temple of that divinity.

3. *On some Cypriote Antiquities discovered by General di Cesnola*. Described by S. Birch, LL.D.—In opening up the foundations of a ruined temple at Golgoi, a variety of votive statues and terra cotta figures were discovered, executed in various styles of art, and with a greater or less degree of care. The principal object was a small limestone pediment, the typanum of which was filled up with two draped female figures, represented as upholding the architrave, while at either of the angles was figured a crouching lion, having the tongue protruded over the lower lip, as is common in archaic Greek art. The whole were in very low relief, and were represented as facing the spectator. On the plinth below was a long Cypriote inscription, filled in with red paint.

---

Tuesday, February 2, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were nominated for election in March:—William Appleford; Miss Mary Basset; Miss Emma Brown; Robert Cust; Rev. Dr. L. Loëve, Broadstairs; Rev. Josiah Miller, M.A.; Robert Monteith, Carstairs; W. J. Cockburn Muir, Putney; Rev. John Sharpe, B.A., Cambridge.

The following papers were then read:—

1. *On Human Sacrifice among the Babylonians*. By Rev. A. H. Sayce, M.A.—In this interesting paper the author derived direct evidence of the prevalence of

the awful custom of human sacrifice among the ancient Chaldeans from the translation of two Accadian tablets, one of which declared the immolation to have a vicarious efficacy, especially in the case of children when offered as atonements for the sins of their parents. There was also a special name given to the act, it being called "The Sacrifice of Bel, or of righteousness," and a description of the rite forms the subject of the first tablet of the great epic cycle of mythical legends, under the head of the first month and the first sign of the zodiac. The paper concluded with a series of references to the performance of human sacrifice, derived from clerical authorities and the recently discovered Carthaginian Inscriptions.

2. *On the date of Christ's Nativity.* By Dr. Lauth, of Munich.—The learned author agrees with Mr. Bosanquet (Trans. S.B.A., 1872) in assuming 3 B.C. of ordinary era as the date of the nativity: and adduces what he thinks proofs from the Roman Indiction, Egyptian Apis Tablets, etc. He considers the crucifixion to have occurred on Friday, 7th April; that the darkness was caused by a planet obscuring the sun, which planet has since disappeared. He assumes the three Magi to be Caspar (Thane of Sipara), Belshazzar (Ruler of Assyria), and Melchior (King of the River, Nile). Many hieroglyphic and classic writers are quoted; also the circumstance that on the night of the 30th April–May the 1st, the Germans have C + M + P + marked on their doors: that gardeners do not like to plant out on 12–14 May, the three days of the cold saints. (Humboldt thinks this connected with the Meteor group passing the solar disc.) Reference is also made to the Egyptian sacrifice of a swine; to the Massacre of the Innocents; to the flight of Joseph and Mary (probably from connivance with the Galilean insurrection of Judeus against Archelaus), etc.; also that the second census of Quirinius occurred when Jesus was in his 12th year.

Tuesday, March 2, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were nominated for election in April:—J. L. Evans, Bristol; Edwin Freshfield; Rev. P. Digges La Touche; Rev. Andrew Melville; Prof. C. Seager, M.A.; Rev. Prof. D. H. Weir, D.D. (University, Glasgow); Dr. Carl Zimmerman, Basle.

The following papers were then read:—

I. *Letter on the Chamber of the Cow in the Tomb of Seti I, at the Biban el Mohuk, Thebes.* By Prof. R. H. Mills.—In this letter Prof. Mills stated that, owing to the courtesy of Mariette Bey, he had been enabled to take stampings of the whole of the inscriptions in the chamber of the cow, extending over 160 square feet. These stampings were exhibited at the meeting, and they entirely corroborated the translation which had been previously given by M. Edouard Naville, of the text which they contain, viz., the unique Egyptian tradition of the destruction of mankind by the god Ra and his coadjutor deities.

II. *Observations on a supposed Karaite Tombstone in the British Museum.* By Rev. Dr. L. Löwe (Broadstairs).—According to the learned Hebraist and Archæologist the inscription on this tombstone, which is now in the British Museum, might be read—"The Old Man, the Priest (the honored) Joseph Hanoth Hanouri (the enlightened), the Carpenter, of the family of Israel Najarah." The tombstone was probably brought by English soldiers from the Karaite Cemetery in Djuffet Kalea in the Crimea.

III. *On the Tablet of Antefaa II in the Tomb of the Valley of the El Assasif at Thebes.* By S. Birch, LL.D.—This paper gave an account of the inscription on the tablet from a copy sent to the writer from Mariette Bey, through M. Maspero. The tablet represents the King Antefaa standing with three dogs

before him and one between his legs, accompanied by their names, and followed by an officer of the royal household. From the inscription on the tablet it appears it was set up in the 50th year of the king's reign. It is mentioned in a papyrus of the British Museum recording the examination of the tombs at the El Assasif in the reign of Rameses IX. The paper was accompanied by some account of the monarchs of the XIth Theban dynasty, and the monuments as yet known of this time. The relations of the dogs to the purposes to which they might have been used in the chase was also mentioned.

Tuesday, April 6, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following Candidates were nominated for election in May:—James Backhouse; Rev. Arthur Carr; Dr. Amos Beardsley, F.L.S., F.G.S.; Rev. Prof. John Dury Geden; Arthur H. Hobson; Thos. John Moakson; Rev. Geo. A. Trevor; James Walter.

Lady Tite presented to the Society two very fine Babylonian Contract Tablets, from the collection of the late Sir William Tite. Mr. Geo. Smith gave a short account of the same to the Members present.

The following papers were then read:—

I. *Description of Lady Tite's Tablets.*—These Contract Tablets were described by Mr. Smith as belonging to the Persian period, and as possessing several points of interest; one of them was dated in the 17th year of Darius, and the other in the 26th year of Artaxerxes.

II. *On an Ancient Assyrian Sword bearing a Cuneiform Inscription, with the name of Vulnirari king of Assyria.* By George Smith.—This interesting and very ancient weapon is the property of Robert Hanbury, M.P., who kindly lent it for exhibition. It is wrought in bronze, and bears incised upon one side the name of "Vulnirari king of Assyria," thus dating from the 14th century B.C.: it was found near Diarbekr, in which region the Assyrians at that early time made conquests.

III. *Revised Translation of an Obscure Passage in the Great Astronomical Work of the Chaldeans.* By Rev. A. H. Sayce, M.A.—The learned philologist explained that, in continuation of his studies upon the early Babylonian Astronomical Tablets, he had ascertained that certain characters were not to be read as heretofore phonetically, and therefore the passage in question, which occurs at the close of the first Tablet of the Astronomical Cyclopædia, must be read—"The star (Jupiter) rises, and its rising like the day is bright, in its rising like the blade of a double sword a ring it forms." This would refer to the streak of light thrown by the rising planet upon a misty atmosphere.

IV. *On a Digraphic Inscription found at Larnaca.* By D. Pierides.—The inscription, which is unfortunately much mutilated, is properly to be called digraphic, as the language is the same throughout, only written in Greek and Cypriote characters respectively. It appears to have been a votive inscription incised by the order of "Stasias, the prince, son of Stasierates," king of Soli, both of whom it mentions. Besides the digraphic texts there are the remains of a later Greek inscription which is nearly unintelligible.

V. *On the Four Races in the Egyptian representations of the Last Judgment.* By E. Lefébure.—This paper was chiefly an account of several Tableaux which occur on the famous Sarcophagus of Seti I, now in the Soane Museum. The text, here translated for the first time, consists of the addresses of the representatives of the four divisions of mankind to the deity Ra at the entrance of the *ker nefer*, and of his several replies to them. The progress of the deity along the heavenly Nile is then related, and the rewards of the justified are ascribed to them.

Tuesday, May 4, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were duly nominated for election in June:—Mrs. E. Cable; Rt. Rev. Monsignor Capel, D.D.; Rev. V. S. Coles, M.A.; Rev. Prof. Robert Clark; Dr. Dollinger; Talfourd Ely, M.A.; Robert R. Greig; Miss Susannah Harris; Rev. H. Tully Kingdon, M.A.; Rev. Gustavus Kieme, M.A.; Admiral Ommanney, C.B., F.R.S.; William Payne, F.R.G.S.; Rev. Canon Prothero; Rev. S. G. F. Perry; J. Josselyn Ranson; Miss Woodrooffe.

The following papers were then read:—

I. *A Commentary with Notes on the Deluge Tablet.* By H. Fox Talbot, Esq.—The learned author refers to the recently published text, and compares the sacrifice of victims by *seven* at a time, and the deity smelling a sweet savour of the burnt offerings, with the Mosaic narrative. Other points of contact are noted, as that the ark had only one door and one window. The cause of the divine wrath, of the building of the ark, and of the warning are also noted. The sacrificer wore white linen. (Cf. Ezek. xlv. 15). The peculiar illness of Izdubar is then explained from a kind of malaria (Isaiah x. 18; Job vii. 5), causing a cutaneous disorder, probably leprosy, which was to be purified by immersion in water. Mr. Talbot considered that Izdubar directed his return voyage by the “astrolabe.” In conclusion the author generally agreed with Mr. Smith’s translation of the narrative in its essential points, but not so in the unimportant sequel of Izdubar’s illness and cure. Ubara-tu-tu leads to *Tutu* being the same as *Bel*, *Tutu* being the Accadian for parent or father. The Greek *Ardates* is *Arda-uttu*; *Otiartes* probably being the same as *Uttu-arda*.

II. *On an Historical Inscription of the 10th Expedition of Esarhaddon.* By William Boscawen.—The talented translator stated that the inscription in question showed that the cause of the 10th warlike expedition of the king of Assyria was the revolt of Bahal, king of Tyre, in conjunction with the king of Egypt, whom he had previously subdued. Hastily gathering his army, Esarhaddon started from the city of Assur, B.C. 672, and crossing the Euphrates and Tigris marched to Apqu, the Biblical Aphek, a city at the northern extremity of Samaria. Detaching a portion of his army to blockade Tyre, he took a forced march of 200 miles to Raphia, a town on the borders of Egypt. Here the boundary river between Egypt and Assyria being dry, the kings of the Arabians supplied the Assyrians with water, and thus sustained the army till it arrived at the seat of war in Lower Egypt. Unfortunately the inscription breaks off at this point of interest, but from the annals of Assurbanipal, the son of Esarhaddon, we learn that the Egyptians were defeated, and order re-established, and the kingdom itself divided into twenty petty states, the chief of which was Memphis. Soon after this event Esarhaddon resigned the empire of Assyria to his son Assurbanipal, retaining that of Babylon for himself. He died not long afterwards, B.C. 668.

III. *On the LISHANA-SHEL-IMRANI, the modern Syriac or Targum dialect of the Jews in the vast territories of ancient Media and Assyria; with some account of the People by whom it is spoken.* By the Rev. A. Löwy.—The author gave a short statistical account of the Jews of Kurdistan and adjacent districts. He drew attention to existing similarities and differences between the Nestorians and the Jews. He further pointed out the peculiarities of the important Jewish *Imrâni* dialect, and produced the first written specimen of this hitherto unrecorded member of the Semitic languages. The paper tended to show that philological investigation in this direction would probably throw much light on some of the most interesting questions in the history of language and of race.

In the discussion which ensued Dr. Birch, Dr. Ginsburg, and the Rev. A. H. Sayce took part.

Tuesday, June 2, 1875.

S. BIRCH, LL.D., President, in the Chair.

The following candidates were duly nominated for election in July:—W. C. Allen; Rev. P. Barker, M.A.; Miss R. H. Busk; R. M. Butt; Miss Clendinning; Theodore Harris; Hiram Hitchcock (U.S.A.); Mrs. Huish; S. Petty Leather (Burnley); Rev. W. D. Maclagan, M.A.; James Pincott; Mrs. Silvester; Rev. Percival Smith.

The following Papers were then read:—

I. *On Ancient Metrology.* By F. R. Conder, C.E.—In this paper Mr. Conder indicated the confused and contradictory state of our present knowledge of the subject, and proceeded to establish an absolute metrical base, identifying the barley corn, which the Hebrew writers state to be the unit of length and of weight, with the long measure barley corn and with the troy grain. The grounds of identification were (1) actual measurement and weight of full-sized grains of barley at time of harvest; (2) determination of specific gravity according to statements made in Hebrew literature; (3) actual dimensions of ancient Jewish buildings; and actual weight of a Babylonian talent now in the British Museum, which corresponded to Mr. Conder's determination of 960,000 troy grains within one *per mille*. The remarkable double division of the Chaldee metrical system, which is both decimal and duo-decimal, was then explained, and shown to apply to measures of length, area, capacity, and weight. The origin of the troy ounce, the diamond carat, the Spanish ducat, and other existing divisions, is traced to the early system employed by the Phœnician traders. Appended to the paper was a tabular statement of the comparative weights and measures of the ancient Greeks and Hebrews.

II. *On the Egyptian Shawl for the Head, as worn on the Ancient Statues of the Kings.* By Samuel Sharpe.—In this brief paper the veteran Egyptologist showed that the head-dress with apparent folds and lappets could be formed out of a square yard of striped calico, arranged in a peculiar manner; and, to prove the truth of his statements, an actual shawl thus folded was exhibited to the Society.

III. *On an Assyrian Inscription in the Vatican Museum.* By E. Richmond Hodges, F.R.G.S.—This inscription, which has hitherto been unpublished, is in a very mutilated condition, and the commencement is missing. It appears to commemorate the foundation of a city and the receipt of tribute; it also mentions the tribes of the Nakli and Sapiri; but owing to the imperfect state of the monument its date and history cannot be ascertained.

Miss Amelia B. Edwards exhibited and described a collection of water color sketches made during a journey on the Nile from Cairo to the 2nd Cataract. The views were chiefly of Egyptian and Nubian temples, and more especially of a small rock cut Speos of the period of Rameses II. at Abou Simbel, which was discovered by Miss Edwards' party on 14th February, 1874, and which is in perfect preservation. The decorations and inscriptions of this Speos were given in detail. With the sketches was also exhibited a fine funereal stèle in painted sycamore wood, of the period of the XXIInd Dynasty.

The following gentlemen took part in the discussion which arose during the meeting:—Dr. Birch; Rev. W. Denton; William Simpson; Joseph Bonomi.

Tuesday, July 6, 1875.

S. BIRCH, LL.D., F.S.A., President, in the Chair.

In addition to the candidates nominated for election in last month, the following candidates were, by a special vote of Council, also duly nominated and balloted for on the same evening, and declared duly elected:—Rev. Richard

Appleton (Trinity College, Cambridge); Major G. R. S. Black; Miss Brocklehurst; Charles Buxton; Miss Freeman; Rev. William Grant (Toronto); Rev. A. F. Kirkpatrick (Trinity College, Cambridge); Mrs. Maxwell; Rev. Selah Merrill; Mrs. Charles Seager; Silvanus P. Thompson, B.A., F.R.A.S.; Rev. Canon Titcomb; Dr. G. A. Zimmermann (Illinois). And as Honorary Members: Dr. W. D. Whitney, Yale College; Rev. Dr. Hackett, Boston; and M. E. Lefébure.

The following Papers were then read:—

I. *On a Tablet in the British Museum, relating apparently to the Deluge.* By H. Fox Talbot, F.R.S.—This tablet, of which the beginning and end are lost, describes a Panic Terror which seized mankind and all animals at a time when some great calamity was impending over the world, probably the visible approach of the Deluge; but other calamities may have happened in the earliest ages of which we have no record. This tablet has been lithographed in plate 27 of the fourth volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia; it has not been previously translated, and several lines at the beginning of the tablet are broken and illegible. After this lacuna it proceeds as follows:—

- “ 1. One man ran to another.
- “ 2. The girl ascended to her topmost story.
- “ 3. The man ran forth from the house of his friend.
- “ 4. The son fled from the house of his father.
- “ 5. The doves flew away from their dove-cote.
- “ 6. The eagle soared up from his eyrie.
- “ 7. The swallows flew from their nests.
- “ 8. The oxen and the sheep fell prostrate on the earth.
- “ 9. It was the great day. The Spirits of Evil were assembled.”

The remainder of the story, with the exception of a few words, is broken off.

II. *On an Early Chaldean Inscription of Agu-kak-rimi and other Kings.* By William Boscawen. The author pointed out the importance of the text as furnishing the names of five new early Chaldean kings, whose names were—Agu-kak-nini, the monarch of the inscription; Sasi-quru-mas, Abi-orakas, Aqu-ragas, and Ummah-zirite. This last appears to have been the founder of the line. The author also pointed out the indications in the text of the probable *Kassite* origin of these persons as shown in the king claiming descent from the noble seed of the god Sugamuna; this deity is identified with the *Elamite* or *Kassite* god Sumu, W.A.I. II, 65, 2. The king in his titles calls himself first of all “*King of the Kassi*,” and of the “*vast land of Babylonia*.” The inscription also illustrates the belief of the Chaldeans in the future life, for the gods are besought to be “favourable to him in heaven” and in the “house and land of life,” and then follows the prayer that “he may attain to the highest heaven.” The inscription also furnishes the names of the Chaldean goddesses in company with their consort gods. Reference is made to the great temple of Bit Saggadhu at Babylon.

The Assyrian Grammar, by Rev. A. H. Sayce, published by Messrs. Bagster, under the sanction of the Society, was exhibited and approved of.

The following gentlemen took part in the discussion which ensued:—Rev. Selah Merrill; Robert Cust; Dr. Birch; W. Boscawen; Professor Seager; Professor Donaldson.

## INDEX TO VOL. IV.

## A.

	PAGE
Aahlu, the god Ra returns to the fields of....	13
Abab, an Egyptian dress so named....	205
Abbott Papyrus, hunting hounds mentioned in	174
Abdimilkut king of Sidon, conquered by Esarhaddon	86
Abeskhent, a district near Nubia, conquered by king Nastosenen....	210
Abilbitsaggil, a title of the god Nebo	166
Aboo Jacob, the Arabic name of the Karaite author Joseph Haroeh	34
Abraham, the reason of his change of name	315
Abreez, water pouring, the origin of the name of Ibreez	346
Absalom, his memorial pillar referred to	75
Abtinus, the Arabic form of the name of the Emperor Antoninus	228
Abu-nannar, a title of the god Sin	158
Abydos, tablet of, its reference to the XIth Dynasty	188
Abzu, the Assyrian word for Abyss	287
Accadi, the, probably the Gimirrai....	293
Accadians, their belief in a future state	138
,,    their great powers of Civilisation	26
Aelia Hadriani, Jerusalem rebuilt as	229
Africa, table of the number of Jews in	330
Agu adorns the statues of Marduk and Ziratpanit	137
,,    the moon god	133
Agukakrimi, an early Chaldean king	132
,,    meaning of the name	133
Aguragas, an early Chaldean king	132
Aikhentka, a town in Nubia conquered by king Nastosenen	210
Akalkar, a district in Nubia conquered by king Nastosenen	210
Akena, an Egyptian dog so named	176
Ala-ad-din, Sultan of Karaman, defeated by Sultan Amaruth	338
Alabaster Unguentarium, a peculiar one found at Golgoi by Gen. di Cesnola	21
Alexander the Great hospitably receives Stasieratis king of Soli	42
,,    ,,    receives a present of ninety bloodhounds from queen Candace....	179, 180
Allat, a name of several Assyrian Goddesses	291
Alman, a country ruled by the Chaldean king Agu	135
Aloa, a kingdom in Ethiopia	206
Aloa, remarks on the kingdom of	224
Altar and table synonymous in Hebrew and Assyrian	59
,,    questionable if it is mentioned in the Deluge text	53
Ama, a queen mother of the XIth Dynasty	187

	PAGE
Anâdich, number of Jews in	100
Ameni, a king of the XIth Dynasty	190
„ Kherpabmer, a palace so named	190
Amen Ra, a statue of, found at Medinet Habu	190
„ his mystical titles	192
„ his speech to king Nastosenen	203
America, astonishing growth of the population	316
„ table of the number of Jews in	330
An ilshamas, meaning of the name....	134
Amosis, the Greek form of the Egyptian name Ahmes	263
Amten, the master of the hounds under king Cheops	186
Anu, Hathor and Osiris, the gods of	11
„ the chief town of the Libyan nome of Lower Egypt	
„ the, one of the Four races of mankind	45
Amurath, Sultan, defeats Sultan Ala-ad-din	338
Ancient Metrology, by F. R. Conder	118
Andréoussy, General, his exploration of Marea	70
Angels, the, the cause of their revolt	350
„ the, their song in heaven before the revolt	351
Aunas, how he became called High Priest	242
Antef, peculiarities of the royal line of	186
„ III and IV, their place in the XIth Dynasty	187
„ III had two queens	189
Antefaa, his hunting dogs described	172
„ his tomb violated by robbers in the time of Rameses IX....	184
„ II, his donations to the temple of Medinet Habu	190
„ II, Mariette-Bey's letter describing the tomb of	193
„ II, subdues the Herusa or Bedouins	193
„ II, the outer case of his mummy is in the Louvre Museum	188
„ or Antef II, on the tablet of, by S. Birch	172
Antefaker, a great Egyptian officer of the XIth Dynasty	186
Antiquity of the zodiacal signs....	261
Anu, and Anunitu, prayers to by king Agu	138
„ his temple of Bit Makbtilla	167
„ the god, his pedigree....	288
„ wrath with mankind	52
Apapi or Apepi commands the sole worship of the god Sutech	264
Apepi, the last of the Hykshos kings of Egypt	263
Aphek, forced march of Esarhaddon from. to Raphia	85
Apieia, the ancient name of the town of Soli	40
Apis period referred to	234
Apophis, the Greek form of the name of king Apapi	263
April 3rd, 33 A.D., probably the true date of the Crucifixion	244
Aps, a country near to Nubia	209
Aqurabi, <i>see</i> Aguragas	133
Arabia, dangerous march of Esarhaddon through	260
„ kings of, assist Esarhaddon on his march to Raphia	85
Arabian Dynasty of Berosus, several of its royal names examined	31
Arabs, use of harehounds by the	184
Archer, the, a title of the goddess Ishtar	156
Ardates, origin of the name	82
Arduttu, the probable original form of the name Ardates	82
Arion and Chrysaor represented on a Cypriote sarcophagus	20
Ark, the, its building described	52
Armenia, probably the Land of Kharsak Kurra	293
Arrosa, a district near Nubia conquered by king Nastosenen	210
Artemis, people scourged before her altar at Sparta	30

	PAGE
Arru, a mystical country mentioned on the sarcophagus of Seti I....	46
Asar-takhazi-zikari, the heaven of Nergal, described	272
Ashur, the god, his fidelity to the supreme deity	352
Asia table of the number of Jews in	329
Asia Minor, general characteristics of the scenery of	310
Asmut (tasmut), an Egyptian word for a hound	181
Asnannak, an uncertain country colonised by Agul...	134
Asrat, the Babylonian name for a shrine	137
Assasif-el, Tomb of Antefaa at	172
Ass, wild, hunted by the Assyrians...	183
Assurbanipal, made joint king of Assyria by his father Esarhaddon	88
,, the Creation tablets copied in his reign	361
,, the Sardanapalus of the Greeks	86
Assuri and Kissuri, the mythical children of Chaos	288
Assyrian and Jewish services, their analogies	360
,, and Phœnician origin of Homeric ideas of Hades	292
,, Comets, other notices of	262
,, language, its close affinity to Hebrew	25
,, Sculptures, dogs of, referred to	179
,, year began in March	261
Assyrians hunted the wild boar	183
,, notes on the religion and mythology of, by W. St. C. Boscawen	267
,, practised wife beating	271
Astamouras, a town in Nubia	205
Asteroids, their supposed origin	245
Astrolabes, probably used by the Chaldeans	58
Astronomy and astrology, their intimate connections	302
Athamas and Iphigenia, origin of the myths of	30
Athenæus relates the custom of human sacrifices in Egypt	17
Athenæ, her name occurs on the tablet of Idalion	40
Augury, Babylonian, by Rev. A. H. Sayce...	302
Augustus Cæsar derives his idea of the national enrolment from Egypt	239
,, his pun upon the cruelty of Herod	231
,, his inscriptions to Osiris Unnophris cited	238
Au, a kind of dog or jackal used in the chase	181
Australia, the dingo of, compared with Egyptian dogs	195
Avaris, possible meaning of the name	265
Averrunci, the three magi so regarded	236

## B.

Babylon conquered by Sennacherib	258
Babylonian contract tablets, presented by Lady Tite to the Society	256
Babylonians, human sacrifice among	26
Babylonios numeros, referred to by Horace	311
Badger, Rev. Dr., his account of the Jews and Christians of Kurdistan	100
Bahal king of Tyre, war of Esarhaddon with	84
Bahal induced to revolt by Tirhakah king of Ethiopia	86
Bahakaa, an Egyptian dog so named	172
Bahr el Azrek, bounded the kingdom of Aloah	221
Balak, the reason of his dread of the Israelites	320
Balthasar, probable meaning of the name...	233
Barcochab, the reason of his revolt...	229



## C.

	PAGE
Cælatæ columnæ of the temple of Ephesus described	335
Calydonian boar represented on a Cypriote sarcophagus	20
Candace, her inscriptions still unread	213
„ presents some dogs to Alexander the Great	179
Canis Aureus used in the chase by the Egyptians (or jackal)	181
Cantor, Prof., shows that the Babylonians knew the formula $\pi = 3$	314
Cartouches not used by all the Antef line	187
Caspar probably meant throne of Sipara	233
Censorinus, his date for the rise of the dog star	228
Censorship of Quirinius, why called $\pi\rho\acute{\omega}\tau\eta$	227
Census of Israel under David, its true amount	320
Cesuola, Gen. di, on some Cypriote Inscriptions discovered by	20
„ „ the value of his Cypriote collections	38
Chabas, François, points out the analogies of Christian and Egyptian belief	44
Champollion, one of the first to describe the four races	44
Cham, why Egypt was so designated	233
Chaos, the Assyrian account of	287
Chalcidius, his reference to the Chaldean Magi	232
Chaldean arithmetic, its sexagesimal system	314
„ gods afraid of the deluge, take refuge in heaven	57
„ „ their delight at Xisuthrus' sacrifice	50
„ inscription, on an early, by W. St. Chad Boscawen	132
„ kings, five new ones enumerated	132
Chaldeans probably used astrolabes	58
„ the, divided the heavens into mathematical figures	310
„ „ their high mathematical knowledge	302
Cheops, a species of dog peculiar to the time of	176
Chinese, the, their use of the trigrams of Fohi	302
„ „ their use of the Fungshui	310
Chons, the character of the deity as a lunar god	234
χhonsu, a queen of the XIth Dynasty	187
Christian era, first fixed by Dionysius Exiguus	227
Chronology of our Bible margin of little authority	315
Chrysaor, a girl born from the blood of Medusa	20
Ciccar, a Jewish square measure, its area	123
Cilicia, the route to	336
Citium in Cypros, now called Larnaca	38
Clavicle, great squareness of the Egyptian	252
Clemens Alexandrinus, his date for the Nativity	233
Coffins of the XIth Dynasty, their characteristics	189
Cold saints, the, reason of their name	245
College of Surgeons, Royal, their fine collection of human skeletons	251
Comet, notice of a very ancient, by H. Fox Talbot	257
„ of 1680 compared with an ancient Chaldean one	258
Comets, Assyrian, other notices of	262
Compound words, rules of, in the Egyptian language	219
Conder, F. R., ancient Metrology	118
Coptic language, its affinities with the later Egyptian	214
Coptos, <i>see</i> Khem	189
Court of the tabernacle, its square area	122
Cow, the goddess Tefnut assumes the form of	6
Creation, on some fragments of the Chaldean account of, by George Smith	361
Crimea, a Karaite tombstone found at Djuffet Kalea in	32
Cronos, the god, foretells the deluge to Xisuthrus	52
Crowns with horns, given to the deity Marduk by king Agu	148

	PAGE
Crucifixion, the true date of	244
Cube roots, Babylonian tables of	311
Cubits, the Rabbis describe three	118
Curium, many Cypriote texts discovered at...	20
Cybistra, the ancient name of the city of Eiegli	336
Cypriote antiquities, on some, discovered by General di Cesnola at Golgoi,	
by S. Birch	20
,, digraphic inscription, on a, found at Larnaca by D. Pierides	38
,, inscription from Salamis, unfortunately imperfect	22
,, inscriptions rarely contain incomplete words	24
,, sarcophagus found at Golgoi, description of	20
Cyprus, called Yatnan by the Assyrians	86
Cyril Graham, his excavations at Medinet Habu	190
Cyrus restores the temples of Bitsaggadhu and Bitzida	137

## D.

Darkness at the Crucifixion referred to by ancient authors	244
"    "    why not recorded by St. John's Gospel	246
Dates of two Babylonian tablets presented to the Society	256
David, Rabbi, his views upon Jewish measures	124
Davis, Rev. E. J., on a new Hamathite Inscription at Ibreez	336
Davkina, another name of the goddess Ninkigal	271
Deluge tablet, commentary on, by H. Fox Talbot	49
,, the, great height of the water of	58
,,    ,, its terrible duration	57
,,    ,, on a panic terror which seized mankind before	129
,,    ,, the cry which precedes	55
Demeter analogous to the Assyrian Davkina	292
Demotic inscriptions of queen Candace referred to...	213
Denarius, the golden, its value	124
Denderah, zodiac of, various references to	231, 235
Descent of Ishtar referred to	290
Diannisi, Judge of Men, a title of the sun...	158
Digit, the Hebrew, equal to two barley corns	121
Dinars, their value in relation to the golden denarius	124
Dingo of Australia, its likeness to certain Egyptian dogs	195
Dion Cassius, his account of the number of the Jews	323
Dionysius Exiguus first fixes the Christian era	227
Djuffet Kalea, a Karaite tombstone found at	32
Dog of India or Æthiopia introduced into Egypt	179
,, of the period of Cheops	176
Dogs of Autefaa described	172
,, of the Assyrians, chiefly lion-hounds	179
,, of the East liable to cutaneous diseases	184
Dongolah, stèle of Nastosenen discovered there	217
Dongool, the site of old Dongola	339
Dourlaz, village of, its situation	349
Dragon, Bel and the, Chaldean origin of the legend of	350
,, of the Chaldeans had seven heads like that in the Apocalypse	63
Dream, Hasisadra's dream of the deluge	99
Dr. Grant, his estimate of the number of the Nestorian Christians	190
Dufferin, Lord, his successful excavations at Medinet Habu	292
Dunzi, the Assyrian origin of the Phœnician Tammaz	292

## E.

	PAGE
Earth, the, regarded as a mother goddess by the Assyrians	272
Ebil ilani, Prince of the Gods, a title of the god Sin	158
Eclipse or darkness of the Crucifixion, referred to by ancient authors	244
Edfu, catalogue of the feasts of Osiris at	238
"  the wars of Horus and Set in the temple of...	8
Egypt always a land of plenty	316
"  reduced to an icosarchy by Esarhaddon	86
"  the Hyksos rule in, described	263
Egyptian and Grecian mythologies, their relationship	17
"  bust, note on an Egyptian bust, formerly in the Harris collection	332
"  dogs often mongrels	177
"  "  still extant and indigenous...	173
"  "  two letters from Mr. Bartlett on	195
"  esteem the pig a Typhonian animal	235
"  gods, their address to the god Ra at the last judgment...	46
"  hounds hunted in packs	176
"  "  of Antefaa described	172
"  language, its changes in the Ethiopic period	213
"  "  rules of compound words in...	219
"  magic, importance of the frog and serpent in	14
"  much attached to dogs	183
"  mummies, how they were preserved	253
"  mummy, some observations on the skeleton of an	251
"  mythology, its analogies with Christian belief	44
"  "  should be viewed in two aspects	1
"  skeleton, note by Professor W. H. Flower on the same	253
"  skull, average dimensions of	254
"  their abhorrence of the boar	183
"  the, said to have invented geometry	237
Ekalmatnuga, the palace of Ninkigal in Hades	293
Elamite Dynasty, its kings enumerated	133
Elephant, Himyaritic inscription in form of	197
El Hammamat, rock inscriptions of	189
El sacrifices his son Yedud...	26
Elu's, or the elect, the fields of, described...	46
Endor, the Witch of, Chaldean analogies of her incantations	282
Enna the scribe, his letter describing a pack of hounds	182
Epha, difficulty as to estimating its capacity	119
"  its capacity	123
Ephesus, observations on an inscription in an unknown character, found at	334
"  temple of Diana at, date of the <i>cælatæ</i> columnæ of	335
Epic cycle of the Chaldeans described	25
Epiphany, nature of the star of	228
Epiphanius, his date for the consulship of the two Gemini	244
Erech, a monument recording the deluge, erected by Izdubar in	73
"  city of, early besieged by a foreign nation	268
"  Izdubar's safe return to	78
"  surveyed by Urhamsi	80
Eregli, situation of	336
Esarhaddon, conquers Abdimilkut king of Sidon	86
"  establishes the icosarchy in Egypt	86
"  his dangerous march through Arabia	260
"  his invasion of Miluha...	92
"  his war with the Gimirrai	292
"  on an historical inscription of, by W. St. Chad Boscawen	84

	PAGE
Esarhaddon resigns the throne of Assyria to Assurbanipal	88
"    summary of his life	86
"    wars with Bahal king of Tyre	84
Eteandros, a king of Paphos so named	334
Europe, table of the number of Jews in	327
European and Egyptian skeletons, their differentiations	252
Evergetes I (Ptolemy), rising of the dogstar in the reign of	230
Ewald, his views upon Scriptural chronology	316
Ezekiel, his mystical measurements examined	122

## F.

Faunus, the analogies of Heabani	286
Fergusson, Jas., his opinion on Jewish measures of length	118
Festival of Pachons, its nature	234
Festivals of Osiris, their dates as recorded at Edfu	238
Fetish worship, a part of the Assyrian faith	288
First-born son (of the Jews), the price of the redemption of	32
"    the, sacrificed to the sun-god by the Semitic nations	25
Flower, Prof. W. H., note upon the skeleton of an ancient Egyptian	253
Four races, the, of the last judgment, by E. Lefébure	44
"    "    created from the tears of Horus and Sekhet	45
Full moon, the, how represented in Egyptian texts	235
Fung shui, a Chinese superstition so called....	310

## G.

Gad, an idol adored by the Hebrews	59
Gash, the modern name of the town of Kasood	210
Genesis Legends, the Chaldean origin of	361
Geometrical figures, augury by, among the Chaldeans	303
Geometry, said to have been discovered in Egypt	237
Gerrans, B., his views on the travels of Benjamin of Tudela	324
Gibbon, his statements concerning the Jews inaccurate	325
Gimirrai, Esarhaddon's war with	292
"    the, origin of	293
Girtab, the Assyrian name for a scorpion	260
Gladstone, W. E., his views on Assyrio-Phœnician mythology	292
Gods, one thousand expelled from Heaven for insubordination	352
Golgoi, Cypriote inscriptions discovered at, by Gen. di Cesnola	20
"Gracious child," an Egyptian royal title....	204, 215
Grammamancy, its origin and uses	302
Greek mythology, its similar origin to the Egyptian	1
Greeks, the, their indebtedness to the Chaldeans	303
Guti, the, conquered by king Agu	135

## H.

Hades, had its entrance in the east	292
"    its seven gates described	293
"    its torments described	291
"    its various significant titles....	290
"    various Assyrian texts relating to	288
"    wanderings of the spirit of Heabani in	271

	PAGE
Hadrian, destruction of Jerusalem by	229
„ places a marble pig over the ruins of the temple	236
Halévy, M., his readings of some Himyaritic inscriptions....	202
Hall of the Forty-two Accusers, its resemblance to the Assyrian Palace in Hades	290
Hama'tht, son of Shafkm, an Himyaritic devotee	197
Hamathite inscription, on a new Hamathite inscription at Ibreez, by Rev. E. J. Davis	336
Harem-es-Shereef, the scale it was probably planned upon	121
Harehounds used by the Arabs	184
Harris, Mr., discovers a tablet of Mentuhtp III	189
Haruahankh Antef, a king of the XIth Dynasty	187
Hasisadra consults with his wife as to Izdubar's malady	65
„ directed by Hea to build the ark	52
„ gives Izdubar a dress of honour	67
„ his indignation with the god Bel	61
„ his interview with Izdubar	270
„ offers sweet cane and incense to the gods	60
„ offers victims by sevens....	59
„ restores Izdubar to health	64
„ the deluge revealed to him in a dream	63
Hassan Dagh, the mountain, described	337
Hathor and Osiris, the special gods of the district of Amu in Lower Egypt	11
„ descends as Tefnut, the divine Cow, to destroy mankind	6
„ the same as Sechet....	7
Hathorsa, an Egyptian officer of the XIIth Dynasty	190
Hea called also Ninazu	292
„ directs Hasisadra to build the ark	52
„ expostulates with Bel	63
„ his wife called Ninkigal and Allat	291
„ the god analogous to Pluto and Poseidon	287
„ the pedigree and affinities of	288
Heabani, his peculiar form	269
„ his spirit raised by incantations	271
„ his analogy to the god Pan	286
„ the cause of his death	269
Head-shawl, on an Egyptian shawl for the head, as worn on the statues of the kings	248
Heaven, of the American Indians, its Assyrian analogies	289
„ the Assyrian idea of	272
„ the revolt in, from a Chaldean tablet, by H. Fox Talbot	349
Heavens, the, divided by the Chaldeans into mathematical figures	310
Hebrew language, its Assyrian affinities	25
Hebrews, the, human sacrifice among	25
Heliopolis, human beings sacrificed here by fire by the Egyptians....	17
„ the probable scene of the destruction of mankind by the god Ra	3
Hen's egg, the Jewish standard of capacity	120
Heracléiopolis, the blood of the murdered human race reaches up to Hera- cléiopolis from Thebes	7
Herakles in danger of being sacrificed by Busiris king of the Delta	31
Herod, why alarmed at the star of the Epiphany	230
Herodotus refers to the temple of Bitsaggadhu	136
Herusa subdued by Antefaa	193
High Priest of the Jews, privileges and duties of his office	32
Hin, the, its capacity	122
Homer, Assyrian influence on his mythology	292
Horace, his Babylonios numeros explained....	311

	PAGE
Hoplitai represented on a Cypriote sarcophagus ....	20
Horus creates the Four races from his tears ....	45
" his address to the company of the gods ....	47
" his wars in Egypt to avenge his father ....	2
" his wars with Set represented in the temple of Edfu ....	8
" the peculiar deity of the Egyptian kings ....	231
Hounds brought as presents to Thothmes III ....	173
House of Corruption, an Assyrian title of Hades ....	290
Human sacrifices among the Babylonians ....	25
" " known to the Egyptians ....	17
" " unknown to the Rigveda ....	30
Hymn, origin and corruption of the word ...	357
" to Marduk, text and translation by W. St. Chad Boscawen ....	297
Hyksos invasion, the, subject of the first Sallier Papyrus ....	263

## I.

Ibreez, full description of the bas-relief at....	342
" incorrectly called Iwris ....	339
" meaning of the name ....	346
" on a new Hamathite inscription at....	336
" ruins of a Christian chapel at ....	341
" the river, its characteristics ....	340
Id, a memorial pillar ....	75
Ideler and Kepler, their views on the star of the Nativity ....	228
Immortality of the soul, a strong Assyrian belief ....	267
Imrani, the common name of the Jews of Kurdistan ....	98
Incense of the Assyrian, the various substances which were so used described ....	82
Inch, English, its agreement with the Hebrew unit ....	121
Inscription from Ephesus, observation on an, by C. T. Newton, C.B. ....	334
Irkalla, an Assyrian deity inhabiting Hades ....	290
Isaac, sacrifice of, parallels to the ....	26
Ishtar, another text of the descent of Ishtar into Hades ....	294
" called "the archer" goddess ....	156
" sends a bull to slay Izdubar ....	269
" unable to succour the city of Erech ....	268
Israel Nাজারah, a Hebrew poet ....	34
Israelites, analogies of their service with the Assyrian ....	360
" how maintained in Sinai ....	317
" their losses by plagues during their wanderings....	319
Iwris, an erroneous reading of the name Ibreez ...	339
Izdubar and Urhamsi prepare to return home ....	71
" erects a memorial of his voyage and cure....	73
" his grief at the death of Heabani....	270
" his illness cured in seven days ....	67
" his long journey home ....	76
" his purification after his recovery ....	70
" his singular dream ....	268
" incites Xisuthrus to tell him the Deluge legend ....	50
" legend, the twelfth, examined ....	267
" receives a dress of honour from Hasisadra ....	67
" restored to health by Hasisadra ....	64
" slays the bull sent against him by Ishtar ....	269
" the nature of his malady ....	65
" throws away his medicine ....	79

## J.

	PAGE
Jaekal, probably used in the chase by the Egyptians	181
Jacob, the patriarch, what was the real number of his descendants	315
Japhet, the son of Jehu, the tombstone of, described	33
Jason and the Cretan bull represented on a Cypriote sarcophagus	20
Jeor, a Hebrew name of the Nile	233
Jerusalem, a statue of a pig set up by Hadrian in....	236
"    destroyed by Hadrian	228
"    the great number of the people in, at the siege explained	323
Jews, of Kurdistan, their language examined	98
"    "    their probable number	100
"    of Salmas, explains the Lishana shel Imrani to Rev. A. Löwy	101
"    table of the present numbers of, in the world	327
"    the numbers of the, in all ages, by Rev. Josiah Miller	315
"    the, carried off by Nebuchadnezzar	321
"    "    do not seem to suffer from acclimatisation	326
"    "    many continued to remain in Babylon	322
"    "    one million dispersed in Egypt by Titus	324
"    "    their numbers in the East in the Middle Ages	324
"    "    their present rapid increase in Germany	325
"    their abhorrence of dogs	183
Jewish and Nestorian idioms, not identical	100
"    law, its exact metrology	118
"    priests, their sacrificial dress referred to	54
"    weights and measures, tables of	125
John, St., why he does not record the darkness at the Crucifixion	246
Joseph Hanoori, <i>i.e.</i> , "the enlightened," mentioned on a Karaite tombstone	33
"    Haroeh, a Karaite author	34
Josephus, the reason of his silence as to the slaughter at Bethlehem	231
Judas of Galilee, his protest against the second taxation	241
Jupiter, the planet, an Accadian notice of its rising	37

## K.

Kaeov, <i>see</i> Khasas and Kasoua	209
Kalotep, a town in Nubia	209
Kanoba vase, a Cypriote unguentarium, probably so called	22
Kara Dagh, the mountain of, described	337
Karaite tombstone, on a, brought from the Crimea, by Rev. Dr. Löwe	32
Karaman, beauty of its ruins	338
"    Oglou, the foundation of the dynasty of	338
"    situation of the city of	336
Karnak list, its arrangement of the kings of the XIth Dynasty	187
Karsak-Kurra, probably situated in Armenia	293
Kartep, a town in Nubia	209
Katem, an Egyptian dog so named....	176
Katoldi, a town in Nubia conquered by king Nastosenen	210
Katou, a dog	178
Kepler, <i>see</i> also Ideler	228
Khanii, an unidentified country	135
Khartanmin, certain Chaldean sacred scribes who were so called by the Hebrew writers....	74
Khas, another modern name of the town of Kasoua	210
Khasas, probably another name of the town of Kasood	209
Khasisadra means possibly "the sage"	51

	PAGE
Khatounieh, a ruin so called at Karaman ....	338
Khem, worshipped by Mentuhetp III ....	189
Khufu, <i>see</i> Cheops ....	176
Kimmerioi attacked by Esarhaddon ....	292
Kitharistriaï, or female musicians, represented on a Cypriote sarcophagus	20
Konosse, rock inscription of ....	189
Kor, the, a Jewish square measure ....	122
Kullimir, annexed to Assyria by Esarhaddon ....	84
„ its position ....	87
Kurdistan, dialect of the Jews ....	98
Kurds, the, their enmity to the Jews ....	101
Kurion, on two Cypriote gold armlets found at, by D. Pierides ....	334
Kurummat, a kind of leprosy or skin disease ....	66
Kush, hounds brought from, as presents to Thothmes III ....	173

## L.

Lakima and Lakuma, mystical Chaldean deities ....	287
Lamp, a curious, found at Golgoi ....	21
Land of No Return, an Assyrian title of Hades ....	290
Lang, R. H., the high value of his Cypriote discoveries ....	38
Laranda, the ancient name of the city of Karaman ....	336
Larnaca, a digraphic inscription found at ....	38
„ the ancient Citium ....	38
Last judgment, the Four races of the, by E. Lefébure ....	44
Lauth, Dr., on the date of the Nativity ....	226
Layard, A. H., discovers the Jewish shepherds of Bash Kaleb ....	100
Leantash "of Antosh," a Phœnician inscription on a terra cotta vase ....	23
Lefébure, E., the Four races of the last judgment ....	44
Lenormant, M. F., published a work on Babylonian square and cube roots	311
Lepsius, Dr., discovers the stèle of King Nastosenen ....	203
„ his arrangement of the XIth Dynasty ....	186
Life, the Waters of, Assyrian account of ....	291
Lishana Shel Imrani, on a unique specimen of, by the Rev. Albert Löwy	98
„ „ „ specimen of ....	104
„ „ „ its phonetic differences from pure Hebrew ....	101
„ „ „ analysis of the pronunciation....	114, 117
Lobarden, a district near Nubia conquered by king Nastosenen ....	210
Log, the, its cubic contents....	122
Löwe, Rev. Dr., on a Karaite tombstone brought from the Crimea ....	32
Löwy, Rev. Albert, on a unique specimen of the Lishana Shel Imrani	98
„ „ „ on travels in Kurdistan ....	99
„ „ „ consults with a Persian Jew on the Lishana Shel Imrani	101
Luke, St., probably early intimate with the Holy Family ....	240
Lushington, Prof. E. L., fragment of the first Sallier Papyrus ....	263
Luynes, Due de, his work in Cypriote Palæography ....	38
Lybian nome, its position described ....	10
Lycaonian Plain, situation of ....	336

## M.

Macrobius, his anecdote concerning Augustus and Herod ....	231
Madden, Sir F., his estimate of the weight of the shekel ....	119

	PAGE
Madi, a district conquered by king Nastosenen	211
Magi, the three, the reason of their names	233
Magians, the star of, its probable nature	228
Mahut, an Egyptian dog so named	172
Makan, a city conquered by Esarhaddon	85, 95
Makhendnen, a town in Nubia conquered by king Nastosenen	210
Makhisherkhert, a country conquered by king Nastosenen	211
Manasseh king of Judah pays tribute to Shalmanezzer	86
Maneh, a Jewish measure, its equivalent	125
Mankind, re-created from the blood of the slain by Ra and the deities	8
"    slain by Sekhet till their blood reaches to Heracleopolis	7
"    the destruction of, by the god Ra	1
"    their wickedness before the god Ra	6
"    the reason of their creation	351
March, grand march of Esarhaddon from Aphek to Raphia	85
Mardokentes, origin of his name	31
Marduk, assists Esarhaddon in his march to Egypt	85
"    called the Vivificator	291
"    his image carried off by the Elamites	135
"    his office as a physician	69
"    hymn to	297
Marduk-haddon, an early Babylonian king, his invasion of Assyria	258
Marea or Mariouth, a town in Egypt, well examined by General Andréossy	10
Mareotis, the Lake, mentioned in the destruction of mankind	10
Mariette-Bey endeavours to arrest the pillage of the tomb of Seti I	3
"    "    his letter on the tomb of Antefaa II	193
"    "    sends Dr. Bireh a copy of the tablet of Antefaa	172
Maspero, G., inscription of king Nastosenen	203
" Mayflower," the emigration of, compared with that of the Jews	316
Medinet Habu, Lord Dufferin's excavations at	190
Medusa and Perseus represented on a Cypriote sarcophagus	20
Meges, a Roman, glass bottle made by him	21
Melchior, probable meaning of the name	233
Memorial pillar of Absalom and Izdubar compared	75
Memphis, called by the Assyrians Mūmipi	87
Menemnu, an epithet applied to an Egyptian water dog	176
Menophres, Theon's date for the era of	227
Mentuhetp, a king of the XIth Dynasty	187
"    III, his inscriptions at el Hammamat	189
Merodach Mubasa, a Babylonian astronomer	37
Mesha, a town in Nubia	210
Mesori, reason of the name of the Egyptian month	231
Miam, <i>see</i> Mummu	287
Mikhentka, a country conquered by king Nastosenen	211
Mikie and Tambukku, certain creatures so named slay Heabani	269
Mills, Prof., takes stampings of the whole of the chamber of the Cow in the tomb of Seti I	19
Miller, Rev. Josiah, the numbers of the Jews in all ages	315
Milikit, meaning of the name	134
Miluha, Esarhaddon's invasion of	92
Moimis, <i>see</i> Mummu	287
Moon, full, references to the Egyptian festival of	235
Moses of Khorene, his account of the Jews in Armenia	325
Mummu, an Assyrian mythological deity	287
Murus, a Kassite deity, whose name was formerly read as Kharbat	31

## N.

	PAGE
Nahesu, one of the Four races of mankind	45
Nahr Diglat, the Assyrian name of the river Tigris	91
„ Purat, the Assyrian name of the river Euphrates	91
Nahsi, an Egyptian dog so named	176
Names given to everything in Egypt	185
Namtar, an Assyrian deity, referred to	277
Nana, her image carried off by the Elamites, and regained by Assurbanipal	135
Napata, rise of the kingdom of	213
Nastosenen, bad style of the stèle of	213
„ called the "gracious child"	215
„ his victories over the Ethiopians and Abyssinians	208-212
„ king, inscription of, translated by G. Maspero	203
Nativity, the, on the date of, by Dr. Lauth	226
Natural origin of the Egyptian mythology...	1
Naville, Edouard, la Destruction des Hommes par les Dieux	1
Nebo, called Abil-bit-saggil	166
„ Zukupciun, a Babylonian astronomer	37
Nebthau, "Mistress of Hardness," one of the mystic gates of Hades	45
Nebuchadnezzar I, a comet noticed in his reign	258
„ his deportation of the Jews	321
Necho, made the chief of the Egyptian Icosarchy	86
Negab, the porter of Hades	293
Neharsarsar, a town conquered by king Nastosenen	211
Nenuti, a mystical serpent of the Egyptian Hades	45
Neomeny, meaning of the phrase	239
Neptune, his analogy to the god Hea	287
Nergal, the god of war	272
Nestorian Christians, Dr. Grant's estimate of the number of	99
Newton, C. T., C.B., Observations on an inscription in an unknown character	334
Nicholaus Damascenus, the court historian of Herod	231
Nicoeréon, coins of, referred to	41
Ninazu, the same as Ninkigal	271
Ninip, his wrath with mankind	52
Ninkigal, analogous to the Greek Persephone	292
„ her character and offices	291
„ her palace in Hades described	290
„ the Assyrian goddess of the underworld...	271
Noah, his sacrifice and that of Xisuthrus compared	49
Nohat-gah, a music gallery...	80
Nubia, hounds represented in the temple of Beitoually, at	173
Nubsas, a queen of the XIth Dynasty	187
Nun and the other deities offer to avenge Ra by destroying mankind	6
„ the father of the god Shu	13
„ the god, the address of the god Ra to	5
Nut, the goddess, associated with the deities Ra and Tefnut in the destruction of mankind	4
„ „ has charge of the gate of Heaven	12

## O.

Oimenepthah I, <i>see</i> Seti I.	
Oloukishla, village of, near Lyeaonia	336
On the ancient name of Heliopolis...	3

	PAGE
Osiris Unnophris, called "prince of the divine star" ....	238
„ one of the local gods of the district of Amu in Lower Egypt ....	11
„ the chief festivals and their dates ....	238
Otiartes, probably the same as Uttuarda ....	82

## P.

Pachons, why the Nativity took place in that month ....	234
Padan, a country ruled by the early Chaldean king Agu ....	135
Pakem, a town in Nubia ....	207
Palace of Ninkigal in Hades described and compared with Egyptian myths	290
Pan, the god, analogous to Heabani ....	286
Pancratius, St., why called a "cold" saint....	245
Panic terror before the deluge ....	129
Papakhat, the topmost story of a Babylonian temple ....	137
Paqematen, a surname of the deity Amen ....	208
Pasicrates, king of Soli, mentioned by Plutarch ....	41
Pediment with bas-relief, found at Salamis by Gen. di Cesnola ....	22
Pekak, a chief of Katoldi in Nubia ....	210
Pelkha, a queen of Kush ....	203
Perkin, Rev. Justin, his account of the Jews and Christians of Kurdistan	100
Persephone, analogous to Ninkigal....	292
Perseus, <i>see</i> Medusa ....	20
Peshenhor, a town sacred to the goddess Isis ....	237
Phœnician Cenochoe found at Salamis in Cyprus ....	23
„ origin of Homeric ideas of Hades ....	292
Philistines held in authority by Solomon ....	321
Philo-Judeus, his views on the subject of the Exodus ....	318
Philolaus, the philosophical principles ....	303
Phlegon of Tralles refers to the eclipse of the Crucifixion ....	244
Phœnicians, human sacrifice common among the ....	25
$\pi = 3$ , this formula known to the Babylonians ....	314
Piankhi-aler, an Ethiopian king ....	206
Pichot, M., his account of Egyptian dogs referred to ....	176
Pierides, D., on a digraphic inscription found at Larnaca ....	38
Pierret, Paul, his studies on the sarcophagus of Seti I, cited ....	44
Pig, unclean alike to the Egyptians and the Jews ....	235
„ a statue of a, set up in Jerusalem ....	236
Pitch, or bitumen, used in the construction of the ark of Hasisadra ....	53
Planetary origin of the Asteroids ....	245
Plutarch, de Isis et Osirs, cap. 65b ....	236
„ mentions Pasicrates or Stasicrates, king of Soli ....	41
Pluto, his analogy to the Assyrian god Hea ....	287
Pnoub, a town in Ethiopia ....	207
Polack, Dr., his services to Rev. A. Löwy ....	99
Pollex, the, a Jewish measure ....	122
Porphyry relates the custom of human sacrifices in Egypt....	17
Poseidon, his analogy to the Assyrian Hea....	287
Prideaux, Capt. W. F., on some Himyaritic inscriptions near Sana ....	196
Priests' court of the temple, its area ....	122
Proserpine, analogous to Davkina or Ninkigal ....	271
Psalms sung by the angels in Heaven ....	351
Ptolema, bust of a lady so named ....	333
Purification, an Egyptian, of nine days ....	4
Pythagoras, origin of his philosophy ....	303

Q.			
	PAGE		
Quirinius, or Cyrenius, the date of his governorship	226		
R.			
Ra, adorations to, on the sarcophagus of Seti I	46		
„ ankh kheper, a premen of one of the Antef kings	187		
„ ascends to heaven	12		
„ his address to the god Nun	5		
„ his charge to the god Seb	14		
„ his grief at the destruction of mankind	11		
„ his indignation at the wickedness of mankind	6		
„ his speech to Thoth after the destruction of mankind	14		
„ ka ankh, the premen of King Nastosenen	204		
„ not only a god, but also one of the first divine kings of Egypt	3		
„ re-creates mankind anew	8		
„ the destruction of mankind by....	1		
Rameses II, hounds presented to	173		
„ uses bloodhounds in war	180		
„ IX, the old royal tombs violated by robbers in the time of	184		
Ra neb het, the premen of Mentuhetp III	187		
Ra neb khru, the premen of Mentuhetp II	187		
Ra nub kheper, the premen of Antef IV	187		
Ra neb nem, a king of the XIth Dynasty	187		
Raphia, forced march of Esarhaddon to	85		
Ra saaf ankh, an officer of the IVth Dynasty	176		
Ra sankhka, a king of the XIth Dynasty	187		
Rekmara, his tomb at Thebes	173		
Religion of Assyria was really a nature worship	287		
Repa ha, a heir apparent in the XIth Dynasty	187		
Reteg, a country in or near Nubia	209		
Revolt in Heaven, the cause of, from a Chaldean tablet	349		
Righteousness, sacrifice of, nature of the worship, so called, by the Chaldeans	25		
Rigveda, the, does not refer to human sacrifice	30		
Rimnu Marduk, a title of the god Marduk	359		
Ritual of the Dead, its connection with the myth of the destruction of mankind by Ra	16		
Robal, a district in Nubia, conquered by King Nastosenen	210		
Roemer-Zins-Zahl, the German name of the Roman indictions	227		
Roman indictions, when they really commenced	226		
Roots, cube and square, Babylonian tables of	311		
Rosellini, Egyptian dogs figured by	177		
Rotu, the Egyptian name of the human beings slain by Tefunt	7		
Ruku, "the Remote," an epithet applied to Xisuthrus	51		
S.			
Saanduari, a Syrian king beheaded by Esarhaddon	86		
Sabæan dialect, observations on	207		
Sabaco, king of Egypt, defeated by Sargon at Raphia	87		
Sacrifice of Bel, its nature described	25		
„ of Noah and Xisuthrus compared....	49		
Sacnathor, another name of the Egyptian officer Hathorsa	190		
Sakkara, tablet of, referred to	188		

	PAGE
Salamis, many Cypriote texts discovered at	20
Sallier Papyrus I, translated by Prof. E. L. Lushington	263
Samsi, queen of the Arabians, mentioned in the annals of Tiglath-Pileser II	87
Sana, Hinyaritic inscriptions discovered near	196
Sanaru, a priest so named	190
Saqsaqdimon, a town in Nubia	209
Sarabit el Khadim, the Egyptian mines there	188
Sardanapalus, <i>see</i> Assurbanipal	86
Sargon defeats Sabaco, king of Egypt, at Raphia	87
Sarusamas recovers the images of the gods	135
Sassanian or Assyrian bas-relief at Ibreez, described in detail	343
Sata, a Jewish unit of square measure	122
Satekai, an Egyptian dog so named	176
Saul, king, his interview with the Witch of Endor	282
Sayce, Rev. A. H., Babylonian augury by means of geometrical figures	302
"    "    on human sacrifice among the Babylonians	25
"    "    revised translation of a passage in the great astronomical work of the Babylonians	36
Scandinavian mythology, its analogy with the Assyrian	272
Schmidt, Moritz, his learned researches into the Cypriote language	38
Scorpions, plentiful in the Arabian desert	260
Seb, associated with the god Ra	4
"    charged to take care of the reptiles of the land and water	14
Sekenen Ra, refuses to worship Sutech	264
"    "    the father of Ahmes, of the XVIIIth Dynasty	263
Sechet, goddess, another form of the goddess Hathor or Tefnut	7
Sekhmakh, a queen of Egypt	204
Sela, the, a late Jewish standard of weight	124
Seleucus relates the practice of human sacrifice by the Egyptians	17
Sélim II, sultan, cruelty of the soldiers of	339
Senkereh, table of cube and square roots found at	311
Sennacherib, his conquest of Babylon	258
"    the Bavian inscription of, cited	258
Serpent, the, the cause of the revolt in Heaven	351
Serpents of Seb, their mystical nature	14
Servatius, St., why called a "cold" saint	245
Set, his wars with the god Horus	8
Seti I, his splendid tomb described	2
"    his sarcophagus described and published by Messrs. Sharpe, Bonomi, and Pierret	44
"    his tomb wantonly defaced by travellers and Arabs	3
"    mythological inscription on the tomb of	2
Seven, the sacrifices of animals by sevens of Hasisadra	59
Sexagesimal system of the Chaldean arithmetic	314
Shafkm, <i>see</i> Ham'atht	197
Shalmaneser, his conquest of Tyre	86
Shamas, called also Diannisi	158
Sharpe and Bonomi, their work on the sarcophagus of Seti I, praised	44
"    Samuel, on an Egyptian shawl for the head, as worn on the statues of the kings	248
Sheba or Saba ruled by Samsi, a queen of Arabia	87
Shekel, weight of	119
Shenhor, the modern name of the town of Peshenhor	237
Shu, the god, the Egyptian Atlas	3
"    the son of the deity Nun, not of Ra	13
Siclus, its aliquot parts	125

	PAGE
Sidon conquered by Esarhaddon ....	86
Signs of the Zodiac, their great antiquity ....	260
Sin, the god, called by various titles ....	158
Sinai, condition of the Israelites at ....	317
Sindor, a village in Kurdistan inhabited solely by Jews ....	100
Sippara, a town in Babylon dedicated to the sun ....	233
Sisimardokas, origin of his name ....	31
Skeleton, the, of an Egyptian mummy ....	251
Skulls, peculiarities of the Egyptian ....	254
Smith, Edwin, procures impressions of the missing portion of an Egyptian text ....	19
Smith, Geo., discovers a hymn to Ishtar ....	37
"    "    discovers an early Chaldean historical inscription ....	132
"    "    discovers a notice of a very ancient comet ....	257
"    "    on some fragments of the Chaldean account of the Creation....	361
"    "    the high value of his Cypriote investigations....	38
Snab, an Egyptian dog so named ....	176
Snakes and scorpions, said by the Assyrians to abound in the Arabian desert ....	260
Sobah, the capital of the kingdom of Aloah ....	206
Society of Biblical Archæology. Condensed Report, Fourth Session ....	363
"    "    Laws of ....	388
"    "    List of Members of ....	395
Soli, a town in Cyprus, founded by Solon ....	40
"    the date of the inscription of ....	41
"    the, its aliquot parts ....	125
Solomon, king, the great extent of his empire ....	321
Sons of God, meaning of the phrase ....	349
Sothic period, Theon's date for ....	227
Soul, immortality of, Assyrian belief in ....	267
Sparta, flogging before the altar of Artemis at ....	30
Spirit, or fetish, called by the Assyrians "Zi" ....	288
Spirits of evil assembled and create a panic ....	129
Spitz dog, a kind of, represented on the Egyptian sculptures ....	176
Square and cube roots, Babylonian tables of ....	311
Standard measures preserved in the Jewish temple ....	118
Stasias, a prince of Soli ....	40
"    a king of Soli, mentioned on the inscription of Larnaca ....	40
Stasanor, a prince of Soli ....	41
Stasicrates, king of Soli, in the island of Cyprus ....	41
Star, a, when first used to express "a god" ....	229
"    of the Epiphany, probably destroyed at the Crucifixion ....	246
"    of the Nativity, its probable origin ....	228
Stoddart, Rev. J. T., his Syriac Grammar praised ....	100
Substitutionary sacrifices known to the Accadians....	27, 28
Suetonius refers to a Jewish belief in a star, &c. ....	229
Sumirina, the Assyrian name of Samaria ....	93
Sun-god, the, antiquity of human sacrifice to ....	25
Suqamuna, an early Chaldean king or deity ....	134
Surgeons, Royal College of, the Egyptian skeleton of, described ....	251
Surippak, its ancient foundation ....	52
Surqim, the Accadian word for an altar ....	58
Sutech, the god, made sole deity of Egypt ....	264
Sutherland, the Duke of, presents a mummy skeleton to the College of Surgeons ....	251
Sweet cane offered to the gods by Hasisadra ....	60
Symposium, a, represented on a Cypriote sarcophagus ....	20

## T

	PAGE
Tabernacle, <i>see</i> court of the Tabernacle	122
Table and altar originally synonymous	59
Tables of Jewish and classic weights and measures	126
"  of the number of the Jews in the world	327
Tablets, Babylonian, presented to the Society by Lady Tite	256
Tacitus, his false charges against the Jews....	324
Tahch, a town in Nubia	205
Talbot, H. Fox, commentary on the Deluge tablet....	49
"  "  his proof of the Assyrian belief in a future state....	267
"  "  notice of a very ancient comet, from a Chaldean tablet	257
"  "  on a tablet in the British Museum, relating apparently to the Deluge	129
"  "  the revolt in Heaven, from a Chaldean tablet	349
"  hound, resembled a kind of Egyptian dog....	177
Tale of the Doomed Prince, the kind of dog mentioned in	183
Ta-Makli, a town conquered by king Nastosenen	211
Tambukku, certain unknown creatures which slay Heabani	269
Tamehu, one of the Four races of mankind	45
Tammarithu king of Elam, account of his shipwreck	63
Tammuz, the Assyrian Dumzi	292
Taqtat, a town in Nubia	209
Targum, the dialect of the, still spoken in Kurdistan	99
Tasem, a species of Egyptian dog so named	176
Tassigurumas, an early Chaldean king	132
Tebheu, an Egyptian officer so named	176
Tefnut, goddess, associated with Shu for Seb and Ra	4
"  the divine Cow, a form of the goddess Hathor	6
"  the same as Sechet	7
Tekar, a kind of Egyptian dog resembling the Dalmatian	180
Tekenru, an officer in the court of Antefaa....	185
Tekher, spark face, one of the serpents of Egyptian mythology	45
Tel, a town in Nubia	208
Tem, an Egyptian dog so named	176
Temaa, an Egyptian dog so named....	176
Temple of Diaua at Ephesus, an undecyphered inscription found at	334
"  Jerusalem, area of the court of the priests	122
"  "  Jewish standard measures preserved in	118
Ter, <i>see</i> also Tel	208
Terouleg, a town in Nubia	209
T'eser, a sacred liqueur offered to the god Ra	46
Tethrippos, the Cypriote representation of a	20
Thapsacus, the probable Tiphshah of the Bible	321
The Hebrew Prophets, their use of the words altar and table	59
"The Honoured," the meaning of this epithet among the Jews	33
Therapeutæ, the, why their feast took place on the fifteenth day	303
Theon, the astronomer, his date for the epoch of Menophres	227
Theophilus of Antiochia refers to the eclipse of the Crucifixion	244
Thoth, his interview with the god Ra	4
"  the speech of Ra to, after the destruction of mankind	14
Thothmes III, hounds brought from Cush as presents to	173
Tiamat, the Assyrian word for the sea	287
Tiberius Cæsar, a late Greek inscription referring to, on the inscription of Soli	42
Tiberius Cæsar, date of his fifteenth year	242
Tirtemar, a Jewish measure, its value	125

	PAGE
Tirhakah, king of Egypt, attacked by Esarhaddon....	84
„ induces Bahal king of Tyre to revolt .....	84
Tite, Lady, presents two Babylonian tablets to the Society .....	256
Tombs of the kings violated by robbers in the reign of Rameses IX .....	184
Tont, village of, its situation .....	339
Tormennou, a town in Nubia .....	209
Trigrams of Fohi, their use among the Chinese .....	302
Turkish tax-gatherers, the devotion and extortion of .....	342
Tutu, the god, the same as Bel .....	81
Typhon, human beings burnt alive as Typhonian men by the Egyptians .....	17
Tyre, conquered by Shalmaneser .....	86
„ the blockade of, by Assurbanipal .....	89
Tzira, an early Babylonian goddess....	153

## U.

Uabankh "Augmenter of life," an Antef so called .....	189
Ubaratutu, meaning of the name .....	81
„ the father of Hasisadra .....	52
Unmah, an Elamite deity .....	134
Unmiahziriti, an early Chaldean king .....	132
Unsu, an Egyptian name of the wolf dog .....	182
Ur, its meanings in Assyrian .....	78
„ the primitive capital of Chaldea .....	25
Uranus and Neptune, how those planets were discovered .....	245
Urhamsi assists Izdubar to erect a memorial of his cure .....	73
„ surveys Erech .....	80
„ the boatman of Izdubar .....	69
Urmiah, the Jews of, described .....	99
Usersen, a prince of the XIth Dynasty .....	187
Uttuarda, <i>see</i> Ardahttu.	
Uzziah, king of Judah, his large army .....	321

## V.

Valhalla, the, its resemblance to the heaven of Nergal .....	272
Vases, seven thousand vases of flowers and blood presented to Ra....	8
„ the blood of the human race slain by Ra gathered into vases .....	8
Venus, the planet, the same as the goddess Ishtar....	37
Vögué, Comte de, his opinion of the digraphic inscription of Soli .....	41
Vivificator, the, a title of the deity Marduk .....	291
VIIth Dynasty, Egyptian dogs of the period of .....	174, 175

## W.

Wadd, an Himyaritic deity....	197
Wady Magarah, Egyptian mines there .....	188
Water, height of the water of the deluge .....	58
Waters of life, the, take their rise in Hades .....	291
Wilkinson, Sir Gardner, Egyptian dogs figured by .....	177
Wife beating practised in Assyria .....	271
Witch of Endor, Saul's interview with, compared with the Izdubar Legends .....	282
Wolf, or wolf-dog, known to the Egyptians .....	182
Wood, Mr. J. T., his discoveries at the temple of Ephesus .....	334

## X.

	PAGE
Xafnes, Egyptian dogs so named ....	176
Xanapa, village, of its size and situation ....	340
Xisuthrus and his family enter the ark ....	55
„ his indignation with the god Bel ....	61
„ his sacrifice and that of Noah compared ....	49
„ relates the story of the Deluge to Izdubar ....	59
„ the book of, preserved at Sippara ....	233

## Y.

Yatnan, the Assyrian name of the Island of Cyprus ....	86
Year, Assyrian, began about March....	261
Yedud, sacrificed by his father El ....	26
Youatt, on the dog, cited ....	177

## Z.

Zaidu, the huntsman, sent by Izdubar to Heabani....	268
Zahmat Kakkad, the name of the evil serpent ....	360
Zemeed, the, a Jewish square measure ...	122
Zi, the Assyrian name of the spirit of anything ....	288
Zigurrats, how erected ....	137
Ziratpanit, her image, carried off by the Elamites....	135
Zodiac, an Assyrian, in the British Museum, described ....	260
„ of Dendereh, the month Pachons, how represented on it ....	235
Zumpt, Dr., his date for the general taxation ....	240

---

## LIST OF BIBLICAL TEXTS.

				PAGE					PAGE	
Genesis	i,	2,	in extenso	104	1 Kings	xviii,	19,	cited	....	59
"	iv,	2,	cited	....	2 Kings	xii,	16,	"	....	270
"	vi,	4,	"	....	"	xv,	29,	"	....	321
"	vi,	14,	"	....	"	xvii,	6,	"	....	321
"	vi,	16,	"	....	"	xxiv,	10-16,	"	....	321
"	vii,	2,	quoted	....	1 Chron.	xxi,	5,	quoted	....	320
"	viii,	6,	cited	....	Ezra	ii,	64,	cited	....	322
"	viii,	20,	quoted	....	Job	vii,	5,	referred to	66	68
"	xiv,	14,	cited	....	"	ix,	26,	cited	....	63
"	xvii,	1-5,	"	....	"	ix,	26,	referred to	....	63
"	xxiv,	22,	referred to	....	"	xxvii,	17,	cited	....	301
"	xxxii,	6-7,	cited	....	"	xxxviii,	7,	"	....	349
"	xlvi,	27,	quoted	....	"	xxxviii,	37,	"	....	56
Exodus	i,	1,	cited	....	Psaln	lxv,	13,	"	....	117
"	i,	12,	quoted	....	"	lxxviii,	19,	"	....	59
"	xii,	40,	cited	....	"	lxxx,	16,	referred to	....	66
"	xvi,	3,	"	....	Eccles.	x,	1,	cited	....	260
"	xxx,	13,	referred to	....	"	xii,	9,	"	....	51
"	xxxii,	4,	"	....	Isaiah	x,	18,	referred to	....	66
"	xxxviii,	25,	"	....	"	xxxviii,	14,	"	....	131
"	xxxviii,	26,	cited	....	"	lix,	11,	"	....	131
"	xxxviii,	29,	referred to	....	"	lxv,	11,	cited	....	59
Levit.	ii,	7-8-9,	cited	....	Jerem.	v,	28,	"	....	72
"	xxi,	1,	referred to	....	"	vi,	1,	"	....	79
"	xxvii,	6,	"	....	"	xiii,	17,	"	....	360
Numbers	i,	45-6,	quoted	....	"	xliii,	12,	referred to	....	135
"	vi,	22-27,	referred to	....	Ezek.	xxviii,	13,	cited	....	357
"	xvi,	32-35, 49,	quoted	....	"	xl,	5,	referred to	....	121
"	xxi,	6,	"	....	"	xli,	22,	"	....	59
"	xxii,	5,	quoted	....	"	xlii,	16,	"	....	119
"	xxv,	9,	"	....	"	xlii,	20,	"	....	122
"	xxvi,	51,	"	....	"	xliv,	15,	cited	....	54
"	xxxii,	11,	cited	....	"	xliv,	16,	referred to	....	59
Deut.	xxii,	12,	"	....	"	xlv,	1-7,	"	....	119
Judges	vi,	12,	"	....	Daniel	i,	20,	"	....	74
"	viii,	26,	referred to	....	"	ii,	2,	"	....	74
"	xx,	25-46,	cited	....	Hosea	i,	2,	cited	....	356
1 Sam.	ix,	9,	referred to	....	"	x,	6,	referred to	....	135
"	xxviii,	7-25,	cited	....	Nahum	ii,	8,	"	....	131
2 Sam.	ix,	11,	"	....	Mal.	i,	7-12,	"	....	59
"	xviii,	18,	"	....	Matt.	ii,	7-16,	quoted	....	230
"	xxiv,	9,	quoted	....	"	xxvii,	51,	cited	....	246
"	xxiv,	15,	cited	....	Luke	ii,	19,	quoted	....	240
1 Kings	iv,	20-24,	quoted	....	"	ii,	51,	"	....	240
"	xi,	41,	cited	....	"	iii,	1,	cited	....	242

				PAGE					PAGE		
Luke	iii,	2,	cited	...	242	Acts	xxi,	38,	referred to	241	
„	iii,	23,	quoted	....	243	1 Cor.	x,	21,	cited	....	59
Acts	ii,	5-11,	cited	...	323	„	xv,	52,	„	....	358
„	v,	37,	„	....	241	Rev.	vi,	12-17,	„	....	246
„	vii,	14,	„	....	315	„	xii,	3,	„	....	350

## CLASSICAL AUTHORITIES REFERRED TO.

		PAGE			PAGE
Diodorus Siculus, lib. v, 57, cited		4	Talmud, Voié Deah, § 305, ¶ 1		
Herodotus, Thalia, 67, cited	....	232	referred to....	....	32
„ Enterpe, 47, quoted		235	„ Eroobin, p. 13 <i>b</i> , re-		
Josephus, xvii, 1-6, referred to ;			ferred to	....	34
and Bell. Jud., ii, 17-18	....	241	„ Minchoth, ix, 1, referred		
Josephus, Antiq., xviii, cited	....	242	to	....	118
„ Bell. Jud., xx, 4, cited		243	„ Baba Bathra, vii, 1, re-		
„ Bell. Jud., vi., 9, quoted		322	ferred to	....	122
Philo, De Legat, caps. xxxi and			„ Middoth, ii, 1, referred		
xxxvi, quoted....	....	323	to	....	122
Plato, Timæus, p. 325, cited	....	232	„ Ketuba, ii, 2, referred to		124
Plutarch, De Isis et Osiride, p. 129,			„ Peah, iii, 6, referred to		124
cited		17	„ Bab., Succah, 7, <i>verso</i> ,		
„ „ p. 8, „		235	referred to	....	314
Tahnud, Bekhorot, p. 49 <i>b</i> , re-					
ferred to	....	32			



# SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

---

## RULES AND REGULATIONS.

---

### OBJECTS OF THE SOCIETY.

THIS Society is instituted for the investigation of the Archæology, History, Arts, and Chronology of Ancient and Modern Assyria, Palestine, Egypt, Arabia, and other Biblical Lands, the promotion of the study of the Antiquities of those Countries, and the record of future discoveries which may be made in connexion therewith.

For this purpose it is proposed to read, and, as far as practicable or desirable, to print, in whole or in part, original papers upon the above subjects, and also to lay before the Members a statement of work done, and discoveries made in relation thereto by other Societies at home or abroad.

To form a fund, if hereafter found expedient, for the exploration of Biblical Countries and their Antiquities.

To collect sketches, photographs, drawings, manuscript notes, data and memoranda bearing upon the above subjects; to become the property of the Society, but reserving to the donor the right of publication, if not published by the Society within twelve months.

To purchase from time to time for the information of the Members such publications as may bear upon the objects of the Society.

This Society shall be named :

“THE SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.”

It shall consist of a President, Vice-Presidents, Council, Treasurer, one or more Secretaries, two Auditors, and Ordinary Members.

PRESIDENT.

I. Except as provided by the next following clause, the President shall preside at all General, Ordinary, Special, or other Meetings of the Society, and of the Council. In the absence of the President, one of the Vice-Presidents in attendance shall take his place. If no Vice-President of the Society shall be present, then the Treasurer, and in his absence a Member of the Council, or, if none present, then one of the Members of the Society, to be chosen by the Meeting, may preside.

II. The President shall govern the Society by and with the advice of the Council, shall regulate the proceedings, and execute, or provide for the due execution of the Statutes and Bye-laws of the Society; and in all questions of equality in voting shall have an additional or casting vote.

COUNCIL.

III. The Council shall have the management and application of the funds and other property of the Society, the nomination of Honorary Members, &c., the selection of papers to be read at the Meetings, or to be published in the Transactions, and generally the management of all the affairs and concerns of the Society.

IV. The President, Treasurer, and Secretaries shall have keys of all cases, boxes, &c., at the discretion of the Council.

V. Receipts signed by the Treasurer shall be given to all Members for payments made by them.

VI. The Treasurer shall receive on account of, and in trust for, the Society, all moneys accruing to the funds thereof, and shall make all payments ordered by the Council.

VII. No money or moneys shall be drawn out of the hands of the Treasurer, or dealt with, but in pursuance of an order of Council, and by cheque signed by at least three Members of Council, countersigned by one of the Secretaries.

VIII. The two Auditors shall be Members of the Society,

and not on the Council, and they shall audit the Annual Accounts, and shall, if necessary, present a Report upon the Society's affairs to the Council for presentation at the Anniversary Meeting.

IX. The Council shall meet at least an hour before each Meeting during the Session, and at such other times as may be deemed necessary for the business of the Society. The Council shall also meet to consider any special business upon a requisition directed to one of the Secretaries, and signed by not less than seven Ordinary Members.

X. Three Members of the Council, of which not more than one may be an Officer, shall form a quorum.

XI. All the Members of the Council shall be summoned to the Meetings by a notice signed by a Secretary.

XII. All the questions before the Council shall be determined by a majority of votes. The Chairman for the time being to have a casting vote.

XIII. At all Meetings of the Council the Chair shall be taken as soon after the time fixed for assembling as a quorum shall be present.

XIV. All Officers of the Society shall be elected from the Ordinary Members.

#### ADMISSION OF MEMBERS.

XV. Every candidate, whether lady or gentleman, in order to be elected a Member, must be proposed and recommended by at least two Members of the Society.

XVI. The election shall take place in the manner following:—

The names of the proposed candidates shall be first submitted to the Council by the Secretary, after which, if approved by the Council, they shall be announced to the Members present at the next Ordinary Meeting, and put up for election by show of hands at the subsequent Meeting. Three Members may demand a ballot.

XVII. When a candidate is elected, due notice of his election shall be sent to him immediately by the Secretary.

XVIII. The Annual Subscription of each Member shall be one guinea; such Subscription to become payable and due

from the 1st January of each year. The Life composition fee to be ten guineas.

XIX. When any Member of the Society, resident within the United Kingdom, shall be six months in arrear of his Annual Subscription, the Treasurer shall remind him by letter of the arrears being due, and in case of non-payment thereof within six months therefrom he shall cease to be a Member of the Society. The Council, however, may modify this rule in the event of any special case arising.

XX. Whenever there may appear cause for the expulsion of a Member, a Special Meeting of the Council shall be held to consider the same; and if at such Meeting at least two thirds of the Members present shall concur in such expulsion, the President, or in his absence the Chairman, shall announce the same at the next Ordinary Meeting, and the Secretary shall forthwith communicate their decision to such Member.

XXI. The number of Foreign Honorary Members shall be unlimited; the number of British Honorary Members shall not exceed twenty.

XXII. All Honorary Members shall have the privilege of attending the Ordinary Meetings of the Society without the right of voting, and copies of the Publications of the Society shall be forwarded to them.

XXIII. Any Member of the Society may resign, upon sending in a formal notice of his intention to the Secretary, and paying up any arrears of subscriptions.

#### LIBRARIAN AND SECRETARY.

XXIV. All printed Books, MSS., Drawings, &c., are vested in the President and Council as representatives of the Society.

XXV. At the close of each Session the Secretaries shall register and place among the Archives of the Society all papers and other documents.

XXVI. The Librarian shall have the charge of and be answerable for all books, papers, &c., which he shall catalogue and produce whenever required for the use of the Members.

XXVII. No MSS. or Drawings, or Antiquities, except by permission of the Council, shall be lent out of the Society's Rooms. But every Member, or *British* Honorary Member may borrow for two months any printed book belonging to the Society, on the understanding that he is answerable for its safety and due return in good condition, and every Member borrowing a book must sign a memorandum acknowledging its receipt.

XXVIII. The Secretary shall, unless unavoidably prevented, attend all Meetings of the Council and Society, and take and read Minutes, acknowledge Donations, and attend to the general business of the Society.

#### ANNIVERSARY MEETING.

XXIX. The Anniversary Meeting of the Society shall be holden in the first week in January, when the Report of the Council shall be read, the Council and Officers for the ensuing year elected, the audited accounts presented, and any other business recommended by the Council discussed and determined.

XXX. At the Ordinary Meeting of the Society next preceding the day of the Anniversary the President shall give notice of the day and time when the Anniversary Meeting shall be held.

The business of such Meeting shall be :

To elect or supply any vacancy in the office of the President, Vice-Presidents, Treasurer, Council, and Secretaries, and other Officers of the Society.

To make Bye-laws, or repeal or alter any then existing Bye-laws, of which previous notice has been given.

To pass any resolution, and to make any regulation having reference to the objects and proceedings of the Society.

XXXI. All motions made at the Anniversary Meeting shall be in writing, and shall be signed by the mover and seconder.

XXXII. The Officers of the Society and Twelve Members of the Council shall be eligible for re-election in the ensuing year.

XXXIII. In these elections the persons, who may have the greatest number of votes, shall be declared duly elected, and if any doubt or difficulty shall happen in relation thereto, or to the particular manner of voting, the same shall be determined by the decision of the President and the majority of the Council for the preceding year, then present.

XXXIV. In the case of an equality of votes, the President or Chairman for the time being shall have the casting vote.

XXXV. Every Member of the Society shall be summoned to the Anniversary Meeting a week at least before the said Meeting.

XXXVI. Upon any vacancy in the Presidency occurring between the Anniversary Elections, one of the Vice-Presidents shall be elected by the Council to officiate as President until the next Anniversary Meeting.

XXXVII. All vacancies among the Officers of the Society during the same period shall be provisionally supplied by the Council.

#### SPECIAL MEETINGS.

XXXVIII. The President and Council shall have power to summon at any time a Special General Meeting, not less than ten days' notice thereof being given.

#### ORDINARY MEETINGS.

XXXIX. The Ordinary Meetings of the Society shall be holden on the first Tuesday in each month from November to June in each Session, at 8.30 p.m. precisely, and the Council shall meet at 7.30 p.m. on the same day—Passion, Easter, Whitsun, and Christmas week excepted. It shall be in the power of the Council to vary the commencement and duration of the Session as may be necessary.

XL. At these Meetings the Minutes of the previous one shall be read, presents acknowledged, new Members nominated, and those proposed at a previous Meeting be elected, communications shall be read, and any other business authorised by the Council be proceeded with.

XLI. Every Member shall be allowed to introduce two

Visitors, at the Ordinary Meetings; such Members and Visitors shall write their names in the Books of the Society on entering the Meeting Rooms.

XLII. The President for the time being shall have liberty to introduce any number of Visitors.

#### PAPERS.

XLIII. No Paper shall be read at the Ordinary Meetings of the Society without the sanction of the Council. Polemical and political topics are to be avoided in papers read, or discussions taking place, before the Society.

XLIV. All persons who shall communicate any Papers to the Society, which shall be approved as aforesaid, may read their own Papers, with the consent of the Chairman for the time being.

XLV. Any Member desirous of having separate copies of any Paper which he may have presented to the Society, and which is to be published by it, shall, upon application to the Council, receive free of expense any number of copies not exceeding twelve, provided that the application be made before the type is distributed by the printer.

XLVI. The Copyright of all papers read or submitted remains with the Author.

XLVII. A copy of the Society's Publications issued after his election shall be delivered free to every Member not in arrears with the Society, and if in stock.

XLVIII. The Publications of the Society shall, with the sanction of the Council, be sent to, and exchanged with, those of other Literary and Archæological Societies in England and on the Continent.

XLIX. The name of every person who shall contribute a donation or legacy shall be announced as a Benefactor at an Ordinary Meeting of the Society, and shall be inserted in the ensuing Publications of the Society.



# SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

---

## LIST OF MEMBERS, JANUARY, 1876.

*Marked thus \* are Members of the Council.*

- AINSWORTH, W. F., F.S.A., F.R.G.S., Ravenscourt Villa, Hammersmith, S.W.
- ALEXANDER, GEO., 1, Ulster Terrace, Regent's Park, N.W.
- ALLEN, W. C., 72, Albion Road, Stoke Newington, N.
- AMHURST, WILLIAM A. TYSSEN, F.S.A., F.R.S.L., F.E.S., &c., Didlington Park, Brandon, Norfolk.
- ANGUS, REV. JOS., D.D., Regent's Park, N.W.
- ANDERSON, J. CORBET, Croydon, Surrey.
- APPLEFORD, WILLIAM, 8, Park Street, Victoria Park Road, N.E.
- APPLETON, REV. R., M.A., Trinity College, Cambridge.
- ARNOLD, REV. DR. MUEHLEISEN, 27, Bristol Gardens, W.
- ATTWOOD, REV. GEO., Framlingham Rectory, Wickham Market.
- BABINGTON, REV. CHURCHILL, D.D., F.R.S.L., Cockfield Rectory, Sudbury, Suffolk.
- BACKHOUSE, JAMES, York.
- BAGSTER, H. THEODORE, 15, Paternoster Row, E.C.
- BAGSTER, ROBT., 14, King's Road, Gray's Inn, W.C.
- BAKER, WILLIAM, B.A., 6, King's Bench Walk, Temple, E.C.
- BARCLAY, J. G., Knott's Green, Leyton, Essex.
- \*BARKER, REV. P., M.A., 2, Duke Street, Adelphi, W.C.
- BARTON, COL. N. D., 64, Regency Square, Brighton.
- BATTERSBY, REV. T. D. HARFORD, St. John's Parsonage, Keswick.
- BEALE, D. CHAUNCEY, 12, Gray's Inn Square, W.C.
- BEARDSLEY, AMOS, F.L.S., F.G.S., Bay Villa, Grange-over-Sands, Lancashire.
- BEECHEY, REV. CANON ST. VINCENT, M.A., Hilgay Rectory, Downham, Norfolk.
- \*BIRCH, SAMUEL, LL.D., &c., British Museum, W.C. (*President*).
- BIRDWOOD, DR., F.G.S., India Office, Whitehall, S.W.

- BLACK, MAJOR R. S., 54, Albion Road, Stoke Newington, N.  
 BLACKER, LOUIS, Flowermead, Wimbledon Park, S.W.  
 BLACKETT, REV. W. R., M.A., 65, Bedford Street, Liverpool.  
 BLAND, HORATIO, Hill-Fields, Reading.  
 BOLDEN, REV. C., Preston Bissett Rectory, Buckingham.  
 \*BONOMI, JOSEPH, Curator, Sir John Soane's Museum, W.C.  
 \*BOSANQUET, JAMES W., F.R.A.S., M.R.A.S., &c., 73, Lombard Street, E.C. (*Treasurer.*)  
 BOSANQUET, SAMUEL R., Dingeston Court, Monmouth.  
 BOSCAWEN, REV. W. H., B.A., Marchweil, Wrexham.  
 BOSCAWEN, WILLIAM ST. CHAD, British Museum, Bloomsbury, W.C.  
 BOUGHI, SIGNOR R., Camera Dei Deputati, Rome.  
 BOWDEN, REV. CHARLES H., The Oratory, Brompton, S.W.  
 BOYD, REV. WILLIAM, F.S.A., Scot., St. John's Manse, Forest Hill, S.E.  
 BRAMLEY-MOORE, REV. W., M.A., 19, Woburn Square, W.C.  
 BREWSTER, REV. WALDEGRAVE, Middleton Rectory, Manchester.  
 BROCK, REV. MOURANT, M.A., 4, Gloucester Row, Clifton.  
 BROWN, J., F.R.A.S., Brantholme, Kendal, Westmoreland.  
 BROWN, J. ROBERTS, 84, Caversham Road, N.W.  
 BROWN, WM. HENRY, 35, Charlewood Street, S.W.  
 BROWN, R., JUN., F.S.A., Barton-on-Humber, Lincolnshire.  
 BROWNE, GEO., F.C.S., Althorpe Road, Wandsworth Common, S.W.  
 BUGBY, WM., 3, Wilton Villas, Shepherd's Bush, W.  
 BULLOCK, REV. W. T., M.A., Kensington Palace, S.W.  
 BUNSEN, ERNST DE, Abbey Lodge, Hanover Gate, N.W.  
 BURTON, SIR WILLIAM W., 54, Chepstow Villas, Notting Hill, W.  
 BURTON, REV. R. CLERKE, Taversham, Norwich.  
 BUTT, R. M., 44, Eleanor Street, Campbell Road, Bow, E.  
 BUXTON, WILMOT, F.R.A.S., 77, Chancery Lane, E.C.  
 BUXTON, CHARLES, 22, Wood Street, E.C.  
 CAMERON, ALEXANDER MACKENZIE, Borneo.  
 CAMPS, R., M.D.,  
 CAMPBELL, PROFESSOR JOHN, M.A., Presbyterian College, Montreal, Canada.  
 CAPEL, VERY REV. MONSIGNOR T. C., D.D., Kensington College, W.  
 CARR, REV. ARTHUR, Wellington College, Wokingham.  
 CARPENTER, REV. J. EDLIN, 4, Oppidan Road, Primrose Hill, N.W.  
 \*CATES, ARTHUR, F.R.I.B.A., 7, Whitehall Yard, S.W.  
 CHALMERS, JOHN, Castle Bank, Merchiston, Edinburgh.

- CHARTERIS, PROF. A. H., D.D., 1, Salisbury Road, Edinburgh.
- CHEVALLIER, EDGE CUMBE, F.R.A.S., Knysna, Cape Colony.
- CHEYNE, REV. F. K., M.A., Balliol College, Oxford.
- \*CHRISTY, THOS., JUN., 155, Fenchurch Street, E.C.
- CHRISYI, THOS. HOWARD, 64, Claverton Street, Grosvenor Road, S.W.
- CLARK, JOHN, 133, Upper Kennington Lane, S.E.
- CLARKE, C. HARWOOD, B.A., F.S.A., Westfield, Bromley, Kent.
- CLARKE, REV. PROF. THOS., Kensington College, W.
- COCKRAN, REV. JOSEPH, New Bank, Tyldesley, near Manchester.
- COLES, REV. J. B., M.A., Woodham Walter, Maldon, Essex.
- COLES, REV. V. S., M.A., Skepton Beauchamp, Ilminster.
- COLLINS, JAMES, F.R.P.S., Singapore.
- \*COOK, REV. FRANCIS C., M.A., Canon of Exeter, Devon. (*Vice-President.*)
- COOKE, GEO. EDW., F.R.M.S., The Museum, Wisbeach.
- COOPER, REV. BASIL H., B.A., F.R.S.L., 68, Horncastle Terrace, Fonthill Road, N.
- \*COOPER, W. R., F.R.A.S., M.R.A.S., 5, Richmond Grove, Barnsbury, N. (*Secretary.*)
- CORNTHWAITE, REV. TULLIE, M.A., The Forest, Walthamstow, N.E.
- COSSON, M. LE BARON C. A. DE, F.R.G.S., L'Hermitage, Amboise, Indre et Loire, France.
- COX, DAVID, 2, New Park Road, Brixton, S.
- CRESPIN, EDGAR, 1, Harrington Square, N.W.
- CREWDSON, REV. GEO., St. George's Vicarage, Kendal.
- CULL, RICHARD, F.S.A., 13, Tavistock Street, Bedford Square, W.C.
- CUMING, H. SYER, F.S.A., Scot., 63, Kennington Park Road, S.E.
- CURREY, REV. GEORGE, D.D., Master, Charterhouse, Aldersgate Street, E.C.
- CUST, ROBERT, F.R.A.S., 64, St. George's Square, S.W.
- DALE, REV. THOMAS PELHAM, M.A., 6, Ladbroke Gardens, W.
- DALE, REV. BRYAN, M.A. Halifax.
- DALTON, REV. J. N., M.A., Marlborough House, St. James's, W.
- DARBISHIRE, ROBT. D., B.A., F.R.S., F.S.A., Victoria Park, Manchester.
- DAVID, REV. WM., M.A., Colleton Crescent, Exeter.
- DAVIS, REV. E. J., Ash Villa, Link, Malvern.
- DAY, ST. JOHN VINCENT, C.E., F.R.C.S., S.E., Garthamlock, near Glasgow, N.B.
- DE LA RUE, WARREN, F.R.S., D.C.L., F.R.A.S., 73, Portland Place, W.

- DELITZSCH, FRIEDRICH, Ph.D., 54, Nürnberger Strasse, Leipzig.
- \*DENTON, REV. WM., M.A., 22, Westbourne Square, W.
- \*DONALDSON, PROFESSOR T. L., K.L., Ph.D., &c., 21, Upper Bedford Place, W. (*Foreign Secretary.*)
- DOUGLAS, REV. DR., Free Church College, Glasgow.
- DRACH, S. M., F.R.A.S., F.R.G.S., 23, Upper Barnsbury Street, N.
- DRYDEN, JOHN, Curragh, Kildare, Ireland.
- DYKES, REV. J. OSWALD, D.D., 74, Oakley Square, N.W.
- EADIE, REV. JOHN, D.D., LL.D., 6, Thornville Terrace, Glasgow.
- EDWARDS, K. B., Burbage Hall, Hinckley.
- ELY, TALFOURD, 10, Eldon Road, Hampstead, N.W.
- ESPIN, REV. CANON THOMAS, B.D., Wallasey Rectory, Birkenhead.
- EVANS, J. L., Parkdale House, Tyndal Park, Bristol.
- EVANS, STEPHEN, Bryntirion, Upper Hornsey Lane, N.
- FALKENER, EDWARD, K. D., Glan-y-mor, Laugharne, Carmarthen-shire.
- FARRELL, ISAAC, 8, Leinster Square, Rathmines, Dublin.
- FERGUSSON, JAMES, D.C.L., F.R.S.A., F.R.I.B.A., 9, Langham Place, W.
- FERRY, BENJAMIN, F.S.A., F.R.I.B.A., 42, Inverness Terrace, Bayswater, W.
- FIDLER, T. CLAXTON, 9, Victoria Chambers, Westminster, S.W.
- FINLAYSON, REV. JOHN, M.A., 60, Lower Baggot Street, Dublin.
- FLETCHER, WILLIAM YOUNGER, British Museum, W.C.
- FORBES, ALEXANDER, M.A., 6, Mackie Place, Aberdeen, N.B.
- FOESMAN, A. ST. JOHN, The Lodge, Culmore, Londonderry.
- \*FORTNUM, C. DRURY, F.S.A., Stanmore Hill, Middlesex.
- FOWLER, REV. J. F., M.A., F.S.A., Hatfield Hall, Durham.
- FOX, CHARLES, Trebah, Falmouth.
- FRANKS, AUGUSTUS W., M.A., F.S.A., F.R.S.L., British Museum, W.C.
- FRASER, A. L., 22, Offerton Road, Clapham, S.E.
- FREER, WILLIAM JESSE, Stonygate, Leicester.
- FRESHFIELD, EDWIN, New Bank Buildings, E.C.
- \*FRY, H. WILLIAM, Walthamstow, Essex.
- FRY, THEODORE, Brinkburn, Darlington.
- FULLER, REV. J. M., M.A., Bexley, Kent.
- GARBETT, E. L., 7, Mornington Road, N.W.
- GEDEN, REV. PROF. JOHN DURY, Didsbury College, near Manchester.
- GEIKIE, REV. CUNNINGHAM, D.D., F.R.G.S., 3, Rosedale Villa, West Dulwich, S.E.
- GELDART, REV. G. C., M.A., 14, Haverstock Hill, N.W.

- GIBB, REV. JOHN, M.A., Presbyterian College, Queen's Square, W.C.
- GIBBON, J. A., Crescent Lodge, Peckham Rye, S.W.
- GIFFARD, SIR HARDINGE STANLEY, Q.C., 12, Chester Place, Hyde Park Square, W.
- GILL, THOS. R., 39, Amersham Road, New Cross, S.E.
- \*GINSBURG, REV. CHRISTIAN D., LL.D., Binfield, Bracknell, Herts.
- \*GLADSTONE, RIGHT HON. W. E., M.P., D.C.L., F.S.S., 11, Carlton House Terrace, W. (*Vice-President.*)
- GLADSTONE, J. HALL, Ph.D., F.R.S., 17, Pembroke Square, W.
- GOLDSCHMIDT, M., 106, Gamle Kongevej, Copenhagen.
- GOLENISCHIEFF, W., Quai Anglais 12. St. Petersburg.
- GORMAN, REV. T. MURRAY, 13, Campden Grove, Kensington, W.
- GOSSE, PHILLIP H., F.R.S., V.P.S.S., Sandhurst, Torquay.
- GRANT, REV. W., Toronto, Canada.
- \*GRAVES, R. EDMOND, British Museum, W.C.
- GREIG, ROBT. R., 5, Verulam Buildings, Gray's Inn, W.C.
- GREENWOOD, PROF. G., Principal, Owens College, Manchester.
- GRIFFITH, D. CLEWIN, F.R.G.S., 117, Gower Street, W.C.
- GROVE, GEORGE, Sydenham, S.E.
- GURNEY, J. H., Marldon, Totnes.
- GURNEY, JOHN, Sprowston Hall, near Norwich.
- GUEST, E., LL.D., Master, Caius and Gonville College, Cambridge.
- HAIGH, REV. D. H., M.A., Erdington, near Birmingham.
- HALE, C. G., 26, Austin Friars, E.C.
- HALL, ISAAC H., Syrian Protestant College, Beirut.
- HAMILTON, RIGHT HON. LORD CLAUD, M.P., 9, Eaton Square, W.
- HAMILTON, A. C., M.A., Oldenburg House, Tunbridge Wells.
- HARMAN, JOHN, 73, Lombard Street.
- HARRIS, THEODORE, Church Bank, Leighton Buzzard.
- \*HARRISON, CHARLES, 10, Lancaster Gate, W.
- HARRISON, J. PARK, M.A., Cintra Park Villa, Upper Norwood, S.E.
- HARRISON, J. W., 45, St. Martin's Lane, W.C.
- \*HARROWBY, RIGHT HON. THE EARL OF, K.G., D.C.L., 39, Grosvenor Square, S.W. (*Vice-President.*)
- HARTLAND, ERNEST, The Oaklands, Cheltenham.
- HARTLAND, E. SIDNEY, 5, Rutland Street, Swansea.
- HARVEY, RIGHT REV. and RIGHT HON. LORD ARTHUR, BISHOP OF BATH AND WELLS, D.D., The Palace, Wells, Somerset.
- HARWARD, J., Winterfold, Kidderminster.
- HAYWOOD, W. J., 9, Foxberry Road, Brockley, S.E.

- HEATH, REV. DUNBAR I., F.R.S.L., Esher, Surrey.
- HEMANS, CHAS. I., 11, Roland Gardens, South Kensington, W.
- HENDERSON, JOHN, M.A., F.S.A., 3, Montague Street, Russell Square, W.C.
- HEYWOOD, SAMUEL, M.A., 171, Stanhope Street, N.W.
- HILL, F. MORLEY, 22, Richmond Road, Barnsbury, N.
- HITCHCOCK, HIRAM, Hanover, New Hampshire, U.S.A.
- HOBSON, ARTHUR S., 3, Upper Heathfield Terrace, Turnham Green, W.
- HODGES, E. R., Ph. D., 56, Maitland Park Road, N.W.
- HOLMES, JOHN E., Holmsville, Methley, Leeds.
- HOUGHTON, REV. WILLIAM, M.A., Preston Rectory, Wellington, Salop.
- HOWARD, J. E., F.S.S., &c., Lordship Lane, Tottenham, N.
- HOWORTH, HENRY A., F.S.S., F.R.M.S., Derby House, Eccles, Manchester.
- HUNTER, REV. ROBT., M.A., F.G.S., 9, Mecklenburgh Street, W.C.
- HUTCHINSON, SURGEON-MAJOR R. F., M.D., 15, St. Michael's Place, Brighton.
- HUXTABLE, REV. PREBENDARY, M.A., 5, Royal Terrace, Weston-super-Mare.
- HUYSHE, WENTWORTH, 6, Pelham Place, S.W.
- JENKINS, B. G., 4, Buccleuch Road, West Dulwich, S.E.
- JENNER, THOMAS, Clarendon House, Norwood Road, S.E.
- JONES, REV. ALFRED, M.A., 50, Besborough Street, S.W.
- JONES, WINSLOW, F.R.G.S., Devon and Exeter Institution, Exeter, Devon.
- \*JONES, J. WINTER, F.S.A., British Museum, W.C.
- KEANE, MARCUS, M.R.I.A., Beech Park, Ennis, co. Clare, Ireland.
- KESSEN, REV. DR., Jamaica.
- KIEME, REV. PROF. GUSTAVUS, St. John's Presbyterian Church, San Francisco.
- KINGSBURY, REV. T. L., M.A., Easton Royal Vicarage, Pewsey, Wilts.
- KINGDON, REV. H. TULLY, M.A., 71, Wells Street, W.
- KIRKPATRICK, REV. A. F., M.A., Trinity College, Cambridge.
- LACEY, CHARLES J., 1, St. John's Villas, Haverstock Hill, N.W.
- LAING, ALEXANDER, F.S.A., SCOT., Newburgh-on-Tay, N.B.
- LAMBERT, GEORGE, F.S.A., 10, Coventry Street, Haymarket, W.
- LANE, REV. CANON, M.A., Wrotham, Kent.
- LANG, R. HAMILTON, Imperial Ottoman Bank, Throgmorton Street, E.C.
- LA TOUCHE, REV. P. DIGGE, Painstown Rectory, Beauparc, Slane, Meath.

- LAUGHTON, ALFRED, Constantinople.  
LAURENCE, F., Brook House, Clapham Common, S.E.  
LEA, JOHN WALTER, B.A., F.G.S., 6, The Grove, Highgate, N.  
LEATHER, S. PETTY, Corporation Offices, Burnley.  
LEE, REV. CHARLES, M.A., St. Leonard's, Bilston, Staffordshire.  
LEE, GEO. H., 8, York Street, St. James's Square, S.W.  
LEITCH, J. MUIR, 22, Canonbury Place, N.  
LEVANDER, H. C., M.A., University College School, Gower Street,  
LEWIN, THOMAS, F.S.A., 6, Queen's Gate Place, W.  
LEWIS, REV. SAMUEL S., M.A., Librarian, Corpus Christi College,  
Cambridge.  
LEWIS, PROF. T. HAYTER, F.R.I.B.A., 9, John Street, Adelphi,  
W.C.  
LIGHTFOOT, REV. J. B., D.D., Canon of St. Paul's, Amen Court,  
E.C.  
LOEWE, REV. L., D.D., 1 and 2. Oscar Villas, Broadstairs.  
\*LÖWY, REV. A., 160, Portsdown Road, N.W.  
LUSHINGTON, E. L., LL.D., Park House, Maidstone.  
LYDALL, JOHN H., 65, Ladbroke Grove, W.  
MACLAGAN, REV. W. D., M.A., Rectory, S. Mary's, Newington,  
S.E.  
MACLAREN, G., 71, Lansdown Road, Notting Hill, W.  
MAHAFFEY, PROF. J. P., Trinity College, Dublin.  
MALAN, REV. S. C., M.A., F.R.A.S., Prebendary of Worcester,  
Broadwindsor, Dorset.  
MANSFELD, SIGISMUND, 11, Lansdown Road, Notting Hill, W.  
MARSHALL, REV. J., M.A., Pyrton Vicarage, Tetsworth, Oxon.  
MARSHALL, D., 39, Castle Street, Holborn, E.C.  
MAYER, JOSEPH, F.S.A., F.R.A.S., F.R.N.S.A., Pennant House,  
Bebington, Liverpool.  
M'CLURE, REV. E., M.A., 67, Lincoln's Inn Fields, W.C.  
MELVILLE, REV. ANDREW, 6, Eton Gardens, Glasgow.  
MERRILL, REV. SELAH, Andover, Mass., U.S.A.  
MEX, ADALBERT, D.D., Giessen.  
MILAND, R., Clairville, Wimbledon, S.W.  
MILLER, REV. G., 10, Bessborough Gardens, S.W.  
MILLER, REV. JOSIAH, M.A., 142, Brecknock Road, N.  
MILLS, LLYWELYN, 40, Lonsdale Square, N.  
MILLS, R. M., 10, Alexander Road, Upper Holloway, N.  
MITCHELL, H. S., 5, Great Prescott Street, E.  
MITCHELL, DR. J. B., 14, Thistle Grove, S.W.  
MOAKSOM, THOS. JOHN, All Saints Boys' School, Poplar, E.  
MOCATTA, DAVID, F.S.A., 32, Prince's Gate, W.

- MONTEITH, ROBERT, Carstairs, Lanarkshire, N.B.  
 MORAN, REV. F. J. CLAY, Cambridge Park, Twickenham, S.W.  
 MOORE, SEPTIMUS P., LL.B. B.Sc., 11, Carlton-road, Kilburn.  
 MORRIS, W. H., Clifton House, Ealing Road, Brentford.  
 \*MORRISON, WALTER, 77, Cromwell Road, S.W. (*Vice-President.*)  
 MOTT, A. J., Adsett Court, Westbury-on-Severn.  
 MUIR, J., LL.D., D.C.L., &c., 10, Merchiston Avenue, Edinburgh.  
 MUIR, W. J. COCKBURN, Eildon Lodge, Amersham Road, Putney, S.W.  
 NAPIER, REV. FREDK. P., B.A., 8, Richmond Park Terrace, Richmond, S.W.  
 NEWMAN, REV. DR. (Chaplain to the Senate), Washington, U.S.A.  
 NEWTON, CHARLES T., C.B., D.C.L., British Museum, W.C.  
 \*NICHOLSON, SIR CHARLES, BART., M.D., D.C.L., F.R.S.L., F.S.A., F.E.S., F.G.S., 26, Devonshire Place, Portland Place, W. (*Vice-President.*)  
 NICHOLSON, WILLIAM, A.S.A., Whitecroft, near Lydney, Gloucestershire.  
 \*NORMAN, J. MANSHIP, M.A., Dencombe, near Crawley, Sussex.  
 NORTHCOTE, REV. CANON J. SPENCER, St. Mary's, Oscott, Birmingham.  
 OMMANNEY, ADMIRAL ERASMUS, C.B., F.R.S., 6, Talbot Square, W.  
 PAINE, REV. J. A., Beirût, Syria.  
 PALMER, J. LINTON, R.N., Lieut.-Col., F.R.C.S.E., F.R.G.S., F.S.A., 24, Rock Park, Rock Ferry, Birkenhead.  
 PALMER, WILLIAM, M.A., 22, Portman Street, W.  
 \*PAPWORTH, WYATT, F.R.I.B.A., 33, Bloomsbury Street, W.C.  
 PARISH, REV. W. D., Selmeston, Lewes, Sussex.  
 PAYNE, WILLIAM, F.R.G.S., The Keep, Forest Hill, S.E.  
 PEASE, H. F., J.P., Brinkburn, Darlington.  
 PECKOVER, ALEXANDER, F.R.G.S., F.L.S., Harecroft House, Wisbeach.  
 PECKOVER, JONATHAN, F.S.A., Wisbeach.  
 PERIGAL, HENRY, 9, North Crescent, Bedford Square, W.C.  
 PERRY, REV. S. G. F., Ashton House, near Preston.  
 PHÉNÉ, J. W., F.R.I.B.A., F.S.A., F.G.S., 5, Carlton Terrace, Oakley Street, S.W.  
 PHILLIPS, REV. G. E., M.A., Corpus Christi College, Cambridge.  
 PILTER, WM. TURNBULL, St. Martin's Vicarage, Concy Street, York.  
 PINCOTT, JAMES, Tellham House, Brixton Hill, S.E.  
 PRETORIUS, DR. FRANZ, Lutzowufer 17, Berlin.

- PROTHERO, REV. CANON, Little Cloisters, Westminster, S.W.  
 PURDON, C. D., M.B., 14, Wellington Place, Belfast.
- RANSOM, EDWIN, F.R.G.S., Kempstone, Bedford.  
 RANSON, J. JOSSELYN, 43, Pembroke Road, Clifton.
- \*RASSAM, HORMUZD, F.R.G.S., Ailsa Park Lodge, Twickenham, S.W.
- \*RAWLINSON, REV. CANON GEORGE, M.A., D.C.L., Canterbury, Kent. (*Vice-President.*)
- \*RAWLINSON, SIR HENRY C., K.C.B., D.C.L., F.S.A., F.R.S., F.R.G.S., 21, Charles Street, Berkeley Sq., W. (*Vice-President.*)
- READY, R. COOPER, British Museum, W.C.
- REED, PERCY, 10, Upper Hornsey Rise, N.
- RENDELL, REV. ARTHUR M., Coston Rectory, Melton Mowbray
- \*RENOUF, P. LE PAGE, Council Office, Whitehall, S.W.
- ROBINSON, REV. DR., F.R.S., The Observatory, Armagh, Ireland.
- ROBINSON, REV. DR. STEWART, Kentucky, U.S.A.
- ROBBINS, REV. DR. JOHN, S. Peter's Vicarage, Kensington Park Road, W.
- \*RODWELL, REV. J. M., M.A., 28, Fellows Road, South Hampstead, N.W.
- ROSS, REV. ALEX., M.A., St. Phillip's Vicarage, Stepney, N.E.
- ROTHWELL, THE MARQUIS DE, 27, Mornington Road, N.W.
- ROWLEY, G. FYDELL, Chichester House, East Cliff, Brighton.
- ROY, EUGENE ARMAND, British Museum, W.C.
- ROY, EUGENE LANCELOT, 1, Lady Margaret Road, Kentish Town, N.W.
- RULE, REV. DR., 10, Alexander Terrace, Clyde Road, Addiscombe, Croydon.
- \*SAYCE, REV. A. H., M.A., Queen's College, Oxford.
- SEAGER, PROF. CHARLES, M.A., 3, Girdler's Road, Brook Green, S.W.
- SEEBOHM, FREDERIC, Hitchin.
- SEWELL, EDWARD, B.A., The College, Ickley, near Leeds.
- SEYMOUR, HENRY DANBY, Athenæum Club, S.W.
- SHARPE, REV. JOHN, Gissing Rectory, Diss, Norfolk.
- \*SIMPSON, WILLIAM, F.R.G.S., 64, Lincoln's Inn Fields, W.C. (*Librarian.*)
- SMALL, REV. GEORGE, M.A., 71, Albert Road, Croydon, S.E.
- SMITH, GEORGE, British Museum, W.C.
- \*SMITH, VERY REV. DEAN R. PAYNE, D.D., Deanery, Canterbury, Kent. (*Vice-President.*)
- SMITH, REV. PERCIVAL, M.A., 53, Arundel Square, Barnsbury, N.
- SMITH, JOSEPH, 8, Cambridge Terrace, Lupus Street, W.

- SOLE, REV. S., St. Mary's, Oscott, Birmingham.  
 ST. CLAIR, GEO., F.G.S., 35C, Coventry Road, Birmingham.
- TALBOT, W. HENRY FOX, D.C.L., F.R.S., F.S.A., F.R.S.L.,  
 Lacock Abbey, Chippenham, Wilts.
- TAYLOR, REV. ALEXANDER, M.A., Chaplain, Gray's Inn, W.C.  
 TAYLOR, REV. ISAAC, M.A., Rectory, Settrington, York.
- THOMPSON, A. DYOTT, 12, Pembridge Square, Westbourne  
 Grove, W.
- THOMPSON, REV. ARCHER, M.A., Brympton, near Yeovil.  
 THOMPSON, SILVANUS P., B.A., F.R.A.S., St. Mary's, York.
- \*TITCOMB, REV. CANON, M.A., Wingfield House, St. Stephen's  
 Road, South Lambeth, S E.
- TOMPKINS, REV. HENRY GEORGE, Park Lodge, Weston-super-  
 Mare.
- TOOKE, REV. J. H., M.A., Monkton Farleigh, Wilts.
- TREMLETT, J. D., M.A., West End Villas, Frome, Somerset.
- TREVOR, REV. GEORGE, 48, Queen's Gardens, Hyde Park, W.
- \*TRISTRAM, REV. CANON, D.D., F.R.S., The College, Durham.
- TURNER, REV. W., 17, Gayfield Street, Edinburgh.
- TWELLS, PHILLIP E., Enfield, Middlesex.
- TYLOR, E. BURNETT, F.R.S., Linden, Wellington, Somerset.
- WALKER, REV. J., 67, St. George's Square, S.W.
- WALLIS, GEORGE, F.R.G.S., South Kensington Museum, S.W.
- WALTERS, GREGORY S., 12, Chester Terrace, Regent's Park, N.W.
- WALTER, JAMES, 3, Allison Grove, Dulwich, S.E.
- WARD, REV. PERCIVAL, M.A., 55, Onslow Square, W.
- WEEKS, CALEB, Union Street, Torquay.
- \*WEIR, PROF. D. H., University, Glasgow, N.B.
- WELLS, REV. JOHN, M.A., 8, Lloyd Square, W.C.
- WHALLEY, BUXTON, Oriental Club, Hanover Square, W.
- WHITBREAD, S. CHARLES, F.R.S., F.R.A.S., Southill, Biggleswade,
- WILLIAMS, REV. WATKIN H., Boddelyddan, St. Asaph.
- \*WILSON, MAJOR C. W., R.E., F.R.G.S., Adair House,  
 St. James's Square, S.W.
- WINSTONE, BENJAMIN, 53, Russell Square, W.C.
- WISE, T. A., M.D., F.R.C.P.E., Thornton, Beulah Hill, Nor-  
 wood, S.E.
- WISE, THOMAS, M.D., I.N.F., Bengal.
- WOODMAN, W., Stobhill, Morpeth.
- WORDSWORTH, REV. J., M.A., 1, Keble Terrace, Oxford.
- \*WRIGHT, PROF. WILLIAM, LL.D., St. Andrews, Station Road,  
 Cambridge.
- WRIGHT, HENRY, Stafford House, St. James's, W.

ZACHARY, HENRY, Cirencester.

ZIMMERMANN, DR. CARL, Basle.

ZIMMERMANN, REV. PROF. G. A., Female Seminary, Buffalo,  
New York.

---

LADY MEMBERS.

BAGSTER, MISS EUNICE, Old Windsor, Berks.

BASSETT, MISS MARY, Boverton House, Cowbridge, Glamorgan-  
shire.

BENTINCK, MISS ANN CAVENDISH, 31, Norfolk Street, Park Lane, W.

BEST, MISS E., Park House, Boxley, Kent.

BLACKER, MRS. L., Flowermead, Wimbledon Park, S.W.

BOSANQUET, MRS. J. W., Claysmore, Enfield, Middlesex.

BROCKLEHURST, MISS, Bagstones, Macclesfield.

BROGDEN, MRS. JOHN, 6, Highbury Park North, N.

BROWN, MISS EMMA, 24, Montpelier Place, Brighton.

BURTON, LADY, 54, Chepstow Villas, Notting Hill, W.

BUSK, MISS R. H., 42, Grosvenor Square, W.

BUXTON, MISS E., Easneye, Ware.

CABLE, MRS. EDWIN, Carrefour House, St. John's, Jersey.

CATTLEY, MRS., 34, Woburn Square, W.C.

CLENDINING, MISS, 20, Milton Street, Dorset Square, N.W.

COLVIN, MRS. MARGARET HOME, Farquhar, Stow, N.B.

CROSBIE, MRS., Ardfert Abbey, Ardfert, Ireland.

DE BERGUE, MRS., 17, Palace Gardens, Kensington, W.

DOUGLAS, LADY, Bursledon House, Dawlish, Devon.

EDELMANN, MRS. A., 24, Montpelier Place, Brighton.

EDWARDS, MISS AMELIA B., The Larches, Westbury-on-Trym.

FORSTER, MISS SAUNDERS, 77, Coleshill Street, S.W.

FREEMAN, MISS, Leamington.

GAGE, HON. MRS., Firlie Place, near Lewes.

GAWLER, MRS. COLONEL, Tower of London, E.C.

GRAY, MRS. HAMILTON, 2, South Eaton Place, Belgravia.

HARRIS, MISS SELIMA, Alexandria, Egypt.

HARRIS, MISS SUSANNAH, Norris's Hotel, Russell Road, W.

HENDERSON, MISS, 20, Gloucester Crescent, Hyde Park, W.

HOLLOND, MRS. ROBERT, Cumberland Street, W.

- HUISH, MRS., Combe Wood, Bonchurch, Isle of Wight.  
 HUSSEY, MRS. S. M., Edenburn, Tralee, Ireland.  
 HUSSEY, MRS., Hurst Green, Etchingham, Sussex.  
 IFOLD, MISS CHARLOTTE, South Lodge, Campden Hill, W.  
 JONES, MRS. LAVINIA, Bradford-on-Avon, Wilts.  
 KINLOCH, MRS., Gilmerton, Drem, N.B.  
 LENNOX, MRS., Little Sutton, near Chiswick, S.W.  
 LIPSCOMBE, MRS. F. M., Walton Lodge, Beulah Road, Tunbridge Wells.  
 LOWE, MRS., 63, Berners Street, W.  
 MARSTON, MRS. C. DALLAS, 25, Onslow Square, W.  
 MARTIN, MISS I. M., The Camels, Wimbledon Park, S.W.  
 MAXWELL, MRS., Carriechan, Dumfries, N.B.  
 MOBERLEY, MISS, 11, Elgin Crescent, Notting Hill, W.  
 MORRIS, MRS. WILLIAM, Crofton House, Fareham, Hants.  
 PECKOVER, MISS, Wisbeach.  
 PILCHER, MRS. J. DENDY, 15, Taviton Street, Gordon Square, W.C.  
 RADLEY, MISS M., 6, Belmont Villas, Leicester.  
 RANYARD, MRS. E., 13, Hunter Street, Brunswick Square, W.  
 ROGERS, MISS, 7, Southampton-street, Fitzroy Square.  
 RICE, MRS. S. G., Grove Hill, Bentham, Lancaster.  
 SEAGER, MRS., Elm Tree House, near Potter's Bar.  
 SILVESTER, MRS., The Grange, Tunbridge Wells.  
 TITE, LADY, 42, Lowndes Square, W.  
 WOODROOFE, MISS SELINA M., The Close, Winchester.
-

## HONORARY FOREIGN MEMBERS.

BRUGSCH BEY, HEINRICH	..	Cairo.
CHABAS, FRANÇOIS	.. ..	Chalon-sur-Saône.
DE BELLEFONDS, LINANT	.. ..	Cairo.
DÖLLINGER, PROF.	.. ..	Munich.
DÜMICHEN, JOHANNES	.. ..	Strasburgh.
EBERS, GEORG	.. ..	Leipzig.
EISENLOHR, AUGUST	.. ..	Heidelberg.
GANNEAU, C. CLERMONT	.. ..	Paris.
GOODWIN, C. W.	.. ..	Yokohama.
HACKETT	.. ..	Boston. U.S.A.
HORRACK, P. J. DE	.. ..	Paris.
LAUTH, F. JOSEPH	.. ..	Munich.
LEFÉBURE, M. E.	.. ..	Paris.
LENORMANT, FRANÇOIS	.. ..	Paris.
LEPSIUS, R. K. GEHEIMRATH		Berlin.
LONGPERIER, A. DE	.. ..	Paris.
MARIETTE, AUGUSTE	.. ..	Cairo.
MASPERO, G.	.. ..	Paris
MÉNANT, JOACHIM	.. ..	Rouen.
OPPERT, JULES	.. ..	Paris.
PRANGÉY, GIRAULT DE	.. ..	Vosges.
PRIDEAUX, CAPTAIN F. W.	.. ..	Bushire.
ROGERS, E. T.	.. ..	Cairo.
SARVHET PASHA	.. ..	Constantinople.
SAULCY, LE CHEV. F. DE.	.. ..	Paris.
SCHRADER, E.	.. ..	Berlin.
VOGÜÉ, LE COMTE DE	.. ..	Constantinople.
WHITNEY, W. D.	.. ..	Yale College, U.S.A.
WING, YUNG	.. ..	United States.







 Helmuth Haibach  
Buchbindermeister  
Königstein i. Ts.

GETTY CENTER LINRARY



3 3125 00674 3914

